

ISSN1341-9846

# 語学研究所論集

第19号

2014年

東京外国語大学  
語学研究所

# 語学研究所論集

第19号

2014

## 論文

- On S, A, P, T, and R alignment in Malagasy Sign Language (TTM)  
[マダガスカル手話における S,A,P,T,R アラインメントについて] ..... 箕浦 信勝 1

## 研究ノート

- Senarai komprehensif perbezaan ejaan Malaysia dan ejaan Indonesia  
[マレーシアとインドネシアの綴りの差の包括リスト]  
..... 野元 裕樹, 山下 菜穂子, 小坂 彩野 21

## 企画：特集「他動性」

- まえがき ..... 風間 伸次郎 33

## 研究ノート

- イタリア語における狭義の再帰動詞と形式的再帰動詞は他動詞なのか  
..... 山本 真司 71
- マダガスカル語の他動性に関して ..... 箕浦 信勝 85
- リトアニア語における二項述語の格枠組みと他動性 ..... 櫻井 映子 109
- ウズベク語の他動性 ..... 日高 晋介 153
- モンゴル語の他動性 ..... 山田 洋平 173

## データ：「他動性」

- フランス語 ..... 秋廣 尚恵 189
- イタリア語 ..... 久保 博 203
- スペイン語 ..... 高垣 敏博 221
- ポルトガル語・アストゥリアス語 ..... 黒澤 直俊 229
- ポーランド語 ..... 森田 耕司 245
- ブルガリア語 ..... 菅井 健太 253
- ウルドゥー語 ..... 萬宮 健策 265
- ペルシア語 ..... 吉枝 聡子 277
- アラビア語 ..... 松尾 愛 289
- 中国語 ..... 三宅 登之 301

|                |                |     |
|----------------|----------------|-----|
| 朝鮮語            | 伊藤 英人          | 315 |
| ナーナイ語          | 風間 伸次郎         | 323 |
| ソロン語           | 風間 伸次郎         | 331 |
| ダゲール語          | 風間 伸次郎, 山田 洋平  | 341 |
| ニヴフ語 (東サハリン方言) | 蔡 熙鏡           | 357 |
| マレーシア語         | 野元 裕樹, ウン・シンティ | 365 |
| ラオ語            | 鈴木 玲子          | 381 |

## 活動記録

|                         |  |     |
|-------------------------|--|-----|
| 公開講座概要                  |  | 389 |
| 定例研究会要旨                 |  | 395 |
| LUNCHEON LINGUISTICS 要旨 |  | 405 |
| 語学研究所活動一覧               |  | 413 |
| 所員活動報告                  |  | 421 |

## On S, A, P, T, and R alignment in Malagasy Sign Language (TTM)

Nobukatsu MINOURA

## 1. Introduction

Malagasy Sign Language is the first language of many of the deaf people in Madagascar. Its name in Malagasy is Tenin'ny Tanana Malagasy (literally, Malagasy Hand Language) and it is abbreviated TTM (Minoura 2008). I would like to take a look into the syntactic and partial alignment of TTM.

The data have been collected in Antananarivo, Madagascar mainly from my deaf consultant M<sup>me</sup> Raobelina Nivo Haingo Holy Tiana Eva<sup>1</sup> since August 2004. There are two kinds of data in my notebooks. (a) Scripted signing: M<sup>me</sup> Eva jotted down sentences on notebooks using written Malagasy words. She was always aware that the sentences should be in TTM of the deaf people but not in written Malagasy. Although the sentences have been written using Malagasy words, most of the sentences are ungrammatical according to the written Malagasy grammar. After writing some pages, M<sup>me</sup> Eva would sign the sentences to my video camera, with which I recorded her signing. Later I went over the video recording while looking at the notebooks with M<sup>me</sup> Eva's writings and made corrections. That is to say that I added words, erased words, and/or changed constituent orders since sometimes M<sup>me</sup> Eva did not sign exactly in the same way as she had written in the notebooks. The second type of data is (b) non-scripted signing: M<sup>me</sup> Eva set up a topic and talked about it without a written script unlike in (a). M<sup>me</sup> Eva also signed looking at picture books without written words and signed. I have some conversational data too. These data belong to (b). The examples copied from my past papers will be noted so. The examples from M<sup>me</sup> Eva's non-scripted signing (b) will be noted e.g. (2012 NSS). The examples from M<sup>me</sup> Eva's scripted signing (a) will not be noted so because they make the majority of my data. The data are represented in five lines like in Minoura (2012a, 2012b). Instead of trying to transform all of M<sup>me</sup> Eva's writings into the lines of "labels", I am showing M<sup>me</sup> Eva's writings and labels separately just like I did in Minoura (2012a, b). This way, linguistically untrained Malagasy people, both deaf and hearing, can read the first line and can partially know what is talked about.

(1) h-ank-any                      Behoririka                      izy                      ←what M<sup>me</sup> Eva has written<sup>2</sup>

<sup>1</sup> In recent times, some Malagasy families have adopted a family name used by all the members of the family. But many Malagasy names do not have a family name as opposed to given names. In my language consultant's case, she has no family name.

<sup>2</sup> Many written Malagasy words were then mouthed when M<sup>me</sup> Eva later signed. Mouthing means

|  |            |                 |                                   |
|--|------------|-----------------|-----------------------------------|
| AV.FUT-go-there                                  | PLN        | (s)he           | ←the gloss of the written words   |
| MANKANY  | BEHORIRIKA | IX <sub>3</sub> | ←labels of TTM signs <sup>3</sup> |
| go.there   | PLN        | (s)he           | ←the gloss of the TTM signs       |
| '(s)he will go to Behoririka' (Minoura 2012a, b) |            |                 |                                   |

The line 1 represents what M<sup>me</sup> Eva has written (hyphens added in order to show morph boundaries) with the glosses in the line 2. The line 3 represents the labels to the signs and the line 4 represents the glosses to the labels. I tried to make one-to-one correspondences between the labels and the signs, but this effort has not been completed, i.e. there are some many-to-one and one-to-many correspondences left. It is inevitable as spoken/written Malagasy and TTM have different categorization in their lexicons and in their grammars. You should have also noticed that the grammatical markings, e.g. AV.FUT are present in the glosses for M<sup>me</sup> Eva's writings but are lacking in the glosses for the labels of the TTM signs. This means that the grammatical most of as suggested by written Malagasy words are lacking in TTM. E.g. the AV/PV distinction is not relevant to TTM unless the PV verb in question takes a cliticized quasi-ergative (≡ genitive) actor marking. When the AV/PV distinction is irrelevant in TTM as M<sup>me</sup> Eva has written down a PV form of a verb (e.g. *omena* (give [PV])), I replaced it with the AV form (e.g. MANOME (give [AV]) for the label of the sign (line 3) unless the PV form is predominantly used in written Malagasy for the verb, e.g. TIA (like [PV]) etc. Tense is not marked in TTM verbs with one exception unlike in Malagasy. The exception is that tense is marked in the oblique-case preposition signs: AMIN'NY (non-past), TAMIN'NY (past) (Minoura 2008).

## 2. Previous studies on S, A, P, T, and R

Haspelmath (2011) goes over the history of S-A-P-T-R<sup>4</sup> terms and defines them very clearly for posterity. An intransitive clause has one argument, namely: S. A (mono-)transitive<sup>5</sup> clause has two arguments: A, P. A is the "most agent-like argument of a (mono-)transitive clause.

---

moving the mouth as if one is pronouncing the words orally, but it does not necessarily accompany audible and understandable speech sounds. But I did not make efforts to clearly mark which signs accompanied Malagasy mouthing and which signs did not do so. Of the five lines in the examples, the top two lines are M<sup>me</sup> Eva's efforts to write down TTM signs using written Malagasy words and their translation. They may not be too relevant to TTM except for some cases where e.g. tense marking which is totally lacking in TTM verbs is mouthed.

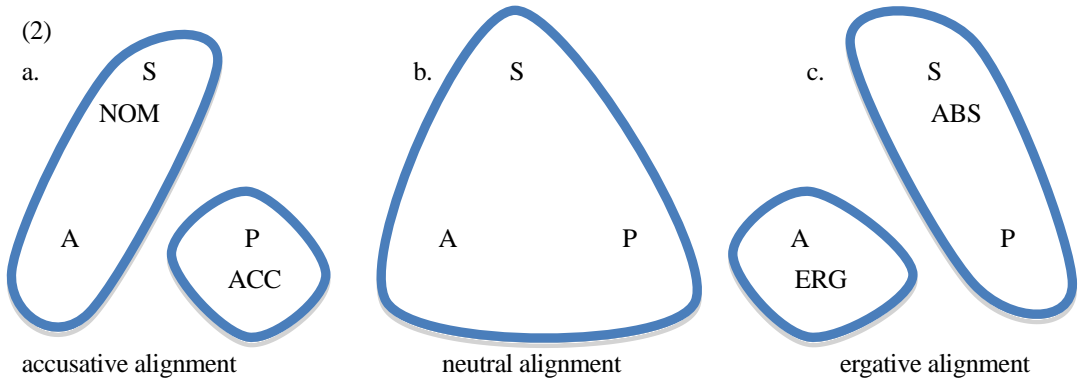
<sup>3</sup> The labels of signs are written in all capitals.

<sup>4</sup> S, A, P, T, and R should not be understood by the terms which they seem to originate from, i.e. subject, agent, patient, theme, recipient. S, A, P, T, and R are finely defined terms on their own different from the original words. For this argument, cf. Haspelmath (2011).

<sup>5</sup> Haspelmath (2011) writes transitive. I added (mono-) for clarity.

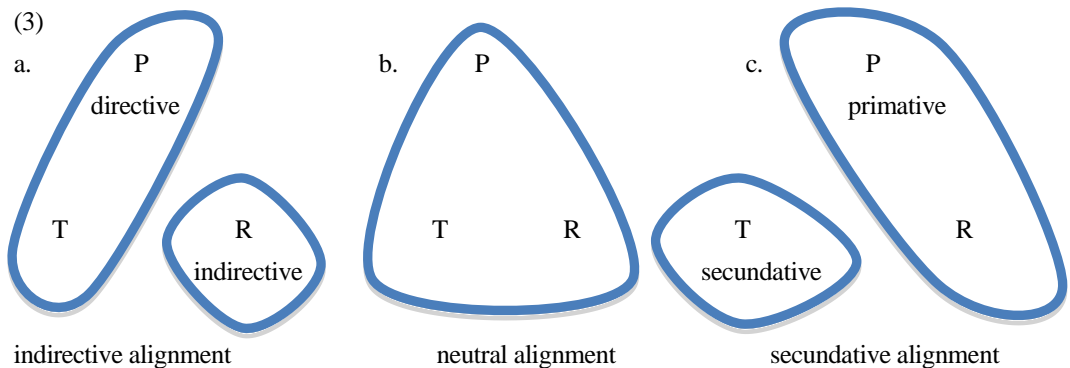
P is the “most patient-like argument of a (mono-)transitive clause. Moreover, a ditransitive clause has three arguments, namely: A, T, R. T is the “less goal-like argument of the less agent-like arguments of a ditransitive/three-place clause. R is the “more goal-like argument of the less agent-like arguments of a ditransitive/three-place clause.

As for the S-A-P alignments, Haspelmath (2011) presents the following schemata:



In a language (or a part of a language<sup>6</sup>) with accusative alignment, S and A are marked with the nominative case while P is marked with the accusative case. In a language (or a part of a language) with neutral alignment, S, A, and P are all marked alike. In a language (or a part of a language) with ergative alignment, S and P are marked with the absolutive case while A is marked with ergative case.

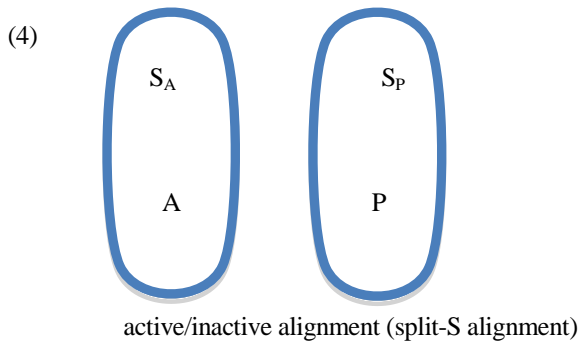
Haspelmath (ibid.) argues that P, T, and R can also be aligned in the following ways:



<sup>6</sup> Tsunoda (1991 [2009]) demonstrates that one language can have different alignment patterns in it. Hence, I added “a part of a language” in parentheses.

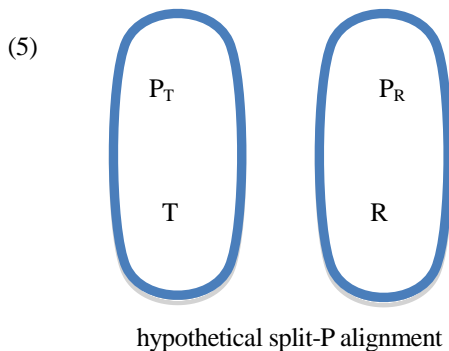
In a language (or a part of a language) with indirective alignment, P and T are marked with the same case e.g. accusative while R is marked with a different case e.g. dative. In a language (or a part of a language) with neutral alignment, P, T, and R are all marked alike. In a language (or a part of a language) with secundative alignment, P and R are marked with one case while T is marked with another case.

Moreover, Tsunoda (1991 [2009]) and Haspelmath (2011) demonstrate that there are split-S languages. A split-S language can be illustrated as follows:



In a language with split S, some Ss are marked like the As in the language while some other Ss are marked like the Ps in the language. For the typological purposes, the case for  $S_A$  and A is called active while the case for  $S_P$  and P is called inactive.

Haspelmath (2011) argues that almost all the languages might be considered split-P languages, i.e. it is very common that some Ps are marked like Ts in the language while some other Ps are marked like Rs in the language.



If some two-place verbs take nominative and dative (instead of accusative) arguments in an accusative-alignment language, this language might be considered to have a split-P alignment.

But Haspelmath (2011) rejects it by narrowing the P down to prototypical P (P<sub>major</sub>). Then the nominative-dative marking in an accusative-alignment language can be rejected as non-prototypical. But in this paper, I would like to demonstrate that TTM may actually have split-P alignment although it is not morphological but partial and syntactic.

### 3. Examination of TTM data

In this section, I will examine data from TTM and try to argue in the end that TTM has a “syntactic” split-P alignment pattern.

#### 3.1. Constituent order of monotransitive clauses in TTM

As for A, P, and V, Minoura (2008) demonstrates that TTM shows all the 6 possible combinations of constituent order, i.e. APV<sup>7</sup>, AVP, VAP, VPA, PVA, PAV. Extremely free constituent order in TTM is probably due to the clause-initial placement of topics and clause-final placement of focused elements and antitopics<sup>8</sup> (Minoura 2012a, b). We will take a look at the examples in the following sections.

##### 3.1.1. APV

Below are some examples of APV order:

|     |   |          |                       |
|-----|---|----------|-----------------------|
| (6) | ianao   | zazakely | m-an-ara+maso         |
|     | you   | baby     | AV.PRES-VM-follow+eye |
|     | IX <sub>2</sub>   | ZAZAKELY | MANARA.MASO           |
|     | you   | baby     | watch                 |
|     | A(TP)   | P        | V                     |
|     | sao   | zavatra  | m-i-tsindroka         |
|     | lest  | thing    | AV.PRES-VM-pick       |
|     | SAO <sup>9</sup>  | ZAVATRA  | MITSinROKA            |
|     | lest  | thing    | pick                  |
|     | 'you watch the baby so that (s)he does not pick up things (and put them into her/his mouth)' (Minoura 2008) |          |                       |

<sup>7</sup> In Minoura (2008), the A, P, and V are represented by S, O, and V respectively.

<sup>8</sup> Topics and antitopics are called themes and afterthought themes in Minoura (2012b).

<sup>9</sup> SAO (lest) in 2008 did not have manual expression but only mouthing. Later on, the TTM signers adopted the manual expression for OHATRA (if) for SAO (lest).



- (7) ankizy valala m-i-sambotra  
 child locus AV.PRES-VM-catch  
 ANKIZY VALALA MISAMBOTRA  
 child locust catch  
 A(TP) P V  
 ‘the child catches a locust’ (Minoura 2008)

The APV constituent order is impossible in spoken/written Malagasy, but is quite normal in TTM.

### 3.1.2. AVP

I do not have enough data to show statistically meaningful percentage, but the AVP order seems to outnumber other orders in the 2008 study (Minoura 2008).

- (8) vato lalana m-an-imba bisikileta  
 rock road AV.PRES-VM-break bicycle  
 VATO LALANA MANIMBA BISIKILETA  
 rock road break bicycle  
 A(TP) V P  
 ‘the rocks on the road break the bicycles’ (Minoura 2008)
- (9) zandri=ko n-an-araka mama any  
 younger.sibling=GEN<sub>1</sub> AV.PST-VM-follow mother there  
 ZANDRI=GEN<sub>1</sub> MANARAKA MAMA ANY  
 younger.sibling=GEN<sub>1</sub> follow mother there  
 A(TP) V P

an-tsena

ACC-market

TSENA

market

‘my younger sibling followed mother to the market there’ (Minoura 2008)

Both APV (6, 7) and AVP (8, 9) examples seem to have clause-initial topical A(TP).

### 3.1.3. VAP

The verb initial order (VAP and VPA) may be a result of an influence from spoken/written Malagasy. There is no clause-initial topical A in the verb-initial examples (10-14).

- (10) m-an-draraka                      kamiô    vato  
 AV.PRES-VM-scattertruck    rock  
 MANDRARAKA                      KAMIÔ    VATO  
 scatter                              truck    rock  
 V                                      A        P  
 ‘the truck scattered rocks’ (Minoura 2008)
- (11) m-if-an-erasera                    izaho    teny    samy.hafa,  
 AV.PRES-RECIP-VM-talk    I        language different.kinds.of,  
 MIFANERASERA                    IX<sub>1</sub>    TENY    SAMY.HAFA,  
 converse                              I        language different.kinds.of,  
 V                                      A        P(F??)
- hay                              sasany,    ok  
 know(PV)                      some,    okay  
 MAHAY                              SASANY, OK  
 know                              some,    okay (Minoura 2008)  
 ‘I speak several different languages. I know some and it will be okay’

It is not clear if the above examples have clause-final focus (or antitopic).

### 3.1.4. VPA

For VPA, there is no clause-initial topical A.

- (12) m-i-tsakotsako                    inona    ianao?  
 AV.PRES-VM-chew                    what    you?  
 MITSAKOTSAKO                    INONA    IX<sub>2</sub>?  
 chew                                  what    you?  
 V                                      P        A(AT??)  
 ‘what are you chewing?’ (Minoura 2008)
- (13) n-an-galatra                        voasary                      iza?  
 AV.PST-VM-steal                      orange                        who?

|            |        |      |
|------------|--------|------|
| MANGALATRA | ORANGE | IZA? |
| steal      | orange | who? |
| V          | P      | A(F) |

‘who stole the oranges?’ (Minoura 2008)

|      |              |                 |                     |                      |
|------|--------------|-----------------|---------------------|----------------------|
| (14) | m-an-asa     | anao            | h-i-sakafo          | izahay               |
|      | AV-VM-invite | you(ACC)        | AV.FUT-VM-have.meal | we(EXCL)             |
|      | MANASA       | IX <sub>2</sub> | misakafo            | IX <sub>1pEXCL</sub> |
|      | invite       | you             | have.meal           | we(EXCL)             |
|      | V            | P               |                     | A(AT)                |

‘we invite you to dinner’ (Minoura 2008)

As for content question signs, there is no set position in the clause in TTM. The IZA (who) in (13) seems to be positioned in the clause-final focused position. On the other hand, the INONA (what) in (12) is not in the focused position. The IX<sub>1pEXCL</sub> (we [EXCL]) seems to be positioned in the clause-final antitopic position.

### 3.1.5. PVA

Some of the clause-initial Ps seem to be topics (TP).

|      |       |                 |                 |           |           |
|------|-------|-----------------|-----------------|-----------|-----------|
| (15) | lamba | m-an-asa        | izaho           | be.dia.be | be.dia.be |
|      | cloth | AV.PRES-VM-wash | I               | a.lot.of  | a.lot.of  |
|      | LAMBA | MANASA          | IX <sub>1</sub> | BE.DIA.BE | BE.DIA.BE |
|      | cloth | wash            | I               | a.lot.of  | a.lot.of  |
|      | P(TP) | V               | A               | F         | F         |

be.dia.be

a. lot.of

BE.DIA.BE

a. lot.of

F

‘I wash a lot of cloths and/or clothes’ (Minoura 2008)

|      |       |                      |                   |      |       |
|------|-------|----------------------|-------------------|------|-------|
| (16) | inona | m-amp-i-asa          | ianao,            | tava | tsara |
|      | what  | AV.PRES-CAUS-VM-work | you,              | face | good  |
|      | INONA | MAMPIASA             | IX <sub>2</sub> , | TAVA | TSARA |
|      | what  | use                  | you,              | face | good  |

- |      | P  | V                     | A(AT)           |        |
|------|--|-----------------------|-----------------|--------|
|      | 'what do you use? your face looks good' (Minoura 2008) |                       |                 |        |
| (17) | zaza   | m-amp-an-dro          | i <sup>10</sup> | mama   |
|      | baby   | AV.PRES-CAUS-VM-bathe | DEF             | mother |
|      | ZAZA   | MAMPANDRO             | IX              | MAMA   |
|      | baby   | bathe                 | DEF             | mother |
|      | P(TP)  | V                     | A(F??)          |        |
|      | 'it is mother that is bathing the baby' (Minoura 2008) |                       |                 |        |
| (18) | mofo   | m-i-hinana            | zaza            |        |
|      | bread  | AV.PRES-VM-eat        | baby            |        |
|      | MOFO   | MIHINANA              | ZAZA            |        |
|      | bread  | eat                   | baby            |        |
|      | P(TP)  | V                     | A(AT??)         |        |
|      | 'the baby eats the bread' (Minoura 2008)               |                       |                 |        |

The clause-initial Ps in (15, 17, 18) seem to be topics (TP). The clause-initial INONA (what) may be a result of influence from spoken/written Malagasy. A content question sign can be also clause-medial (12) and clause-final (13). The clause-final BE.DIA.BE BE.DIA.BE BE.DIA.BE (a.lot.of a.lot.of a.lot.of) is definitely F with the triplication. It forms a noun phrase with the clause-initial and topical LAMBA (cloth). This is a split noun phrase with two words in between. You do not find split noun phrases like this in spoken/written Malagasy.

### 3.1.6. PAV

This constituent order with two noun phrases in front of the verb is impossible in spoken/written Malagasy.

- |      |  |      |                 |  |
|------|--|------|-----------------|--|
| (19) | tunnel                                     | bisy | m-an-dalo       |  |
|      | tunnel                                     | bus  | AV.PRES-VM-pass |  |
|      | TUNNEL                                     | BISY | MANDALO         |  |
|      | tunnel                                     | bus  | pass            |  |
|      | P(TP)                                      | A    | V               |  |
|      | 'the bus passes the tunnel' (Minoura 2008) |      |                 |  |

---

<sup>10</sup> The definite article is not obligatory in TTM. It is an influence from written/spoken Malagasy. It shows up in TTM in registers nearing written/spoken Malagasy.

|      |          |       |           |    |      |
|------|----------|-------|-----------|----|------|
| (20) | programa | ao    | gazety    | na | boky |
|      | program  | there | newspaper | or | book |
|      | PROGRAMA | AO    | GAZETY    | NA | BOKY |
|      | program  | there | newspaper | or | book |
|      | P(TP)    |       |           |    | P(T) |

izaho m-i-jery  
 I AV.PRES-VM-look.at  
 IX<sub>1</sub> MIJERY  
 I look.at  
 A V

‘I look at the program/recipe there in a newspaper or the book’ (Minoura 2008)

|      |        |    |       |              |     |           |
|------|--------|----|-------|--------------|-----|-----------|
| (21) | lalana | ho | any   | rova         | iza | m-a-hita? |
|      | road   | to | there | royal.palace | who | see?      |
|      | LALANA | HO | ANY   | ROVA         | IZA | MAHITA?   |
|      | road   | to | there | royal.palace | who | see?      |
|      | P(TP)  |    |       |              | A   | V         |

‘who sees the road to the royal palace?’ (Minoura 2008)

|      |          |        |                 |      |
|------|----------|--------|-----------------|------|
| (22) | vehivavy | hendry | izaho           | tia  |
|      | woman    | smart  | I               | like |
|      | VEHIVAVY | HENDRY | IX <sub>1</sub> | TIA  |
|      | woman    | smart  | I               | like |
|      | P(TP)    |        | A               | V    |

‘I like the smart women’ (Minoura 2008)

The clause-initial Ps seem to be topics (TP) (19-22).

### 3.1.7. Summary of the monotransitive clauses

From the examples in the previous sections, you can see that all the 6 possible combinations of constituent order, i.e. APV, AVP, VAP, VPA, PVA, PAV are found in TTM. It is probably due to clause-initial placement of topics (TP) and clause-final placement of focused elements (F) and antitopics (AT) among other reasons.

### 3.2. Constituent order of ditransitive clauses in TTM

The constituent order of monotransitive clauses concerning A, P, and V is quite free in

TTM as can be seen in the section 3.1. On the other hand, the constituent order of ditransitive clauses concerning A, T, R, and V is not as free. According to Minoura (2008), the R constituent is placed right after the V unless it is positioned clause-initially because of topicalization.

### 3.2.1. R immediately following V

R constituents immediately follow Vs.

- (23) f-an-ampi-ana izy m-an-ome anay  
 NM-VM-help-CV (s)he AV.PRES-VM-give us  
 FANAMPIANA IX<sub>3</sub> MANOME IX<sub>1pINCL</sub>  
 help (s)he give us  
 T(TP) A V R

‘(s)he gives us the help’ (Minoura 2008)

- (24) ao ovy iray gony, antsasany  
 there potato one gunny.sack, half  
 AO OVY IRAY GONY, ANTSASANY  
 there potato one gunny.sack, half  
 T(TP)

izaho m-an-ome anareo  
 I AV.PRES-VM-give you.guys  
 IX<sub>1</sub> MANOME IX<sub>2p</sub>  
 I give you.guys  
 A V R

‘there is one gunny-sack-full of potatoes. I give you guys half of it’ (Minoura 2008)

In the above examples (23, 24), you can see that the R immediately follows the V. In (24), we have two clauses and the ANTSASANY (half [of it]) refers to the OVY IRAY GONY (one gunny-sack-full of potatoes) and is the topic in the second clause.

### 3.2.2. R immediately following V=A<sup>ERG</sup>

When there is an ergative (= genitive) encliticized A attached to V, R follows the V=A<sup>ERG</sup> chunk.

- (25) m-i-andry, asa ome=ny anao  
 AV.PRES-VM-wait work give(PV)=GEN<sub>3</sub> you  
 MIANDRY, ASA OMENA=GEN<sub>3</sub> IX<sub>2</sub>  
 wait, work give=GEN<sub>3</sub> you  
 T(TP) V=A<sup>ERG</sup> R  
 ‘wait and (s)he will give you the work’ (Minoura 2008)
- (26) n-ome=ny ahy fotoana rahampitso  
 AV.PST-give(PV)=GEN<sub>3</sub> me time tomorrow  
 OMENA=GEN<sub>3</sub> IX<sub>1</sub> FOTOANA RAHAMPITSO  
 give=GEN<sub>3</sub> me time tomorrow  
 V=A<sup>ERG</sup> R T  
 ‘(s)he gave me the appointment for tomorrow’ (Minoura 2008)

### 3.2.3. Clause-initial and topicalized R

When R is topicalized, it is positioned at the beginning of the clause and logically it does not follow the V.

- (27) olona iny ianao inona m-an-ome?  
 person that you what AV.PRES-VM-give?  
 OLONA INY IX<sub>2</sub> INONA MANOME?  
 person that you what give?  
 R(TP) A T V  
 ‘what are you giving that person?’ (Minoura 2008)
- (28) ho+anao f-an-omez-ana izaho m-an-ome  
 for+you NM-VM-give-CV I AV.PRES-VM-give  
 BEN(DIR)<sub>2</sub> FANOMEZANA IX<sub>1</sub> MANOME(DIR)<sub>2</sub>  
 for.you gift I give  
 R(TP) T A V  
 ‘I give you a gift’ (Minoura 2008)

In (27), OLONA (person) is topicalized and placed in the beginning of the clause. In (28), benefactive person agreement marker (PAM) BEN(DIR<sup>11</sup>)<sub>2</sub> explicitly marks that the second

<sup>11</sup> Verbs, PAMs, and other signs can have direct (DIR) and inverse (INV) forms concerning inversion. As for inversion in (Japanese) Sign Language, see Minoura (2013).

person is the R. The BEN(DIR)<sub>2</sub> is topicalized and placed in the beginning of the clause. It is not known if the clause-initially placed, topicalized, and pronominal R always takes the form of a PAM, BEN. This is in a way morphological or rather lexical case marking. This point needs to be further investigated.

### 3.2.4. Summary of the ditransitive clauses

Unlike the monotransitive clauses which have been examined in the section 3.1., the ditransitive clauses do not have a totally free constituent order. At least one constituent, namely R, is placed right after the V or the V=A<sup>ERG</sup> chunk unless it is topicalized and placed at the beginning of the clause.

### 3.3. Monotransitive clauses revisited

Looking at the data of ditransitive clauses, I came up with a naïve hypothesis that TTM is a real split-P language with the following rule (29):

- (29) Hypothesis A: the animate P acts like the R while the inanimate P acts like the T

In 2006, my language consultant, M<sup>me</sup> Eva gave me the following examples.

- |      |    |  |                 |                 |
|------|----|--|-----------------|-----------------|
| (30) | a. | Andriamanitra                                | m-i-antso       | Mosesy          |
|      |    | God  | AV.PRES-VM-call | Moses           |
|      |    | ANDRIAMANITRA                                | MIANTSO         | MOSESY          |
|      |    | God  | call            | Moses           |
|      |    | A(TP)  | V               | P               |
|      |    | ‘God called on Moses’ (2006 NSS)             |                 |                 |
|      | b. | ??Andriamanitra                              | Mosesy          | m-i-antso       |
|      |    | God  | Moses           | AV.PRES-VM-call |
|      |    | ??ANDRIAMANITRA                              | MOSESY          | MIANTSO         |
|      |    | God  | Moses           | call            |
| (31) | a. | Mosesy                                       | Andriamanitra   | m-i-antso       |
|      |    | Moses  | God             | AV.PRES-VM-call |
|      |    | MOSESY                                       | ANDRIAMANITRA   | MIANTSO         |
|      |    | Moses  | God             | call            |
|      |    | P(TP)  | A               | V               |
|      |    | ‘as for Moses, God called on him’ (2006 NSS) |                 |                 |



|             |                 |               |
|-------------|-----------------|---------------|
| b. ??Mosesy | m-i-antso       | Andriamanitra |
| Moses       | AV.PRES-VM-call | God           |
| ??MOSESY    | MIANTSO         | ANDRIAMANITRA |
| Moses       | call            | God           |

M<sup>me</sup> Eva rejected (30b, 31b). Probably she did so not because they were ungrammatical but because they were contextually wrong, i.e. it was not what the pastor told her in a previous day at the deaf church.

Now it seems like we are dealing with some kind of animacy hierarchy. And from the examples (30, 31), you can guess that ANDRIAMANITRA (God) and MOSESY (Moses) are equal on the animacy hierarchy. It can be summed up as follows replacing (29):

- (32) When the two arguments in a monotransitive clause are equal on the animacy hierarchy, an ArgVArg clause can only be interpreted as an AVP clause, while an ArgArgV clause can only be interpreted as a PAV clause with a topicalized P(TP).

The Ps in (30a, 31a) seem behaving just like the R argument which have been examined in the section 3.2. I.e. when an argument comes right after the V, it is interpreted as P (30a), but the P can be placed at the beginning of a clause when it is topicalized (31a).

Let us now go through the data from the section 3.1. There seems to be an animacy hierarchy at work in TTM. As long as the two arguments are unequal on the animacy hierarchy, the constituent order seems to be quite free in TTM. The animacy hierarchy is something like this:

- (33) pronoun > human > animate > self-moblie inanimate > inanimate

When the A is higher in the hierarchy (33) than the P, then the constituent order is quite free. Let us look at unequal pairs first. (6) has a pronominal A and a human P and the APV order. (7) has a human A and an animate P and the APV order. (10) has a self-mobile inanimate A and an inanimate P and the VAP order. (11) has a pronominal A and an inanimate P and the VAP order. (12) has a pronominal A and an inanimate (content question) P and the VPA order. (13) has a human (content question) A and an inanimate P and the VPA order. (15) has a pronominal A and an inanimate P and the PVA order. (16) has a pronominal A and an inanimate P and the PVA order. (18) has a human A and an inanimate P and the PVA order. (19) has a self-mobile A and an inanimate P and the PAV order. (20) has a pronominal A and an inanimate P and the PAV order. (21) has a pronominal (content question) A and an inanimate P and the PAV order. (22) has a

pronominal A and a human P and the PAV order.

Let us look at pairs equal on the hierarchy (33) now. (8) has inanimate A and P and the AVP order; the rule (32) is met. (9) has human A and P and the AVP order; the rule (32) is met. (14) has pronominal A and P and the VPA order. It is not in the rule (32), but the fact that the P directly follows the V does not contradict (32) but rather enhances it. Therefore (32) should be expanded as follows:

- (34) When the two arguments in a monotransitive clause are equal on the animacy hierarchy, an ArgVArg clause can only be interpreted as an AVP clause, an ArgArgV clause can only be interpreted as a PAV clause with a topicalized P(TP), and an VArgArg clause can only be interpreted as a VPA clause with the A(AT). (Adapted from 32.)

Let us continue. (17) has a human A and a human P and the PVA order. It is a counter example to the rule (34), but the arguments seem to have semantic inequality in animacy (or agency) aside from the hierarchy.

- |      |       |                       |     |             |
|------|-------|-----------------------|-----|-------------|
| (35) | zaza  | m-amp-an-dro          | i   | mama (= 17) |
|      | baby  | AV.PRES-CAUS-VM-bathe | DEF | mother      |
|      | ZAZA  | MAMPANDRO             | IX  | MAMA        |
|      | baby  | bathe                 | DEF | mother      |
|      | P(TP) | V                     |     | A(F??)      |
- 'it is mother that is bathing the baby' (Minoura 2008)

Semantically speaking, a baby would not bathe her/his mother. It seems that semantics (who can bathe who) and pragmatics (topicalization and focusization) outrule the hierarchy. So let us leave the animacy hierarchy (33) and the rule (34) untouched.

Let us look at another example from my fieldnotes from the year 2013.

- |      |                        |                      |             |
|------|------------------------|----------------------|-------------|
| (36) | sahirana               | ray                  | aman+dreny, |
|      | in.difficulty          | father               | OBL+mother, |
|      | SAHIRANA               | RAY                  | RENY,       |
|      | in.difficulty          | father               | mother      |
|      | zana=ny                | m-i-antoka           | vazaha      |
|      | child=GEN <sub>3</sub> | AV.PRES-VM-guarantee | foreigner   |

|                         |           |           |
|-------------------------|-----------|-----------|
| ZANAKA=GEN <sub>3</sub> | MIANTOKA  | VAZAHA    |
| child=GEN <sub>3</sub>  | guarantee | foreigner |
| P(TP)                   | V         | A(F)      |

‘when the father and the mother are in difficulty, foreigners carry the expenses of their child’ (2013)

If one follows the rule (34) the second clause of (36) should be interpreted as ‘their child carries the expenses of the foreigner’ instead. But semantically-speaking, the argument structure of the second clause of (36) is not ambiguous. (35) and (36) show us that the rule (34) can be violated when both the A and P are on the same rank in the hierarchy (33) when there is a semantic difference in animacy (or agency) between the A and the P.

### 3.4. Ditransitive clauses revisited

In my fieldnotes from the year 2013, there are minor deviations from the examples I have from Minoura (2008).

|      |          |      |                 |            |                 |
|------|----------|------|-----------------|------------|-----------------|
| (37) | lehilahy | io   | m-an-ome        | toky       | anao            |
|      | man      | that | AV.PRES-VM-give | confidence | you(ACC)        |
|      | LEHILAHY | IO   | MANOME          | TOKY       | IX <sub>2</sub> |
|      | man      | that | give            | confidence | you             |
|      | A(TP)    |      | V               | T          | R(F??)          |

‘that man has confidence in you’ (2013)

|      |        |                 |      |          |
|------|--------|-----------------|------|----------|
| (38) | pôlisy | m-an-ome        | sazy | vehivavy |
|      | police | AV.PRES-VM-give | fine | woman    |
|      | PÔLISY | MANOME          | SAZY | VEHIVAVY |
|      | police | give            | fine | woman    |
|      | A(TP)  | V               | T    | R(F??)   |

‘the police gave a fine to the woman’ (2013)

In (37, 38), the R argument does not directly follow the V, but a T intervenes between the V and the R. But the argument structures in both the clauses are semantically clear and probably the R arguments in both the examples are also focused at the end of the clause each. Moreover, MANOME TOKY (have confidence) and MANOME SAZY (give fine) may form lexicalized phrases. That may be the reason the T intervene between the V and the R in each clause.

#### 4. Conclusion

The ditransitive clauses in TTM do not have a totally free constituent order unlike monotransitive clauses, which allow all the possible six types of constituent order. Minoura (2008) argues that R is placed right after the V or the V=A<sup>ERG</sup> chunk unless it is topicalized and placed at the beginning of the clause. In the section 3.4., we also looked at the examples in which the R is focused and is placed at the end of the clause.

Monotransitive clauses have all the possible six types of constituent order probably because of relatively free application of topicalization, focusization, and antitopicalization. Monotransitive arguments seem to be sensitive to the following animacy hierarchy:

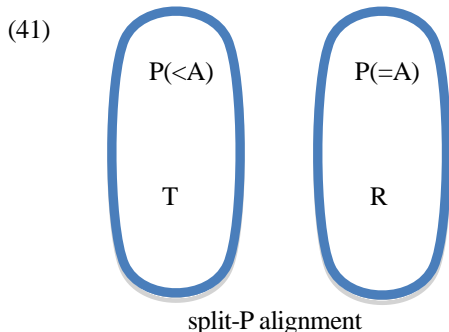
- (39) pronoun > human > animate > self-moblie inanimate > inanimate (= 33)

When the A is higher in hierarchy than the P in the hierarchy (33 = 39), then A, P, and V have a relatively free choice of constituent order. On the other hand, when the A and the P are in the same rank in the hierarchy, we have the following rule:

- (40) When the two arguments in a monotransitive clause are equal on the animacy hierarchy, an ArgVArg clause can only be interpreted as an AVP clause, an ArgArgV clause can only be interpreted as a PAV clause with a topicalized P(TP), and a VArgArg clause can only be interpreted as a VPA clause with the A(AT). (= 34)

But there are exceptions to the rule, (35, 36). In these examples, the semantics overrules the rule. In other words, one argument can be semantically regarded as higher in animacy (or agency) than the other even if the two arguments fall on the same rank in the proposed animacy hierarchy (39).

TTM does not employ case marking in the core arguments except for the ergative cliticization (cf. 25, 26). Therefore we cannot talk about morphological alignment typology by referring to Tsunoda (1991 [2009]) and Haspelmath (2011). But I would like to propose the syntactic alignment typology in TTM. Just like the R argument in ditransitive clauses, the P argument in monotransitive clauses which is in the same rank in the animacy hierarchy (39 = 33) with the A argument in the clause (P(=A)) tends to be placed right after the V unless it is topicalized. The syntactic hierarchy can be schematized as follows:



When the P (in a monotransitive clause) is equal in animacy with the A (P(=A)), it has a syntactically motivated and restricted placement within the clause just like the R (in a ditransitive clause). Both P(=A) and R are placed right after the V unless they are topicalized and placed at the beginning of a clause. (R can be placed after V and T (cf. 37, 38), but this argument is irrelevant to P.) Any P which is lower in the animacy hierarchy than the A (P(<A)) can be placed freely in a monotransitive clause just like any T in a ditransitive clause. This situation came about probably because the R is usually human and equal with the A in the animacy hierarchy just like P(=A) is with A.

So far, I have not looked at the examples where the P is higher in the animacy hierarchy than the A, e.g. “a horse kicks a person” etc. This is something I should look into in the future investigation. So far, my language consultant, M<sup>mc</sup> Eva has not spontaneously given me any such examples. My guess for now is that such examples may involve an auxiliary and/or inversion<sup>12</sup>.

#### Abbreviations

- affix boundary, = clitic boundary, + word boundary, ABS (absolute), ACC (accusative), Arg (argument), AT (antitopic), AV (actor voice), BEN (benefactive), CAUS (causative), CV (circumstantial voice), DEF (definite), DIR (direct), ERG (ergative), EXCL (exclusive), F (focus), FUT (future), GEN (genitive), INCL (inclusive), INV (inverse), IX (index[ing]), NM (nominalizer), NOM (nominative), NSS (non-scripted signing), OBL (oblique), p (plural), PAM (person agreement marker), PLN (place name), PRES (present), PST (past), PV (patient voice), TP (topic), TTM (Tenin’ny Tanana Malagasy, Malagasy Sign Language), VM (valency marker).

---

<sup>12</sup> Inversion means the choice of an inverse (INV) form instead of a direct (DIR) form for the verb, or for the auxiliary, or for other types of signs.

## References

In Languages other than Japanese:

Haspelmath, Martin. 2011. “On S, A, P, T, and R as comparative concepts for alignment typology”. *Linguistic Typology* 15-3: 535-568.

Minoura, Nobukatsu. 2008. “Word order in Malagasy Sign Language (TTM)”. *Area and Culture Studies*, 77. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies. Pp. 159-184.

----- . 2012a. “More on word order in Malagasy Sign Language (TTM)”. *Area and Culture Studies*, 84. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies. Pp. 47-69.

----- . 2012b. “Theme, Rheme, and Focus in Malagasy Sign Language (TTM)”. *Area and Culture Studies*, 85. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies. Pp. 177-198.

----- . 2013. “Inversion in Sayula Popoluca and Japanese Sign Language”. *Transaction of the Institute of Language Researches* (『語学研究所論集』) 18. Institute of Language Research, Tokyo University of Foreign Studies. Pp. 41-54.

In Japanese:

角田太作 (TSUNODA, Tasaku). 1991 (2009). 『世界の言語と日本語<改訂版>—言語類型論から見た日本語—(*World's Languages and Japanese <Revised> --Japanese Looked through Linguistic Typology*)』 . くろしお出版 (Kuroshio Publishers).

## マダガスカル手話における S, A, P, T, R アラインメントについて

箕浦 信勝

マダガスカル手話において、単他動詞節は A, P, V に関して可能な 6 つの全ての構成要素順を見せる。他方、複他動詞節において、T は自由に様々な位置に置かれることができるが、R は topic として節頭に置かれたり、あるいは antitopic として節末に置かれたとき以外は、V あるいは能格倚語的 A<sup>ERG</sup> を伴った V=A<sup>ERG</sup> のかたまりの直後に置かれる。R は半ば語彙化された VT のかたまりの直後に置かれることもある。

単他動詞節の構成要素順が自由なのは、実は「代名詞>人間>動物>自動無生物>無生物」という序列において A が P よりも高いか、あるいは同じ序列にあっても意味的に有情性に差があると認められる場合のみで、A と P が序列上同等である場合(P=A)), 採りうる構成要素順は、AVP, PAV (P は topic), VPA (A は antitopic) だけである。

このように、序列上 A と同等である P(=A)は、節内の分布が制限され、この状況は複他動詞節の R に類似している。このことから、P(=A)は R と統語論的に同等の振る舞いを示し、他方 A よりも低い P(<A)は単他動詞説の T 同様、節内で自由な分布を見せる。このことから、マダガスカル手話は、P, T, R に関して、統語論的に部分的な P のスプリットアラインメントを見せることを提案する。このことは、R が通常「人間」(あるいは「代名詞」)であり、序列上 A と同等 (あるいはそれ以上) であることにも理由の 1 つがあると思われる。

## Senarai komprehensif perbezaan ejaan Malaysia dan ejaan Indonesia

Hiroki Nomoto, Nahoko Yamashita dan Ayano Osaka

### 1. Pendahuluan

Senarai ini merupakan senarai komprehensif yang menyenaraikan perkataan-perkataan yang ejaannya mirip tetapi berbeza di antara Malaysia dan Indonesia. Walaupun senarai serupa sudah banyak wujud, antaranya artikel “Comparison of Malaysian and Indonesian” di *Wikipedia*,<sup>1</sup> namun senarai ini berbeza daripada senarai-senarai terdahulu kerana ruang lingkungannya yang komprehensif dan metodologi pengutipan data yang sistematik. Perlu diingati bahawa senarai ini hanya menangani perbezaan ejaan dan tidak mengandungi maklumat berkenaan punca perbezaan dan penyebutan. Perbezaan di antara kedua-dua jenis ejaan berpunca daripada pelbagai faktor, termasuklah perubahan diakronik, etimologi pinjaman dan peraturan ejaan baku di masing-masing negara.<sup>2</sup> Tambahan pula, ejaan yang berbeza tidak semestinya bermakna bahawa sebutan juga berbeza. Terdapat perkataan yang dieja berbeza-beza tetapi mempunyai sebutan yang sama (cth. *filem* - *film* [filəm]; *wang* - *uang* [waŋ]).

### 2. Prosedur pengutipan data

Setiap kata akar dalam *Kamus Dewan (Edisi Keempat)* [KD] (Malaysia) disemak sama ada wujud padanannya dalam *Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*<sup>3</sup> [KBBI] (Indonesia). Justeru, pengutipan data kami bersifat sehalu, iaitu dari Malaysia ke Indonesia, dan bukan sebaliknya. Kata akar yang tidak ada dalam kedua-dua kamus tersebut serta kata terbitan dan kata majmuk tidak dipertimbangkan. Algoritma penyemakan yang kami ikuti adalah seperti berikut (kecuali perkataan-perkataan dengan lambang “\*” yang berdasarkan pengetahuan kami sendiri atau sumber yang tidak disenaraikan dalam algoritma di bawah ini):

**1.** Masukkan kata akar X dalam KD ke dalam kotak carian KBBI.

**2-1.** Jika X ditunjukkan bersama takrifnya (lih. Contoh 1), pergi ke **1**.<sup>4</sup>

**2-2.** Jika X diikuti dengan “?” dan kata akar lain Y (lih. Contoh 2), cari Y di KBBI.

<sup>1</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/Comparison\\_of\\_Malaysian\\_and\\_Indonesian](http://en.wikipedia.org/wiki/Comparison_of_Malaysian_and_Indonesian)

<sup>2</sup> Lihat Jones (2007) untuk etimologi kata pinjaman. Peraturan ejaan di Malaysia dan Indonesia pula masing-masing ditetapkan dalam *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Melayu* (<http://eseminar.dbp.gov.my/dokumen/ejaan.pdf>) dan *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan* ([http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/sites/default/files/pedoman\\_umum-ejaan\\_yang\\_disempurnakan.pdf](http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/lamanbahasa/sites/default/files/pedoman_umum-ejaan_yang_disempurnakan.pdf)).

<sup>3</sup> <http://badanbahasa.kemdikbud.go.id/kbbi/>

<sup>4</sup> “Pergi/kembali ke **1**” bermakna menyemak kata akar yang seterusnya (bukan yang sama) dalam KD.



- 2-2-1. Jika Y ditunjukkan bersama takrifnya dan takrif tersebut mirip dengan takrif X dalam KD, masukkan X dan Y ke dalam jadual Excel lalu kembali ke 1.
- 2-2-2. Selainnya, pergi ke 2-3.
- 2-3. Jika “Tidak menemukan kata yang sesuai dengan kriteria pencarian!!!,” masukkan X ke dalam kotak carian di laman web *Carian PRPM@DBP Malaysia*<sup>5</sup>.
- 2-3-1. Jika terdapat bahagian “Istilah MABBIM,” kenal pasti padanan Indonesia Z di kolom “Istilah Indonesia” dan masukkan Z ke dalam kotak carian KBBI.
- 2-3-1-1. Jika Z ditunjukkan bersama takrifnya dan takrif tersebut mirip dengan takrif X dalam KD, masukkan X dan Z ke dalam jadual Excel lalu kembali ke 1.
- 2-3-1-2. Selainnya, pergi ke 2-3-2.
- 2-3-2. Selainnya, cari padanan Indonesia W dengan menterjemahkan X di *Google Translate*<sup>6</sup> dan masukkan W ke dalam kotak carian KBBI.
- 2-3-2-1. Jika W ditunjukkan bersama takrifnya dan takrif tersebut mirip dengan takrif X dalam KD, masukkan X dan W ke dalam jadual Excel lalu kembali ke 1.
- 2-3-2-2. Selainnya, cari padanan Indonesia V dengan melihat versi bahasa Indonesia bagi halaman *Wikipedia* bahasa Melayu<sup>7</sup> yang mengandungi X dan masukkan V ke dalam kotak carian KBBI.
- 2-3-2-2-1. Jika V ditunjukkan bersama takrifnya dan takrif tersebut mirip dengan takrif X dalam KD, masukkan X dan V ke dalam jadual Excel lalu kembali ke 1.
- 2-3-2-2-2. Selainnya, pergi ke 1.

### Contoh

- | INPUT     | OUTPUT  |
|-----------|---|
| 1. aku    | <b>aku</b> <i>pron</i> yg berbicara atau yg menulis (dl ragam akrab); diri sendiri; saya; |
| 2. almari | al·ma·ri ? lemari   |
3. Pemaparan data
- Dalam senarai, huruf yang berbeza di antara ejaan Malaysia dengan ejaan Indonesia ditegaskan dengan **huruf tebal dan garis bawah**.
  - Huruf *e* yang mewakili dua bunyi yang berbeza, iaitu [ə] dan [e], tidak dibezakan.
  - Lambang “\_” menunjukkan bahawa kedudukan itu tidak ada huruf dalam bahasa berkenaan tetapi ada huruf dalam bahasa lain.

<sup>5</sup> <http://prpm.dbp.gov.my/>

<sup>6</sup> <http://translate.google.com/>

<sup>7</sup> [http://ms.wikipedia.org/wiki/Laman\\_Utama](http://ms.wikipedia.org/wiki/Laman_Utama)

- Rentetan huruf dianggap sebagai satu unit jika rentetan tersebut mewakili satu fonem: *ai* /ai/, *au* /au/, *oi* /oi/, *ny* /ɲ/, *ng* /ŋ/, *sy* /ʃ/, *kh* /x/, *gh* /ɣ/.

#### 4. Kegunaan

Senarai ini berguna sebagai data asas untuk kajian linguistik (cth. fonologi peminjaman), penerapan dalam pemprosesan bahasa tabii (cth. penterjemahan mesin di antara bahasa Malaysia dengan bahasa Indonesia) dan pembelajaran bahasa (cth. orang Malaysia belajar menulis dalam bahasa Indonesia). Sebagai contoh penggunaan dalam kajian linguistik, Yamashita (2014) mendapati kecenderungan-kecenderungan seperti berikut berdasarkan data A hingga G dalam senarai ini:

- Diftong dalam bahasa Malaysia menjadi monoftong dalam bahasa Indonesia: *hai*wan - *he*wan, *tau*fan - *to*pan.
- Vokal *a* dan *e* [ə] lebih kerap muncul/gugur daripada huruf vokal lain: a*l*\_mari - lemari, *rah*\_sia - *rahasia.*
- Bahasa Indonesia menambah vokal *a* atau *e* [ə] untuk mengelak konsonan di akhir perkataan: *fizik*\_ - *fizika (cabang ilmu sains), *episod*\_ - *episode.**
- Bahasa Malaysia menambah vokal *e* [ə] di tengah perkataan: *putera* - *put*\_ra, *Inggeris* - *Ingg\_ris.<sup>8</sup>*
- Konsonan bersuara dalam bahasa Malaysia tidak bersuara dalam bahasa Indonesia: bergedel - perkedel.
- Konsonan *sy*, *c*, *j* dalam bahasa Malaysia menjadi konsonan *s* dalam bahasa Indonesia: syurga - surga, celepa - selepa, garaj - garasi.
- Konsonan *f* dalam bahasa Malaysia menjadi konsonan *p* dalam bahasa Indonesia: faham - paham.<sup>9</sup>
- Konsonan *k* [ʔ] dalam bahasa Malaysia menjadi konsonan *h* atau gugur dalam bahasa Indonesia: wabak - wabah, dakwat - da\_wat.
- Konsonan *h* dalam bahasa Malaysia gugur dalam bahasa Indonesia: hujung - ujung, kahwin - ka\_win.<sup>10</sup>

---

<sup>8</sup> Penyisipan vokal schwa ini berlaku untuk mengelak onset/koda kompleks. Kemungkinan besar pengelakan onset/koda kompleks tidak begitu penting dalam fonologi bahasa Indonesia kerana pengaruh bahasa Jawa yang mempunyai onset kompleks.

<sup>9</sup> Hal ini hanya sah mengenai ejaan dan sebutan bahasa formal sahaja. Fonem /f/ selalu direalisasikan sebagai [p] dalam bahasa Malaysia lisan.

<sup>10</sup> Hal ini juga hanya sah mengenai ejaan dan sebutan bahasa formal sahaja. Fonem /h/ sama ada sangat lemah atau gugur dalam bahasa Malaysia lisan.

| MALAYSIA           | INDONESIA               |                          |                            |                            |                            |
|--------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| <u>A</u> idiladha  | <u>I</u> duladha        | <u>b</u> aulu            | <u>b</u> olu               | ceng <u>ke</u> h           | ceng <u>ki</u> h           |
| <u>A</u> idilfitri | <u>I</u> dulfitri       | bela_ <u>ki</u> n        | belan <u>g</u> kin         | <u>ce</u> ntadu            | <u>se</u> ntadu            |
| <u>ai</u> s        | <u>e</u> s              | <u>be</u> natu           | <u>pe</u> natu             | <u>ci</u> mpan <u>zi</u>   | <u>si</u> mpan <u>se</u>   |
| ak <u>a</u> un     | ak_ <u>un</u>           | bend <u>al</u> u         | ben_ <u>al</u> u           | <u>cu</u> ba               | <u>co</u> ba               |
| ak <u>a</u> untan  | ak_ <u>untan</u>        | ben <u>zi</u> n          | ben <u>si</u> n            | <u>cu</u> ban              | <u>co</u> ban              |
| akord <u>i</u> on  | akord <u>e</u> on       | <u>be</u> rek            | <u>ba</u> rak              | dacin <u>g</u>             | dacin <u>n</u>             |
| aksiom_ <u></u>    | aksiom <u>a</u>         | <u>be</u> gedel          | <u>pe</u> r <u>ke</u> del  | dak <u>w</u> at            | da_ <u>wa</u> t            |
| aktiviti_ <u></u>  | aktivitas <u></u>       | <u>be</u> sbol           | <u>bi</u> sbol             | dam <u>m</u> ah            | da_ <u>ma</u> h            |
| aktres             | akt <u>ri</u> s         | beza                     | be <u>da</u>               | dar_ <u>ja</u> t           | der <u>a</u> jat           |
| alaihissalam       | alahi_ <u>salam</u>     | bi <u>si</u> aswa        | be <u>si</u> aswa          | demp <u>u</u> k            | demp <u>o</u> k            |
| aldehyd_ <u></u>   | aldehyd <u>a</u>        | biliar <u>d</u>          | biliar_ <u></u>            | deng <u>gi</u>             | deng_ <u>ue</u>            |
| algorit <u>ma</u>  | algorit <u>me</u>       | biorit <u>ma</u>         | biorit <u>me</u>           | <u>di</u> kir              | <u>zi</u> kir              |
| <u>al</u> _mari    | <u>_le</u> mari         | biosfer <u>a</u>         | biosfer_ <u></u>           | D <u>i</u> se <u>m</u> ber | D <u>e</u> se <u>m</u> ber |
| amat <u>ur</u>     | amat <u>ir</u>          | bisku_t                  | bisku <u>it</u>            | disk <u>au</u> n           | disk_ <u>on</u>            |
| ambiguiti_ <u></u> | ambiguitas <u></u>      | bl <u>au</u> s           | bl_ <u>us</u>              | divis <u>ve</u> n          | divisi_ <u></u>            |
| <u>am</u> monia    | a_ <u>monia</u>         | <u>bon</u> da            | <u>bun</u> da              | <u>do</u> s                | <u>du</u> s                |
| aritmetik_ <u></u> | aritmetika <u></u>      | <u>bon</u> gkas          | <u>bun</u> gkas            | <u>ej</u> en               | <u>ag</u> en               |
| artropod_ <u></u>  | artropoda <u></u>       | <u>bon</u> gk <u>o</u> k | <u>bun</u> gk <u>u</u> k   | eksport <u></u>            | ekspor_ <u></u>            |
| asfalt <u></u>     | aspal_ <u></u>          | <u>bon</u> gsu           | <u>bun</u> gsu             | ela                        | elo                        |
| <u>au</u> ns       | <u>_on</u> s            | <u>bo</u> levard <u></u> | b_ <u>ule</u> var_ <u></u> | <u>_el</u> at              | <u>he</u> lat              |
| <u>au</u> to       | <u>o</u> to             | brahman_ <u></u>         | brahman <u>a</u>           | elektrod_ <u></u>          | elektrod <u>e</u>          |
| <u>au</u> tomatik  | <u>o</u> tomatis        | brige <u>d</u>           | brig <u>ade</u>            | elit_ <u></u>              | elite                      |
| <u>au</u> tonomi   | <u>o</u> tonom_ <u></u> | briofit_ <u></u>         | briofit <u>a</u>           | empirik                    | empiris                    |
| <u>au</u> toriti   | <u>o</u> toritas        | <u>bu</u> _asir          | <u>ba</u> wasir            | endemik                    | endemis                    |
| a_ <u>vokado</u>   | alpokat <u></u>         | buldozer                 | buldoser                   | entiti_ <u></u>            | entitas                    |
| ayat <u>o</u> llah | ayat <u>u</u> llah      | bun <u>ke</u> r          | bun <u>g</u> ker           | epidemik                   | epidemi_ <u></u>           |
| b_ <u>red</u> el   | ber <u>ed</u> el        | cak <u>e</u> rawala      | cak_ <u>ra</u> wala        | episod_ <u></u>            | episod <u>e</u>            |
| bag <u>h</u> al    | bagal                   | cak <u>e</u> rawati      | cak_ <u>ra</u> wati        | erotik                     | erotis                     |
| bah <u>a</u> wa    | bah_ <u>wa</u>          | <u>_ca</u> ram           | <u>a</u> cam               | esei                       | esai_ <u></u>              |
| bakteria           | bakteri_ <u></u>        | <u>ca</u> sis            | <u>sa</u> sis              | <u>fa</u> ham              | <u>pa</u> ham              |
| balig <u>h</u>     | balig                   | caw <u>a</u> ng          | cab <u>a</u> ng            | fakulti_ <u></u>           | fakultas                   |
| balkoni            | balkon_ <u></u>         | <u>ce</u> leguri         | <u>se</u> leguri           | fantastik                  | fantastis                  |
| ban <u>kr</u> ap   | bang <u>kr</u> ut       | <u>ce</u> lepa           | <u>se</u> lepa             | far <u>a</u> j_ <u></u>    | far_ <u>ji</u>             |
| bateri             | baterai                 | cemb <u>e</u> ng         | ceng <u>e</u> ng           | far <u>a</u> g             | farak                      |
|                    |                         | cendera                  | cand_ <u>ra</u>            | fari <u>q</u>              | fari <u>k</u>              |

|                   |                   |                  |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| fasa <u>a</u>     | fase <u>e</u>     | <u>gh</u> ain    | <u>g</u> ain      | <u>h</u> erot     | <u>_</u> erot      |
| fasal             | pasal             | <u>gh</u> airah  | <u>g</u> airah    | <u>h</u> iba      | <u>_</u> iba       |
| fasiq             | fasik             | <u>gh</u> alib   | <u>g</u> alib     | hibrid <u>_</u>   | hibrida            |
| fenotip <u>_</u>  | fenotipe          | <u>gh</u> ana    | <u>g</u> ana      | <u>h</u> idap     | <u>_</u> idap      |
| feudal            | feodal            | <u>gh</u> animah | <u>g</u> animah   | hidraulik         | hidraulik          |
| figura            | pigura            | <u>gh</u> arib   | <u>g</u> arib     | hidrosfera        | hidrosfer <u>_</u> |
| fikir             | pkir              | <u>gh</u> obar   | <u>g</u> obar     | <u>h</u> imbau    | <u>_</u> imbau     |
| fiks <u>ven</u>   | fiks <u>i</u>     | <u>g</u> oncang  | <u>g</u> uncang   | <u>h</u> impit    | <u>_</u> impit     |
| filem             | fil_m             | gravit <u>_i</u> | gravit <u>asi</u> | <u>h</u> incit    | <u>_</u> incit     |
| fizik <u>_</u>    | fizika            | <u>h</u> airan   | <u>h</u> eran     | <u>h</u> indik    | <u>_</u> indik     |
| fugaha            | fukaha            | <u>h</u> aiwan   | <u>h</u> ewan     | <u>h</u> ingar    | <u>_</u> ingar     |
| g <u>abe</u> _nor | g <u>ub</u> ernur | <u>h</u> aiwani  | <u>h</u> ewani    | <u>h</u> ingus    | <u>_</u> ingus     |
| g <u>ade</u> bak  | g <u>ede</u> buk  | <u>h</u> ampas   | <u>_</u> ampas    | hiperbola         | hiperbol <u>_</u>  |
| ganding           | gandeng           | <u>h</u> andal   | <u>_</u> andal    | <u>h</u> iris     | <u>_</u> iris      |
| garaj <u>_</u>    | garasi            | hang_ <u>ar</u>  | hang <u>gar</u>   | <u>h</u> isap     | <u>_</u> isap      |
| gedang            | gadang            | <u>h</u> antuk   | <u>_</u> antuk    | <u>h</u> odah     | <u>h</u> audah     |
| gelen             | galon             | <u>h</u> anyir   | <u>_</u> anyir    | <u>h</u> odoh     | <u>_</u> odoh      |
| gelenggang        | gelinggang        | <u>h</u> arung   | <u>_</u> arung    | <u>h</u> _ol      | <u>h</u> aul       |
| gelep <u>k</u>    | gelepot           | <u>h</u> auskot  | <u>h</u> oskut    | <u>h</u> onar     | <u>_</u> onar      |
| geletik           | gelitik           | hektar <u>_</u>  | hektar <u>e</u>   | homblend <u>_</u> | hornblend <u>a</u> |
| geliga            | guliga            | helah            | helat             | <u>h</u> ubub     | <u>_</u> ubub      |
| gelumang          | gelimang          | <u>h</u> elang   | <u>_</u> elang    | <u>h</u> ujung    | <u>_</u> ujung     |
| gemala            | kemala            | helmet           | helm <u>_</u>     | <u>h</u> ukah     | <u>h</u> okah      |
| gemalai           | gemulai           | helo             | <u>h</u> alo      | <u>h</u> ulur     | <u>_</u> ulur      |
| gementar          | geme_tar          | <u>h</u> embus   | <u>_</u> embus    | hun <u>jin</u>    | hu_ <u>jin</u>     |
| genc <u>er</u>    | genc <u>ar</u>    | hemisfera        | hemisfer <u>_</u> | <u>h</u> urai     | <u>_</u> urai      |
| genetik <u>_</u>  | genetika          | <u>h</u> empedal | <u>_</u> empedal  | <u>h</u> utang    | <u>_</u> utang     |
| genosid <u>_</u>  | genosida          | <u>h</u> empedu  | <u>_</u> empedu   | <u>h</u> aitu     | <u>y</u> aitu      |
| gerenek           | gerenik           | <u>h</u> endap   | <u>_</u> endap    | <u>_</u> icip     | <u>c</u> icip      |
| geril <u>_a</u>   | gerilya           | <u>h</u> entak   | <u>_</u> entak    | identiti <u>_</u> | identitas          |
| geroda            | garuda            | <u>h</u> entam   | <u>h</u> antam    | imaginasi         | imajinasi          |
| geropes           | gerupis           | <u>h</u> enyak   | <u>_</u> enyak    | imaginatif        | imajinatif         |
| gewang            | giwang            | <u>h</u> erdik   | <u>h</u> ardik    | import <u>_</u>   | impor <u>_</u>     |
| <u>gh</u> afлах   | <u>g</u> afлах    | <u>h</u> ereng   | <u>_</u> ereng    | impotens <u>_</u> | impotensi          |
| <u>gh</u> aib     | <u>g</u> aib      | <u>h</u> eret    | <u>_</u> eret     | imuniti <u>_</u>  | imunitas           |

|                    |                     |                      |                            |                    |                           |
|--------------------|---------------------|----------------------|----------------------------|--------------------|---------------------------|
| ind <u>e</u> ra    | ind_ri              | <u>j</u> idal        | <u>b</u> idal              | kele <u>m</u> umur | kele__mur                 |
| infant_ri          | infanteri           | <u>j</u> ogi         | <u>y</u> ogi               | <u>k</u> eleting   | <u>g</u> eleting          |
| inferens_          | inferensi           | <u>j</u> ong         | <u>j</u> ung               | kel <u>m</u> arin  | ke__marin                 |
| infusi             | infus_              | ju <u>g</u> a        | ju <u>h</u> a              | <u>k</u> em_       | <u>k</u> amp              |
| Ingg <u>e</u> ris  | Ingg_ri             | Juma <u>a</u> t      | Jum_at                     | kema <u>n</u> akan | kem <u>e</u> nakan        |
| inspektor          | inspekt <u>r</u>    | jur <u>a</u> h       | jura_                      | <u>k</u> embara    | _embara                   |
| <u>i</u> nsurans_  | <u>a</u> _suransi   | juste <u>r</u> u     | just_ru                    | kem <u>b</u> iri   | ke__biri                  |
| integriti_         | integrit <u>a</u> s | <u>k</u> amir        | <u>k</u> hamir             | kem <u>u</u> cing  | kem <u>o</u> ceng         |
| intensiti_         | intensit <u>a</u> s | ka_ung               | kaw <u>u</u> ng            | kendera            | kend <u>a</u> ra          |
| inter <u>e</u> n   | inter_n             | Ka_ <u>a</u> bah     | Kak_ <u>b</u> ah           | keng <u>k</u> ang  | k <u>a</u> ngkang         |
| _intil             | <u>k</u> intil      | ka <u>b</u> uli      | ke <u>b</u> uli            | ken <u>u</u> ng    | ken <u>o</u> ng           |
| ionosfer <u>a</u>  | ionosfer_           | kadu <u>k</u>        | kado <u>k</u>              | kep <u>u</u> dang  | kepo <u>d</u> ang         |
| igam <u>a</u> t    | ikam <u>a</u> h     | ka <u>e</u> dah      | ka <u>i</u> dah            | <u>k</u> eraeng    | <u>k</u> araeng           |
| <u>I</u> s_nin     | _Senin              | ka <u>h</u> ang      | ko <u>h</u> ong            | ker <u>a</u> na    | ka <u>r</u> ena           |
| Isra <u>k</u>      | Isra_               | ka <u>h</u> win      | ka__win                    | ker <u>e</u> mak   | ker__mak                  |
| isteri             | ist_ri              | kalend <u>a</u> r    | kalend <u>e</u> r          | ker <u>e</u> mpagi | ker <u>a</u> mpagi        |
| istig <u>h</u> far | istig <u>f</u> ar   | _kam <u>a</u> t      | <u>i</u> kam <u>a</u> h    | kerem <u>u</u> t   | kerem <u>o</u> t          |
| istinjak           | istinja_            | <u>k</u> amis        | <u>g</u> amis              | ker <u>e</u> pek   | ker <u>i</u> plik         |
| istigam <u>a</u> h | istikam <u>a</u> h  | kang <u>g</u> aru    | kang_u <u>r</u> u          | ker <u>e</u> pot   | ker <u>i</u> put          |
| isyak              | isya_               | kapasit <u>i</u>     | kapasit <u>a</u> s         | ker <u>e</u> tot   | ker <u>e</u> kot          |
| ittifak            | i__tifak            | kapil <u>a</u> ri    | kapil <u>e</u> r_          | ker <u>u</u> si    | ku <u>r</u> _si           |
| izzah              | i__zah              | karni <u>v</u> al    | karn <u>a</u> val          | kes_ <u>m</u> ak   | kes <u>e</u> mek          |
| jadu_al            | jad_wal             | kar <u>p</u> er      | ka__per                    | kesat <u>e</u> ria | kesat_ri <u>a</u>         |
| jag <u>u</u> h     | jago_               | kas_ <u>w</u> i      | kasu__i                    | kes <u>m</u> aran  | ka <u>s</u> maran         |
| Jamadilakhir       | Jumadilakhir        | ka <u>n</u> seling   | k__onseling                | kes <u>u</u> ma    | ku <u>s</u> uma           |
| Jamadilawal        | Jumadilawal         | ka <u>n</u> selor    | k__onselor                 | ket <u>i</u> mbung | ke <u>c</u> impung        |
| jambori            | jambore             | kaval_ri             | kaval <u>e</u> ri          | <u>k</u> habar     | <u>k</u> abar             |
| jangkih            | jangki_             | ke__lawar            | ke <u>l</u> elawar         | <u>K</u> hamis     | <u>K</u> amis             |
| jan <u>n</u> ah    | ja__nah             | ke__tara             | ke <u>n</u> tara           | kh <u>a</u> tan    | kh <u>i</u> tan           |
| je <u>b</u> ik     | <u>c</u> ebik       | keb <u>a</u> mam     | keb <u>e</u> m <u>b</u> em | <u>k</u> hemah     | <u>k</u> emah             |
| jelatik            | <u>g</u> elatik     | ke <u>c</u> indan    | ke <u>c</u> andan          | kh <u>u</u> _atir  | kh <u>a</u> watir         |
| jelentik           | <u>s</u> elentik    | kel_dai              | ke <u>l</u> edai           | khudu_             | khudu <u>k</u>            |
| jelik              | je <u>l</u> ek      | kel <u>a</u> kkeling | ke <u>r</u> a__keling      | kh <u>u</u> tbah   | kh <u>o</u> t <u>b</u> ah |
| jenayah            | <u>j</u> inayah     | kel <u>a</u> lap     | ke <u>l</u> elap           | kifarat            | ka <u>f</u> arat          |
| jeru <u>ng</u> kup | jeru_kup            | kele <u>b</u> e      | kele <u>b</u> ek           | kinematik_         | kinematik <u>a</u>        |

Senarai komprehensif perbezaan ejaan Malaysia dan ejaan Indonesia

|              |              |              |              |           |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|-----------|--------------|
| kinesik_     | kinesika     | kuarza       | kuarsa       | lo_ceng   | lonceng      |
| kiryah       | karyah       | kuarzit      | kuarsit      | loghat    | logat        |
| ko_peratif   | kooperatif   | kucandan     | kecandan     | logik_    | logika       |
| kobak        | kubak        | ku_cup       | ke_cup       | longitud_ | longitudinal |
| kod_         | kode         | ku_drat      | ke_drat      | longkah   | lungkah      |
| kodeina      | kodein_      | ku_dрати     | ke_dрати     | longlai   | lunglai      |
| kolah        | kulah        | ku_etiau     | k_wetiau     | lonta     | lunta *      |
| kom_rad      | kamerad      | ku_ing       | ka_ing       | lopes     | lopi_s       |
| komander     | komandan     | kuiz         | kui_s        | lose_n    | losion       |
| komoditi_    | komoditas    | ku_likat     | ke_likat     | loteri    | lot_re       |
| kompart_men  | kompartemen  | ku_lintang   | ke_lintang   | loto      | lot_         |
| kompaun      | komp_on      | ku_lio       | ka_lio       | lukih     | lukeh        |
| kompleksiti_ | kompleksitas | ku_mat-kamit | ke_mat-kamit | lumba     | lomba        |
| kompli_t     | komplet      | ku_r_nia     | ka_runia     | maakul    | ma_kul       |
| komuniti_    | komunitas    | labah-labah  | laba_laba_   | maakulat  | ma_kulat     |
| kondenser    | kondensor    | laici        | leci         | mada_     | madar        |
| kongkalikung | kongkalikong | lak_ri       | lakeri       | mad_d     | ma_di        |
| kongkang     | kungkang     | lampoyang    | lempuyang    | magazin   | magasin *    |
| konifer_     | konifera     | lanc_a       | lanca        | maghfirat | magfirah     |
| konkordans_  | konkordansi  | landskap     | lan_skap     | maghrib   | magrib       |
| konser_t     | konser_      | lasvkar      | la_skar      | maghribi  | magribi      |
| konsortium   | konsorsium   | lavender     | lavende_l    | magnetik  | magnetis     |
| kontemporari | kontemporer_ | lazat        | lezat        | magnitud_ | magnitudo    |
| kontinuiti_  | kontinuitas  | le_gundi     | lenggundi    | mahabhah  | maha_bah     |
| koperal      | kop_ral      | leftenan     | le_tnan      | mahjung   | mahyong      |
| korden       | gorden       | lelong       | lelang       | mahu      | ma_u         |
| kosmik       | kosmis       | lembik       | lembek       | maj_lis   | majelis      |
| koterek      | kot_rek      | lembusir     | lem_usir     | maj_muk   | majemuk      |
| kreativiti_  | kreativitas  | lemunggai    | remunggai    | majakani  | majakane     |
| kredibiliti_ | kredibilitas | lesen_       | lisensi      | majaz     | majas *      |
| Kristian     | Krist_en     | limousin     | lim_usin     | majoriti_ | mayoritas    |
| ku__ruyuk    | kukuryuk     | lindor       | lindur       | makrofit_ | makrofita    |
| kualiti_     | kualitas     | liperi       | leperi       | makyung   | makyong      |
| kuantiti_    | kuantitas    | litmus       | lakmus       | malakamo  | malakama     |
| kuarantin_   | k_arantina   | litosfera    | litosfer_    | malaun    | mal_un       |

malikuljabbar malikulja\_bar  
mampat pampat  
mancis ma\_cis  
mancit mencit  
mandur mandor  
manhaj minhaj  
mantari mentari  
mantera mant\_ra  
magam makam  
marijuana mariyuana  
marikan merikan  
marjerin margarin  
marmar marmar  
marmut marmot  
marzipan marsepen  
mashaf mushaf  
masin \_asin  
masyghul masygul  
mat\_aliur mitr\_aliur  
matematik\_ matematika  
materai meterai  
mawaddah mawa\_dah  
mecis macis  
mejar mavor  
mejelis majelis  
melaka malaka  
melapari malapari  
meling meleng  
mendera mendirira  
mendreng mindring  
mengkuang bengkuang  
menila manila  
menopaus\_ menopause  
men\_ora mendura  
mentaliti\_ mentalitas

mercun mercon  
merlilin me\_lilin  
metonimi\_ metonimia  
mikrofilem mikrofil\_m  
mikroorganisma  
mikroorganisme  
mindring mendreng  
minit menit  
minoriti\_ minoritas  
mobiliti\_ mobilitas  
mode\_n modern  
mode\_nisasi moder\_nisasi  
mode\_nisme moder\_nisme  
monetari moneter\_  
mong mung  
mongel mungil  
monograf\_ monografi  
montaj\_ montase  
moraliti\_ moralitas  
mortaliti\_ mortalitas  
muafakat mu\_fakat  
muassasah mua\_sasah  
mubaligh mubalig  
mud\_ghah mudigah  
mujaddid muja\_did  
mukaddas muka\_das  
mukaddis muka\_dis  
mumia mumi\_  
munkar mungkar  
muncung moncung  
mugaddam muka\_dam  
mustak musytak  
mustami\_ mustamk  
musykil muskil  
mutaah muta\_h

mutakaddim mutaka\_dim  
muwarikh mu\_arikh  
muzik musik  
muzikal musikal  
muzikologi musikologi  
muzium museum  
nafas napas  
nalih nali\_  
nampak tampak  
narsisisme narsis\_me  
naskhah naskah  
nekad nekat  
neonatal neonatus  
neptun\_ neptunus  
nescaya niscaya  
netto ne\_to  
nutral ne\_tral  
neutralisme ne\_tralisme  
ngayau kayau  
nikotina nikotin\_  
ninabobok ninabobo\_  
nombor nom\_or  
nukulear nukli\_r  
n\_nyah enyah  
obesiti\_ obesitas  
objektiviti\_ objektivitas  
oda ode  
okey oke\_  
olimpi\_k olimpiade  
opsven opsi\_  
opsve\_nal opsional  
organisma organisme  
orgasma orgasme  
orisinil orisinal  
ortopedik ortopedi\_

|               |                      |                      |                      |                        |            |
|---------------|----------------------|----------------------|----------------------|------------------------|------------|
| p_lat         | pelat                | pengsan              | pi <del>n</del> gsan | projektil              | proyektil  |
| p_latun       | peleton              | peniaram             | pen_aram             | promoter               | promotor   |
| pa_lit        | pailit               | pensel               | pensil               | prototaip_             | prototipe  |
| pacat         | pacet                | perajurit            | p_rajurit            | publisiti_             | publisitas |
| padusi        | pedusi               | perebegu             | pelebegu             | pulpa                  | pulp_      |
| pakbon        | vakbon               | p_ergat              | fre_gat              | puring                 | yuring     |
| pakej         | paket                | peribadi             | p_ribadi             | putar_wali             | b_ratawali |
| pal_ma        | palem_               | peribumi             | p_ribumi             | putera                 | put_ra     |
| panili        | vanili               | permaidani           | permadani            | puteranda              | put_randa  |
| pantelon      | pantal <del>an</del> | perop                | p_rop                | puteri                 | put_ri     |
| pappui        | pa_pui               | personaliti_         | personalitas         | qada                   | kada       |
| paraleli      | paralel_             | per <del>t</del> ang | kertang              | qadar                  | kadar      |
| paramasastera | paramasast_ra        | pesemendan           | pasumandan           | qadim                  | kadim      |
| parap         | paraf                | pestisid_            | pestisida            | qalqalah               | kalkalah   |
| paraplasma    | paraplasme           | petisven             | petisi_              | qanaah                 | kanaah     |
| pariti_       | paritas              | pijama               | pi_ama               | qasidah                | kasidah    |
| parlimen      | parlemen             | piktograf            | piktogram            | qidam                  | kidam      |
| parokhi       | paroki               | pinser               | pinset               | qiran                  | kiran      |
| parti         | partai               | piramid_             | piramida             | qisas                  | kisas      |
| pasanggrahan  | pesanggrahan         | plaster              | plester              | qunut                  | kunut      |
| pasirah       | pesirah              | pontun               | ponton               | ra_gut                 | renggut    |
| pasport       | paspor_              | popular              | populer              | rahbana                | ra_bana    |
| pateri        | pat_ri               | populariti_          | popularitas          | rahbani                | ra_bani    |
| pavilion      | paviliun             | porcelain            | porcelen             | rahbi                  | ra_bi      |
| pear          | pi_r                 | port_folio           | portofolio           | rades                  | radis      |
| pecal         | pecel                | porter               | portir               | radiosond_             | radiosonde |
| pediatrik     | pediatri_            | prairie              | prairi_              | ragbol                 | rakbol     |
| pekam         | pakem                | pramode_n            | pramoder_n           | raghib                 | ragib      |
| pekatul       | bekatul              | prestij_             | prestise             | rah_sia                | rahasia    |
| pelangki_     | pelangkin            | primat_              | primata              | rakam                  | rekam      |
| pelempap      | telempap             | prioriti_            | prioritas            | ra <del>k</del> an     | rekan      |
| pemeo         | pameo                | produktiviti_        | produktivitas        | ra <del>k</del> samala | ra_samala  |
| penaga        | menaga               | profesion            | profesi_             | rali                   | reli       |
| pence_n       | pensiun              | projek               | proyek               | ramas                  | remas      |
| pencuk        | pencok               | projeksi             | proyeksi             | ramb <del>ih</del>     | rambeh     |



|              |             |             |             |               |               |
|--------------|-------------|-------------|-------------|---------------|---------------|
| rangkit      | rangket     | sagun       | sagon       | sesekat       | __sekat       |
| rangsum      | ransum      | sakh_lat    | sekelat     | sesondol      | __sundul      |
| rasmi        | resmi       | salad_      | selada      | sihat         | sehat         |
| rasperi      | ras_beri    | salap       | salep       | signal        | si_nyal       |
| realistik    | realistis   | salasilah   | sil_silah   | solat         | salat         |
| realiti_     | realitas    | salih       | saleh       | suri_a        | sur_va        |
| rehat        | rihat       | salji       | salju       | svaitan       | setan         |
| Rejab        | Rajab       | samudera    | samud_ra    | svarikat      | serikat       |
| rejam        | rajam       | sarkas      | sirkus      | syurga        | surga         |
| rejim        | rezim       | sastera     | sast_ra     | taktikal      | taktis__      |
| rempung      | rimbung     | satira      | satire      | tandatangan   | tanda_tangan  |
| rengkiang    | rangkiang   | sayana      | sabana      | tatabahasa    | tata_bahasa   |
| repertoir    | repertoar   | sedar       | sadar       | tatasuri_a    | tata_sur_va   |
| repolper     | revolver    | sekentut    | __kentut    | taubat        | tobat         |
| resdung      | restung     | seksa       | siksa       | t_aucu        | taoco         |
| resipi       | resep_      | seksualiti_ | seksualitas | taufan        | topan         |
| resit        | resi_       | sekta       | sekte       | t_auge        | taoge         |
| reumatik     | re_matik    | sektular    | sek_ler     | televsven     | televisi_     |
| rezimen      | resimen     | selembada   | selempada   | temasya       | tamasya       |
| riadah       | riadat      | semberani   | semb_rani   | tenggek       | tengger       |
| rijalulghaib | rijalulgaib | semberono   | semb_rono   | terazo        | teraso        |
| riket_       | rakitis     | s_empoa     | swi_poa     | terma_        | termal        |
| ritma        | ritme       | senapang    | senapan     | termodinamik_ | termodinamika |
| ro_sok       | ronsok      | senioriti_  | senioritas  | termonuklear  | termonukli_r  |
| robotik_     | robotika    | sensiviti_  | sensivitas  | tipa          | tipe          |
| rojak        | rujak       | sependuk    | s_panduk    | to_pekong     | toapekong     |
| rosak        | rusak       | sepatung    | sipatung    | tocang        | taucang       |
| _ru          | eru         | sepion      | s_pion      | tompok        | tumpuk        |
| Ru_ah        | Ruwah       | septisemia  | septikemia  | tork_         | torka         |
| rukyah       | rukyat      | septisemia  | sepsisemia  | toyol         | toyul         |
| Rumawi       | Romawi      | seramik     | keramik     | trajektori    | trayektori    |
| ruminan__    | ruminansia  | serebelum   | selebel_    | trak          | truk          |
| sa_idani     | sayidani    | serebelum   | selebetum   | transduser    | transducer    |
| sa_idi       | sayidi      | serebelum   | selebelar   | transforme_r  | transformator |
| sade_ri      | saledri     | servik_s    | servikal    | transparensi  | transparansi  |

|                     |                      |                    |                   |                |                |
|---------------------|----------------------|--------------------|-------------------|----------------|----------------|
| trapez <u>i</u> um  | trape <u>s</u> ium   | umarak <u>k</u>    | umara <u>_</u>    | wabak <u>k</u> | wabah <u>h</u> |
| treler              | tr <u>a</u> iler     | universit <u>i</u> | universitas       | <u>w</u> ang   | <u>u</u> _ang  |
| trilion             | trili <u>u</u> n     | urtikaria          | urt_karia         | <u>w</u> ap    | <u>u</u> _ap   |
| trinit <u>i</u>     | trinitas             | <u>v</u> arnis     | <u>p</u> arnis    | <u>w</u> asap  | <u>_</u> asap  |
| tubul <u>_</u>      | tubular              | <u>v</u> arnis     | <u>v</u> ernis    | <u>W</u> esak  | <u>W</u> aisak |
| turpent <u>i</u> n  | turpent <u>i</u> m   | vernier            | verni_r           | wuduk          | wudu_ <u>_</u> |
| tuwu <u>_</u>       | tuwur                | vertebrat <u>_</u> | vertebrata        | <u>w</u> ul    | <u>w</u> ol    |
| <u>u</u> bat        | <u>o</u> bat         | virsid <u>_</u>    | virsid <u>a</u>   | yarmulka       | yarmulke       |
| ultramode <u>_n</u> | ultramod <u>e</u> rn | voluntari          | volunter <u>_</u> | <u>_</u> yuran | <u>i</u> _uran |

### Rujukan

- Dewan Bahasa dan Pustaka. 2007. *Kamus Dewan (Edisi Keempat)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jones, Russell. 2007. *Loan Words in Indonesian and Malay*. Leiden: KITLV Press.
- Yamashita, Nahoko. 2014. *Mareeshiago - Indoneshiago no Ruiongo niokeru Tsuzuri to On no Sainitsuite* [Mengenai Perbezaan Ejaan dan Bunyi dalam Perkataan Berbunyi Serupa dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Indonesia]. Latihan ilmiah, Universiti Bahasa Asing Tokyo.



## [テーマ企画：特集 他動性]

まえがき

風間 伸次郎

## 1. 企画に至った経緯

『語学研究所論集』では、これまでの「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイス」「所有・存在表現」に続き、今回は「他動性」という統一テーマを組んで、各言語における他動性の状況を報告していただくということになった。

まず、日本語による20の例文（実際には a, b. などに分かれているので実際には49の例文）からなるアンケートを作成し、これに答えていただくことによって、各言語のデータを収集することにした。アンケートの構成や意図については、本稿稿末のアンケート本体も参照されたい。

こうして23の言語に関する所有・存在表現のデータが集まった。これは外大にある27専攻語のうちの15言語にウズベク語、ソロン語、ダグール語、ナーナイ語、ニブフ語、ブルガリア語、マダガスカル語、リトアニア語を加えたものとなっている。

これらの言語を語族別に見ると、まずイタリア語、フランス語、スペイン語、ポルトガル語、リトアニア語、ポーランド語、ロシア語、ブルガリア語、ペルシア語、ウルドゥー語はインド・ヨーロッパ語族の言語である。ソロン語、ナーナイ語はツングース諸語、ダグール語、モンゴル語はモンゴル諸語、ウズベク語はチュルク諸語に属するが、これらは（系統ではなく）構造的な類似などの点からアルタイ諸言語としてまとめられることのある言語群である。アラビア語はアフロ・アジア語族の言語である。マレーシア語、マダガスカル語はオーストロネシア語族、ラオ語はタイ・カダイ語族、中国語は（異論もあるが）シナ・チベット語族、とされている。ニブフ語、朝鮮語、日本語は系統的に孤立した言語とされている。ただ、複数の語族のデータからなるものの、アフリカやオーストラリア、ニューギニア、カフカース、新大陸の諸言語のデータを欠いているため、本稿での以下に展開される類型論的考察はきわめて不十分なものであることは否めない。メジャーな言語でもチベット・ビルマ諸語やゲルマン語派の言語など、格が多く、重要な言語のデータが得られていないことは誠に残念である。

## 2. 先行研究

角田 (1991, 改訂版は 2009, なお元の論文は Tsunoda 1981, 1985, 本稿では主に最新の知見が加えられた 2009 を参考にした) は下記のような二項述語階層を提案し, ①表の左の方ほど動作的で右の方ほど状态的, ②左の方ほど対象に影響の及ぶ度合いが大きい, ③左の方ほど品詞は動詞で現れやすく右の方ほど形容詞その他で現れやすい, としている.

角田 (2009) がこのような階層を立てた根拠は諸言語における格枠組みであり, 基本的に主格対格構造の言語であれば [主格-対格], 能格絶対格構造の言語であれば [能格-絶対格] のような, もっとも他動詞らしい格枠組みが現れる動詞をより左に配置し, 他動詞らしい格枠組みが現れなくなるとつれて右に配置するようにすることによって, この階層を設定したものとしている.

### 二項述語階層(角田 1991)

| 類   | 1               |                  | 2                   |                | 3        | 4                       | 5   | 6   | 7  |
|-----|-----------------|------------------|---------------------|----------------|----------|-------------------------|---|---|--|
| 意味  | 直接影響            |                  | 知覚                  |                | 追求       | 知識                      | 感情  | 関係  | 能力   |
| 下位類 | 1A              | 1B               | 2A                  | 2B             |          |                         |   |   |  |
| 意味  | 変化              | 無変化              |                     |                |          |                         |   |   |  |
| 例   | 殺す<br>壊す<br>温める | 叩く<br>蹴る<br>ぶつかる | see<br>hear<br>見つける | look<br>listen | 待つ<br>捜す | 知る<br>わかる<br>覚える<br>忘れる | 愛す<br>惚れる<br>好き<br>嫌い<br>欲しい<br>要る<br>怒る<br>恐れる | 持つ<br>ある<br>似る<br>欠ける<br>成る<br>含む<br>対応<br>する | できる<br>得意<br>強い<br>苦手<br>good<br>capable<br>proficient |

しかし, 当然のことながら 6,000 もある世界の言語の格枠組みについての十分な検討を経て設定されたものではない. 角田 (2009) が主に参考にしたのは, 日本語, 英語, バスク語, チベット語, アバル語, サモア語, ジャル語, ワルゴ語である.

これに対し, Malchukov (2005) は, 一項述語となるものへの連続も視野に入れ, より多くの言語の格枠組みを検討して上で, 次のような二次元的な階層を提案した.

>>接触              >>追及      >> (移動)

直接影響

>>知覚・認識      >>感情      >> (感覚)

Malchukov (2005) は、この二次元的な階層に関して、上の列は agent-like な自動詞の領域に導くもので、下の列は patient-like な領域に導くものであるとしている。

Malchukov (2005) は、格の割り当てに関して、次の4つの競合する制約を示している：①格は意味役割によってコード化される (Faith Role), ②核となる項には典型的な格が割り当てられる (Transitive Default), ③最低一つは主格 (もしくは絶対格) が割り当てられる (Unmarked Case Constraint), ④同じ格の重複は避けられる (Uniqueness).

Malchukov (2005) は、最終的には次のような意味領域地図を提案している (一部簡略化した, 囲み線のものはここではじめてあらわれるものである, 囲み線は筆者による). なおここでの affected Agent は「食べる」「飲む」などの動詞を指す.

- contact -- pursuit -- motion --

                    -interaction

Effective action -- reflexive -- middle -- spontaneous -- intransitive

affected Agent -- perception -- cognition -- emotion -- sensation --

日本国内でも、角田 (2009) の階層の妥当性に関しては、角田・佐々木・塩谷編 (2007) などをはじめとして、さらに諸言語での状況の検討が進められている。また Malchukov (2005) も、自身の意味領域地図に関して、今後、通言語的な調査による検討が必要であると述べている。

Onishi (2001) では、アイスランド語、ベンガル語、日本語、インバブラ・ケチュア語、アメレ語、タリアナ語からの結果を次のように整理し、下記の1~3のような一般化を試みている。

|                         |   |
|-------------------------|---|
| 非基準的格<br>標示が現れた<br>言語の数 | クラス   |
| 6                       | Ia “be sick”  |
| 5                       | Ib “be sad”, <b><u>IIIa “want”</u></b>  |
| 3                       | <b><u>IIa “see”, IIb “know”, IIc “like”, IIh “resemble”, IIIb “need”, IIIe “seem”, V “have”</u></b> |

|   |   |
|---|---|
| 2 | Ile “follow”, <u>IIf “help”</u> , IV “happen”                                   |
| 1 | <u>IIId “look for”</u> , <u>IIg “speak to”</u> , <u>IIc “can”</u> , IIIId “try” |

(下線太字の動詞は今回の調査でも扱っているもの)

1. 非規準的にマークされるA/Sを要求する述語を持っていれば、その言語は同様に、非規準的にマークされるA/S, Oを要求するClass I a-b, Class II a-c, Class IIIa-b, Class Vの述語をも持つ。
2. Class IIIaとClass I bは共起する。
3. もし非規準的にマークされる A/S を要求する Class IIIa/ I b をもつ言語は、同様に、非規準的にマークされる A/S を要求する Class I a をも持つ。

今回、Onishi (2001) を読んだのは調査終了後であったため、今回の調査結果はOnishi (2001) の扱った動詞を全てカバーするものとはなっていないが、多くの動詞が重なっている。しかしOnishi (2001) の一般化を検証するまでには至らなかったため、この点は今後の課題としたい。

目的語に対する多様な標示 (differential object marking) に関する近年の類型論的研究では、目的語の標示がそれ自身のもつ性質によって決定されるタイプに加え、主語と目的語の関係によって決定されるタイプのあることが報告されており、前者のような要因は “local” 「局所的」、後者のような要因は “global” と呼ばれている (Malchukov and de Swart 2009: 348)。この問題に関しては、3.5.3. で問題にする。

今回のアンケートは、上記のような状況を踏まえて、より多くの言語でのデータを集めることによって二項述語階層の妥当性を検討しようとするものである。

### 3. アンケート結果の検討と分析

#### 3.0. 分析の枠組み

Malchukov (2005) を参考にし、角田 (2009) の7分類 (下位分類を入れると9分類) に「移動」、「社会行為」、「言語行動」、「相互」、「感覚」を加えた。さらに自身の判断で「作成」を加えた。

角田 (2009) の感情、関係、能力、には多様なものが含まれていると考えられるので、「感情」を「好悪の感情」、「必要の感情」、「喜怒哀楽の感情 (実際に扱ったのは怒りと恐れ)」の3つに、「関係」を「類似の関係」と「包含の関係」と「変化の関係」の3つに、「能力」を「能力」と「上手/下手」の2つに分けた。

こうして得られた例文データを基に、まず、その言語の他動詞文において最もデフォルトな構造（以下では「**典型構造**」(canonical structure)と呼ぶ)をとるか否かに注目して、これを点数化することにした。したがって、多くの言語では、(他動詞+) [主格-対格] 構造をとるか否かに注目し、[主格-対格] 構造であれば2点、そうでなければ、0点とした。格のない言語の場合、主語・目的語とみなせるものの組み合わせで現れれば2点、目的語でなく、前置詞等を伴った形で名詞項が現れれば0点とした。1つの調査例文に2つの格枠組みが観察され、そのうちの1つが典型構造、もう一つは非典型構造である場合には1点とした。3つ以上の構文が観察される場合でも、その中に典型構造と非典型構造の両方が含まれていれば、やはり1点としてカウントした。

単純過去や完了では能格構造になるウルドゥー語の場合には、[能格-絶対格] 構造をデフォルトの文とみなし、これが現れれば2点、そうでなければ0点、他方、[絶対格-斜格] 構造がデフォルトの文でこれが現れれば2点、そうでなければ0点、とした。

動作主態と被動者態のどちらも一次的であり、多くの場合に両方が成立するマダガスカル語の場合には、動作主態と被動者態の両方をデフォルトと考えることにした。またマダガスカル語の属格は典型構造の要素とみなすことにした。したがって前置詞が現れない限り、基本的に典型構造とみなすこととした。

欧米の言語に主に見られる補文節 (complement clause) は目的語とみなし、典型的な構造としてカウントした。

[斜格-対格] という構造の文は一般に珍しいため、基本的に目的語と思われる名詞項がデフォルトの形であるか否か、という点に着目した定量的分析となっている。階層のより右の方では、多くの言語で斜格主語も現れるようになる。この点もさらに数値化し、目的語のデータと合わせて判断することが必要であり、これも今後の課題である。

ソロン語、ナーナイ語、ダグール語、モンゴル語において、不定対格 (モンゴル語などではいわゆるゼロ形も含む)、指定格、再帰人称 (ダグール語では3人称も) がついた形式は、対格相当としてカウントした。この問題については3.5.3で後述する。

なおアストゥリアス語については扱わなかった。ダグール語はチチハル方言、モンゴル語はハルハ方言を基にデータを作成した。

### 3.1. 調査結果



表 1: 調査結果

|       | 直接<br>変化 | 直接<br>不変 | 作成 | 知 覚<br>2A | 知 覚<br>2B | 追及   | 知識      | 感情 1<br>好悪 | 感情 2<br>需要 |
|-------|----------|----------|----|-----------|-----------|------|---------|------------|------------|
|       | 1abc     | 2abcd    | 4b | 3ac4a     | 3bd       | 5abc | 6abc7ab | 8abc       | 9ab        |
| 総点    | 6        | 8        | 2  | 6         | 4         | 6    | 10      | 6          | 4          |
| アラビア  | 6        | 6        | 2  | 5         | 0         | 4    | 9       | 6          | 2          |
| イタリア  | 6        | 3        | 2  | 6         | 4         | 6    | 9       | 4          | 2          |
| ウズベク  | 6        | 4        | 2  | 4         | 4         | 6    | 8       | 6          | 2          |
| ウルドゥー | 6        | 0        | 2  | ?(0)      | 4         | 0    | 2       | 0          | 0          |
| スペイン  | 6        | 1        | 2  | 4         | 4         | 5    | 10      | 3          | 4          |
| ポルトガル | 6        | 1        | 2  | 6         | 2         | 4    | 7       | 3          | 2          |
| ソロン   | 6        | 8        | 2  | 6         | 4         | 6    | 10      | 4          | 2          |
| ダグール  | 6        | 8        | 2  | 2         | 4         | 6    | 10      | 6          | 4          |
| ナーナイ  | 6        | 6        | 1  | 6         | 4         | 6    | 10      | 6          | 3          |
| フランス  | 6        | 4        | 2  | 6         | 4         | 6    | 8       | 4          | 0          |
| ブルガリア | 6        | 6        | 2  | 6         | 4         | 6    | 10      | 6          | 2          |
| ベルジア  | 6        | 2        | 2  | 5         | 4         | 2    | 8       | 2          | 2          |
| ポーランド | 6        | 8        | 2  | 6         | 2         | 2    | 8       | 4          | 3          |
| ロシア   | 6        | 4        | 2  | 4         | 4         | 6    | 10      | 4          | 0          |
| マダガスカ | 6        | 8        | 2  | 6         | 4         | 6    | 10      | 6          | 4          |
| マレーシア | 6        | 8        | 2  | 4         | 4         | 6    | 7       | 4          | 2          |
| モンゴル  | 6        | 6        | 2  | 2         | 4         | 6    | 10      | 2          | 2          |
| ラオ    | 6        | 8        | 2  | 2         | 4         | 6    | 10      | 6          | 4          |
| リトニア  | 6        | 2        | 2  | 6         | 1         | 0    | 9       | 3          | 0          |
| 中国    | 6        | 7        | 2  | 2         | 4         | 6    | 10      | 6          | 4          |
| 朝鮮    | 6        | 4        | 2  | 2         | 4         | 6    | 9       | 4          | 2          |
| ニブフ   | 6        | 6        | 2  | 6         | 4         | 6    | 10      | 6          | 4          |
| 日本    | 6        | 4        | 2  | 2         | 4         | 6    | 8       | 2          | 0          |
| 合計    | 138      | 114      | 45 | 98        | 81        | 113  | 202     | 97         | 50         |
| %     | 100      | 62       | 98 | 71        | 88.0      | 82   | 87.8    | 70         | 54         |

[テーマ企画：特集 他動性]  
まえがき

| 感情<br>3 | 社会<br>行為 | 言語<br>行動 | 相互 | 関係<br>1 | 関係<br>2 | 能力<br>1 | 能力<br>2 | 移動    | 感覚<br>1 | 感覚<br>2 | 合計 |
|---------|----------|----------|----|---------|---------|---------|---------|-------|---------|---------|----|
| 10ab    | 18ab     | 19ab     | 20 | 11ab    | 12b     | 13ab    | 14ab    | 15abc | 16ab    | 17ab    |    |
| 4       | 4        | 4        | 2  | 4       | 2       | 4       | 4       | 6     | 4       | 4       | 94 |
| 1       | 4        | 4        | 2  | 2       | 2       | 4       | 2       | 2     | 0       | 0       | 65 |
| 0       | 4        | 0        | 1  | 1       | 0       | 4       | 0       | 3     | 4       | 4       | 59 |
| 0       | 0        | 4        | 1  | 0       | 0       | 1       | 1       | 0     | 0       | 0       | 49 |
| 0       | 0        | 4        | 0  | 0       | 0       | 4       | 0       | 2     | 0       | 0       | 24 |
| 0       | 4        | 3        | 2  | 2       | 0       | 4       | 0       | 2     | 4       | 4       | 64 |
| 1       | 4        | 4        | 1  | 4       | 0       | 4       | 0       | 2     | 4       | 2       | 59 |
| 0       | 4        | 4        | 2  | 0       | 0       | 0       | 0       | 2     | 0       | 0       | 60 |
| 0       | 0        | 0        | 2  | 0       | 0       | 0       | 0       | 0     | 0       | 0       | 50 |
| 0       | 4        | 0        | 2  | 0       | 0       | 0       | 0       | 2     | 0       | 0       | 56 |
| 0       | 4        | 4        | 2  | 2       | 0       | 4       | 0       | 4     | 4       | 4       | 68 |
| 0       | 2        | 2        | 1  | 2       | 0       | 4       | 0       | 2     | 0       | 0       | 61 |
| 0       | 2        | 4        | 2  | 0       | 0       | 4       | 2       | 0     | 0       | 0       | 47 |
| 2       | 2        | 2        | 1  | 2       | 0       | 4       | 0       | 2     | 0       | 0       | 56 |
| 0       | 2        | 0        | 2  | 2       | 0       | 4       | 0       | 2     | 0       | 0       | 52 |
| 2       | 4        | 4        | 1  | 1       | 2       | 4       | 0       | 4     | 0       | 0       | 74 |
| 3       | 4        | 2        | 1  | 4       | 2       | 2       | 2       | 4     | 0       | 0       | 67 |
| 0       | 0        | 2        | 0  | 0       | 0       | 0       | 0       | 2     | 0       | 0       | 44 |
| 4       | 4        | 4        | 1  | 4       | 2       | 0       | 0       | 6     | 0       | 0       | 73 |
| 0       | 0        | 0        | 0  | 0       | 0       | 4       | 4       | 0     | 0       | 0       | 37 |
| 2       | 4        | 4        | 2  | 2       | 2       | 4       | 4       | 4     | 0       | 0       | 75 |
| 1       | 4        | 4        | 0  | 4       | 0       | 4       | 0       | 4     | 0       | 0       | 60 |
| 2       | 2        | 4        | 2  | 2       | 2       | 4       | 0       | 3     | 2       | 0       | 73 |
| 2       | 2        | 4        | 0  | 2       | 0       | 0       | 0       | 4     | 2       | 0       | 56 |
| 20      | 60       | 63       | 28 | 36      | 12      | 63      | 15      | 56    | 20      | 14      |    |
| 22      | 65       | 68.4     | 61 | 39      | 26      | 68.4    | 16      | 41    | 22      | 15      |    |

### 3.2. 階層別の分析と検討

各階層での 23 言語の点数を合計し、これを全言語が満点であった場合の数値で割り、パーセンテージを比較した。すなわちこのパーセンテージが高いほど、デフォルトの格枠組みで表現されているということになり、すなわち他動性が高いということになる。

直接変化 (100) > 作成 (98) > 知識 (87.8) > 追及 (82) > 能動知覚 (81) >  
受動知覚 (71) > 好悪 (70) > 言語行動 (68.4) = 能力 (68.4) >  
社会行為 (65) > 直接不変化 (62) > 相互 (61) > 需要感情 (54) >  
移動 (41) > 類似・包含 関係 (36) > 変転関係 (26) >  
怒り・恐れ (22) = 飲食欲求 (22) > 寒さ (15) = 上手下手 (15)

この結果を角田 (2009) および Malchukov (2005) の階層と比べてみると以下のようである。

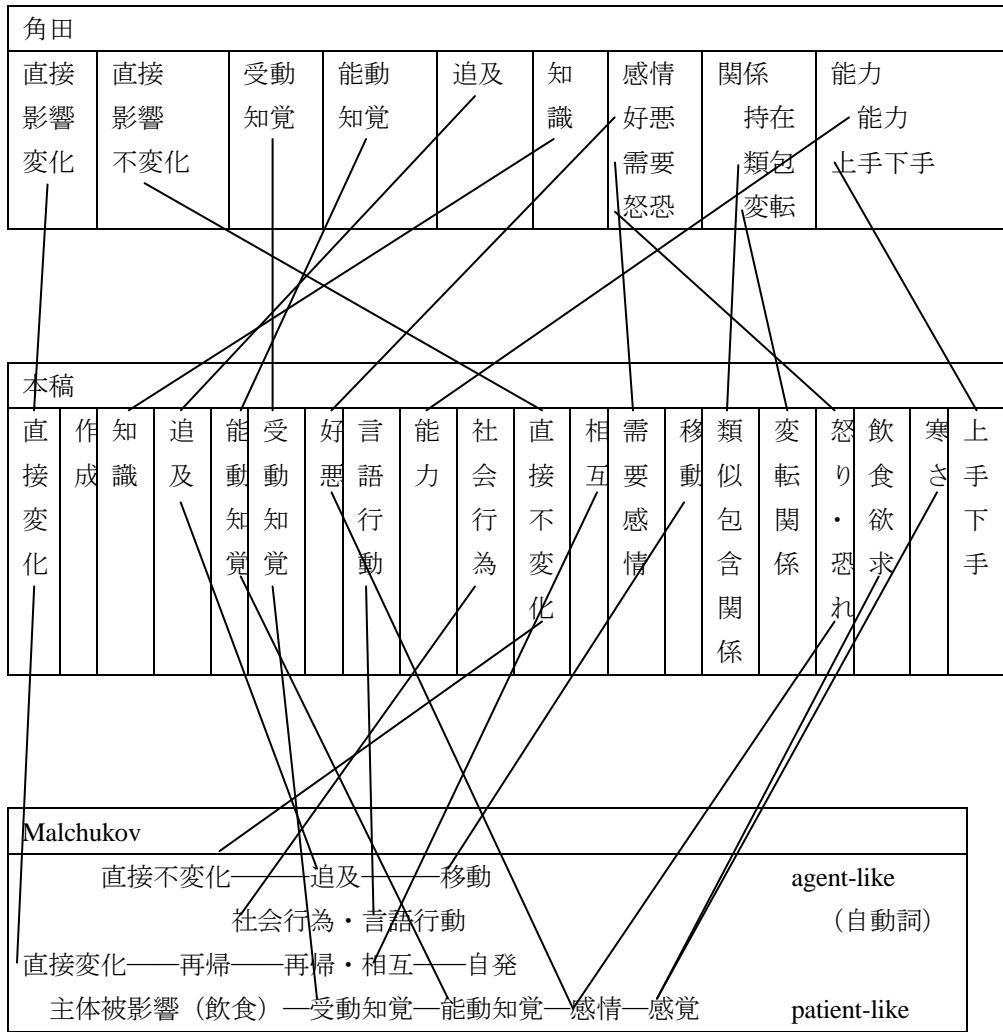


図 1: 先行研究との対比

角田 (2009) や Malchukov (2005) の結果と比べると, 次のような顕著な違いがあることが明らかになった.

- ・直接影響不変化の他動性は低い.
- ・能動知覚 (角田 (2009) の知覚 2B, Malchukov (2005) の cognition) は受動知覚 (角

田 (2009) の知覚 2A, Malchukov (2005) の preception) より他動性が高い。

・感情は、そのコントロールの度合いによって、その内部が大きく分かれる。

移動, 感覚を典型構造で標示する言語も少数ながら存在する。したがって, 通言語的には, 他動性は自動詞他動詞の境界を越えて考察すべきものとする。言い換えれば, 通言語的に見れば, 他動詞的な事態と自動詞的な事態は連続しているものとみるべきであろう。

### 3.3. 言語別の結果とその通言語的考察

言語別の合計点により, 23 言語をその点数の高い順に並べると以下のような結果が得られた。

中国(75)>マダガスカル(74)>ニブフ(73)=ラオ(73)>フランス(68)>マレーシア(67)>  
アラビア(65)>スペイン(64)>ブルガリア(61)>朝鮮(60)>ソロン(60)>  
ポルトガル(59)=イタリア(59)>ポーランド(56)=ナーナイ(56)=日本(56)>  
ロシア(52)>ダグール(50)>ウズベク(49)>ペルシア(47)>モンゴル(44)>  
リトアニア(37)>ウルドゥー(24)

点数の高い言語は他動詞的な格枠組みもしくは構文を好む言語であり (以下では便宜的に「他動的な」言語と呼ぶ), 点数の低い言語は斜格などを好む言語ということができる。

この結果は他の類型論的な特徴や地理的分布とある程度相関関係を持っていることが窺われる。

もっとも「他動的な」言語は, 中国語を含む東南アジアの言語に多く (マダガスカル語は地理的には遠いが, オーストロネシア語族の言語である), 格をはじめとする名詞の変化を持たない SVO 固定語順の孤立型言語である。次に「他動的な」傾向が強い言語は, ロマンズ諸語で, やはり印欧語の中にあっては格変化を失った SVO 固定語順の言語である。SOV 語順だが, S と O に標示を持たない点ではやや孤立的な類型を示すニブフ語も「他動的」である。

以下に続くのはスラブ諸語とアルタイ諸言語であるが, いずれも斜格を含む豊かな格変化を持っている一方 (ブルガリア語を除く), 語順はある程度自由である。アルタイ諸言語は表 1 の左から感情 3 までと相互には対格を用いるが, 社会行為, 言語活動

から関係、能力などには[主格-対格]の格枠組みをほとんど全く用いなくなる点で特徴的である。

もっとも「他動的」でないのは、印欧語の中でもインド・イラン語派のペルシア語、ウルドゥー語と、バルト語派のリトアニア語である。これらの言語もやはり豊かな格体系を持つが、ペルシア語とウルドゥー語では受動構文や与格構文等、他の言語において主格で現れる項を斜格で示す傾向を強く持っている。リトアニア語では、他動性の低い述語や、具体的でない対象に対して、対格を用いない強い傾向を示している。

このように二項述語階層からみた諸言語の「他動」的性格が、その言語の類型や地域と関連関係を持っていることは注目に値する。

### 3.4. 個々の階層に関する考察

この節では本稿で扱った20の階層について、3.2. で示した今回の分析結果の他動性の順序に従って、他動性の高かった方から順に考察を加えて行くことにする。

#### 3.4.1. 直接影響変化

もっとも大きな問題と思われるのは、東南アジア大陸部孤立型言語であるラオ語および中国語の表現であろう。今回の集計・分析ではどちらも他動詞による表現として解釈したが、厳密にはそうでなく、[他動詞-名詞-自動詞]といった構造で表現され、真ん中の名詞は先行する他動詞の目的語と後続する自動詞の主語を兼ねている(中国語学で言うところのいわゆる兼語文)。

DeLancy (1985) は、他動詞的事態に、"Act of volition → Action → Event" という連鎖モデルを仮定している。英語や日本語など多くの言語の他動詞では、この連鎖全体が他動詞によって意味されるが、東南アジア大陸部孤立型言語では、どうもこの連鎖のうちの前半が他動詞によって示され、後半が自動詞によって示されて、連鎖全体はこうした他動詞と自動詞の組み合わせによってしばしば表現されるものようである。

峰岸 (2007) は、まさにこのタイプのこうした性格を描き出している。角田 (2009) はこの「1A 直接影響変化」を、もっとも他動詞らしい他動詞とするのであるが、それは英語や日本語からみての話であり、このような東南アジア大陸部孤立型言語からみれば、1A は他動詞で表現される諸表現のさらに左に位置して、もはや他動詞のみでは表現できない、いわば「超」他動詞とでもいうべきものである。他動詞と自動詞の組み合わせによる表現が必要と言う点を重視すれば、もはや他動性の軸からははずれ

るものとみるべきかもしれない。

ただこうした東南アジア大陸部孤立型言語の、いわば意志動詞と結果動詞の2つのグループは、他の多くの言語における他動詞自動詞の別とは重ならないものかもしれない。

このグループに関しては、今後、西アフリカをはじめとする世界の他の地域における動詞連続を持つ孤立型言語においてこの1Aがどのように表現されるか、に注目する必要があると考える。

### 3.4.2. 作成

作成に関し、典型構造をとらない文が観察されたのはナーナイ語のみである。これは指定格によるもので、これについては風間 (1999) も参照されたい。「作る」など作成関連の動作を行う際には、その動作対象はまだ存在していないわけであり、その対象は Hopper and Thompson (1980) のいう O individuation に関して、O non-individuated ということになるものと考えられる。今回調査した言語では、このことが問題になりそうな言語として、アルタイ諸言語、ペルシア語、ウルドゥー語が考えられる。このうちウズベク語、ペルシア語では定対格は任意、モンゴル語、ソロン語では不定を示す格無し形式となっているが、ウルドゥー語では絶対格、ダグール語では再帰人称形となっている。これらは今回典型構造としてカウントしたが、今後さらに研究する余地があるものとする。

### 3.4.3. 知識

知識に関しては、理解・識別・記憶、などの意味を問わず、どの言語でもほぼ典型構造によって表現され、高い他動性を示すことがわかった。この中で唯一圧倒的に低い他動性を示すのはウルドゥー語で (2/10)、「知る・識る」では絶-項無し、絶-与、「分かる」は与-絶、「覚える」では与 [自動詞]、「忘れる」では斜-絶、と典型構文がほとんど表れない。

### 3.4.4. 追及

追及でも多くの言語で典型構造が現れ、他動性は高い。しかしウルドゥー語とリトアニア語での値は0である。ウルドゥー語では「バスの待ちする」「財布の探索する」のような表現で、動作名詞+軽動詞の構造が用いられ、バスや財布と言った対象は属格をとってむしろこの動作名詞と結びついている。ペルシア語 (2点) でもエザーフ

エによってやはり動作名詞と結びついていることが観察され、両言語は類似を示している（以下ではこのタイプの構文を動作名詞構文と呼ぶことにする）。リトアニア語は文法的にも否定や不定量で典型構造を離れるが、語彙的に追及の動詞においても主属の構文となる。これは追及の対象は、動作の最中にはまだ定のものとして存在してはいないからではないかと考える。

### 3.4.5. 能動知覚と受動知覚

角田 (2009) は知覚を 2A と 2B に分けている。それをここでは能動知覚と受動知覚と呼んだが、これは角田 (2009) の意図とは異なるかもしれない。角田 (2009: 103) は英語で「See は対象の映像を既に捉えてしまった状態を指す」「一方、look は対象の映像を捉えようとする努力を指す」「I looked, but I couldn't see. と言える」「日本語に訳せば「見ようとしたが、見えなかった」であろう」などの事実が観察されることから、2A と 2B を分けているのであり、これはいわば意志知覚と結果知覚というべきものかもしれない。これは 3.2.1. で見た東南アジア大陸部孤立型言語の意志動詞と結果動詞の 2 つのグループの違いにたいへんよく似ている。

今回の調査では、see には「見える」が、look には「見る」が対応するものとして例文を作成し調査を行った。その結果、角田 (2009) とは異なり、能動知覚の方が受動知覚より他動性が高いという結果が出た。しかしこのことは全ての言語についてあてはまるわけではなく、一部の言語群ではやはり受動知覚の方がより典型構造を好み、別の言語群では能動知覚の方が典型構造を好んでいて、その差し引きの結果、トータルでは能動知覚の方が高くなった、というものである。前者を知覚結果他動型の言語群、後者を能動知覚他動型の言語と呼ぶことにすると、今回の調査で知覚結果他動型を示したのは、アラビア語、フランス語、イタリア語、ポルトガル語、ブルガリア語、ポーランド語、マダガスカル語、リトアニア語、ソロン語、ニブフ語であり、能動知覚他動型を示したのは、ウズベク語、ダグール語、マレーシア語、モンゴル語、ラオ語、中国語、朝鮮語、日本語、であった。例外はあるものの、系統や類型に偏りがあることが分かる。すなわち知覚結果他動型には欧州の印欧語が多く、能動知覚他動型の言語には典型的に見たアルタイ型言語、アルタイ諸言語が多い。能動知覚他動型のうちウズベク語、モンゴル語では自動詞化による態の転換が、マレーシア語でも接頭辞による態の転換がみられるので、当然他動性には違いが出て来る。他方、知覚結果他動型の言語では英語の see vs. look のように全く異なる動詞を用いたり、逆に全く同じ動詞であったりしている。



Malchukov (2005: 101-103) では、この 2A と 2B に関して角田 (2009) が主張する階層には、東フツナ語 (ポリネシア) やコーカサスのいくつかの言語などの能格絶対格構造の言語において、例外が見られるとし、さらなる説明を試みている。しかし、Malchukov (2005) の示す一般規則は、能動知覚と受動知覚が語彙的に異なる言語において、反例が見出されるとしている。

今回の調査では、see に「見える」が、look には「見る」が対応するものとして例文を作成したが、日英でこのような語彙が意味的に対応するという保証はない。日本語では、[たとえば、海が見えると言われて]「??見たが見えなかった」や[サイレンの音が聞こえると言われて]「??聞いたが聞こえなかった」などは、非文と言わないまでもかなり許容度は低いと思われる。角田 (2009) にあったように、I looked, but I couldn't see. は「見ようとしたが、見えなかった」となる。したがって、厳密には look にあたるのは「見ようとする」や「目をやる」として例文を作成し、調査すべきものなのかもしれない。「目をやる」であれば、「そちらに目をやった」となるので、非典型構造となる。しかし、「見える」に対して「目をやる」はずっと頻度の低い形式と考えられるので、こうした調査方法にも難点は残る。

筆者は今回の調査結果から、知覚結果他動型の言語群と能動知覚他動型の言語群があり、それは他の類型的な特徴と連動しているのではないかと考える。

#### 3.4.6. 好悪

好き嫌いは、どちらかと言えば積極的な感情であり、ある程度コントロールが可能な感情のように感じられる。調査結果も、やはり感情の中ではもっとも他動性の高いものとなった。

点数が 0 であったのはウルドゥー語だけで、1 であったのもペルシア語、モンゴル語、日本語だけである。ウルドゥー語では広く感情には与格構文が用いられ、ペルシア語の「嫌う」には「彼から私の悪感情がやって来る (または好感情がやって来ない)」のような構成の非人称構文が観察される。

#### 3.4.7. 言語行動

今回「言語行動」を調査するにあたって用いた例文 ((19) a. 私はその理由を彼に訊いた。 b. 私はそのことを彼に話した.) において、日本語では発話内容が対格目的語となり、発話相手が与格項となっている。このようないわば 3 項動詞を調査例文に選んだので、ここで「3.4.9. 社会行為」と同様に、Secundative と Indirective 的な違い

が問題となる。ここでは、日本語同様、発話内容を対格等に、発話相手を他の斜格や側置詞等にする言語を **Indirective** とし、逆を **Secundative** と呼ぶことにする。さらに、二重目的語になる場合と、両方とも斜格や側置詞で示す言語も存在する。両方2つのパターンが観察される場合にはその両方を記した。なお点数化にあたってはどちらかの項が対格などで示されていれば2点とした。

[訊く]

二重目的語：マダガスカル語、マレーシア語、ポルトガル語、リトアニア語、中国語

**Indirective**：イタリア語、ウズベク語、ウルドゥー語、スペイン語、ソロン語、ダグール語、ナーナイ語、フランス語、ペルシア語、マダガスカル語、マレーシア語、モンゴル語、ラオ語、ニブフ語、朝鮮語、日本語

**Secundative**：アラビア語、ブルガリア語、ポーランド語、リトアニア語

両方斜格や側置詞：ロシア語

[話す]

二重目的語：マダガスカル語、マレーシア語、中国語

**Indirective**：アラビア語、ウズベク語、ウルドゥー語、スペイン語、ポルトガル語、ソロン語、ダグール語、ナーナイ語、フランス語、ペルシア語、マダガスカル語、マレーシア語、ラオ語、リトアニア語、ニブフ語、朝鮮語、日本語

**Secundative**：アラビア語

両方斜格や側置詞：イタリア語、スペイン語、ブルガリア語、ポーランド語、ロシア語、モンゴル語、リトアニア語

この結果を大雑把にまとめるならば、東南アジアの孤立型タイプには二重目的語構文が用いられ、他方、特に「話す」においてはヨーロッパの言語に両方斜格や側置詞の言語が多くみられる。大多数の言語、特にアルタイ諸言語はもっぱら **Indirective** であり、一貫して **Secundative** なのはアラビア語のみであった。「訊く」に関して **Secundative** なのもバルト・スラブ諸語のみであった。

格についてみると、モンゴル語で「訊く」には奪格、「話す」には与格が用いられていて、2つの動詞は相反する面を示すが、このようなはっきりとした対立はあまり他の言語では観察されなかった。

### 3.4.8. 能力

(13)a. 「車の運転」については、運転するを不定詞にして、can drive のように表現するものと、日本語のように「車が／を 運転できる」として、車を対象にして表現するものがあるが、どちらも典型表現として扱った。なおブルガリア語は、バルカン言語連合の特徴だが、不定詞を失って接続法に依っているのだが、これも英語型として扱うことにした。

以下に分析の結果を示す。

#### 「運転」

典型英語型：アラビア語、イタリア語、ウズベク語、ペルシア語、ウルドゥー語、スペイン語、ポルトガル語、フランス語、ブルガリア語、ロシア語、ポーランド語、マダガスカル語、マレーシア語、リトアニア語、中国語、朝鮮語

典型日本語型：ニブフ語 (?)

非典型のみ：ラオ語

動詞や文による：イタリア語、ウイグル語、ペルシア語、ウルドゥー語、マダガスカル語、マレーシア語

副動詞に可能の意の動詞を続ける：ウイグル語、ソロン語、ダグール語、ナーナイ語、モンゴル語

#### 「泳ぎ」

典型：イタリア語、ウイグル語、スペイン語、フランス語、ブルガリア語、ロシア語、ポーランド語、マダガスカル語、マレーシア語、リトアニア語、中国語、朝鮮語、ニブフ語

非典型のみ：ペルシア語、ラオ語

動詞や文による：イタリア語、ウイグル語、ウルドゥー語、マダガスカル語、マレーシア語

副動詞に可能の意の動詞を続ける：ウイグル語、ソロン語、ダグール語、ナーナイ語、モンゴル語

上記のように、典型（英語）型の言語が多くを占める。ラオ語では通常考えられる助動詞-動詞の語順とは異なった語順が現れている。複数の表現が可能な言語も多く、これは上記で「動詞や文による」ものとして特に分類してみた。チュルク、モンゴル、

ツングースの別を問わずアルタイ諸言語では、副動詞に可能の意の助動詞を続けるパターンが優勢である。この副動詞を不定詞相当のものと考えれば、これも典型英語型ということになる。

他方、斜格主語をとる言語は意外に少ないが、ウルドゥー語に与格構文が観察される。

英語やトルコ語などもそうだが、一般に指摘されているように、「知る」の意が可能表現に文法化することが少なくない。今回の調査では、ウズベク語、イタリア語、スペイン語、ポルトガル語、フランス語、ニブフ語、朝鮮語において「知る」の文法化が観察された。

#### 3.4.9. 社会行為

今回の調査では、「助ける／手伝う」という動詞を「社会行為」として取り上げた。日本語では「誰々を手伝う」、「誰々が～するのを手伝う」となる2項動詞であるが、例えばロシア語では相手に与格をとる。さらに「私は彼がそれを運ぶのを手伝った」は Я помог ему донести это. のように目的語相当の不定詞をとるので、授受動詞にも似た3項動詞となる（なおウズベク語では「助けを与える」のような慣用的な動詞句を用いるので表面的には4項動詞となるようだ、そこでの構文はペルシア語のものに似ており、影響も考えられよう）。日本語とロシア語の違いは、一括支配型と分割支配型の違いということになる（風間 1994 を参照されたい）。この項目の構文に関する問題については、Malchukov, Haspelmath and Comrie (2010) がもっとも参照すべき重要な文献であると思われるが、現時点で筆者未見である。

今回調査して見たところ、まず(18)aで、相手に対格を用いる言語とそうでない言語がある。(18)b「私は彼がそれを運ぶのを手伝った」において、相手に対格を付与する言語と手伝う行為の内容に対格を付与する言語などが観察されたが、そのどちらでも典型構造として扱うことにした。この違いは授受動詞における *Secundative* と *Indirective* の違いに対応するものといえよう。(18)bではさらに一括支配型と分割支配型の違いも観察された。

まず(18)aで、相手に対格（／典型）を付与する日本語型の言語は、アラビア語、イタリア語、スペイン語、フランス語、ダグール語ハイラル方言、ソロン語、ナーナイ語、マダガスカル語、ラオ語、モンゴル語ホルチン方言、中国語、朝鮮語であった。

他方、対格（／典型）以外を付与するロシア語型の言語には、ペルシア語、ウズベク語、ダグール語チチハル方言、ブルガリア語、ポーランド語、ロシア語、モンゴル

語ハルハ方言、ニブフ語、リトアニア語、であった。ポルトガル語では動詞によって両方可能である。

印欧語でもロマンス諸語とスラブ諸語では分かれ、ダグール語やモンゴル語では方言によっても分かれることが分かる。その他に、ウルドゥー語では動作名詞構文となる。

次に(18)bについては、下記のように分類した。

- A. 一括支配・対格 (／典型)：モンゴル語ホルチン方言，ラオ語，中国語，ニブフ語，朝鮮語
- B1. 分割支配・相手が対格 (／典型)：スペイン語，ポルトガル語，イタリア語，フランス語，アラビア語
- B2. 分割支配・行為が対格 ((／典型もしくは不定詞などの目的語)：ペルシア語，ブルガリア語，ポーランド語，ロシア語，マダガスカル語 (?), リトアニア語
- B3. 分割支配・両方とも対格：ソロン語，ナーナイ語
- B4. 分割支配・両方とも与格：モンゴル語ハルハ方言
- B5. 分割支配・その他：ウズベク語，ウルドゥー語，ダグール語

ラオ語および中国語はいわば兼語文で，動詞連続とみることもできる。

分類結果は多様であり，一応分類してはみたものの，この分類がどのような意味を持っているのか，明らかでない。他の類型的特徴と関連がないか，など，今後研究して行く必要がある。

#### 3.4.10. 直接影響不変化

すでに上記に述べたように，今回の調査で先行研究との違いが最も大きく現れた点は，この直接影響不変化の他動性がかなり低い，という点であった。そこでその原因を探るためにまず点数が3~2もしくは0であった言語と，4以上であった言語に分けてみた。すると，0~3であったのは，イタリア語，スペイン語，ポルトガル語，ウルドゥー語，ペルシア語，リトアニア語のみであった。このうち，ペルシア(47)，リトアニア(37)，ウルドゥー(24)，の3言語はもっとも他動性の低さを示す言語群であるのに対し，スペイン(64)とポルトガル(59)，イタリア(59)の両言語は逆に高い他動性を示す言語である。

ペルシア語，ウルドゥー語ではここでも動作名詞構文が現れ，対象は前置詞や与格による表現になる。イタリア語とスペイン語，ポルトガル語では多様な前置詞が現れている。

直接影響不変化に関して、他動作が低いという結果が出た原因は、これらの言語で「移動」の自動詞に現れる場所的な表現が他動詞における対象においても現れたものとする。つまり他動詞の対象が場所的に捉えられた結果であるとする。この考えは Malchukov (2005) が *contact -- pursuit -- motion* を連続したものとして捉えたことにヒントを得たものである。しかし筆者が今回のデータを見た印象では、「追及」に関してはあまり接触や移動と類似した構造が現れていたようには思えなかった。

ただし、上記のような原因についての考察は、まだ十分に検討したものではなく、今後の検証を必要とする。

#### 3.4.11. 相互

相互的な動作「会う」も他動性は比較的高く、日本語の「～と会う」のようにもっぱら非典型構文をとるのはウルドゥー語のみであった。なおウルドゥー語では奪格が用いられている。

#### 3.4.12. 必要等の感情

「欲しい」と「必要だ」は、非常に近い意味内容を持っていると考えられるが、諸言語の例を見てみると、他動性、意志性、コントロール、アスペクト、主観／客観、などの面で少しずつ違いがあるようだ。言語によって、同じ述語で表現している言語もあれば、異なる述語に拠っている言語もある。「必要だ」の方では特に、形容詞による表現が現れており、これはアスペクト的な点における恒常的な性質を示すものだろう。「必要」とは未来の所有と捉えることもでき、所有／存在構文との関連についても今後検討して行く必要があると考えている。

#### 3.4.13. 移動

「到着」「横断」「経由」の3つのどれにも他動的表現を用いる言語はラオ語と中国語のみで、2つに用いるのはフランス語、マダガスカル語、マレーシア語、ニブフ語、朝鮮語、日本語である。このうちフランス語とニブフ語、朝鮮語、日本語では、「横断」と「経由」に他動表現を用いる。フランス語では「到着」に前置詞を用いる。マレーシア語では「横断」に前置詞は現れず、「到着」と「経由」で前置詞は任意である。マダガスカル語においては、「到着」に指示詞のクッションを必要とする。「横断」と「経由」、特に「横断」において他動的構造をとる言語の多いことが分かる。

「横断」にのみ他動的表現を用いるのは、アラビア語、ウルドゥー語、スペイン語、

ポルトガル語、ソロン語、ナーナイ語、ブルガリア語、ロシア語、モンゴル語、で、リトアニア語でも「横断」においてのみ前置詞が任意である。イタリア語は「横断」が他動的表現であり、さらに「経由」において前置詞が任意である。

これに対し、ポーランド語は「経由」にのみ他動的表現を用いる。

やはり、総じて「横断」において圧倒的に他動的表現が現れる。マダガスカル語のように、「横断」の動詞の原義が「切る」であるような言語もあって、「横断」が他動詞と強いつながりを持っていることが分かる。

ラオ語の「到着」では「行く」と「着く」の動詞連続が用いられ、この後ろに目的語が来るが、これはやはりラオ語の(2)c「彼はその人にぶつかった」で「する」と「ぶつかる」の動詞連続があって目的語の来る構造が用いられることとよく対応している。

「到着」において多くの言語で現れる前置詞などは、直接影響不変化で現れるものとよく対応する。これは行為の到着点も、移動の到着点も同じように表現しようとする傾向であり、Malchukov (2005) がすでに agent-like な自動詞につながるものとして「>>接触>>追及>> (移動)」のような系列を示していることの一つの表われであると言えよう。

「移動」の動詞は自動詞であるのか、それがとる名詞項は目的語であるのか否か、などの点に関して、受身をはじめとするテストや検証が行われてきている。ここではその点については触れないが、少なくとも格を中心とした他動表現の現れという観点から見る限り、移動も他動性の階層の中に位置づけられ、自動詞へ続く連続体を形成するものと考えたい。

#### 3.2.14. 包含関係

同じ「関係」にあっても、包含関係と類似関係では、日本語の「～が～を含む」のように、包含関係の方を他動表現によって表わす言語の方がずっと多い。

他には存在の構文、もしくは存在の構文に近い構文を用いて表現する言語が多い。存在と所有が連続した様相を示すことは前号の特集で見たとおりであるが、包含関係に他動表現が多いのはここに原因があると思われる。例えば、ラオ語では存在構文そのものである。中国語も「有」を用いているが、「海水」が場所として捉えられており、「海水里面」となっているので他動表現とはみなさなかつた。しかしこれを他動表現とみなすことも可能であろう。

### 3.4.15. 類似関係

上述したように、関係における点数のうちのほとんどは包含関係によるものである。類似関係で他動表現が用いられるのは、アラビア語、マダガスカル語、マレーシア語、ラオ語、朝鮮語の5言語に過ぎない。

### 3.4.16. 変化の関係

いわゆる「～になる」の変化後の名詞がどんな格をとるか、という問題である。ここで他動的な表現をとるのは、アラビア語、マダガスカル語、マレーシア語、ラオ語、中国語、ニブフ語であった。アラビア語では、コピュラ文と「なる」文の構造は全く異なり、「なる」文は不定対格の名詞をとる。マダガスカル語とマレーシア語もコピュラ文と「なる」文の構造は全く異なる。これに対し、中国語とラオ語ではコピュラ文と「なる」文の構造はほぼ同じであり、ラオ語に至っては動詞も同じで、完了にすれば「なる」文となるが、完了にしなくとも文脈によってその意味になるという。中国語でも「なる」文には新しい状況の発生を示す「了」が用いられる点で、ラオ語と似ている。N1是N2というコピュラ文におけるN2も目的語であるという。東南アジア大陸部の高度に孤立型の言語群の示す共通性が現れているとみてよいだろう。

ウズベク、ダグール、モンゴル、ナーナイ、ソロンといったアルタイ諸言語では、「なる」文は接辞無しの形式を変化後の対象にとる。したがって不定の対格項と同じ形になるわけだが、これを対格とみるには問題がある。過去や否定などの際にコピュラ文で現れるコピュラの前の位置も接辞無しの名詞が現れる位置であり、「なる」文の変化後の対象を示す名詞はこれと同じものであると考えられる。ニブフ語についてもこれと同じことが言えるのかもしれない。

ロマンス諸語では、明示的な他動表現こそとらないものの、(17)abに関して *make* にあたる動詞を用いた構文の現れる点が目を引く。イタリア語ではコピュラ文に、スペイン語、ポルトガル語では「なる」文に（再帰を伴って）、*make/ render* にあたる動詞を用いた構文が用いられる。

### 3.4.17. 喜怒哀楽

喜怒哀楽の感情の中からは、一つは、積極的な働きかけの強い感情として「怒る」を選んだ。「(私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている」という文を用いたので、ここでも一括支配型と分割支配型、*Indirective* と *Secundative* の問題が生じる。

もう一つは、もっとも受動的で、むしろ感情の対象からの働きかけがもっとも強い



ものとして「怖い」を選んだ。

まず「怒る」について、一括支配か分割支配か、一括支配の場合に対格など典型的な他動表現をとるか否か、分割支配の場合にはどのような表現パターンになるか、についてみると、以下のものであった。なお中国語は怒りの原因を別個の独立した文で表現し、2文による表現であった。

一括支配対格／典型：なし

一括支配非典型：イタリア語、ウズベク語、スペイン語、ポルトガル語、ソロン語、ダグール語、フランス語、ポーランド語、ペルシア語、マダガスカル語、モンゴル語、朝鮮語、ニブフ語

分割支配：アラビア語、ウルドゥー語、スペイン語、ナーナイ語、ブルガリア語、ロシア語、マレーシア語、ラオ語、リトアニア語

二重目的語：なし

Indirective：なし

Secundative：マレーシア語、ラオ語

両方斜格や側置詞：アラビア語、ウルドゥー語、スペイン語、ナーナイ語、ブルガリア語、ロシア語、マレーシア語、リトアニア語

このように、一括支配になる言語と分割支配になる言語はともに一定数にのぼることがわかる。一括支配の場合、他動表現になることはないようだ。分割支配の場合、マレーシア語とラオ語では、怒りの対象となる人物が典型的な形での目的語として現れるが、他の大部分の言語では斜格や側置詞によって表現される。

次に「怖い／恐れる」についてみると、下記の結果に見られるように、感情を引き起こす対象を典型的標示の目的語としてとれるのはもっぱら(マダガスカル語を含む)東南アジア孤立型言語とニブフ語のみであることがわかる。

「～を恐れる」のように対格(／典型)をとる言語：マダガスカル語、マレーシア語、ラオ語、中国語、ニブフ語、ポルトガル語

非典型：イタリア語、ウズベク語、ウルドゥー語、スペイン語、ソロン語、ダグール語、ナーナイ語、フランス語、ブルガリア語、ポーランド語、ロシア語、ペルシア語、

リトアニア語、

両方あり得る：アラビア語、スペイン語、ポルトガル語、マレーシア語、モンゴル語

喜怒哀楽の場合には、感情主体の方が斜格になる言語も観察される。ウルドゥー語の「恐い」では与格構文のため、感情主体が斜格（与格）となっている。ブルガリア語では「怒る」と「恐い」の両方に対格の感情主体が現れる。

#### 3.4.18. 生理的欲求

まず、点数が4なのは、イタリア、スペイン、ポルトガル、フランスの4つのロマンス諸語のみで、これは次の寒暖の感覚についてもほぼ同様である。ロマンス諸語は感覚表現にも一貫して他動詞による表現を用いるという点で、実は世界的に見ても珍しい言語といえるのではないだろうか。感覚表現などでも他動表現が現れることが原因でこれらの言語の他動性は高い値を示すことになる。

#### 3.4.19. 寒暖等の感覚

上述したように寒暖等の感覚でも他動表現が現れるのは、4つのロマンス諸語のみである。

なおこれらの言語における(17)bの文では、**make**にあたる動詞が用いられるものの、非人称文とされており（フランス語のみ三人称主語の *il* が明示的に現れている）、他動詞文と見るには問題があるかも知れない。しかし（その統語的資格ははっきりしないが）**make**にあたる動詞の後ろに名詞「寒さ」が現れており、他動詞文とのつながりが考えられるため、ここではその特殊性も考慮し2点として扱った。対して(17)aの方はどれも「持つ」にあたる動詞を用いており、他動表現として扱うことに問題はないだろう。ロマンス諸語は格変化を失い **SVO** 語順が固定化するという歴史的变化を辿ってきたわけだが、その中で、**have**を意味する動詞を多用することにより、特に人間であれば意志性や動作性の低いものでも主語の位置に置く構文を大きく発展させてきたものと考えられる。逆に見ればこれらの言語の **have**にあたる動詞の意味（および統語的特性）は、多くの言語における「持つ」を意味する動詞のそれとは大きく異なっていると考えられる。

#### 3.4.20. 上手下手

この項目は「寒暖等の感覚」とともに、今回調査した言語全体でもっとも低い他動

性を示すものということになった。その最大の原因は、おそらくこの上手下手という特性が時間的に恒常的な特性であり、形容詞をはじめとする要素によって表現されやすいことにあると考えられる。

上手下手が他動的な表現で表現可能なのは、中国語、リトアニア語、(この2言語は4点)、マレーシア語、ペルシア語、アラビア語(以上の言語は2点)、ウズベク語(1点)のみであった。

他の言語は、おおざっぱに言って、この上手下手を、上記のように形容詞によって示す言語と、動詞+副詞によって示す言語に大きく分かれるようである。形容詞によって示す言語では、基本的に対象が主格を取り、上手下手の能力を示す人間が斜格になることとなる。動詞+副詞によって示す言語は、ヨーロッパの言語に多いようだ。

### 3.5. その他の問題点

ここでは3つ問題点について、別個に取り上げることにする。

#### 3.5.1. 「1A 直接影響変化」とされている動詞は必ず変化を含意するのか？

今回の調査でもやはり1Aの動詞は多くの言語で結果を含意するため、「殺したが死ななかった」のようには言えず、「殺そうとしたが死ななかった」などのような文が得られる。しかし、言えるとされる言語もあり、今回の調査ではそのような言語として、ウズベク語、マダガスカル語、ラオ語、中国語、が観察された。峰岸(2007: 214)には、タイ語においてやはり1Aの動詞が結果を含意しないことについての指摘がある。このことは上記3.2.1. で考察したとおりである。

#### 3.5.2. 意志／無意志(接触表現に関して)

(2)c. 「彼はその人にぶつかった(故意に).」と(2)d. 「彼はその人にぶつかった(うっかり).」では、同じ動詞により意志無意志の違いが現れるかどうかを聞いた。この点に関してもその結果をまとめておく。なお副詞によってしかその違いを明確にできない言語は、「表現に違いのない言語」として分類した。なお以下で\*のついている言語は、動詞の形等に違いがあるだけでなく、格や前置詞など、名詞項の方にも違いの現れる言語である。

表現に違いの現れた言語：アラビア語(無意志：ヴォイス VIII 形)、\*ウズベク語(無意志：補助動詞)、\*ウルドゥー語(意志：(能格絶対格)完了形完了構文+語彙)、ス

ペイン語 (意志動詞 vs. 相互再帰), \*ナーナイ語 (動詞語彙の違いによる), \*ブルガリア語 (他動詞 vs. 再帰動詞), \*ペルシア語 (動詞語彙の違いによる), \*ロシア語 (他動詞 vs. 再帰動詞), マダガスカル語 (voa 被動作態 (-control, -volitional)), マレーシア語 (非意図 ter-), \*モンゴル語 (無意志：相互態),  
表現に違いのない言語：イタリア語, ポルトガル語 (ただし動詞の違いや再帰要素による若干の違いがみられる), ソロン語, ダグール語, フランス語, ポーランド語, ラオ語 (ただし het 「する」 で故意の強調が可能), リトアニア語, 中国語, ニブフ語, 朝鮮語 (網羅的でないが「接尾辞」の有無で暗示される動詞のペアが存在する), 日本語

角田 (1991: 84) では、「一般に、他動詞文の格の実現に反映しているのは、被動作性である。意志性に関係ない・・・(中略)・・・しかし、非常に限られた場合ではあるが、意志性の存在が、他動詞文の方に反映している場合がある」としていた。その後の改訂版である角田 (2009: 88) では、「その後の研究で、他動詞文、或いは、原型的他動詞文に反映するのが被動作性ではなく、意志性である言語が存在することが判明した。パルデシ (2007) によると、この状況が南アジアの諸言語 (マラーティー語、ヒンディー語、オリア語、マイティリ語、シンハラ語等の印欧語族の言語とテルグ語、タミール語等のドラビダ語族の言語) にある。」としている。

今回の調査結果から、上記の南アジアの印欧語に当てはまると思われるウルドゥー語に加え、さらに5つの言語でも意志性による格や前置詞の交替が観察されることが分かった。この違いの現れた言語には、無意志の方に再帰や相互などの態の変換を伴うものが多く、それゆえに名詞項にも違いが及んでいると考えられる。ただ、今回選んだ無意志の方の動詞が相互の意味合いを持つものだけだっただけに、純粋に意志性による違いとみることができかどうかについては、疑問の残る結果となってしまった。またこのような態の転換が意志性の有無と連動してどの程度義務的であるのかも問題である。モンゴル語の場合、ハルハ方言では態の転換が観察されたが、ホルチン方言の方には現れておらず、無意志だからといって必ずしも義務的に態を転換しなくとも良いように見受けられる。他方、オーストロネシア語族のマダガスカル語とマレーシア語の場合は、名詞項の方に変化はないものの、動詞の形式の選択はかなり義務的なものであるようだ。

角田 (2009: 89) は「今後の研究課題は、どの様な言語で、どの様な条件の下で、被動作性が働くか、或いは、意志性が働くかを調べることであろう。」としている。

やはり意志性の問題については、今後のさらなる研究が必要であると思われる。

### 3.5.3. 再帰

対象物が自分自身（及び自分の体の部分）である場合はもちろん再帰だが、対象物が所有物等である場合も、再帰的な行為となる。これは主体と対象との間の意味的關係であり、再帰接辞の出現をコントロールするのはあくまでもその文の主語であるので、格の機能を示す再帰の問題は“global”な観点からの格の指定の一種と考えることができよう。

アルタイ諸言語のうち、モンゴル諸語とツングース諸語においては、対象物に再帰人称がついていれば、対格が現れない（ただしモンゴル語ハルハ方言において、人間名詞の一部では対格が共起するという、梅谷博之氏の御教示による）。言い換えれば、再帰人称のついた形は対格の機能を兼ねる、という現象が観察される。さらにダグル語の場合は、3人称の人称要素がついた場合にも対格が現れないようだ（cf. ダグル語データ(1)a など。他の人称についてはまだ十分に確認できていないが、(7)a の1人称がついた場合には対格が現れている）。再帰人称と格の関係についても今後さらに研究を進めて行く必要がある。

### 3.6. 今後の課題

今回の調査結果には、角田 (2009) の表にある「所有・存在」の調査結果が入っていない。前号の特集で詳しくデータを収集したため、今回あらためて収集しなかったのだが、データの得られた言語の種類も食い違ってしまったため、結果的に整理が難しくなってしまった。「所有・存在」の動詞のデータも加えてその階層の位置づけも行う必要がある。

今回はもっぱら目的語（／動作対象）と考えられる方の名詞項がどのような格で現れるかに注目した分析であった。他方、与格構文を多用するウルドゥー語など、主語（／動作主・経験主）の方が斜格になったものにも注目し、これについても別途点数化して分析する必要がある。さらには両方のデータを総合して他動性の階層を立てる必要もあろう。

Onishi (2001) に詳しい考察があるが、動作主／経験主が統語的に主語であるのかどうか、動作対象が統語的に目的語であるのかどうか、軸項 (pivot) としての働きや再帰代名詞の支配などの点から検討することが必要だろう。特に表の右の方に行くと形容詞述語なども現れ、統語的資格と意味役割が食い違って来る。統語論的な位置づけ

は、どのような名詞項を対象にして分析を行うのかに関わってくるものと思われる。

表の右の方においてどの名詞項の格を問題にするかを判断するにあたっては、有生性等が関わっている。意味役割の問題を考えて行く際には、有生性をはじめとする名詞項の意味的性質を検討する必要もあると考える。

## 語研論集特集「他動性」へのご協力をお願い

語学研究所所長 高垣敏博

語研論集の特集について、このたび以下のような大枠で「他動性」に関する原稿作成あるいは言語データ提供（アンケート）をお願いすることになりました。

特集の趣旨は、自由な（したがって通常は相互に関連のない）投稿原稿ばかりではなく、「語研論集ならでは」というコンテンツを考えてみようということです。特集の個々の寄稿は論文でも研究ノートでも結構です。また、論文・研究ノートを書く余裕がないという場合には、下のようなアンケートに答える形で言語データ提供にご協力いただければと思います。アンケートについては、回答が重複してもいけませんので特集担当者と調整していただくこととなりますが、共通のテーマに関して、さまざまな言語における状況をまずは並べて見てみることから始めたいと考えています。

なおデータ提供の（第一次）締め切りは、2014年3月3日（月）とさせていただきます。

### 《アンケート項目とその意図や説明》

角田（2009）の研究は、格枠組みの観点から、二項述語といういわば「語彙」の面の階層を明らかにしたものだが、格枠組みは述語のみで決まるものではない。具体的な文では、対象が人間か非人間か、対象物が定か不定か、肯定文か否定文か、アスペクトはどうか、など、名詞の側の語彙・文法的な特性や、他の文法要素の実現によっても左右されることが Hopper and Tompson (1980) によって指摘されている。

|                  | HIGH       | LOW            |
|------------------|------------|----------------|
| a) Participants  | 2          | 1              |
| b) Kinesis       | action     | non-action     |
| c) Aspect        | telic      | atelic         |
| d) Punctuality   | punctual   | non-punctual   |
| e) Volitionality | volitional | non-volitional |

|                      |                       |                          |
|----------------------|-----------------------|--------------------------|
| f) Affirmation       | affirmative           | negative                 |
| g) Mode              | realis                | irrealis                 |
| h) Agency            | A high in potency     | A low in potency         |
| i) Affectedness of O | O not affected        | O not (totally) affected |
| j) O individuation   | O highly individuated | O non-individuated       |

したがって、アンケートの対象言語でも、今回のアンケートの文の名詞や文法的条件によって、ある種の格枠組みが選択されることが考えられる。

もしこのような格の違いなどが存在する場合には、できる限りそのことについても触れていただくようお願いしたい。

また、名詞、特に地名などは、その言語やその言語を取り巻く社会・文化的状況においてもっとも適切で使用しやすいと思われるものに自由に変えていただいてもかまわない。

=====

### <アンケート項目>

- (1) a. 彼はそのハエを殺した。 b. 彼はその箱を壊した。 c. 彼はそのスープを温めた。  
d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)

【直接影響・変化】[理論的には、どんな言語でも他動詞らしい格枠組みが現れるはずで、対格以外の斜格や、前置詞による表現などは現れないはずである(もしそのような言語があれば大きな発見ということになる)。また、影響の及ぶことが前提であるので、「殺したが死ななかった。」、「壊したが壊れなかった。」、「温めたが温まらなかった。」のような表現は非文であるはずである。しかしタイ語など、言語によってはこれが言えるものもあるようだ。ではそのような言語には確実に影響を含意する他動詞が別に存在するのか、それともそのような他動詞を全く持たないのか、が問題となる。]

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った。 b. 彼女は彼の足を蹴った。  
c. 彼はその人にぶつかった(故意に)。 d. 彼はその人にぶつかった(うっかり)。

【直接影響・無変化】[言語によってはすでにこの段階から前置詞等による表現が現れるようだ。角田 (2009) は他動性に関して「(対象物への)影響」の有る無しを最大の違いとみるが、「意志」(意図や随意など、類似の他の概念がありこれらは微妙に異なるが、ここで



はそれらを代表するものとして「意志」を用いることとする)を重要な違いとみる研究もあり、  
c, d はこれを問題とするものである。]

(3) a. あそこに人が数人見える。 / I see some people there. b. 彼はその家を見た。

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out. d. 彼はその音を聞いた。

【知覚 2A vs. 2B】[角田 (2009) は、既に映像や音を捕えている、という点で 2B よりも 2A のほうが他動性が高いものとみなしている。この仮定は 2B で前置詞の現れる英語などにはうまく当てはまるが、2A で[-に-が]のような格枠組みが現れる日本語にはうまく当てはまらない。このことは Malchukov (2005) も問題としている。see/look at, hear/listen to, 見える / 見る, 聞こえる / 聞く, に近い意味範囲の動詞の使い分けがある言語は他にも多くあると思われるが、それらがどのような格枠組みを取るかが問題となる。]

(4) a. 彼は(なくした)鍵を見つけた。 b. 彼は椅子を作った。

【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】[「壊す」などのような動詞の目的語とは違って、発見・獲得・生産などの動詞の目的語はその行為を行う際には存在せず、行為の結果として生ずる。したがってこれは「被動目的語 (affected object)」に対して「達成目的語 (effected object)」として区別されることがある。言語によってはこれに対して異なった格や構文を用いるものもある。角田 (2009) はこれに対して類を立てていないが(「見つける」は知覚 2A に入れている)、調査し、その位置づけを考える必要がある。]

(5) a. 彼はバスを待っている。 b. 私は彼が来るのを待っていた。

c. 彼は財布を探している。

【追及】

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。 b. 私はあの人を知っている。

c. 彼には××語(ドイツ語, 中国語, …)がわかる。

【知識 1】[朝鮮語では「知る」と「わかる」に明確な区別がないという。他方、「(人を見識している)」の意味には別の動詞も多く存在するだろうと考え、b. の調査文を用意した。例えばロシア語では znat「知る」の他に、mne izvestno「私にわかっている」のような格枠組みの文も可能であるとされている (Malchukov 2005)。他の言語でも格枠組みの異なる他の述語があれば示していただければ幸いである。]

- (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？  
b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

【知識2】

- (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。  
b. 私はバナナが好きだ。 c. 私はあの人を嫌いだ。

【感情1】[日本語であれば、b. や c. に関して、「バナナを好む」、「あの人を嫌っている」のように動詞による表現もあり、当然格枠組みは変わってくる。他の言語でも異なった品詞による表現が可能であろうか？ 可能な場合、格枠組みはどうなるだろうか。]

- (9) a. 私は靴が欲しい。 b. 今、彼にはお金が要る。

【感情2】[やはり、「～を欲しがっている」、「～を必要としている」のように異なった表現が可能であろうか？ その違いはどのような文法的条件もしくはニュアンスの違いと関連しているだろうか？]

- (10) a. (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている。  
b. 彼は犬が恐い。

【感情3】[この2文は、感情主体がもっとも積極的に関与する感情(「怒る」)と、消極的に関与する感情(「恐い」)の例文であると言ってもよいだろう。やはり「～が腹立たしい」や「～を恐れている」のような異なった格枠組みを取る述語の存在が考えられる。]

- (11) a. 彼は父親に似ている。 b. 海水は塩分を含んでいる。

【関係1】[状態性の述語である。なお所有や存在の文については、前回の特集で詳しく扱ったので今回は調査を見送った。]

- (12) a. 私の弟は医者だ。 b. 私の弟は医者になった。

【関係2】[角田 (2009) は「なる」を関係に入れているが、「なる」による文はコピュラ文／名詞述語文と深い関係を持っているものと考えられる。したがってこのような調査文を設定した。]

- (13) a. 彼は車の運転ができる。 b. 彼は泳げる。

【能力1】[動作性名詞の可能表現と、いわゆる可能動詞の調査文を設定した。]

(14) a. 彼は話をするのが上手だ. b. 彼は走るのが苦手だ.

【能力2】

(15) a. 彼は学校に着いた. b. 彼は道を渡った／横切った. c. 彼はあの道を通った.

【移動】[移動は基本的に自動詞と考えられるものの, 到着点や通り道をはじめ, 対格や他動詞的格枠組みを取る言語もある程度存在するのではないかと考えられる.]

(16) a. 彼はお腹を空かしている. b. 彼は喉が渴いている.

【感覚1】

(17) a. 私は寒い. b. 今日は寒い.

【感覚2】[完全な一項, もしくは0項の感覚述語である.]

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた. b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

【(社会的)相互行為1】[Malchukov (2005) のいう interaction である. ロシア語など欧州の言語では, 「助ける」が相手に与格をとることが見られるようだ.]

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた. b. 私はそのことを彼に話した.

【(社会的)相互行為2(言語行動)】[interaction のうち, 言語活動に関する動詞の格枠組みは通言語的に是非とも調査すべきものであると思われる.]

(20) 私は彼に会った.

【再帰・相互】[Malchukov (2005) のいう middle は再帰・相互を広く意味しているという. なお 17号ヴォイス特集では「体を洗う, 手を洗う, 殴り合う」などの表現について既に調査している. そのためここでは相互についてこの(20)の調査文を補うことにした. なお, Malchukov (2005) のいう Affected Agent は, eat, take などの動詞であり, 典型的他動詞と感覚動詞の間であろうとしているが, 「食べる」に関するいくつかの文についてヴォイス特集で調査済である.]

### 参考文献

- DeLancy, S. (1985) Agentivity and Syntax. *CLS* 21(2): 1-12.
- Hopper, P. J. and S. A. Thompson (1980) Transitivity in grammar and discourse. *Language*. 56. 251-299.
- 風間伸次郎 (1994) 『ナーナイ語の「一致」について』 北大言語学研究報告 5. 札幌：北海道大学
- 風間伸次郎 (1999) 「ツングース諸語における指定格について」『東京外国語大学語学研究所論集』 4: 51-79.
- Malchukov, A. L. (2005) Case pattern splits, verb types and construction competition. In M. Amberber and H. de Hoop (eds.), *Competition and variation in natural languages: The case for case*, 73-117. London and New York: Elsevier.
- Malchukov, A. L., M. Haspelmath and B. Comrie (2010) *Studies in Ditransitive Constructions: A Comparative Handbook*. Mouton de Gruyter.
- Malchukov, A. and P. de Swart (2009) Different Case Marking and Actancy Variations. Malchukov, A. and A. Spencer (eds.) *The Oxford Handbook of Case*. Oxford University Press: 339-355.
- 峰岸真琴 (2007) 「孤立語の他動詞性と随意性 —タイ語を例に—」 角田三枝・佐々木冠・塩谷亨(編)『他動性の通言語的研究』. 東京：くろしお出版. 205-216.
- Onishi, M. (2001) Introduction: Non-Canonically Marked Subjects and Objects: Parameters and Properties. In A. Y. Aikhenvald, R. M. W. Dixon, and M. Onishi (eds.) *Non-Canonical Marking of Subjects and Objects*. Amsterdam: John Benjamins. 1-51.
- パルデシ, プラシヤント (2007) 「「他動性」の解剖：「意図性」と「受影性」を超えて」 角田三枝・佐々木冠・塩谷亨(編)『他動性の通言語的研究』. 東京：くろしお出版. 179-190.
- Tsunoda, T. (1981) Split case-marking in verb types and tense/aspect/mood. *Linguistics*, 19, 389-438.
- Tsunoda, T. (1985) Remarks on transitivity. *Journal of Linguistics*, 21. 385-396.
- 角田太作 (1991) [改訂版 2009] 『世界の言語と日本語 言語類型論から見た日本語』 東京：くろしお出版

## [付録]: 分析データ

アビ<sup>ア</sup>: 1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主対, 2b 主対, 2c 主対, 2d 主前, 4b 主対, 3a 主対, 3c 主対, 4a 主対/主前, 3b 主前, 3d 主前, 5a 主対, 5b 主対, 5c 主前, 6a 主対/ [所有構文], 6b 主対, 6c 主対, 7a 主対, 7b 主対, 8a 主対, 8b 主対, 8c 主対, 9a 主対, 9b 主前, 10a 主前 r 前 t, 10b 主対/主前, 18a 主対, 18b 主対 r 前 t, 19a 主対 r 前 t, 19b 主対 r 前 t/主前 r 前 t, 20 主対, 11a 主属 (目), 11b 主前, 12b 主対, 13a 主対, 13b 主対, 14a 主前, 14b 主対, 15a 主前, 15b 主対, 15c 主前, 16a 主, 16b 主, 17a 主前, 17b 対 [名]

イ列<sup>イ</sup>: 1a 主目, 1b 主目, 1c 主目, 2a 主目/主前, 2b 主与 w 目 p, 2c 主前, 2d 主前, 4b 主目, 3a 主目, 3c 主目, 4a 主目, 3b 主目, 3d 主目, 5a 主目, 5b 主目, 5c 主目, 6a 主目, 6b 主目, 6c 主目, 7a 主目, 7b 主目/主前, 8a 主目, 8b 与主, 8c 主目, 9a 主目, 9b 与主, 10a 主前, 10b 主前, 18a 主目, 18b 主目 r 前 t, 19a 主与 r 前 t, 19b 主前 r 前 t, 20 主目/主前, 11a 主与, 11b 前主/主目, 12b 主補, 13a 主不, 13b 主不, 14a 主 [副], 14b 主 [副], 15a 主前, 15b 主目, 15c 主目/主前, 16a 主目, 16b 主目, 17a 主目, 17b 主目

ウス<sup>ウ</sup>: 1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主対, 2b 主対, 2c 主与, 2d 主与, 4b 主対/主無, 3a 主, 3c 項無し無 (3人称), 4a 主対, 3b 主対, 3d 主対, 5a 主対/主無, 5b 主対, 5c 主対, 6a 主対, 6b 主対, 6c 主対, 7a 主, 7b 主対, 8a 主対, 8b 主対, 8c 主対, 9a 主無, 9b 与主, 10a 主後, 10b 主奪, 18a 主与, 18b 主与 r 処 t, 19a 主対 t 奪 r, 19b 主対 t 与 r, 20 主対/主後, 11a 主与, 11b 与主, 12b 主補, 13a CVB/主対, 13b CVB, 14a 主 [副]/主無, 14b 主 [副], 15a 主与, 15b 主奪, 15c 主奪, 16a 主 [形], 16b 主, 17a 主, 17b 項無し [形]

ウト<sup>ウ</sup>: 1a 能絶, 1b 能絶, 1c 能絶, 2a 能与, 2b 能与, 2c 能奪, 2d 与奪, 4b 能絶, 3a 絶?, 3c??. 4a 与絶, 3b 能絶, 3d 能絶, 5a 絶属, 5b 絶属, 5c 絶属, 6a 絶項無し, 6b 絶与, 6c 与絶, 7a 与絶, 7b 斜絶, 8a 絶与, 8b 与絶, 8c 与絶, 9a 絶絶, 9b 与絶, 10a 絶処, 10b 与奪, 18a 能属, 18b 能処, 19a 能絶 t 奪 r, 19b 能絶 t 斜 r, 20 絶奪, 11a 絶奪, 11b 処絶, 12b 絶補, 13a 能絶, 13b 能絶, 14a 絶 [副], 14b 絶処, 15a 絶斜, 15b 能絶, 15c 絶奪, 16a 与絶, 16b 与絶, 17a 与絶, 17b 項無し絶

ウイ<sup>ウ</sup>: 1a 主目, 1b 主目, 1c 主目, 2a 主目/主前, 2b 主与 w 前 p, 2c 主前, 2d 主前, 4b 主目, 3a 主, 3c 主目 (不定詞), 4a 主目, 3b 主目, 3d 主目, 5a 主目, 5b 主目/主前, 5c 主目, 6a 主目, 6b 主目, 6c 主目, 7a 主目, 7b 主目, 8a 主前, 8b 与主, 8c 主目/与主, 9a 主目, 9b 主目, 10a [複文]/与主, 10b 主前, 18a 主目, 18b 主目 r 前 t, 19a 主与 r 目 t, 19b 主与 r 目 t/主与 r 前 t, 20 主目, 11a 主前, 11b 主目, 12b 主補, 13a 主目, 13b 主目, 14a 主 [副]/主 [形], 14b 与主, 15a 主前, 15b 主目, 15c 主前, 16a 主目, 16b 主目, 17a 主目, 17b 主目

ボルト<sup>ボ</sup>: 1a 主目, 1b 主目, 1c 主目, 2a 主目/主前, 2b 主前, 2c 主前, 2d 主前, 4b 主目, 3a 主目, 3c 主目, 4a 主目, 3b

主前, 3d 主目, 5a 主前, 5b 主目, 5c 主目, 6a 主目, 6b 主目, 6c 主目, 7a 主前, 7b 主前/主目, 8a 主目, 8b 主前, 8c 主前/主目, 9a 主目, 9b 主前, 10a 主前/ [複文], 10b 主前/主目, 18a 主目/主前 r 目 t, 18b 主目 r 目 t, 19a 主目 r 目 t, 19b 主目 r 前 t, 20 主目/主前, 11a 主目, 11b 主目, 12b 主補, 13a 主目, 13b 主目, 14a 主前/主 [形], 14b 主前, 15a 主前, 15b 主目, 15c 主前, 16a 主目, 16b 主目, 17a 主目, 17b 主

ワウ:1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主対, 2b 主対, 2c 主対, 2d 主対, 4b 主無, 3a 主対, 3c 主対, 4a 主再, 3b 主対, 3d 主対, 5a 主無, 5b 主対, 5c 主再, 6a 主対, 6b 主対, 6c 主対, 7a 主対, 7b 主対, 8a 主再, 8b 主 [形], 8c 主対, 9a 主不定対格, 9b 主与, 10a 主浴, 10b 主奪, 18a 主対, 18b 主対 r 与 t, 19a 主対 r 奪 t, 19b 主与 r 対 t, 20 主対, 11a 主具, 11b 主 [形], 12b 主補, 13aCVB, 13bCVB, 14aCVB, 14bCVB, 15a 主与, 15b 主対, 15c 主浴, 16a 主, 16b 主, 17a 主, 17b 主 [形]

ダゲール:1a 主対, 1b 主無 (3 人称), 1c 主再, 2a 主対, 2b 主無 (3 人称), 2c 主対, 2d 主対, 4b 主再, 3a [2 文], 3c [2 文], 4a 主再, 3b 主対, 3d 主無 (3 人称), 5a 主対, 5b 主無 (3 人称), 5c 主再, 6a 主対, 6b 主対, 6c 主無 (3 人称), 7a 主無 (1 人称), 7b 主無 (3 人称), 8a 主再, 8b 主対, 8c 主対, 9a 主無, 9b 主無, 10a [2 文], 10b 主奪, 18a 主与, 18b 主与, 19a 主与, 19b 主与, 20 主対, 11a 主 pPROP, 11b 主 [形], 12b 主補, 13aCVB, 13bCVB, 14aCVB, 14bCVB, 15a 主与, 15b 主具, 15c 主具, 16a 主, 16b 主, 17a 主, 17b 主 [形]

ナナイ:1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主対, 2b 主対 w 対 p, 2c 主対, 2d 主具, 4b 主対/主指, 3a 主対, 3c 主対, 4a 主対, 3b 主対, 3d 主対, 5a 主対, 5b 主対, 5c 主対, 6a 主対, 6b 主対, 6c 主対, 7a 主対 (斜格標示), 7b 主対, 8a 主再, 8b 主対, 8c 主対, 9a 主再, 9b 主対/主 (否定), 10a 主方, 10b 主具, 18a 主対, 18b 主対, 19a 主方, 19b 主方, 20 主対, 11a 主方, 11b 主後, 12b 主補, 13aCVB, 13bCVB, 14a 主 [副], 14b 主 [副], 15a 主方, 15b 主対, 15c 主処, 16a 主, 16b 主, 17a 与, 17b 項無し

ワウス:1a 主目, 1b 主目, 1c 主目, 2a 主前, 2b 主前, 2c 主目, 2d 主目, 4b 主目, 3a 主目, 3c 主目, 4a 主目, 3b 主目, 3d 主目, 5a 主目, 5b 主目, 5c 主目, 6a 主目, 6b 主目, 6c 主目, 7a 主前, 7b 主目, 8a 主目, 8b 主目/与主, 8c 主目/与主, 9a 主前, 9b 主前, 10a [複文], 10b 主前, 18a 主目, 18b 主目 r 前 t, 19a 主目目, 19b 主目 r 前 t, 20 主目, 11a 主前, 11b 主目, 12b 主補, 13a 主目, 13b 主目, 14a 主 [副], 14b 主 [副], 15a 主前, 15b 主目, 15c 主目, 16a 主目, 16b 主目, 17a 主目, 17b 主目

ブルカリア:1a 主目, 1b 主目, 1c 主目, 2a 主目, 2b 主目, 2c 主目, 2d 主前, 4b 主目, 3a 主目, 3c 主目, 4a 主目, 3b 主目, 3d 主目, 5a 主目, 5b 主目, 5c 主目, 6a 主目, 6b 主目, 6c 主目, 7a 主目, 7b 主目, 8a 主目, 8b 主目, 8c 主目, 9a 主目, 9b 主前/与主, 10a 主前 r [複文], 10b 主前/目前, 18a 主与, 18b 主与 r 目 t, 19a 主目 r 前 t, 19b 主与 r 前 t, 20

主目／主前, 11a 主前, 11b 主目, 12b 主補, 13a 主目, 13b 主目, 14a 与主／主前, 14b 与主／主前, 15a 主前, 15b 主目, 15c 主前, 16a 主 [形], 16b 主 [形], 17a 与 [形], 17b 項無し? [形]

へ°ルシア:1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主前, 2b 主対, 2c 主前, 2d 主前, 4b 主無／主対, 3a 主／主対, 3c 主／主無, 4a 主対, 3b 主対, 3d 主対, 5a 主 EZ, 5b 主開代, 5c 主 EZ, 6a 主-無強勢の i, 6b 主対, 6c 主無, 7a 主対, 7b 主, 8a 主前, 8b 主無, 8c (題) 奪, 9a 主無, 9b 主前, 10a 主前, 10b 主前, 18a 主前, 18b 主開代, 19a 主対 t 奪 r, 19b 主対 t 前 r, 20 主対, 11a 主 EZ／主前, 11b 主無, 12b 主補, 13a 主動名?, 13b 主動名?, 14a 主前, 14b 主動名?, 15a 主前, 15b 主前, 15c 主前, 16a 題 [存在文], 16b 題 [存在文], 17a 題 [存在文], 17b 項無し [形]

ボ°ラント:1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主対, 2b 主対 w 前 p, 2c 主対, 2d 主対, 4b 主対, 3a 主対, 3c 主対, 4a 主対, 3b 主前, 3d 主対, 5a 主前, 5b 主前不, 5c 主属, 6a 主前, 6b 主対, 6c 主対, 7a 主対, 7b 主対, 8a 主対, 8b 主対, 8c 主属, 9a 主対, 9b 主与／主対, 10a 主前, 10b 主対, 18a 主与, 18b 主与不, 19a 主対 r 前 t, 19b 主与 r 前 t, 20 主対／主前, 11a 主前, 11b 主対, 12b 主具, 13a 主不, 13b 主不, 14a 主 [副], 14b 主 [副], 15a 主前, 15b 主前, 15c 主対, 16a 主 [形] / 与不, 16b 主 [形] / 与不, 17a [形] 与, 17b 項無し [形]

ロ°シ:1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主対, 2b 主対 w 前 p, 2c 主対, 2d 主前, 4b 主対, 3a 主対, 3c 主, 4a 主対, 3b 主対, 3d 主対, 5a 主対, 5b 主対, 5c 主対, 6a 主対, 6b 主対, 6c 主対, 7a 主対, 7b 主対, 8a 主対, 8b 主対, 8c 主属, 9a 与主, 9b 主前, 10a 主前 r 前 t, 10b 主属, 18a 主与, 18b 主与不, 19a 主前 r 前 t, 19b 主与 r 前 t, 20 主対, 11a 主前, 11b 主対, 12b 主具, 13a 主不, 13b 主不, 14a 主 [副], 14b 主 [副], 15a 主前, 15b 主対, 15c 主前, 16a 主, 16b 主, 17a 与, 17b 項無し

マダ°カ°スル:1a 主目, 1b 主目, 1c 主目, 2a 主目, 2b 主目, 2c 主目, 2d 主目, 4b 主目, 3a 主目, 3c 主目?, 4a 主目, 3b 主目, 3d 主目, 5a 主目, 5b 主目, 5c 主目, 6a 主目, 6b 主目, 6c 主目, 7a 主目, 7b 主目, 8a 主目, 8b 主目, 8c 主目, 9a 主目?, 9b 主目, 10a 主前, 10b 主目, 18a 主目, 18b 主目, 19a 主目, 19b 主目, 20 主目／主前, 11a 主目／主前, 11b 題主 [存在文] / 前主 [存在文], 12b 主目, 13a 主目, 13b 主目, 14a 主, 14b 主, 15a 主-場所名詞, 15b 主目, 15c 主目?, 16a 主, 16b 主, 17a 主, 17b 主

マレ°シア:1a 主目, 1b 主目, 1c 主目, 2a 主目, 2b 主目, 2c 主目, 2d 主目, 4b 主目, 3a 目／主, 3c 目, 4a 主目／主前, 3b 主目, 3d 主目, 5a 主目, 5b 主目, 5c 主目, 6a 主目／主前, 6b 主目／主前, 6c 主目, 7a 主目／主前, 7b 主目, 8a 主目／主前, 8b 主目, 8c 主目／主前, 9a 主目／主前, 9b 主目／主前, 10a 主目, 10b 主目／主前, 18a 主人, 18b 主目, 19a 主目 t 前 r / 主前 t 前 r, 19b 主人目 t / 主人前 t, 20 主目／主前, 11a 主目, 11b 主目, 12b 主目, 13a 主前, 13b 主目, 14a 主目／主前, 14b 主目／主前, 15a 主目／主前, 15b 主目, 15c 主目／主前, 16a 主, 16b 主, 17a 主, 17b 主

モンゴ: 1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主対, 2b 主対, 2c 主対, 2d 主共, 4b 主無, 3a 主, 3c 主, 4a 主対, 3b 主対, 3d 主対, 5a 主無, 5b 主対, 5c 主再, 6a 主対, 6b 主対, 6c 主対, 7a 対主, 7b 主対, 8a 主再, 8b 主与, 8c 主与, 9a 主再, 9b 与主, 10a 主与, 10b 主奪, 18a 主与, 18b 主与 r 与 t, 19a 主奪 r 对 t, 19b 主後 t 与 r, 20 主共, 11a 主共, 11b 与主, 12b 主補, 13aCVB, 13bCVB, 14a 主与, 14b 主主, 15a 主与/主後, 15b 主無, 15c 主具, 16a 主, 16b 主, 17a 主[形], 17b 主 [形]

ヲ: 1a 主目, 1b 主 Vt 目 Vi, 1c 主目, 2a 主目, 2b 主目, 2c 主目, 2d 主目, 4b 主目, 3a 項無し目, 3c 項無し目, 4a 主 Vt 目 Vi/主目, 3b 主目, 3d 主目, 5a 主目, 5b 主目, 5c 主目, 6a 主目, 6b 主目, 6c 主目, 7a 主目, 7b 主目, 8a 主目, 8b 主目, 8c 主目, 9a 主目, 9b 主目, 10a 主目 r, 10b 主目, 18a 主目, 18b 主目, 19a 主目, 19b 主目 t 前 r, 20 主目/主前, 11a 主目, 11b 主目, 12b 主目, 13aV 可能(主主), 13bV 可能(主主), 14aV 上手(主主), 14bV 下手(主主), 15a 主目, 15b 主目, 15c 主目, 16a 主 [形], 16b 主 [形], 17a 主 [形], 17b 主 [形]

ヲ7: 1a 主対, 1b 主対, 1c 主対, 2a 主対, 2b 主与 w 前 p, 2c 主前, 2d 主前, 4b 主対, 3a 主対, 3c 主対, 4a 主対, 3b 主対/主前, 3d 主属, 5a 主属, 5b 主属 r, 5c 主属, 6a 主対, 6b 主対, 6c 主対/主具, 7a 主対, 7b 主対, 8a 主対, 8b 主対/与主, 8c 与主, 9a 主属, 9b 与属/与主, 10a 主前 r 前 t, 10b 主属, 18a 主与, 18b 主与 r, 19a 主属 r 属 t, 19b 主与 r 前 t, 20 主具, 11a 主前, 11b 主[形], 12b 主主/主具, 13a 主不, 13b 主不, 14a 主不, 14b 主不, 15a 主前, 15b 主前, 15c 主具, 16a 主, 16b 主/対, 17a 与, 17b 主

中国: 1a 主 Vt 目 Vi, 1b 主 Vt 目 Vi, 1c 主 Vt 目 Vi, 2a 主目, 2b 主目, 2c 主目, 2d 主前/主目, 4b 主目, 3a 項無し目, 3c 主目, 4a 主 Vt 目, 3b 主目, 3d 主目, 5a 主目, 5b 主目, 5c 主目, 6a 主目, 6b 主目, 6c 主目, 7a 主目, 7b 主 Vt 目, 8a 主目, 8b 主目, 8c 主目, 9a 主目, 9b 主目, 10a [2文], 10b 主目, 18a 主目, 18b 主目 r 目 t, 19a 主目 r 目 t, 19b 主目 r 目 t, 20 主目, 11a 主目, 11b 場所目, 12b 主目, 13a 主目, 13b 主目, 14a 主目, 14b 主目, 15a 主目, 15b 主目, 15c 主目, 16a 主 p, 16b 主 p, 17a 主 [形], 17b 主 [形]

朝鮮: 1a 題対, 1b 題対, 1c 題対, 2a 題対, 2b 題対, 2c 題与, 2d 題与, 4b 題対, 3a 項無し主, 3c 項無し主, 4a 題対, 3b 題対, 3d 題対, 5a 題対, 5b 題対, 5c 題対, 6a 題対, 6b 題対, 6c 題対/題主, 7a 題対, 7b 題対, 8a 題対, 8b 題対/題主, 8c 題対/題主, 9a 題対, 9b 題主, 10a 題与, 10b 題主/題対, 18a 題対, 18b 題対 t, 19a 題対 t 与 r, 19b 題対 t 与 r, 20 題与, 11a 題対, 11b 題対, 12b 題主, 13a 題対, 13b 題対, 14a [副], 14b [副+不可能], 15a 主与, 15b 主対, 15c 主対, 16a 題(主 p), 16b 題(主 p), 17a 題項無し, 17b 題主

ゴフ: 1a 主亜, 1b 主亜, 1c 主亜, 2a 主主, 2b 主与 w 具 p, 2c 主亜, 2d 主亜, 4b 主亜, 3a 主亜, 3c 主主, 4a 主主, 3b



主亜, 3d 主亜, 5a 主亜, 5b 主亜, 5c 主亜, 6a 主亜, 6b 主亜, 6c 主亜, 7a 主亜, 7b 主亜, 8a 主亜, 8b 主亜, 8c 主亜, 9a 主亜, 9b 主亜, 10a 主与, 10b 主亜, 18a 主与, 18b 主亜 t, 19a 主与亜 t, 19b 主与亜 t, 20 主亜, 11a 主亜, 11b [形], 12b 主補, 13a 主亜, 13b 主亜, 14a [副], 14b [形], 15a 主与, 15b 主亜, 15c 主亜/主処, 16a [自], 16b 主亜, 17a [形], 17b [形]

日本:1a 題対, 1b 題対, 1c 題対, 2a 題対, 2b 題対, 2c 題与, 2d 題与, 4b 題対, 3a 項無し主, 3c 項無し主, 4a 題対, 3b 題対, 3d 題対, 5a 題対, 5b 題対, 5c 題対, 6a 題対, 6b 題対, 6c 与主, 7a 題対, 7b 題対, 8a 題対, 8b 題主, 8c 題主, 9a 題主, 9b 与主, 10a 題与, 10b 題主, 18a 題主, 18b 題対 t, 19a 題対 t 与 r, 19b 題対 t 与 r, 20 題与, 11a 題与, 11b 題対, 12b 題与, 13a 題主, 13b 題項無し, 14a 題主, 14b 題主, 15a 題与, 15b 題対, 15c 題対, 16a 題 (対 p), 16b 題 (主 p), 17a 題項無し, 17b 項無し

題：主題，主：主語／主格，項無し：，t：theme，r：recipient，w：全体，p：体の部分，亜：亜抱合／複合体，[形]：形容詞述語，[副]：副詞による表現，処：処格，自：自動詞表現，目：(孤立型言語における動詞の後の) 格無し目的語，前：前置詞，不：不定詞，無：無語尾の不定対格，再：再帰人称，後：後置詞，CVB：副動詞，人：人称附属語，補：補文節，指：指定格，方：方向格，奪：奪格，PROP：所有，補：補語，沿：沿格，能：能格，絶：絶対格，斜：斜格，EZ:エザーフエ，関代：関係代名詞，動名：動名詞，

## イタリア語における狭義の再帰動詞と形式的再帰動詞は他動詞なのか

山本 真司

## 1. はじめに

本稿は、イタリア語の再帰動詞の用法の解釈に関して、今まであまり深く追及されてこなかった幾つかの点を指摘し、ささやかな問題提起を試みようとするものである。その中心となるのは、「再帰動詞の構文において直接目的語が認められる場合、動詞は他動詞であると言えるのであろうか」という問いである。

イタリア語の再帰動詞の構文の幾つかは、直接目的語を従えて用いられる。この直接目的語は、まさに再帰代名詞そのもので表される「自分自身」であったり（「自分の姿を鏡に映してみる」*guardarsi allo specchio*<sup>1</sup>）、あるいは、自分自身の一部であったり（「（自分の）顔を洗う」*lavarsi la faccia*）、あるいは自分の外部にあるが何らかの形で自分の利害と結びついているものであったり（「（自分で食べるために）サンドイッチを作る」*farsi un panino*）など、さまざまであるが、それらが少なくとも（意味的には）動詞の直接目的語であることは疑いなく見える。では、直接目的語を従えているということならば、これらの再帰動詞は他動詞だと考えていいのだろうか。

この問いは、より正確には、「もし、これらの再帰動詞は他動詞だと言えるならば、どの程度まで他動詞的であるのだろうか」と言うべきであろう。現在の言語研究の理論は、他動詞と自動詞との違いを絶対的な区別と考えるよりも、むしろ両者の間には連続的・段階的の変化を認める傾向にあるように思われるからである。<sup>2</sup>ただし、本稿は、いわゆる他動詞性の度合いを決定するための特定の理論・仮説を、必ずしも前提とはしていない。

ともあれ、すでに多くの研究がなされているイタリア語の再帰動詞の問題は、他動詞と自動詞の両方の特徴の兼ね合いという観点からも、興味深いものであると思われる。

今回取り扱うのは、再帰動詞の中でも、狭義の再帰を表わす用法「自分自身を...する」

<sup>1</sup> 以下、イタリア語の用例のうち、日常よく使われる表現については、特に引用元を記していないものもあるが、その場合にも、母語話者によるチェックを行なってイタリア語として可能な文であることを確かめてある。また、引用元を明記してあるインターネットからの引用についても同様である。なお、ネイティブ・スピーカーとしてイタリア語の用例をチェックして下さった、Michela Campaner 氏（本学大学院博士後期課程所属）に感謝申し上げます。

<sup>2</sup> この事情を簡潔に解説したものに、角田 2007 がある。角田は、意味的な側面からの他動詞性を規定した Hopper - Tompson の研究（他動詞と自動詞の連続性・峻別不可能性という考えを打ち出し、他動詞性の高さ・低さを図るための 10 あまりの特徴を打ち出した）に注目し、これにさまざまな批判や修正が加えられてきた経緯を振り返っている。

— 以下、「狭義の再帰動詞」と呼ぶことにする (ただし我が国のイタリア語教科書の多くでは「本質的再帰動詞」と呼ばれている) — と、(さまざまな意味の) 与格の再帰代名詞を伴う再帰動詞の用法「自分自身に・のために ... する」(形式的再帰動詞) の二種類である。いわゆる「代名動詞」<sup>3</sup> — 例えば *spegnersi* 「消える」(*si spegne la luce all'improvviso* 「明りが突然消える」[http://it.wikiquote.org/wiki/Laura\\_Tangorra](http://it.wikiquote.org/wiki/Laura_Tangorra)) のような — は、再帰代名詞にもはや「自分自身」という語彙の意味が認められず、単なる自動詞化・中動態化のしるしに過ぎないと思われるので、本稿の主たる論筋に直接は関係ないとみなし、参照が必要される際に援用的にしか取り上げないであろう。また、*Si stanno guardando da un'ora* 「彼らは2時間前からずっとにらみ合っている」(Salvi - Vanelli 2004, p.206) のような相互的再帰動詞「お互いに ... し合う」も、厳密な意味では「自分自身」を動作の対象としていないという点から、考察の対象外とする。

## 2. 狭義の再帰動詞

イタリア語文法の説明では、狭義の再帰動詞「自分自身を ... する」を説明するために、再帰代名詞「自分自身」が対格 (あるいは直接目的語) になっている、あるいは、「... する」の直接目的語の部分が主語と同じものを指す人称代名詞「自分自身」である、という言い方がよくなされる。ということは、狭義の再帰動詞の構文は、少なくとも出発点においては、「... をする」という他動詞の構文であるとの考えがあるということになる。しかし、それと同時に、狭義の再帰動詞の構文は他動詞の構文とは異なると見なさざるを得ない点もある。その1つは、複合時制形の形成の際の助動詞の選択である。

よく知られているように、イタリア語では、複合時制形(完了諸形)の形成法に、他動詞・自動詞の区別が顕著に影響を及ぼす。簡単に言うと、他動詞の構文の場合には、助動詞として「持つ」*avere* が選択される。そして、助動詞として「である」*essere* が用いられるのは、(本稿でこれから扱うようなケースを除けば) 原則として自動詞の構文に限られる。<sup>4</sup> これを態の観点から言い直すと、能動態<sup>5</sup> の構文の場合には、助動詞として「持つ」*avere* が選択されるが、それ以外の態 (受動態や中動態) の構文では、助動詞として「である」*essere* が用いられるということになる。

---

<sup>3</sup> いくつかのロマンス語における文法用語の慣習とは異なり、(日本語の) イタリア語文法の用語の慣習に従って、本稿では、「代名動詞」という名称を「再帰動詞」とは異なった意味で用いる。

<sup>4</sup> 念のために言い添えると、自動詞の場合には *avere* が選択されないということではない。つまり、自動詞には *avere* を選択する場合と *essere* を選択するものがあるが、他動詞の場合には、必ず *avere* が選択されるということである。

<sup>5</sup> 自動詞の構文のうち、非対格的なものは、中動態の仲間に入れる、という前提で述べるとこのような言い方になる。

さて、狭義の再帰動詞「自分自身を ... する」の場合はどうであろうか。実は、複合時制の助動詞としては、*essere* が選択される：

(1) **mi lavo.** 「私は体を [自分自身を] 洗う」

me I-wash

(mi 人称代名詞一人称単数対格 [ここでは再帰代名詞] , lavo 「私は洗う」動詞 lavare 「洗う」の直説法現在1人称単数, la 定冠詞女性単数形)

(2) **mi sono lavato.** 「私は体を [自分自身を] 洗った」

me I-am washed

(mi 人称代名詞一人称単数対格 [ここでは再帰代名詞], sono 「私は ... である」動詞 essere 「... である」の直説法現在1人称単数 [ここでは助動詞として機能], lavato 動詞 lavare 「洗う」の過去分詞男性単数)

ただし、この現象は、直接目的語が主語と等しいものであるという意味上の関係が原因となっているとは言えないようである。というのは、「私自身を」の部分が、接語形の代名詞ではなくて強形の代名詞で表されている場合、複合時制形の助動詞としては、*avere* が選択されるからである：

(3) **lavo me stesso.** 「私は体を [自分自身を] 洗う」

I-wash me myself

([http://www.mauriziopistone.it/testi/discussioni/gramm05\\_forma\\_riflessiva.html](http://www.mauriziopistone.it/testi/discussioni/gramm05_forma_riflessiva.html))

(lavo 「私は洗う」動詞 lavare 「洗う」の直説法現在1人称単数, me 人称代名詞一人称単数対格強形 [ここでは再帰代名詞], stesso 「自身」形容詞男性単数形, しばしば再帰代名詞を強調するのに使われる)

(4) **ho lavato me stesso.** 「私は体を [自分自身を] 洗った」

I-have washed me myself

([http://www.mauriziopistone.it/testi/discussioni/gramm05\\_ausiliare\\_riflessivo.html](http://www.mauriziopistone.it/testi/discussioni/gramm05_ausiliare_riflessivo.html))

(ho 「私は ... を持つ」動詞 avere 「持つ」の直説法現在1人称単数 [ここでは助動詞], lavato 動詞 lavare 「洗う」の過去分詞男性単数, me 人称代名詞一人称単数対格強形 [ここでは再帰代名詞], stesso 「自身」男性単数形, しばしば再帰代名詞を強調するのに使われる)

したがって、このような助動詞 *essere* の選択は、再帰代名詞が接語形であるという点に依存していると言えよう。動詞に対して接語であるということは、動詞と一体となって一語になってしまっていること、あるいは、動詞の中に取り込まれて動詞と一体となってしまっていること、と解釈できる。したがって、この場合、意味の上ではともあれ、形態論的・統語論的には、動詞と再帰代名詞が結びついて一語の動詞のように振る舞うとしても

不思議はないであろう。こうして、少なくとも再帰代名詞の接語形が使われている時に限って言えば、助動詞の選択は、狭義の再帰動詞の構文が、他動詞の構文、また、能動態の構文とは異なっていることを示している。

能動態や受動態とは区別された、「再帰」という態を設定するかどうかについて、イタリア語の伝統的な諸文法の立場は一致していない。<sup>6</sup>しかし、自動詞・他動詞という区分とについて言えば、より現代的な文法理論（関係文法、GB理論、ミニマリスト理論など）の立場からは、狭義の再帰動詞は単なる直接目的語を伴った他動詞なのではなく、そこでは一種の自動詞化が起きている（つまり、動詞と再帰代名詞が一緒になって1つの動詞となっている<sup>7</sup>）のだ、という意見が出てきているようである。

生成文法の立場からは、例えば最近の研究を挙げれば、「この二つの事実は、再帰代名詞クリティックが接語化する動詞が統語的に自動詞のようなふるまいを示すということの意味する。つまり、再帰代名詞クリティックが動詞に接語化した段階で、動詞のカテゴリーを決定する要素である *v* の持つ素性を他動詞から自動詞に変えると考えられる。本研究では、この操作が再帰代名詞クリティックと動詞との同一指標付けによってなされると考える。これにより、再帰代名詞クリティックと動詞があたかも一つの動詞であるかのようにふるまうのである」（藤田 2009, pp.27, 28）という意見が出されている。

また、関係文法の考えによれば（La Fauci 1988）<sup>8</sup>、狭義の再帰動詞の構文の状態としては、始発層において名詞句の項に、1, 2の *multiattacco*（主語と直接目的語の両方の性質を持っている状態）を想定し、この項が最終的に1（主語）だけの性質の名詞句になり、2（直接目的語）としての性質はもはや出てこない、ということになる。

さらに、以前から、より実用的・教育的な立場の文法からも、「本質的再帰動詞は再帰代名詞がつかないときは他動詞です。つまり他動詞を自動的に使うには再帰動詞にすれば

---

<sup>6</sup> 例えば、Serianni 1988 は、再帰動詞 *forma riflessiva*（直訳すると「再帰形」となる）のことを「態」*diatesi* の一つと見ているようであるが、わが国で使われている教材などで、「再帰態」という用語が広く使われているようには見えない。

<sup>7</sup> 代名動詞の場合にも、似たように、「動詞と再帰代名詞が一緒になって1つの動詞となっている」という説明がなされるが、注7で述べるように、両者は異なるプロセスであり、混同するべきではない。

<sup>8</sup> これ以降、本稿ではしばしば、説明に関係文法の枠組みを利用しているが、これはたまたま山本がこの理論にいくらか馴染みがあるためとりあえずそうしたままで（いずれにせよ説明には何らかの理論的枠組みが必要なことから）、関係文法の特徴やその枠組みでないと説明できない事柄を述べるのが目的ではない（そこで扱われている事項は、おそらく他の文法理論を用いても大差なく説明が可能であると思われる）。関係文法の特徴やその利点・欠点についての筆者の意見を述べるのはまた別の機会に譲らねばならないが、簡単に言うと、山本は、この理論が、専門家でない読者にもわかりやすい簡潔さがあるとの印象を抱いている。

よいともいえましょう」(坂本 1979, p.115) というような主張も出てきている。ただ、残念なことに、坂本の説明では、この自動詞的用法の例として、*svegliare*「起こす」～*svegliarsi*「起きる」を挙げているので、「自分自身を ... する」の意味する狭義の再帰動詞 (例えば「体を洗う」*lavarsi*) と、「... という状態になる」を意味する代名動詞 (例えば「目を覚ます」*svegliarsi*) とを厳密に区別できていないように見える。<sup>9</sup> この混同は、少なからぬ数の教科書・文法書で認められ、しばしば、前者から転じて後者になるというような説明がなされている。<sup>10</sup> しかし、以下の議論では、たびたび混同されてきたこの2つのプロセス (どちらも確かに自動詞化には違いないが) を、きちんと区別をすることが重要になってくるであろう。

### 3. 狭義の再帰動詞による過去分詞の分詞構文

ここで、狭義の再帰動詞をどう解釈するかという問題と関連すると思われる現象を、1つ、取り上げてみたい。それは、過去分詞を使った分詞構文である。イタリア語の分詞の問題は、(再帰動詞にも関わってくる) 非対格仮説との関連で、特に性・数の一致 (過去分

<sup>9</sup> 関係文法の仕方の説明すると、既に見たように前者は始発層において名詞句の項に1, 2の *multiattacco* が想定されているのに対して、後者の場合には、始発層において名詞句の項には2が設定されていてこれが最終層では1になって出てくる (これがいわゆる非対格仮説の意味することである) という設定であり、両者は明らかに異なったプロセスである。関係文法で慣用的に使われている図式で表すと以下ようになる (なお、図式に加えて、矢印 → ⇒などで説明を付け加えておいたが、これは関係文法の慣用ではなく、山本独自の書き方である)。なお、p は述語動詞を表わす。

|                |                   |       |
|----------------|-------------------|-------|
| <i>mi lavo</i> | <i>mi sveglio</i> |       |
| 1, 2 p         | 2 p               | ← 始発層 |
| 1 p            | 1 p               | ← 最終層 |

<sup>10</sup> なお、山本 2010 では、この両者が混同されるに至った原因の一つは、理論的にはこのどちらの構造も取ることができると考えられる *alzarsi*「起きる」などの語の存在であると考えた。つまり、「自分自身を起こす (自分の身を起こす)」であれば、狭義の再帰動詞であり、「起きた状態になる」(状態変化)であれば、代名動詞であるが、結果としてどちらも意味は最終的には「起きる」となってしまい両者の違いは (少なくとも形の上では) 中和しまう。この中和が誤解を招いたのと考えた。

|                |    |                |
|----------------|----|----------------|
|                | 中和 |                |
| 「自分自身を起こす」     | ⇒  | 「起きる」          |
| <i>mi alzo</i> |    | <i>mi alzo</i> |
| 1, 2 p         |    | 2 p            |
| 1 p            |    | 1 p            |
|                |    | ← 始発層          |
|                |    | ← 最終層          |

詞が意味上の主語や直接目的語と性・数の一致をすること)の観点からたびたび取り上げられてきたが、分詞構文がこれから述べるような点から取り上げられたことは、おそらくまだ無いように見える。

さて、分詞構文には、よく知られているように、いわゆる「属詞的な」*attributivo* 分詞構文(分詞が、主節のどれかの要素と文法的に関係づけられており、それと性・数の一致をする)<sup>11</sup>と、独立分詞構文(分詞が、主節のいずれの要素とも文法的に関係づけられておらず、それと性・数の一致によって結び付けられてはいない)とがある。

(5) **arrivata in ritardo, Maria non fu ricevuta.** [属詞的な分詞構文]

arrived in delay Mary not was received

(Salvi - Vanelli 1992 p.145)

「遅れて着いたのでマリアは受け付けてもらえなかった」

(*arrivata* 動詞 *arrivare* 「到着する」の過去分詞女性単数, *non* 「...ない」否定の副詞, *fu ricevuta* 動詞 *essere* 「である」の遠過去3人称単数 *fu* と動詞 *ricevere* 「受け付ける」の過去分詞女性単数 *ricevuta* が一緒になって受動態「受け入れられた」)

(6) **costruita la casa, non ci rimaneva che traslocare.** [独立分詞構文]

built the house not to-us remained but to-relocate

「家が建ってあとは引越しをするだけであった」

(Salvi - Vanelli 1992, p.145)

(*costruita* 動詞 *costruire* 「到着する」の過去分詞女性単数, *la* 定冠詞女性単数形, *casa* 「家」女性名詞単数形, *non* 「...ない」否定の副詞, *ci* 「私たちに」人称代名詞一人称複数与格, *rimaneva* 「残っていた」動詞 *rimanere* 「残る」の直説法半過去3人称単数, *che* 接続詞「...しか」, *traslocare* 「引越すこと」動詞の不定詞)

さて、狭義の再帰動詞の場合は、どちらの分詞構文を構成しているのだろうか。例えば、次のような例では：

(7) **Lavatosi uscì** 「(彼は)体を洗ってから外出した」

washed-himself he-went-out

(<http://it.answers.yahoo.com/question/index?qid=20110427084606AANb3wO>)

(*si* 再帰代名詞3人称[ここでは単数形], *lavato* 動詞 *lavare* 「洗う」の過去分詞男性単数形, *uscì* 動詞 *uscire* 「出る」の直説法遠過去3人称単数形)

<sup>11</sup> この用語は、Salvi - Vanelli 1992 に拠ってそれに若干の修正を加えたものである。紙面の都合上ごく簡単に説明すると、Salvi - Vanelli はこのような用法のことを、「属詞的な分詞構文と同じ統語論的特徴を持った構文」と呼んでいる (p.144) ので、本稿は、この用語を、彼らが定義したよりも、より拡張した意味で用いていることになる。

- (8) **Lavatasi, la donna sembra più bella**  
washed-herself the woman seems more beautiful

「その女性は、体を洗って、より美しくなったように見える」

([http://archive.org/stream/scltadicuriosit00zenagoog/scltadicuriosit00zenagoog\\_djvu.txt](http://archive.org/stream/scltadicuriosit00zenagoog/scltadicuriosit00zenagoog_djvu.txt))

(la 定冠詞女性単数形, donna 「女」 女性名詞単数形 sembra 「見える」 動詞 sembrare 「見える」 の直説法現在 3 人称単数, più 副詞 「より ...」, bella 「美しい」 形容詞 bello の女性単数形)

再帰代名詞を意味上の直接目的語と考えれば、「過去分詞+意味上の直接目的語」の型の独立分詞構文であると考えられる。しかし、過去分詞は、主節の主語と性・数の一致をしているようにも見えるので、属詞的な分詞構文を構成していると解釈することもできそうである。

この両義性の原因の 1 つは、過去分詞の性・数の一致が、主節の主語と行われているのか、再帰代名詞と行われているのかが、語尾だけを見ては表面上は区別がつかないことである (直接目的語が再帰代名詞であり主節の主語と同じものを指すから、どちらと一致しても、語尾は同じになってしまうので)。そのため、語尾を見ただけでは、どちらの構文が現れているのかは区別がつかないことになる。

また、属詞的な分詞構文と独立分詞構文の両方が現れ得るという可能性も考えられるが、その場合にも、形の上で中和が起こっているのであれば、語尾からだけではどちらの構文が現れているのかを判断するのは難しいであろう。この問題に明確な答えをもたらすには、文脈やコロケーションなど、具体的な形に現れた証拠を探し出す困難な作業が必要であろう。

なお、ここで問題にしているのは、いずれにしても狭義の再帰動詞としての用法を想定してことであり、注 8 に述べたような、狭義の再帰動詞と代名動詞との間の中和とはまた異なるので注意されたい。にもかかわらず、狭義の再帰動詞と代名動詞との間の中和の問題と、属詞的な分詞構文と独立分詞構文との間の中和の問題とは、ある部分では交差していて、一方への取り組みが他方の解明に貢献できる可能性がある。再び *alzarsi* を例にとると、これが「自分自身を起こす」(再帰的)と「起きた状態になる」(代名動詞的)、の両方に解釈できるとすれば、これを分詞構文にした次のような場合、

- (8) **alzatisi, partirono.** (Renzi - Salvi 1991, p.244)  
awaken-themselves they-departed

「起きて彼らは出発した」

(si 再帰代名詞 3 人称 [ここでは複数形], *alzati* 動詞 *alzare* 「起こす」 の過去分詞男性複数, *partirono* 動詞 *partire* 「出発する」 の直説法遠過去 3 人称複数)



ここに代名動詞を認めるならば、この分詞構文は自動詞を使った属詞的なものとしか解釈できないであろうし、狭義の再帰動詞であると考えられる場合は、独立分詞構文 (alzare の過去分詞 *alzati* に直接目的語である *si* が付され、両者の間には性・数の一致が起こっていると考える) と同様に、属詞的な分詞構文 (*alzarsi* 全体で1つの自動詞を構成していてその過去分詞が *alzatisi* であり、これは主節の主語と性・数の一致を起こしていると考えられる) と同様に解釈できる可能性が出てくるであろう。

#### 4. 形式的再帰動詞

狭義の再帰動詞の場合と類似して、基本的には他動詞でありながらそこから外れた振る舞いをするものとして、いわゆる形式的再帰動詞「自分に関して (... を) ~ する」の構文を挙げることができる。これは、さまざまな意味での与格の代名詞が再帰代名詞として置かれているものである。それに加えて、多くの場合、同時に、直接目的語として一般的な名詞句あるいは人称代名詞を伴っていて、与格の再帰代名詞とこの直接目的語とは、さまざまな意味関係で多少とも密接に結びついている。例えば、

(9) **mi lavo la faccia** 「私は顔を洗う」  
to me I-wash the face

(*mi* 人称代名詞一人称単数与格 [ここでは再帰代名詞として機能している], *lavo* 「私は洗う」動詞 *lavare* 「洗う」の直説法現在1人称単数, *la* 定冠詞女性単数形, *faccia* 「顔」女性名詞単数形)

のような文では、洗う対象が「顔」*la faccia* で、その顔が誰のものであるかを人称代名詞与格「私」*mi* が表わしているが、この代名詞は主語と同じものを指している再帰代名詞として機能している。このような場合、この *la faccia* は直接目的語と考えられているようである。それは、次のような文を見ても明らかのように見える。

(10) **ti lavo la faccia** 「私は君の顔を洗ってあげる」  
to you I-wash the face

(<http://www.comix.it/ti-lavo-la-faccia>)

(*ti* 人称代名詞二人称単数与格, *lavo* 「私は洗う」動詞 *lavare* 「洗う」の直説法現在1人称単数, *la* 定冠詞女性単数形, *faccia* 「顔」女性名詞単数形)

(9) と (10) は、人称代名詞与格の部分が1人称単数か2人称単数かを除けば、同じ構造と語彙を持っているように見える。ならば、(10) で直接目的語であるものは(9)でも直接目的語であると考えるのは自然であろう(実は、形式的再帰動詞は、必ずこのような直接目的語を表す一般的な名詞句あるいは人称代名詞を伴っていないわけではない、というわけで

はないのだが、<sup>12</sup> 以下、もっぱら直接目的語を伴っているケースを取り上げることとし、本稿では、別に断らない限りは、形式的再帰動詞の構文と言え意味上の直接目的語を伴っている構文のことだと御了解いただきたい。

形式的再帰動詞の構文は、直接目的語を伴うという意味では、その出発点に他動詞の構文があると考えられる。ところが、狭義の再帰動詞の場合と類似した形で、形式的再帰動詞も、普通の他動詞とは異なる振る舞いを見せる。複合時制の形成において助動詞として *essere* が選択されるのである。

(11) a. **mi lavo la faccia** 「私は顔を洗う」 [= (9)]

b. **mi sono lavato la faccia** 「私は顔を洗った」

to me I-am washed the face

(mi 人称代名詞一人称単数与格 [ここでは再帰代名詞], *lavato* 動詞 *lavare* 「洗う」の過去分詞男性単数, *sono* 動詞 *essere* 「...である」の直説法現在 1 人称単数 [ここでは助動詞], *la* 定冠詞女性単数形, *faccia* 「顔」女性名詞単数形)

こうして、形式的再帰動詞も、他動詞としての性質を持っていながら、再帰代名詞を伴っているために他動詞とは異なった扱いを受けていると言えよう。ここでも、狭義の再帰動詞の構文の場合と同じように、一種の自動詞化が行われていると考えることができそうだが、形式的再帰動詞の場合は、直接目的語は、再帰代名詞ではなくて、一般的な名詞句あるいは代名詞であるというところに注目したい。実は、この直接目的語も、正確には「意味上の直接目的語」と言うべきであろう。もし自動詞化が起こっているとすれば、文中の動詞はもはや他動詞ではなく、直接目的語も本来の直接目的語としての文法的役割をもちや果たしていないと考えられるからである。関係文法 (例えば La Fauci 1988) の枠組みでは、この意味上の直接目的語は、「失業者」(文法的役割を失った要素) であると見做されているが、<sup>13</sup> もはや直接目的語ではない、という意味では適切な捉え方であろう。

<sup>12</sup> 例えば、「自分自身に話しかける」*parlarsi* (*Intimamente mi sono parlato per tutta la giornata* 「私は、心の中で、一日中、自分自身に話しかけ続けた」 <http://alfianovecchio.wordpress.com/page/18/?from=145>) のような、間接目的語はあっても直接目的語がない例も、形式的再帰動詞の構文と言えられると思われる。ただ、ごく簡単に説明しておく(ここでは関係文法の方法で説明するがそのほかの文法理論でも基本的には大きな違いはないと思う) 直接目的語の失業という点を除けば、意味上の直接目的語を伴っていても伴ってなくても、形式的再帰動詞の基本的な枠組みは、同じメカニズム (1,2 の *multiattacco* の設定) によって説明可能だと思われる。

<sup>13</sup> 形式的再帰動詞の構文の構造を、*mi lavo le mani* 「私は手を洗う」を例にして関係文法で使われている図式で表すと、以下のようになる。なお、*cho* は失業者 *chômeur* を表わす。

## 5. 形式的再帰動詞の過去分詞による分詞構文

ところで、形式的再帰動詞は、過去分詞を用いた分詞構文を作ることができ、それは一見したところ、独立分詞構文のように見える。

(11) **Fabrizio, lavatosi le mani, si guardò intorno**  
 Fabrizio washed-himself the hands himself watched around

(<http://www.motocrossdepo.com/personaggi.php?id=1>)

「ファブリツィオは手を洗うと自分の周りを見渡した」

(Fabrizio 人名, lavato 動詞 lavare 「洗う」の過去分詞男性単数, si 再帰代名詞三人称 [ここでは単数形], guardò 動詞 guardare 「見る」の遠過去三人称単数形, intorno 「周りを」)

この場合、分詞の扱われ方は、形式的再帰動詞において起こっている自動詞化と符合することが期待されるが、さてどうであろうか。

普通の独立分詞構文では、過去分詞は、意味上の直接目的語（正確に言うとは直接目的語のみならず分詞となっている動詞の内項）と性・数の一致をする。しかし、一見したところ普通の独立分詞構文と大きな差は無いように見える形式的再帰動詞の構文においては、もし自動詞化が起きていると言えらば、意味上の直接目的語を表わす名詞句も、もはや文法的には直接目的語ではないはずである。これは、過去分詞の性・数の一致に関しても、また異なった扱いを期待させる。

確かに、用例の多くは、そのような期待を裏切らないと思われる。つまり、(11) がまさにそうであるように、過去分詞の性・数の一致は、意味上の直接目的語を表わす名詞句とは行われず（これは、この名詞句がもはや文法的には直接目的語ではないことと符合している）、主節の主語との間に行われる（これは動詞が自動詞となっていることと符合している）、という形になっているのである。<sup>14</sup>

しかし、過去分詞の性・数の一致が、意味上の直接目的語を表わす名詞句との間でなされる用例も見つかり、これは、この名詞句が、いまなお直接目的語の性質を帯びているこ

---

|     |      |         |                             |
|-----|------|---------|-----------------------------|
| mi  | lavo | le mani |                             |
| 1,3 | p    | 2       | ← 始発層 1, 3 の multiattacco   |
| 1,2 | p    | cho     | ← 1,3 が 1,2 となり 2 だった名詞句が失業 |
| 1   | p    | cho     | ← 最終層, 2,3 がなくなり, 1 だけが残る   |

<sup>14</sup> ただし、意味上の直接目的語が接語形人称代名詞の形で表されている（この場合、分詞の末尾に前接することになる）場合には、義務的に直接目的語と過去分詞との間に性・数の一致が行われる。例えば、Lavatese Paolo si coricò 「パオラはそれら（例えば両手 le mani [女性複数]）を洗ってから身を横たえた」(Salvi - Vanelli 2004) においては、(両手を指す) 人称代名詞 3 人称女性複数対格形 le と性・数の一致を起こして、過去分詞は lavate- と女性複数形になっている。

とを示しているようである。

- (12) **il medico, lavatesi le mani, visitò il paziente**  
the doctor washed-himself the hands visited the patient

(<http://www.valledolmo1.com/pagina0013.htm>)

「医者は、手を洗った後、患者を診た」

(il 定冠詞男性単数形, medico「医者」, lavate 動詞 lavare「洗う」の過去分詞女性複数, visitò 動詞 visitare「訪れる」の遠過去三人称単数, le 定冠詞女性複数形, mani「手」女性名詞 mano の複数形, paziente「患者」男性名詞単数形)

このように、形式的再帰動詞の分詞構文において、分詞とそれと関連付けられた要素との間の性・数の一致をめぐって二種類の異なった扱いが行われるということは、この構文の他動詞性の度合いの揺れを示しているのであろう。この点に関しては、Salvi - Vanelli 2004 のように、意味上の主語との性・数の一致のみを認めている文法書もあるほどなので、<sup>15</sup> 現象そのものの広がり (このような違いが、どんな要因 — 自由変異, 時代, 文体, 個人差, 地域差など — によるのか) について、いまだ詳細を尽くした議論がなされているとは言えないようである。<sup>16</sup>

## 6. 最後に

従来、イタリア語の伝統的な規範文法においては、狭義の再帰動詞および形式的再帰動詞の形態の問題は、(おそらく実用的な方面への気遣いが優先したために) もっぱら助動詞選択および性・数の一致のための指針 — 「**avere** ではなくて **essere** を使うのですよ！」とか「過去分詞は、主語と (あるいは直接目的語と)、性・数を一致させるのですよ！」など — という観点から取り上げられていたが、主に 1980 年代以降、助動詞選択・態・他動詞性など、さまざまな観点から、また、それらの間の論理的整合性の観点から、より科学的な側面に注意を払った考察が行われるようになってから新たな進展があり、研究が進んだと言えよう。

---

<sup>15</sup> より詳しく言うと、「手を洗ってからパオラは身をよこたえた」という意味の文として、Salvi - Vanelli 2004, p.84 は、Lavatasi le mani Paola si coricò. のみを挙げて、この場合、分詞は意味上の主語と性・数の一致をすると述べている。しかし、Salvi - Vanelli 1992, p.44 は、同様のケースについて、分詞は、性・数の一致を (意味上の主語とのほか) 意味上の直接目的語とすることもできるとして、lavatasi / lavatesi le mani Paola si coricò と 2つの形を許容している。

<sup>16</sup> 実は、山本自身、この問題をゼミなどで取り上げ、卒業論文のテーマとして取り組んでみることを学生に勧めたことがあったが、残念ながら、ここで取り上げるに足るような成果は出てこなかった。

と同時に、本稿で取り上げたように、意外な所にまだ未解決の問題が残っている場合もあるのもまた事実である。理論のさらなる発展が望まれるのはもちろんだが、そもそも現象的な意味で、イタリア語の姿についてまだ知るべき事柄が多くあるのではないだろうか。特に、共通語の普及の歴史が浅いイタリア語に関しては、言語のバリエーションの問題は軽視できない（と同時に本格的な調査が難しい）問題であり、実際にイタリア人がどのようなイタリア語を話しているのかという問題に関しては、必ずしも正確なデータが揃っていないケースも少なくないと思われる。

そのような意味で、(現象を説明するための道具としての理論の研究はもちろん重要であるが) 言語現象そのものを常に観察し続けるという態度は、どんなに理論が進んでも不必要になることはなく、その重要性は強調してもし過ぎることはないであろう。

### 参考文献

言うまでもなく、本稿は、科学的・記述的な関心から書かれているため、近年出版されるに至った、数多くの、イタリア語の実用的習得を目的とした教科書を、ここで取り上げるのはあまり意味がないであろう。とは言え、考察の対象となっている現象が、教育的な観点からどのように見られてきたかということも、本稿の考察と全く無関係ではあり得ない。参考として、以下のリストでは、(研究書・研究論文、そして引用した文献に加えて)、教育的な目的の書籍のうち、レフェレンス的なものとして一定の評価を得ている、文法を多少なりとも組織的に解説してあるもの、あるいは文法についてより踏み込んだ考察を試みているものに限って、ごく少数のものを挙げてある(この方針と選択については、イタリア語教育に携わっている先生方には、おおむねご納得いただけるのではないかと思う)。

欧文

- BATTAGLIA, Giovanni, 1985. *Nuova grammatica italiana per stranieri*, illustrazioni di Asun Balzola, 8. ed., Bonacci Editore, Roma.
- BURZIO, Luigi, 1986. *Italian Syntax: A Government-Binding Approach*, Reidel, Dordrecht.
- CARDINALETTI, Anna, 2009. *si impersonale e dimostrativi: due casi di influenza dei dialetti sull'italiano?* in CARDINALETTI, Anna - MUNARO, Nicola, 2009, pp.29-54.
- CARDINALETTI, Anna - MUNARO, Nicola, (a cura di), 2009. *Italiano, italiani regionali e dialetti*, Franco Angeli, Milano.
- D'ALESSANDRO, Roberta, 2007. *Impersonal Si Constructions: Agreement and Interpretation* (Studies in Generative Grammar), Mouton de Gruyter, Berlin.
- DARDANO, Maurizio - TRIFONE, Pietro, 1997. *La nuova grammatica della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna.

- GOIDANICH, Pier Gabriele, 1967. *Grammatica italiana*, IV edizione postuma con note aggiunte dell'autore ed una introduzione di L. Heilmann, Nicola Zanichelli editore, Bologna.
- KEYSER, Samuel Jay - ROEPER, Thomas, 1984. *On the middle and ergative constructions in English*, in *Linguistic Inquiry* 15, vol. 3, The MIT Press, pp.381-416.
- LAFUCCI, Nunzio, 1988. *Oggetti e soggetti nella formazione della morfosintassi romanza*, Giardini editori e stampatori, Pisa.
- LEPSCHY, Laura - LEPSCHY, Giulio, 1981. *La lingua italiana: storia varietà dell'uso, grammatica*, Bompiani, Roma.
- LOPEZ, Luis, 1994, *The Internal Structure of Absolute Small Clauses*, in *Catalan Work-ing Papers in Linguistics* (CatW PL) 4.1 '(1994):4 5-92, Universitat Autònoma de Barcelona
- RENZI, Lorenzo, (a cura di), 1991. *Grande grammatica italiana di consultazione*; vol. 1, *La Frase; I Sintagmi nominale e preposizionale*, Il Mulino, Bologna.
- RENZI, Lorenzo - SALVI, Giampaolo, (a cura di) [redazione a cura di Anna Cardinaletti], 1991. *Grande grammatica italiana di consultazione*; vol. 2, *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, Il Mulino, Bologna.
- REGULA, Moritz - JERNEJ, Josip, 1975. *Grammatica italiana descrittiva: su basi storiche e psicologiche*, 2.a ed. riveduta e ampliata, Francke, Bern; München.
- ROHLFS, Gerhardt, 1968. *Grammatica Storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia*, Einaudi, Torino.
- SALVI, Giampaolo - VANELLI, Laura, 1992. *Grammatica essenziale di riferimento della lingua italiana*, Istituto geografico De Agostini, Novara : Le Monnier, Firenze.
- SALVI, Giampaolo - VANELLI, Laura, 2004. *Nuova grammatica italiana*, Il Mulino, Bologna.
- SENSINI, Marcello, 1999. *La grammatica della lingua italiana. Guida alla conoscenza e all'uso dell'italiano scritto e parlato*, Mondadori, Milano.
- SERIANNI, Luca, 1988. *Grammatica italiana: italiano comune e lingua letteraria, suoni, forme, costrutti*, con la collaborazione di Alberto Castelvechi, UTET, Torino.
- PATOTA, Giuseppe, 2006. *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*, Garzanti linguistica, Milano.
- SCHWARZE, Christoph, 2009. *Grammatica della lingua italiana*. Edizione italiana interamente riveduta dall'autore a cura di Adriano Colombo, 1a edizione italiana, Carocci editore, Roma.

和文

秋山余思. 1990. 「イタリア語辞書についてのいくつかの疑問 (その1)」『イタリア図書』5, pp.16-24.

小川定義. 1992. 「現代言語学の旗手たち 18 デイヴィッド・パールムッター David Perlmutter

- 正統派の統語論者」月刊『言語』, vol. 21, 6月号, pp.88-95.
- 木内良行. 2005. 『フランス語の統語論的研究 関係文法の限界と可能性』 大阪外国語大学言語社会学叢書第3輯 劉早書房.
- 小林一宏・清水憲男・松下直弘・Maria Yoldi・岡村一・吉川恵美子. 2003. 『詳解スペイン語』改訂・増補版, 上智大学出版.
- 小林惺. 1975. 『イタリア語小文法』 白水社.
- 小林惺. 2009. 『イタリア語文法ハンドブック』 第4刷, 白水社
- 坂本鉄男. 1979. 『現代イタリア文法』 白水社.
- 坂本鉄男. 1979. 『イタリア語の入門』 白水社 改訂第4刷 (初版 1969年).
- 菅田茂昭. 1989. 『現代イタリア語入門』 大学書林.
- 田所清克・伊藤奈希砂. 2004. 『現代ポルトガル文法』 白水社.
- 田原薫. 1992. 「困る‘ergative’の誤用」月刊『言語』, vol. 21, 7月号, p.137.
- 角田太作. 2007. 「他動性の研究の概略」角田三枝/佐々木冠/塩谷亨 編集「他動性の通言語的研究」くろしお出版, pp.1-11
- 長神悟. 1996. 『イタリア語のABC』 白水社.
- 安井泉. 1992. 「特集 現代言語学のトピック 3 “The door opens”<能格動詞と中間動詞>」月刊『言語』, vol. 21, 6月号, pp.32-35.
- 山本真司. 2010. 「イタリア語の中動態について (その2)」『東京外国語大学論集』第80号, pp.273-291.
- 藤田健. 2009. 「ロマンス語再帰代名詞の研究」北海道大学大学院文学研究科研究叢書 14, 北海道大学出版会

## マダガスカル語の他動性に関して

箕浦 信勝

## 1. はじめに

本稿は、東京外国語大学語学研究所所員の幹事の間で、風間伸次郎が中心となって纏めた調査票(高垣 2013)に基づいて書く。調査は、マダガスカル語母語話者の豊田ライブさん(M<sup>me</sup> Raivo Toyoda, 以下調査協力者)に協力をお願いして、2014年2月に、東京都内で行なわれた。

マダガスカル語の動詞には、伝統的な文法記述においては、3つのボイスがあるとされている。即ち、能動態(active voice, 仏 *voix active*)、受動態(passive voice, 仏 *voix passive*)、関係態(relative voice, 仏 *voix relative*) (Raolison Rajemisa 1971, Andro Vaovao sy Trano Printy Loterana 1973, Keenan 1976<sup>1</sup>, Fugier 1999<sup>2</sup>)である。Adelaar (2011)によると、歴史的には、元の能動態はマダガスカル語の能動態へ、(オーストロネシア語族のうち、台湾の諸言語、フィリピン諸言語に現在でも見られる)元の非能動態は全て、マダガスカル語の受動態へと移行・合流し、マダガスカル語の関係態は、適用(applicative)形式を持つバントゥー諸語との接触の結果、新たに発生したとのことである。また、これらの3つのボイスは、近年のフィリピン諸語等の研究に刺戟されて、動作主態<sup>3</sup>(仏 *agentif/voix agentive* [→英 actor voice]) 被動者態(仏 *objectif/voix objective* [→英 patient voice])、状況態(仏 *circonstanciel/voix circonstancielle* [→英 circumstantial voice])とするものもある(Rajaona 2006)。本稿ではこれを採用する。

Foley (1985 [2007])はタガログ語に関して、タガログ語の動作主態と被動者態はどちらか一方が無標で他方が有標であるような *asymmetrical* のものではなく、*symmetrical* なものであると主張している。即ち、動作主態から被動者態が一方的にかつ二次的に派生するのではなく、また逆に被動者態から動作主態が二次的に派生するのでもなく、2つのボイスは対等に並立している。この主張は、マダガスカル語にも基本的には当てはまると、本稿の筆者は考える。この考えの萌芽は、箕浦(2004)で、動作主態(=能動態)は順向(*direct*)、

<sup>1</sup> Keenan (1976)は、*relative voice* (関係態)の代わりに、*circumstantial voice* (状況態)という名称を採用している。また、受動態の中に、*intermediary voice* (中間態)を立てている。

<sup>2</sup> Fugier (1999)は、*voix relatif*の代わりに *voix circonstancielle* (状況態)という名称を採用している。

<sup>3</sup> Rajaona (2006)は、*voix agentive* (動作主態)の中に、*m-i*-接頭辞を持つ *voix stative* (中動態)を立てている。また Rajaona (*ibid.*)は、*voix objective* (被動者態)の中に、*-ana* 接尾辞を持つ *voix applicative* (適用態)を立てているが、本稿ではそれを採用しない。一般的に Rajaona (*ibid.*)は、接辞の付き方で、細かな態が区別できるような論調を採っているが、本稿ではそれを採用しない。



主格・対格構文であり、被動者態(=受動態)は反転(inverse)、能格・絶対格構文であり、動作主態は被動者態の逆受動であり、逆に被動者態は動作主態の受動であるという相互的な関係を指摘したところにも見られる。

今回調査協力者に協力をお願いして行なった調査では、状況態はさておいて、できるだけ動作主態と被動者態の文が両方採れるように心がけた。動作主態文と被動者態文の間を自由に行き来できる場合が殆どであるが、中には様々な理由で片方しか採れなかった場合もあった。

次節から、文例を挙げながら、論考を加えていく。

## 2. マダガスカル語文の吟味

### 2.1. 直接影響・変化

角田(1991 [2009]: 101)の「1A 直接影響・変化」から見ていく。

- |     |                              |         |         |            |
|-----|------------------------------|---------|---------|------------|
| (1) | a. n-am-ono                  | lalitra | izy     | (動作主態)     |
|     | AV.PST-VM <sup>4</sup> -殺す蠅  | 彼(女)    |         |            |
|     | 「彼(女)は蠅を殺した」                 |         |         |            |
|     | b. no-vono-i=ny              | ilay    | lalitra | (被動者態)     |
|     | PST-殺す-PV=3sGEN <sup>5</sup> | かの      | 蠅       |            |
|     | 「その蠅は彼(女)が(意図的に)殺した」         |         |         |            |
|     | c. voa-vono=ny               | ilay    | lalitra | (voa 被動者態) |
|     | VOA-殺す=3sGEN                 | かの      | 蠅       |            |
|     | 「その蠅は彼(女)が(気づかずに)殺してしまった」    |         |         |            |

動作主態文の動作主、被動者態文の被動者は、それぞれの文型で「主語」的な属性を持っているようである。「主語」的な属性を悉皆的に挙げることをここではしないが、ここで見て取ることができるのは、当該の名詞句が「定」であるということである。(1a)では、

<sup>4</sup> 結合価標識(VM)は、同じ動詞語根に *an-*、*i-*の両方を選択できる場合、*an-*を持つ動詞は他動詞に、*i-*を持つ動詞は中動態的な動詞になることがある(cf. Rajaona 2006)が、*an-*を持つ全ての動詞が他動詞であったり、*i-*を持つ全ての動詞が自動詞であったりするというような単純な状況ではない。つまり、結合価標識と言っても、結合価あるいはボイスを決定するものではなく、対比されたときには、結合価およびボイスの決定のニュアンスが出てくる程度のものである。尚、この結合価標識は、動作主態動詞、状況態動詞には例外を除き必須であるが、被動者態動詞には、一部を除き現われない。

<sup>5</sup> 3人称単数代名詞属格形は、名詞の所有者を表わすだけでなく、被動者態動詞、状況態動詞の動作主も表わす。後者は能格的な働きと言える。

代名詞であり、(1b)では、定冠詞に準ずる *ilay* (かの) が使われている。無標の定冠詞は *ny* であるが、調査協力者は、*ny* の代わりに、*ny* よりも前方照応的 (anaphoric) な力の強い *ilay* を使うことがよくある。

*voa*-は動詞の被動者態形を形成する接頭辞であるが、被動者態形を形成する他の接辞に比べるとかなり有標性の高いものであり、意味的に無理がある動詞語根とは共起しないと思われる。上の文例では、通常の被動者態形成接尾辞 *-i* で形成された(1b)との対比が見てとれる。通常の被動者態(1b)には「意図的に殺した」というニュアンスがあり、*voa*-を使った被動者態(1c)には「うっかり殺してしまった」というニュアンスがある。前者は、[+control, +volitional]なのに対し、後者は[-control, -volitional]である。一般に先行文献(Andro Vaovao sy Trano Printy Loterana 1973, Fugier 1999, Rajaona 2006)では、*voa*-の「完了性・結果性」が強調されているが、この辺りは、更に吟味が必要である。動作主態では、[+control, +volitional]と[-control, -volitional]の対立は現われないようであるが、少なくとも「殺す」に関しては[+control, +volitional]の読みが default であると思われる。

ともあれ、他動性の高い、即ち動作が被動者に大きな変化をもたらす「殺す」に関しては、動作主態、被動者態、*voa* 被動者態の三者が得られた。

- |     |                           |       |       |            |
|-----|---------------------------|-------|-------|------------|
| (2) | a. n-an-imba              | boaty | izy   | (動作主態)     |
|     | AV.PST-VM-壊す              | 箱     | 彼(女)  |            |
|     | 「彼(女)は箱を壊した」              |       |       |            |
|     | b. no-somba-i=ny          | ilay  | boaty | (被動者態)     |
|     | PST-壊す-PV=3sGEN           | かの    | 箱     |            |
|     | 「その箱は彼(女)が(意図的に)壊した」      |       |       |            |
|     | c. voa-simba=ny           | ilay  | boaty | (voa 被動者態) |
|     | VOA-壊す=3sGEN              | かの    | 箱     |            |
|     | 「その箱は彼(女)が(気づかずに)壊してしまった」 |       |       |            |

他動性の高い、即ち動作が被動者に大きな変化をもたらす「壊す」(2a, b, c)の場合も、得られたデータの性質は殆ど、「殺す」(1a, b, c)の場合と変わらない。動作主態、被動者態、*voa* 被動者態の三者が得られたのも同様である。

- |     |                          |        |      |        |
|-----|--------------------------|--------|------|--------|
| (3) | a. n-am-àna <sup>6</sup> | lasopy | izy  | (動作主態) |
|     | AV.PST-VM-温める            | スープ    | 彼(女) |        |

<sup>6</sup> 当初、調査協力者は、*n-an-afàna* と言っていたが、すぐに、*n-am-àna* と言い直した。両方の形があるのか、前者は誤用であるのかはわからない。

「彼(女)はスープを温めた」

b. n-afana-i=ny                      ilay              lasopy              (被動者態)

PST-温める-PV-3sGEN              かの              スープ

「そのスープは彼(女)が温めた」

他動性の高い、即ち動作が被動者に大きな変化をもたらす「温める」(3a, b)の場合も、得られたデータの性質は殆ど、「殺す」(1a, b), 「壊す」(2a, b)の場合と変わらない。しかし、動作主態, 被動者態の両方は, (1, 2)と同様に得られたが, voa 被動者態は得られなかった。

(4) a. no-vono-i=ny                      ilay              lalitra              fa

PST-殺す-PV=3sGEN              かの              蠅              が

tsy      maty              (被動者態+ 1 項動詞節)

NEG      死ぬ

「その蠅は彼(女)が殺(そうと)したが(それは)死ななかった」

b. no-vono-i-ny                      ilay              lalitra              fa

PST-殺す-PV-3sGEN              かの              蠅              が

tsy      mati=ny              (被動者態+被動者態)

NEG      殺す(PV)=3sGEN

「その蠅は彼(女)が殺(そうと)したが彼(女)はそれを殺せなかった」

高垣(2013: 3)の調査項目「彼はその蠅を殺したが、死ななかった」が、言語に依っては言えて、他の言語では言えないとしたが、マダガスカル語では言えるようである(4a)。また、「死ななかった(tsy maty)」に属格(=能格)動作主を加えて「彼(女)はそれを殺せなかった(tsy mati-ny)」とまで言うことができる。maty (4a)と mati (4b)は、正書法上、「語末の i は y で書く」という正書法規則のために異なっているが同じものである。1 項動詞 maty は、実際動作主態標識にも見える接頭辞 *m-*を含んでいるが、動作主を属格の *-ny* (彼[女]が) で足して 2 項動詞とし、死ぬモノと殺されるモノが (前節と同一指示的であって、後節では削除されて) 主語位置に留まっている様子は、被動者態動詞の振る舞いを伺わせる。また、調査協力者によると、「彼(女)はその蠅を殺したが、(蠅は)死ななかった」を動作主態 *namono* (cf. 1a) で言うことはできないとのことである。前後 2 つの節で, *lalitra* (蠅) を共通の主語として扱える被動者態の方が都合がいいということであろう。また、動作主態過去 *namono* は、「殺すこと」の完了までも含意しているということであろう。また、voa 被動者態の形 *voavonony* も、「殺すこと」の完了までも含意していると思われる。つまり、被動者態 *novonoiny* は [+control, +volitional, -telic] で、他方 voa 被動者態の形 *voavonony* は [-control, -volitional, +telic] である。動作主態「内」では対立こそ無いが、動作主態 *namono* は [+control,

+volitional, +telic]の読みが default であると思われる。

## 2.2. 直接影響・無変化

角田(1991 [2009]: 101)の「1B 直接影響・無変化」から見ていく。

- (5)
- |                              |         |         |            |
|------------------------------|---------|---------|------------|
| a. n-an-daka                 | baolina | izy     | (動作主態)     |
| AV.PST-VM-蹴る                 | ボール     | 彼(女)    |            |
| 「彼(女)はボールを蹴った」               |         |         |            |
| b. no-daka-a=ny <sup>7</sup> | ilay    | baolina | (被動者態)     |
| PST-蹴る-PV-3sGEN              | かの      | ボール     |            |
| 「そのボールは彼(女)が蹴った」             |         |         |            |
| c. voa-daka=ny               | ilay    | baolina | (voa 被動者態) |
| VOA-蹴る=3sGEN                 | かの      | ボール     |            |
| 「そのボールは彼(女)が(うっかり)蹴ってしまった」   |         |         |            |

マダガスカル語では、他動詞によって表わされる直接影響・無変化(5a, b)も、2.1節の直接影響・変化の場合と振る舞いを異にしない。動作主態(5a)と被動者態(5b), voa 被動者態(5c)の三者が得られた。

- (6)
- |                              |      |          |      |        |
|------------------------------|------|----------|------|--------|
| a. n-an-daka                 | ny   | tongo=ny | izy  | (動作主態) |
| AV.PST-VM-蹴る                 | DEF  | 足-3sGEN  | 彼(女) |        |
| 「彼(女)は彼(女)の足を蹴った」            |      |          |      |        |
| b. no-daka-a=ny <sup>8</sup> | ilay | tongo=ny |      | (被動者態) |
| PST-蹴る-PV-3sGEN              | かの   | 足-3sGEN  |      |        |
| 「彼(女)の足は彼(女)が蹴った」            |      |          |      |        |

「足を蹴る」では、動作主態(6a)と被動者態(6b)の二者が得られた。

- (7)
- |                |       |      |        |
|----------------|-------|------|--------|
| a. n-an-dona   | olona | izy  | (動作主態) |
| AV.PST-VM-ぶつかる | 人     | 彼(女) |        |
| 「彼(女)は人にぶつかった」 |       |      |        |

<sup>7</sup> 正書法では、*nodakàny* と書かれ、形態分析通りに \**nodakaany* とは書かれない。アクセント・グループはストレスアクセントが置かれることを示している。

<sup>8</sup> 正書法では、*nodakàny* と書かれ、形態分析通りに \**nodakaany* とは書かれない。アクセント・グループはストレスアクセントが置かれることを示している。

- b. no-dona-i=ny                      ilay      olona      (被動者態)  
 PST-ぶつかる-PV-3sGEN      かの      人  
 「その人には彼(女)が(わざと)ぶつかった」
- c. voa-dona=ny                      ilay      olona      (voa 被動者態)  
 VOA-ぶつかる-3sGEN      かの      人  
 「その人には彼(女)が(うっかり)ぶつかった」

「人にぶつかる」でも、動作主態(7a), 被動者態(7b), voa 被動者態(7c)の三者が得られた。

### 2.3. 知覚

角田(1991 [2009]: 101)の「2 知覚」から見ていく。

- (8) a. m-a-hita                              olona      maromaro      erỳ      aho  
 AV.PRES-VM-見える(PV)      人      いくらか      あそこに 私  
 「私にはあそこに人が数人見える」      (動作主態)
- b. hita=ko                              ireo      olona      maromaro erỳ      ireo<sup>9</sup>  
 見える(PV)=1sGEN      それら      人      いくらか      あそこに それら  
 「あそのこれらの数人の人々は私に見える」      ([語根]被動者態<sup>10</sup>)

知覚「人が見える」に関しては、動作主態(8a)と被動者態(8b)の両方が得られた。

- (9) a. m-i-jery                              ilay      vehivavy      tsara bika izy (動作主態)  
 AV.PRES-VM-見る      かの      女      良い 姿      彼(女)  
 「彼(女)はそのスタイルのいい女を見ている」
- b. jere-e=ny<sup>11</sup>                              ilay      vehivavy      tsara bika (被動者態)  
 見る-PV=3sGEN      かの      女      良い 姿  
 「そのスタイルのいい女は彼(女)が見ている」

(8)の[-control, -volitional]な「人が見える」と、(9)の[+control, +volitional]な「女を見る」の両方のデータが得られたが、両方とも動作主態(8a, 9a), 被動者態(8b, 9b)が得られ、[±control, ±volitional]でどちらかの「態」、どちらかの「格関係」が好まれるということは、マダガ

<sup>9</sup> *ireo* のような指示代名詞が名詞句とともに用いられるときには、名詞句の前後を囲むように指示代名詞が2つ配置される。

<sup>10</sup> 語根被動者態に関しては、例(10)の後の本文を参照されたい。

<sup>11</sup> 正書法では、*jerèny* と書かれ、形態分析通りに \**jereeny* とは書かれない。アクセント・グラフはストレスアクセントが置かれることを示している。

スカル語には無いようである。寧ろ，[±control, ±volitional]の差は，語彙的な違い(8, 9)で示される。

- (10) a. n-a-hita                      ilay      trano      izy      (動作主態)  
          AV.PST-VM-見える      かの      家      彼(女)  
          「彼(女)にはその家が見えた」
- b. hita=ny                      ny/ilay                      trano      ([語根]被動者態)  
          見える(PV)=3sGEN      DEF/かの                      家  
          「その家は彼(女)に見えた」

「(無情物が) 見える」(10)も，「(有情物が) 見える」(8)と振る舞いを異にしない。動作主態(10a)と被動者態(10b)の両方が得られる。ただし，(8a)では現在形が用いられ，(10a)では過去形が自然と出てきたのは，被動者の有界性(boundedness)および定性(definiteness)の違いによると思われる。つまり，(8a)の *olona maromaro* (数人の人) は[-bounded, -definite]で，(11a)の *ilay trano* は[+bounded, +definite]という違いがある。また，派生を伴わない語根のみの被動者態の形 *hita* (見る／見た) は，過去・現在という対立が無く，無標のままどちらの時制的意味にも用いられる。このような形式を語根被動者態と呼ぶ。語根被動者態の動詞では，過去と現在が対立せず，無標で表わされる(cf. 森山 2003)。例(8, 10)を参照されたい。

- (11) n-aha-re/n-an-dre<sup>12</sup>                      olona      n-i-antso-antso                      aho  
          AV.PST-VM-聞こえる                      人                      AV.PST-VM-叫ぶ(RED)                      私  
          「私には人が叫んだのが聞こえた」                      (動作主態)

「聞こえた」に関しては，能動態(11)のみが得られた。パラダイムの得られそうな被動者態の形\**no-renes-a-ko* (PST-聞こえる-PV-1sGEN) は調査協力者によってリジェクトされた。また Andro Vaovao sy Trano Printy Loterana (1973)も，被動者態の形\**renesa(na)*を載せていない。

- (12) n-aha-re/n-an-dre                      feo/tabataba                      izy      (動作主態)  
          AV.PST-VM-聞こえる                      音/雑音                      彼(女)  
          「彼(女)には音/雑音が聞こえた」

(12)の「(無情物が) 聞こえた」も，(11)の「(有生物の声が) 聞こえた」と同様，能動態

<sup>12</sup> *n-aha-re* と *n-an-dre* は，結合価標識(VM)が異なるが，グロスは同様になる。どちらも使われるようである。

(12)のみが得られ、パラダイムの的に得られそうな被動者態の形\*norenesako は(11)の時と同様に調査協力者によってリジェクトされた。

- (13) a. m-i-haino ny hira=n=i Poopy izy  
 AV.PRES-VM-聴く DEF 歌=LNK=DEF プーピ 彼(女)  
 「彼(女)はプーピの歌を聴く」 (動作主態)
- b. heno-i=ny ny hira=n=i Poopy  
 聴く -PV=3sGEN DEF 歌=LNK=DEF プーピ  
 「プーピの歌は彼(女)が聴く」 (被動者態)

視覚的知覚「見える」(8, 10)／「見る」(9)の場合とは違って、聴覚的知覚の場合、[-control, -volitional]な「聞こえる」は動作主態(11, 12)のみが得られたのに対し、[+control, +volitional]な「聴く」は動作主態(13a), 被動者態(13b)の両方が得られた。[±control, ±volitional]で態の選択および格関係の選択が異なっている。

- (14) a. n-a-hita ilay fanalahidy/lakile very izy  
 AV.PST-VM-見える かの 鍵/鍵 無くす(PV) 彼(女)  
 「彼(女)はその無くした鍵を見つけた」 (動作主態)
- b. hita=ny ilay fanalahidy/lakile very  
 見える(PV)=3sGEN かの 鍵/鍵 無くす(PV)  
 「その無くした鍵は彼(女)が見つけた」 (語根被動者態)

「見つけた」(14)は「見た」(10)と同じ動詞のペア *nahita/hita* を用いており、動作主態、語根被動者態の両方が用いられることも、格関係も同じである。(14b)で過去あるいは完了的なテンスあるいはアスペクトが含意されていても、テンス・アスペクトに関する無標形が用いられているのも(10b)と同じである。

- (15) a. n-an-amboatra seza izy (動作主態)  
 AV.PST-VM-作る 椅子 彼(女)  
 「彼(女)は椅子を作った」
- b. n-amboar-i=ny ilay seza (被動者態)  
 PST-作る -PV=3sGEN かの 椅子  
 「その椅子は彼(女)が作った」

「生産」に関わる「作る」(15)では、動作主態(15a)と被動者態(15b)の両方が得られた。

## 2.4. 追求

角田(1991 [2009]: 101)の「3 追求」から見ていく。

- (16) a. m-i-andry                      bisy      izy              (動作主態)  
          AV.PRES-VM-待つ              バス      彼(女)  
          「彼(女)はバスを待っている」
- b. andras-a=ny                      ilay      bisy              (被動者態)  
          待つ-PV=3sGEN              かの      バス  
          「そのバスは彼が待っている」

追求「待つ」に関しては、動作主態(16a)、被動者態(16b)の両方が得られた。

- (17) a. n-i-andri-andry                      azy      ho      tonga/avy      aho  
          AV.PST-VM-待つ(RED)              3sACC      FUT      来る/来る      私  
          「私は来る彼(女)を待っていた」              (動作主態)
- b. n-andras-a=ko                      ho      tonga/avy      izy  
          PST-待つ-PV=1sGEN              FUT      来る/来る      彼(女)  
          「彼(女)が来るのを私が待っていた」              (被動者態)

無情物の被動者(16)同様、有情物の被動者(17)でも動作主態(17a)、被動者態(17b)の両方が得られた。(17a)では、直訳すれば *azy ho tonga/avy* 「来る彼(女)を」となっており、(17b)では、直訳すれば *ho tonga/avy izy* 「彼(女)が来るのを」と、3人称代名詞と動詞の位置が逆になっていることに注意されたい。

- (18) a. m-i-tady                              pôketra      kely      izy              (動作主態)  
          AV.PRES-VM-探す              ポケット 小さい      彼(女)  
          「彼(女)は財布を探している」
- b. no-tadiav-i=ny                      ilay      pôketra      kely              (被動者態)  
          PST-探す-PV=3sGEN              かの      ポケット 小さい  
          「その財布は彼(女)が探していた」

無情物の被動者「財布」でも、動作主態(18a)と被動者態(18b)の両方が得られた。ただし、日本語「探している」に対して、調査協力者は、(18b)で過去形を返してきた。この被動者態動詞の現在形 *tadiaviny*(?)を使うことに関して何か好ましくない理由があったのかどうかは、判然としないが気を留めておく必要はあろう。



## 2.5. 知識

角田(1991 [2009]: 101)の「4 知識」から見ていく.

- (19) a. m-aha-fantatra                      tsara        zavatra    maromaro                      izy  
 AV.PRES-VM-知っている    良い        こと        様々な                      彼(女)  
 「彼(女)は様々なことを良く知っている」                      (動作主態)
- b. m-aha-fantatra                      tsara        ankamaroan+javatra                      izy  
 AV.PRES-VM-知っている    良い        殆どの+こと                      彼(女)  
 「彼(女)は殆どのことを良く知っている」                      (動作主態)
- c. fanta=ny                                      tsara        ny            zavatra    maromaro  
 知っている(PV)=3sGEN    良い        DEF        こと        様々な  
 「様々なことは彼(女)が良く知っている」                      (語根被動者態)
- d. fanta=ny                                      tsara        ny            ankoroan+javatra  
 知っている(PV)=3sGEN    良い        DEF        殆どの+こと  
 「殆どのことは彼(女)が良く知っている」                      (語根被動者態)

知識「知っている」に関しても、動作主態(19a, b)、(語根)被動者態(19c, d)の両方が得られた。

- (20) a. m-aha-fantatra                      tsara        azy        aho                      (動作主態)  
 AV.PRES-VM-知っている    良い        3sACC    私  
 「私は彼(女)のことを良く知っている」
- b. fantatr=o                                      tsara        izy                      (語根被動者態)  
 知っている(PV)=1sGEN    良い        彼(女)  
 「彼(女)のことは私が良く知っている」

被動者が有情物の場合も、動作主態(20a)、(語根)被動者態(20b)の両方が得られた。

- (21) a. m-a-hay                                      teny        frantsay    izy                      (動作主態)  
 AV.PRES-VM-できる        語        フランス    彼(女)  
 「彼(女)はフランス語ができる」
- b. hai=ny    ny        teny        frantsay                      (語根被動者態)  
 できる(PV)-3sGEN        DEF        語        フランス  
 「フランス語は彼(女)ができる」

「～語がわかる／できる」は、「知っている」とは違う動詞 *mahay/hay* が用いられる。

- (22) a. m-aha-tadidy                      ny            teni=ko        omaly ve        ianao?  
 AV.PRES-VM-覚えている DEF    言葉=1sGEN 昨日 PQ        あなた  
 「あなたは私の昨日の言葉を覚えていますか？」                      (動作主態)
- b. m-aha-tadidy                      ny            voa-laza=ko        omaly ve  
 AV.PRES-VM-覚えている DEF    VOA-言う=1sGEN 昨日 PQ  
 ianao? (動作主態)  
 あなた  
 「あなたは私が昨日(なんとなく)言ったことを覚えていますか？」
- c. m-aha-tadidy                      ny            no-laza-i=ko                      omaly  
 AV.PRES-VM-覚えている DEF    PST-言う-PV=1sGEN                      昨日  
 ve    ianao? (動作主態)  
 PQ    あなた  
 「あなたは私が昨日(意識して)言ったことを覚えていますか？」
- d. tadidi=nao                      ve            ny            teni=ko                      omaly?  
 覚えている(PV)=2sGEN PQ        DEF    言葉=1sGEN                      昨日  
 「私の昨日の言葉はあなたは覚えていますか？」                      (語根被動者態)
- e. tadidi=nao                      ve            ny            voa-laza=ko  
 覚えている(PV)=2sGEN PQ        DEF    VOA-言う=1sGEN  
 omaly? (語根被動者態)  
 昨日  
 「私が昨日(なんとなく)言ったことはあなたは覚えていますか？」
- f. tadidi=nao                      ve            ny            no-laza-i=ko  
 覚えている(PV)=2sGEN PQ        DEF    PST-言う-PV=1sGEN  
 omaly? (語根被動者態)  
 昨日  
 「私が昨日(意識して)言ったことはあなたは覚えていますか？」

「言葉を／言ったことを覚えている」に関しては、動作主態(22a, b, c), 語根被動者態(22d, e, f)が得られた。

- (23) a. n-an-adino                      ny            nimerao    telefôni=ny/tari+bi=ny  
 AV.PST-VM-忘れる                      DEF    番号        電話=3sGEN/ワイヤー+鉄=3sGEN  
 aho (動作主態)  
 私  
 「私は彼(女)の電話番号を忘れてしまった」

b. hadino=ko                      ny      nimerao    telefôni=ny/tari+bi=ny  
 忘れる(PV)=1sGEN              DEF   番号              電話=3sGEN/ワイヤー+鉄=3sGEN  
 「彼(女)の電話番号は私は忘れてしまった」              (語根被動者態)

「忘れた」に関しては、動作主態(23a)、語根被動者態(23b)が得られた。

動作主態の例(19a, b, 20a, 21a, 22a, b, c)は現在形、もう1つの動作主態の例(23a)は過去形である。それらに対応する語根被動者態の形(19c, d, 20b, 21b, 22d, e, f; 23b)は、過去・現在の対立無く無標で表わされる。同様の現象は、視覚的知覚「見える *mahita/hita* (8), 見えた *nahita/hita* (10)」でも見られた。第1節で、動作主態と被動者態はどちらかが無標で他方が有標ということは無いと書いたが、例外的に「知識」と「視覚的知覚」に関しては、語根被動者態が無標で、動作主態は、それから派生された有標形式であるということができる。

## 2.6. 感情

角田(1991 [2009]: 101)の「5 感情」から見ていく。

- (24) a. n-i-tia                      mafy      ny              zana=ny              ilay    reny  
 AV.PST-VM-愛する              強い      DEF              子供=3sGEN      かの    母  
 「その母親は子供を深く愛していた」              (動作主態)
- b. no-tiav-i=n+ilay              reny              mafy      ny              zana=ny  
 PST-愛する-PV=LNK+かの    母              強い      DEF              子供=3sGEN  
 「自分の子供を母は深く愛していた」              (被動者態)

感情「愛する」には、動作主態(24a)と被動者態(24b)の両方が得られた。

- (25) a. tia                      akondro    mafy      aho              (語根動作主態)  
 愛する(AV)              バナナ    強い      私  
 「私はバナナがとても好きだ」
- b. tia=ko                      mafy      ny              akondro              (語根被動者態)  
 愛する(PV)=1sGEN              強い      DEF              バナナ  
 「バナナは私はとても好きだ」

(25a)のように、動作主態の形が、時制・態標識も結合価標識も伴わずに現われることは非常に稀であり、「愛する」に関しては、元々は、被動者態の形式しか無かったところに、動作主態のギャップを埋める圧力がどこからか掛かって、*tia* という形式が産まれたのかもしれない。また、今回得られなかったが、時制・態標識と結合価標識を伴った *mitia* という形もあるようである。

- (26) a. tsy tia iny olona iny<sup>13</sup> aho (語根動作主態)  
 NEG 愛する(AV) あの 人 あの 私  
 「私はあの人が嫌いだ」
- b. tsy tia=ko iny olona iny (語根被動者態)  
 NEG 愛する(PV)=1sGEN あの 人 あの  
 「あの人は私は嫌いだ」

(26a)でも、(25a)と同様に、動作主態の形が、時制・態標識も結合価標識も伴わずに現われている。前段落の説明がそのまま(26a)にも当てはまる。

- (27) a. te+h-an-ana kiraro aho (動作主態)  
 DES+AV.FUT-VM-持つ 靴 私  
 「私は靴が欲しい」
- b. te+h-a-hazo kiraro aho (動作主態)  
 DES+AV.FUT-VM-得る 靴 私  
 「私は靴が欲しい」

願望は、(27a, b)のように、te<sup>14</sup>プラス動作主態動詞の未来形で表現される。対応する被動者態の形式は無い。

- (28) a. m-ila vola izy izao (動作主態)  
 AV.PRES-要る 金 彼 今  
 「今、彼にはお金が要る」
- b. ila-i=ny izao ilay vola (被動者態)  
 要る-PV=3sGEN 今 かの 金  
 「そのお金は今、彼にとって必要だ」

「必要だ」に関しては、動作主態(28a)と被動者態(28b)の両方が得られた。

- (29) a. tezitra t-amin=ny zandri=ko  
 怒っている PST-OBL=DEF 年下きょうだい=1sGEN  
 n-an-dainga i neny/ny reni=ko (語根動作主態)  
 AV.PST-VM-嘘付く DEF ママ/DEF 母=1sGEN

<sup>13</sup> (8b)同様、inyのような指示代名詞が名詞句とともに用いられるときには、名詞句の前後を囲むように指示代名詞が2つ配置される。

<sup>14</sup> このteは、(24-26)にあるtiaから文法化を経てできたものである(森山 2003)。



「彼(女)は犬を恐れている」

b. a-tahor-a=ny                      ilay              alika              (被動者態)  
PV-恐れる-PV=3sGEN              かの              犬

「その犬は彼(女)が恐れている」

「怖い・恐れている」に関しては、動作主態(30a)と、被動者態(30b)の両方が得られた。

## 2.7. 関係

角田(1991 [2009]: 101)の「6 関係」から見ていく。

- (31) a. m-an-ahaka                      ny              rai=ny              izy (動作主態)  
AV.PRES-VM-似ている              DEF              父=3sGEN              彼(女)  
「彼(女)は自分の父親に似ている」
- b. tahaf-i=ny                      ny              rai=ny              (被動者態)  
似ている-PV=3sGEN              DEF              父=3sGEN  
「父には彼(女)が似ている」
- c. m-i-tovy                      amin=ny                      rai=ny              izy  
AV.PRES-VM-同じだ              OBL=DEF              父=3sGEN              彼(女)  
「彼(女)は父と同じだ」

「似ている」に関しては、動作主態(31a)と、被動者態(31b)の両方が得られた。(31c)はそれらの類義文である。

- (32) a. m-isy                      sira              ny              ranomasina  
AV.PRES-VM-ある              塩              DEF              海  
「海は塩を含んでいる (海には塩がある)」
- b. m-isy                      sira              anaty              ranomasina  
AV.PRES-VM-ある              塩              中に              海  
「海は塩を含んでいる (海の中には塩がある)」
- c. m-a-sira                      ny              ranomasina  
AV.PRES-VM-塩(しょっぱい)              DEF              海  
「海はしょっぱい」

「含んでいる」は、存在動詞で表わすが(32a, b), 意味を汲んで、「しょっぱい」と表現することも可能である(32c). この *masira* (しょっぱい) は, *sira* (塩) に動詞化あるいは形容詞化する接頭辞群 *m-a-* が付いたものであるが, インドネシア語で, *meng-N* で, 「Nを

持つ」という意味にできる程の生産性は無い。

- (33) a. dokotera ny zandri=ko  
 医者 DEF 年下きょうだい=1sGEN  
 「私の弟は医者だ」
- b. lasa/n-an-jary dokotera ny zandri=ko  
 なる/AV.PST-VM-なる 医者 DEF 年下きょうだい=1sGEN  
 「私の弟は医者になった」 (語根被動者態/動作主態)

「医者だ」はコピュラ無しの名詞述語文で表わされる(33a)。「なる」は語根被動者態動詞 *lasa* か、動作主態動詞 *nanjary* で表わされる(33b)。

## 2.8. 能力

角田(1991 [2009]: 101)の「7 能力」から見ていく。

- (34) a. m-a-hay m-i-tondra fiarakodia/aotomobilina izy  
 AV.PRES-VM-できる AV.PRES-VM-運ぶ 車/車 彼(女)  
 「彼(女)は車を運転することができる」 (動作主態)
- b. hai=ny ny m-itondra fiarakodia/aotomobilina  
 できる(PV)=3sGEN DEF AV.PRES-VM-運ぶ 車/車  
 「車の運転は彼(女)にできる」 (語根被動者態)

「できる」に関しては、動作主態(34a)と、語根被動者態(34b)の両方が得られた。*mahay/hai* のペアは「2.5. 知識」のところで、「～語ができる」(21)に関して、名詞被動者を探っているのを見た。(34b)では、動詞句 *mitondra fiarakodia/aotomobilina* (車を運転する)が文の述語 *hainy* (彼にできる)の主語になっていて、定冠詞を採っていることに注意されたい。

- (35) a. m-a-hay m-i-lomano<sup>17</sup> (動作主態)  
 AV.PRES-VM-できる AV.PRES-VM-泳ぐ  
 「彼(女)は泳げる」
- b. hai=ny ny m-i-lomano  
 できる(PV)=3sGEN DEF AV.PRES-VM-泳ぐ  
 「泳ぎは彼(女)にできる」 (語根被動者態)

<sup>17</sup> *milomano* は歴史的な動作主態接中辞 *-om-* を持っている。しかし、現在ではさらに、*m-i-* という動作主態接頭辞群を付けており、そちらが動作者態標識の機能を担っている。

更に、「できる」に関して、動作主態(35a)と、被動者態(35b)の両方が得られた。(35b)でも(34b)と同様に、動詞(句) *milomano* (泳ぐ) が *hainy* (彼にできる) の主語になっていて、定冠詞を採っている。

- (36) a. *m-a-hay* *m-i-resaka/m-i-kabary* (動作主態)  
 AV.PRES-VM-できる AV.PRES-VM-話す/AV.PRES-VM-スピーチする  
 「彼(女)は話が/スピーチが上手い」
- b. *hai=ny ny m-i-resaka/m-i-kabary* (語根被動者態)  
 できる(PV)=3sGEN DEF AV.PRES-VM-話す/AV.PRES-VM-スピーチする  
 「話/スピーチは彼(女)が上手い」

「上手い」は、「できる」と同じ *mahay/hay* で表わし、動作主態(36a)と、被動者態(36b)の両方が得られた。(36b)でも(34b, 35b)と同様に、動詞(句) *miresaka/mikabary* (話す/スピーチする) が *hainy* (彼にできる) の主語になっていて、定冠詞を採っている。

- (37) a. *tsy m-a-hay m-i-hazakazaka* (動作主態)  
 NEG AV.PRES-VM-できる AV.PRES-VM-走る  
 「彼(女)は走ることが苦手だ」
- b. *tsy hai=ny ny m-i-hazakazaka* (語根被動者態)  
 NEG できる(PV)=3sGEN DEF AV.PRES-VM-走る  
 「走るとは彼(女)にとって苦手だ」

「苦手だ」は、*mahay/hay* (できる) を否定して表わし、動作主態(37a)と、語根被動者態(37b)の両方が得られた。(37b)でも、(34b, 35b, 36b)と同様に、動詞(句) *mihazakazaka* (走る) が *tsy hainy* (彼にできない) の主語になっていて、定冠詞を採っている。

## 2.9. 移動

移動表現を見て行く。

- (38) a. *tonga any an-tsekoly izy*  
 来る あそこ ARL-学校 彼(女)  
 「彼(女)は学校に来た。(そしてまだ学校にいる)」
- b. *tonga t-any an-tsekoly izy*  
 来る PST-あそこ ARL-学校 彼(女)  
 「彼(女)は学校に来た。(しかしもう学校にはいない)」

「(どどこ)に(来た)」は、向格的な意味を持った前置詞で表わすことをしない。そ



の代わりに、「ここ」、「そこ」、「あそこ」等を意味する13個の指示詞のうちの1つを選び、その後場所名詞(句)を後続させて表わす。*Madagasikara* (マダガスカル)などの地名はそのままで場所名詞(句)であるが、*sekoly* (学校)は場所名詞(句)ではないので、接頭辞 *an-*を付けて場所名詞(句)*an-tsekoly*にする。接頭辞 *an-*の代わりに *amin'ny* (OBL=DEF)を要求する名詞(句)もある。*any* と *tany* の違いは、*any* が過去から現在までずっと「いる」ことを含意するのに対し、*tany* は、過去にはいたが今はもういないことを意味する(cf. 森山 2003)。*tonga* は語根で現われる1項動詞であり、過去も現在も無標形で表わす。

- (39) a. n-an-apa+dalana                      izy                      (動作主態)  
           AV.PST-VM-切る+道              彼(女)  
           「彼(女)は道を横切った」
- b. n-an-apaka                          irỳ                      lalana              irỳ<sup>18</sup>              izy  
           AV.PST-VM-切る                      その                      道                      その                      彼(女)  
           「彼(女)はその道を横切った」                      (動作主態)
- c. n-iamp-ita                              irỳ                      lalana              irỳ                      izy  
           AV.PST-VM-渡る                      その                      道                      その                      彼(女)  
           「彼(女)はその道を渡った」                      (動作主態)
- d. n-iamp-ita-a=ny<sup>19</sup>                      irỳ                      lalana              irỳ  
           PST-VM-渡る-CV=3sGEN              その                      道                      その  
           「その道は彼(女)が渡った」                      (状況態)

「道を横切った」は、疑似名詞抱合的な(39a)で表わすことができる一方、独立した名詞句 *irỳ lalana irỳ* (その道) を使って表現することもできる(39b)。(39a, b)の *nanapa(ka)* の原義は「(モノを)切った」で、これらの例(39a, b)では意味を拡張して使われている。その被動者態の形 *notapahi(na)* では、「切った」の意味が強くて、最早「横切った」の意味には使えないというのが、調査協力者の見解である。もう1つ、*niampita* 「渡った」で言うこともできる(39c)。(39d)は、「その道」を主語にした状況態の形である。(39c)で、*irỳ lalana irỳ* (その道) は前置詞等を伴っていないので、格標示的に無標にするために動詞を状況態にする必要は無いが、しかし「道」は場所であるので、それを主語にするためには、動詞を状況態にする必要がある(39d)。

<sup>18</sup> (8b, 26)と同様に、*irỳ* のような指示代名詞が名詞句とともに用いられるときには、名詞句の前後を囲むように指示代名詞が2つ配置される。

<sup>19</sup> 正書法では、*niampitàny* と書かれ、形態分析通りに *\*niampitaany* と書かれることはない。アクサン・グループはストレスアクセントが置かれることを示している。

- (40) a. n-an-dalo                      irỳ        lalana    irỳ        izy (動作主態)  
          AV.PST-VM-通る                その       道        その       彼(女)  
          「彼(女)はその道を通った」
- b. n-an-dalov-a=ny              irỳ        lalana    irỳ        (状況態)  
          PST-VM-通る-CV=3sGEN    その       道        その  
          「その道は彼(女)が通った」

(39c, d)と同様に, (40a)で, *irỳ lalana irỳ* (その道) は前置詞等を伴っていないので, 格標示的に無標にするために動詞を状況態にする必要は無いが, しかし「道」は場所であるので, それを主語にするためには, 動詞を状況態にする必要がある(40b).

## 2.10. 感覚

感覚表現を見て行く.

- (41) a. noana                      izy  
          空腹だ                      彼(女)  
          「彼(女)は空腹だ」
- b. m-an-getaheta                      izy  
          AV.PRES-VM-喉が渴いている        彼(女)  
          「彼(女)は喉が渴いている」

「空腹だ」, 「喉が渴いている」は(41a, b)の様に表現する. (41a)の述語は語根のみからなるものであり, (41b)の述語は, 動作主態述語の接頭辞群 *m-an-*を持っている.

- (42) a. m-an-gatsiaka                      aho  
          AV.PRES-VM-寒い                      私  
          「私は寒い」
- b. m-an-gatsiaka                      androany  
          AV.PRES-VM-寒い                      今日  
          「今日は寒い」

「寒い」(42)の述語は, 動作主態述語の接頭辞群 *m-an-*を持っている.

## 2.11. 相互

相互表現を見て行く.





### 3. 結論

2.1.節から2.8.節までを見ると、角田(1991 [2009])の二項述語階層による述語の分類が、マダガスカル語でも意味を持っていることが見て取れた。2.1.節「直接影響・変化」では、動作主態、被動者態、voa 被動者態の3つの形がいくつかの述語意味領域で得られ、特に例(1, 4)「殺す」では、動作主態が[+control, +volitional, +telic], 被動者態が[+control, +volitional, -telic], voa 被動者態が[-control, -volitional, +telic]として使い分けられていることが伺えた。2.2.節「直接影響・無変化」でも、動作主態、被動者態、voa 被動者態の3つの形がいくつかの述語意味領域で得られ、被動者態 [+control, +volitional]と voa 被動者態[-control, -volitional]の対立が見て取れた。2.3.「知覚」では、「見る」ことの [±control, ±volitional] は、2.1.節「直接影響・変化」、2.2.節「直接影響・無変化」とは違って、語彙的に違う動詞語根の選択で区別され、それぞれの動詞語根は、動作主態と被動者態の両方で使われることが見て取れた。「きく」ことに関しては、(11, 12) *nahare/nandre* 「聞こえる」は動作主態のみで用いられ、(13) *mihaino/henoi(=ny)* 「聴く」では、動作主態、被動者態の両方が使われることが見て取れた。また「見える/た」に関しては、(8b, 10b) *hita* という形で、被動者態の形態論を持たない語根被動者態の形式が使われることが見て取れた。2.4.節「追求」に関しては、動作主態と被動者態の両方が使われることが見て取れた。2.5.節「知識」についても全般的に動作主態と被動者態の両方が使われているが、被動者態は全般的に、被動者態の形態論を持たない語根被動者態の形式が使われることが見て取れた。2.6.節「感情」は少々複雑で、「好き」に関して、基本は語根被動者態 *tia* (25b)であるが、語根動作主態 *tia* (25a)も見られ、被動者態形態論をもった被動者態 *notiavi(na)* (24b)も見られた。「必要だ」(28)は動作主態と被動者態の両方が使われることが見て取れた。「怒っている」(29)に関しては、語根動作主態と、形態論を持った被動者態が見られた。「恐れている」に関しては両方とも形態論を持った動作主態と被動者態が得られた。2.7.節「関係」に関しては、「似ている」(31)は動作主態と被動者態の両方が見られた。「含んでいる」(32)は存在動詞 *misy* を用いて表現される。「同定」(33a)はコピュラ相当語句を使わずに、名詞述語を用いて表わされる。「同定」の inchoative には、動詞述語が用いられる(33b)。2.8.節「能力」に関しては、動作主態と被動者態の両方が見られた。

角田(1991 [2009])から離れて、2.9.節「移動」は、様々な現われ方をしている。(38) *tonga* 「来る」は語根1項動詞であり、動作主態と被動者態のどちらと同定したらいいのかはわからない。その他、動作主態の例(39a, b, c, 40a)と状況態の例(39d, 40b)が見られた。2.10.「感覚」では、動作主態と、被動者態の対立は無いが、語根述語(41a)と、動作主態の形態論を持った述語(41b, 42)が見られた。2.11.「相互」では、全般的に動作主態と、被動者態が見られた。しかし、「会った」(48)に関しては動作主態のみで、また第2項が斜格を採るもの(48a, c)が見られた。「一緒に踊る」(49)という連動詞表現でも、第2項は斜格を採っていた。

以上のように、マダガスカル語では、全般的に動作主態と被動者態の両方が使われるが、更に voa 被動者態が用いられる意味領域や、語根被動作者態が用いられがちな意味領域や、語根動作主態が用いられる意味領域などが見てとれた。また、第2項が対格ではなく、斜格になる例も見られた。角田の二項述語階層に関して大まかに言えることは、動作主態、被動者態、voa 被動者態の3つが揃うのは、他動性の高い「直接影響(2.1.節, 2.2.節)」であり、他方、語根被動者態が見られるのは、「知覚(2.3.節)<sup>22</sup>」、「知識(2.5.節)」、「感情(2.6.節)」、「能力(2.8.節)」であり、voa 被動者態を持つ階層と、語根被動者態を持つ階層とは重なっていないことがわかる。語根被動者態がある場合は、絶対格・能格型的な語根被動者態が基本形となり、主格・対格型的な動作主態の方が派生形であることになる。このような語根被動者態が他動性の低い方の階層に広く散らばっていることはとても興味深い。

### 略号

- (接辞境界), = (倚語境界), + (語境界), ACC (accusative 対格), ARL (areal noun 場所名詞), AV (actor voice 動作主態), CAUS (causative 使役), CV (circumstantial voice 状況態), DEF (definite 定), DES (desiderative 願望), EXCL (exclusive 除外), FUT (future tense 未来時制), GEN (genitive 属格), LNK (linker リンカー), NEG (negative 否定), OBL (oblique 斜格), p (plural 複数), PQ (polar question 極性疑問), PRES (present tense 現在時制), PST (past tense 過去時制), PV (patient voice 被動者態), REC (reciprocal 相互), RED (reduplication 重複), s (singular 単数), VM (valency marker 結合価標識), VOA (voa-patient voice 被動者態)

### 参考文献

欧文

- Adelaar, Sander (2011). “Bantu-Austronesian contact phenomena in coastal East Africa (アフリカ東海岸におけるバントゥー語・オーストロネシア語の接触諸現象)”. 語学研究所 2011年度第4回定例研究会 (11月30日). 東京外国語大学語学研究所.
- Andro Vaovao sy Trano Printy Loterana. 1973. *Diksonera Malagasy – Anglisy (Malagasy-English Dictionary)*. Antananarivo: Trano Printy Loterana.
- Foley, William. 1985 (2007). “A typology of information packaging in the clause”. Timothy Shopen (ed.). *Language Typology and Syntactic Description, Volume I: Clause Structure, Second Edition*. Cambridge University Press. Pp. 362-446.
- Fugier, Huguette. 1999. *Syntaxe Malgache*. Louvain-la-Neuve: Peeters.

<sup>22</sup> 角田(1991 [2009]: 101)の表では、2Aに当たる。2Bは含まない。

- Keenan, Edward. 1976. "Remarkable Subjects in Malagasy". Charles Li (ed.). *Subject and Topic*. New York: Academic Press. Pp. 247-301.
- Minoura, Nobukatsu. 2003. "Event Integration Patterns in Malagasy". 東京外国語大学論集第 86 号. Pp. 63-86.
- Rajaona, Siméon. 2006. "Particularités de la langue malgache". *Madagascar Fenêtres, Aperçus sur la Culture Malgache*. Antananarivo: Cité. Pp. 176-186.
- Rajemisa-Raolison, R. 1971. *Grammaire Malgache*. Fianarantsoa: Ambozontany.

#### 和文

- 高垣敏博. 2013. 「語研論集特集「他動性」へのご協力とお願い」(メール添付書類)
- 角田太作. 1991 (2009). 『世界の言語と日本語—言語類型論から見た日本語—改訂版』. 東京: くろしお出版
- 箕浦信勝. 2004. 「動詞における付加語句的要素の標示について—いわゆる applicative について—」『東京外国語大学論集第 67 号』. 東京外国語大学. Pp. 39-60.
- 森山工. 2003. 『マダガスカル語夏期言語研修テキスト 文法編』. 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

## リトアニア語における二項述語の格枠組みと他動性

櫻井 映子

0. はじめに<sup>1</sup>

本稿では、まず本節で、リトアニア語の他動性交替の地域言語学のおよび類型論的特徴について概観する。その上で、角田(1991)による意味論的分類に従って、リトアニア語における、動詞の格構造と意味の関係を示し、二項述語の格枠組みが意味論的な他動性の程度を反映した階層をなしている、という角田の仮説の妥当性について検討してみたい。

拙論(櫻井映子 2014a)においてすでに論じたように、他動性交替の点から見て、リトアニア語は、使役接辞 *-(d)in-/(d)y-* や再帰接辞 *-si-/s* をもつ派生動詞が非常に生産的であることを特徴とし、自動詞と他動詞を多くの場合形の上で区別する言語である<sup>2</sup>。使役接辞 *-(d)in-/(d)y-* は、基本的に、*augti*「育つ」→*aug-in-ti*「育てる」のように動詞の語幹に付加される(ときに *rimti*「静まる」→*ram-in-ti*「静める」のように母音交替をとる)。接尾辞 *-è* をともなう自動詞の場合は、*did-è-ti*「増える」→*did-in-ti*「増やす」のように接尾辞 *-è* と交替する。一方、再帰接辞 *-si-/s* は、単純動詞から再帰動詞を形成する場合、*prausti*「体を洗う」→*prausti-s*「自分の体を洗う」のように語末に付加する。それに対して、単純動詞に接頭辞を付けて形成された派生動詞の場合は、接頭辞の直後に再帰接辞 *-si-* を挿入する。たとえば、*prausti*「体を洗う」に接頭辞 *nu-* を付けて作られた、完了的な意味をもつ複合動詞 *nu-prausti*「体を洗う・洗い終える」から再帰動詞をつくる場合、*nu-si-prausti*「自分の体を洗う・洗い終える」となる<sup>3</sup>。

本稿では、Nedjalkov & Sil'nickij (1969)に基づき、「使役 *causative*」と「反使役 *anticausative*」を以下のように定義する。すなわち、形態的に関連付けられる2つの述語が、意味的に、

<sup>1</sup> リトアニア語は、屈折型、主格対格型の言語であり、名詞類は、性(男性と女性)、数(単数と複数)、および、格(主格、属格、与格、対格、具格、位格、呼格)を区別し、動詞は、人称(1・2・3人称)および数(単数と複数)を区別する。動詞の基本的な時制は、現在、過去、未来であるが、過去時制には一般過去形と接尾辞 *-dav-* をともなう習慣過去形の2タイプがある他、存在・連辞動詞 *būti* と能動/受動の形容詞的分詞を組み合わせた分析的な時制形がある。語形変化が豊富であるため語順は比較的自由だが、SVOが優勢である。

<sup>2</sup> ここでは、便宜上、他動詞は直接格要素を2つ(主語と目的語)をとる動詞、自動詞は直接格要素を一つ(主語のみ)をとる動詞と定義している。使役接辞 *-(d)in-/(d)y-* および再帰接辞 *-si-/s* はいずれも、自動詞にも他動詞にも付加される。

<sup>3</sup> なお、リトアニア語では、否定辞も、*ne-prausti*「体を洗わない」のように、動詞の前に付加されるが、再帰動詞の場合は、やはり否定辞の直後に再帰接辞 *-si-* を挿入し、*ne-si-prausti*「自分の体を洗わない」ようになる。



因果関係を表す抽象動詞 CAUSE の有無によって以下のように対立する場合：

述語A：[出来事2]

述語B：[出来事1] CAUSE [出来事2]

述語Bの方が述語Aより形態的に複雑であれば、述語Bは述語Aに対する使役形であり、述語Aの方が述語Bより形態的に複雑であれば、述語Aは述語Bに対する反使役形であるとする<sup>4</sup>。

リトアニア語においては、使役接辞 *-(d)in-/-(d)y-* の付加による使役化が自動詞から他動詞を派生する最も生産的な方法であり、再帰接辞 *-si-/s* の付加による反使役化が他動詞から自動詞を派生する最も生産的な方法である<sup>5</sup>。北ヨーロッパおよびバルト海周辺地域では、一般的に、アイスランド語、スウェーデン語、ロシア語のように、他動詞を基とし、それを再帰接辞の付加によって自動詞化（脱他動詞化）するタイプの諸言語が優勢であると考えられている（Nichols et al 2004）。この点に関連して、Haspelmath (1993) が作成したリトアニア語の31対の自他動詞のリストによれば、使役化型6.5対に対して、反使役化型は18.5対と明らかに優勢であり、リトアニア語も自動詞化が優勢なタイプの諸言語に含まれるかに見える。

だが、Haspelmath (1993) の選択した語彙に従って、筆者と Polonskaitė がリトアニア語の同じ31対の自他動詞のリスト（表1）を作成したところ、使役化型9対、反使役化型8.5対でほぼ同数となった（櫻井 2014b）。一方、Nichols et al (2004) で挙げられているリトアニア語の18対の自他動詞のリスト（表2）を作成してみたところ（Nichols et al はリトアニア語のデータを示していない）、使役化型7.5対、反使役化型3対という結果が出た。このことを検証するためのデータとして、筆者と Polonskaitė があらたに作成した、より網羅的な自他動詞のリスト<sup>6</sup>の集計結果では、使役化型と再帰化型の数に大きな違いは見られな

<sup>4</sup> なお、Haspelmath (1993)やNichols et al (2004)に用いられる「非使役 Non-causative」という用語は、語彙的に使役的意味を有さない動詞を指すものであり、主に派生法を指して用いられる用語「反使役 anticausative」とは区別される。

<sup>5</sup> 本稿では、使役化と他動詞化、反使役化と自動詞化という概念をそれぞれ区別して論じる。その理由としては、使役接辞 *-(d)in-/-(d)y-*が自動詞のみならず他動詞を使役化することもある一方、使役接辞の付加以外にも自動詞を他動詞化する方法があること、再帰接辞 *-si-/s* の付加による他動詞の自動詞化には反使役化以外の場合もあることが挙げられる。

<sup>6</sup> このリストは、リトアニア語の基本語彙の動詞をリトアニア語ーロシア語辞典（Lyberis 2005）から抽出して自他の区別を付したリストをまず作成し、さらに、自動詞と他動詞の対の形態論的・派生的関係を明示したリストを作り直すという手順で作成した。なお、このリストは、平成22～25年度国立国語研究所共同研究プロジェクト「述語構造の意味範疇の普遍性と多様性」（研究代表者：プラシャント・パルデシ）の補助を得て作成、2012年に完成したものである。リスト自体は未発表であるが、集計結果の概要は拙論（櫻井 2012, 2014a）において示されている。

かった (櫻井 2012, 2014a). これは, Haspelmath (1993) の選択した語彙に従って筆者と Polonskaitė が作成した, リトアニア語の 31 対の自他動詞のリスト (表 1) と同様の結果である. 以上のことから, リトアニア語は, 他動詞を基とし, これを派生的に自動詞化するタイプが優勢な地域にありながら, 中立型あるいは双方向型の言語である, と筆者は結論する.

表 1: 筆者と Polonskaitė が作成したリトアニア語の自動詞と他動詞の 31 対 (Haspelmath 1993) のリスト (<http://watp.ninjal.ac.jp>)

| Causative: 9, Anticausative: 8.5, Labile: 1.5, Equipollent: 6.5, Suppletive: 0.5 |  |                   |                         |                                      |
|--|--|-------------------|-------------------------|--------------------------------------|
|  | Haspelmath (1993: 104)<br>Table 4, 31 pairs ranked<br>in the ascending order | Non-causative     | Causative               | Type of<br>morphological<br>relation |
| 1  | 'boil'   | virti<br>virti    | virti<br>virinti        | Labile<br>Causative                  |
| 2  | 'freeze'   | šalti             | šaldyti                 | Causative                            |
| 3  | 'dry'  | džiūti            | džiovinti               | Causative                            |
| 4  | 'wake up'  | busti             | budinti                 | Causative                            |
| 5  | 'go out / put out'   | gesti             | gesinti                 | Causative                            |
| 6  | 'sink'   | skęsti<br>grimzti | skandinti<br>gramzdinti | Causative<br>Causative               |
| 7  | 'learn / teach'  | mokytis           | mokyti                  | Anticausative                        |
| 8  | 'melt'   | tirpti<br>lydytis | tirpinti<br>lydyti      | Causative<br>Anticausative           |
| 9  | 'stop'   | (su)stoti         | (su)stabdyti            | Causative                            |
| 10   | 'turn'   | krypti<br>suktis  | kreipti<br>sukti        | Equipollent<br>Anticausative         |
| 11   | 'dissolve'   | tirpti<br>tirpti  | tirpinti<br>tirpdyti    | Causative<br>Causative               |
| 12   | 'burn'   | degti<br>degti    | degti<br>deginti        | Labile<br>Causative                  |
| 13   | 'destroy'  | griūti<br>irti    | griauti<br>ardyti       | Equipollent<br>Causative             |
| 14   | 'fill'   | pilnėti           | pildyti                 | Equipollent                          |
| 15   | 'finish'   | baigtis           | baigti                  | Anticausative                        |

|    |                   |                      |                      |                                |
|----|-------------------|----------------------|----------------------|--------------------------------|
| 16 | 'begin'           | prasadėti            | pradėti              | Anticausative                  |
| 17 | 'spread'          | sklisti<br>plėstis   | skleisti<br>plėsti   | Equipollent<br>Anticausative   |
| 18 | 'roll'            | riedėti<br>ristis    | ridinti<br>risti     | Equipollent<br>Anticausative   |
| 19 | 'develop'         | vystytis<br>lavintis | vystyti<br>lavinti   | Anticausative<br>Anticausative |
| 20 | 'get lost / lose' | išnykti              | prarasti             | Suppletive                     |
| 21 | 'rise / raise'    | kilti<br>keltis      | kelti<br>kelti       | Equipollent<br>Anticausative   |
| 22 | 'improve'         | gerėti<br>tobulėti   | gerinti<br>tobulinti | Equipollent<br>Equipollent     |
| 23 | 'rock'            | suptis<br>linguoti   | supti<br>linguoti    | Anticausative<br>Labile        |
| 24 | 'connect'         | syti<br>jungtis      | sieti<br>jungti      | Equipollent<br>Anticausative   |
| 25 | 'change'          | kisti<br>keistis     | keisti<br>keisti     | Equipollent<br>Anticausative   |
| 26 | 'gather'          | rinktis              | rinkti               | Anticausative                  |
| 27 | 'open'            | atsidaryti           | atidaryti            | Anticausative                  |
| 28 | 'break'           | lūžti                | laužti               | Equipollent                    |
| 29 | 'close'           | užsidaryti           | uždaryti             | Anticausative                  |
| 30 | 'split'           | skilti               | skelti               | Equipollent                    |
| 31 | 'die / kill'      | žūti<br>mirti        | žudyti<br>žudyti     | Causative<br>Suppletive        |

表 2: 筆者と Polonskaitė が作成したリトアニア語の自動詞と他動詞の 18 対 (Nicholas et al. 2004) のリスト

| Augmented: 7.5, Reduced: 3, Ambitransitive: 1, Neutral: 5, Suppletive: 1.5 |                  |                       |                                |
|--|------------------|-----------------------|--------------------------------|
|  | Non-causative    | Causative             | Type                           |
| 1  | juoktis 'laugh'  | juokinti 'make laugh' | Neutral<br>(double derivation) |
| 2  | žūti/mirti 'die' | žudyti 'kill'         | Augmented/Suppletive           |
| 3  | sėdėti 'sit'     | sodinti 'seat'        | Augmented                      |

|    |                                |                                  |                          |
|----|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| 4  | valgyti/misti 'eat'            | valgydinti/maitinti 'feed'       | Augmented                |
| 5  | mokytis 'learn'                | mokyti 'teach'                   | Reduced                  |
| 6  | matyti 'see'                   | rodyti 'show'                    | Suppletive               |
| 7  | pykti 'be/become angry'        | pykdyti 'make angry'             | Augmented                |
| 8  | bijoti 'fear, be afraid'       | baidyti 'scare'                  | Augmented                |
| 9  | slėptis 'hid, go into hiding'  | slėpti 'hide'                    | Reduced                  |
| 10 | virti 'boil'                   | virti/virinti 'boil'             | Ambitransitive/Augmented |
| 11 | degti 'burn, catch fire'       | degti/deginti 'burn, set fire'   | Ambitransitive/Augmented |
| 12 | lūžti 'break'                  | laužti 'break'                   | Neutral (ablaut)         |
| 13 | atsidaryti 'open'              | atidaryti 'open'                 | Reduced                  |
| 14 | džiūti 'dry'                   | džiovinti 'make dry'             | Augmented                |
| 15 | (iš)tįsti 'be/become straight' | (iš)tęsti/(iš)tiesi 'straighten' | Neutral (ablaut)         |
| 16 | kabėti 'hang'                  | kabinti 'hang'                   | Augmented                |
| 17 | (ap)virsti 'turn over'         | (ap)versti 'turn over'           | Neutral (ablaut)         |
| 18 | (nu)kristi 'fall'              | (nu)krėsti 'drop'                | Neutral (ablaut)         |

さて、本稿では、以上に示したリトアニア語の自他交替現象の概略を念頭に置き、角田 (2009 [1991], Tsunoda 1981, 1985) において提示されている二項述語階層 (表 3) に従って、リトアニア語の格枠組みを調査し、これと他動性がどのように関係しているかについて検証する。角田は、他動性を項構造のみならず意味構造からも捉える必要があると考え、この二項述語階層について、①表の左の方ほど動作的で右の方ほど状态的、②左の方ほど対象に影響の及ぶ度合いが大きい、③左の方ほど品詞は動詞で現れやすく右の方ほど形容詞その他で現れやすい、という仮説を立てている。Tsunoda (1985: 387) によれば、「相手に及び、かつ、相手に変化を起こす動作を表す動詞」は原型的他動詞であり、「参加者が二人 (動作者と動作の対象) またはそれ以上いる。動作者の動作が対象に及び、かつ、対象に変化を起こす」のが原型的他動詞文である。つまり、二項述語階層の最も左側に配されるのが原型的他動詞文であり、通言語的に見て、基本的に主格対格構造の言語であれば、主語が主格、直接目的語が対格という格枠組みをもつ動詞は左側に現れやすく、右側にはそれ以外のより自動詞的な格枠組みが現れやすいと考えられる<sup>7</sup>。

<sup>7</sup> 筆者は、すでに過去の論文 (櫻井 2007) において、角田 (1991) による原型的他動詞および他動詞文の考え方、他動性をプロトタイプの観点から分析する方法を導入し、リトアニア語におけるアスペクト性と他動性の問題を状況語的過去分詞と主動詞の組み合わせについて論じている。

表 3: 二項述語階層 (角田 2009 [1991]: 101)

| 類   | 1                 |                        | 2                         |                 | 3         | 4                          | 5  | 6   | 7  |
|-----|-------------------|------------------------|---------------------------|-----------------|-----------|----------------------------|--|---|--|
| 意味  | 直接影響              |                        | 知覚                        |                 | 追求        | 知識                         | 感情   | 関係  | 能力   |
| 下位類 | 1A                | 1B                     | 2A                        | 2B              |           |                            |  |   |  |
| 意味  | 変化                | 無変化                    |                           |                 |           |                            |  |   |  |
| 例   | 殺す,<br>壊す,<br>温める | 叩く,<br>蹴る,<br>ぶつか<br>る | see,<br>hear,<br>見つけ<br>る | look,<br>listen | 待つ,<br>捜す | 知る,<br>わかる,<br>覚える,<br>忘れる | 愛す,<br>惚れる,<br>好き,<br>嫌い,<br>欲しい,<br>要る,<br>怒る,<br>恐れる | 持つ,<br>ある,<br>似る,<br>欠ける,<br>成る,<br>含む,<br>対応する | できる,<br>得意,<br>強い,<br>苦手,<br>good,<br>capable,<br>proficient |

これに対し, Malchukov (2005) は, 一項述語への連続性も考慮し, 動作者 (上列) と経験者 (下列) を区別した図 1 のような二次元的な他動性に関する動詞の階層, および, さらに図 2 のような包括的な意味地図を提案した。

図 1: Two-dimensional verb type hierarchy (Malchukov (2005: 81))

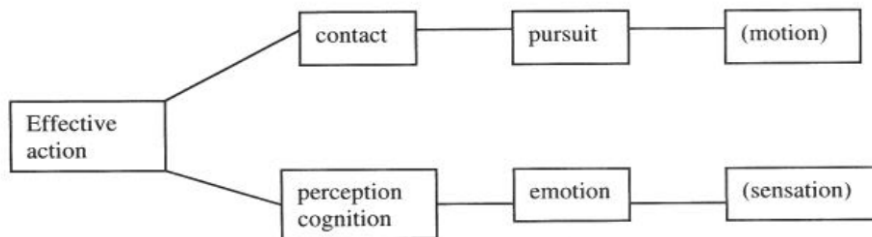
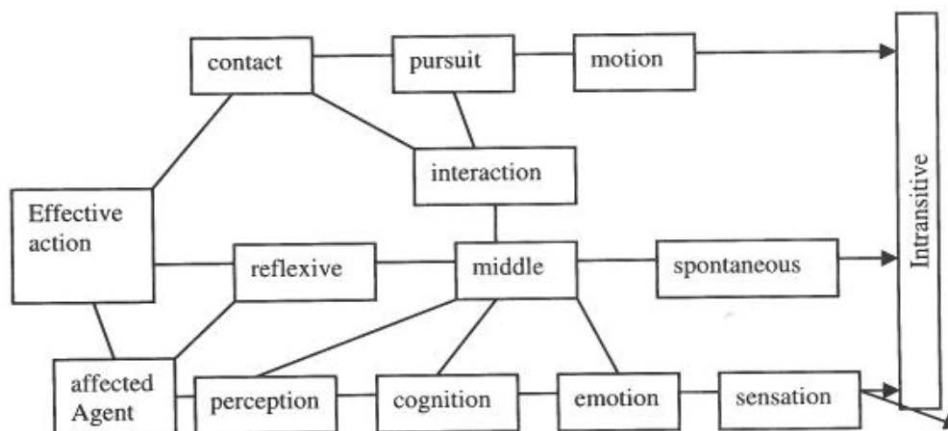


図 2: A Comprehensive semantic map for transitivity splits (Malchukov 2005: 113)



なお、すでに拙論 (2007, 2012, 2014a) でも言及してきたように、伝統的なリトアニア語研究においては、他動性は、主に他動詞と自動詞の形態論的な問題に限定して論じられている。Hopper & Thompson (1980) が指摘したように、類型論的に見れば、他動性の問題は、動詞の語彙、テンス、アスペクト、モダリティとも緊密に相関するが、そのような観点からのリトアニア語の他動性に関する詳細な議論はいまだ十分になされているとは言い難い (LKG, DLKG, LG, Paulauskienė 1979, Ambrazas 1984, Geniušienė 1987, Holvoet & Judžentis 2003, Holvoet & Semenienė 2004, Holvoet & Mikulskas 2005)。今後、通言語的側面からリトアニア語の他動性の問題に関して議論されるべき点は多くある。まず、リトアニア語では、一般的に、意味論的に見て非原型的な (すなわち、より自動詞的な) 他動詞の場合に直接目的語がしばしば対格以外の格を取る。また、不定量の主語あるいは直接目的語は原則として属格を取る他、バルト・スラヴ諸語に共通して見られるように、否定の他動詞文の直接目的語および存在否定文の主語は義務的に属格をとる (いわゆる「否定の属格(生格)」)。さらに、心理的・生理的経験、感情・感覚、必要、欲求・願望などを表す述語は、他動詞的な主格対格型とは異なる格枠組みをとる、といったこと等である。

それでは、以下、角田 (1991) の階層に従って、リトアニア語における二項述語階層と他動性のかかわりについて、主に次の3点に着目して考察を進める：

- (i) 肯定文の直接目的語が対格をとるか。
- (ii) 否定文の直接目的語が属格をとるか。
- (iii) 不定量を表すために肯定文の直接目的語が属格をとるか。

上の3点について、本稿では以下のような予測をもとに検討する。まず、(i)に関しては、おそらく角田 (1991) の指摘通り、リトアニア語でも、原型的他動詞を始め、他動性の程度の高い動詞は、肯定文で動作主が主格、動作の対象が対格をとる、いわゆる主格対格型であるのに対して、非原型的他動詞、中でもより自動詞的な意味をもつ動詞ほどそれとは異なる格枠組みが現れると考えられる。また、(ii)に関しては、主格対格型の原型的他動詞の場合、否定文の直接目的語が属格をとるいわゆる「否定の属格」が必ず見られるが、より自動詞的な意味をもつ動詞の場合はどうか。さらに、(iii)に関しては、リトアニア語では、肯定文において他動詞の直接目的語が不定量であることを示す、いわゆる「不定量の属格」が見られるが、動詞の他動性の程度とこの現象の間に何らかの関係はあるか。

その他、他動性の程度の高い1類と2類の動詞については以下の(vi)の点、また、1類の動詞に限定して、さらに、(v)の点も検討する：

- (iv) 語彙的に対応する自動詞、あるいは、自動詞的な格枠組みをとる動詞が派生可能か。
- (v) 動作が対象に変化あるいは影響を及ぼすことを (義務的に) 表すか。

(iv)に関しては、語彙的に対応する自動詞をもつのは、主に、動作が対象に直接影響を及ぼし、対象に変化を起こすことを意味する原型的他動詞であろう。(v)に関しては、表される動作の影響が対象に及ぶことを表すか否かは、その動詞のアスペクト的意味とも関わりがあることが予想される。リトアニア語では、概して接頭辞によって動詞に限界性の意味がもたらされる。多くの場合、有接頭辞動詞は有標の限界動詞であり、無接頭辞動詞は非限界動詞である。動作の対象への影響が確実に及ぶことを表すには、限界動詞を用いる。一方、他動性の程度の高い動詞でも、非限界動詞を使えば影響が対象に及ばないことを表し得るのである。

それでは、以下、第1節から第7節まで、角田(1991)による意味論的分類に従い、1類「直接影響」、2類「知覚」、3類「追及」、4類「知識」、5類「感情」、6類「関係」、7類「能力」の順に、二項動詞の意味と項構造の関係を示していく。また第8節から第11節では、Malchukov(2005)の提案を参考に、「移動」、「感覚」、「相互行為」、「再帰・相互」を意味する動詞についても言及する。最後に、第12節で全体をまとめる。

## 1. [1類：直接影響]の動詞

### 1.1. [1A類：直接影響・変化]の動詞

[1A類]の動詞は、動作が対象に直接影響を及ぼし、対象に変化を起こすことを意味する原型的他動詞である。このタイプの動詞の場合、リトアニア語では原型的な他動詞文の格枠組みが現れる。すなわち、動作主が主格をとり、動作の対象が対格をとる。また、動作の対象に影響の及ぶことが前提であるので、「殺したが死ななかった」、「壊したが壊れなかった」、「温めたが温まらなかった」という日本語文の直訳に相当するリトアニア語の表現は非文である。だが、リトアニア語では、無接頭辞の単純動詞の多くは非限界動詞であり、過去形において動作の持続性・継続性を表す。これらの無接頭辞・非限界動詞によって、たとえば、「壊していたが壊れなかった」、「温めていたが温まらなかった」という表現がそれぞれ可能である。重要なことは、「殺す」のような限界性のとくに高い語彙の動詞については、無接頭辞動詞の過去形も、必然的に動作の達成・完成を表す(櫻井2007)ため、動作が対象に直接影響を及ぼさないことを表せないことである。これは日本語で「殺したが死ななかった」のみならず、「殺していたが死ななかった」という表現も非文であることと同様であり、通言語的な現象と言えよう。

また、リトアニア語では、日本語におけると同様に、動作の達成・完成およびそれによって起こる状態変化というアスペクト的意味をもつことが、語彙的な自他対応が起こる意味的条件となっている。今回取り上げている二項述語を構成する動詞のうち、この条件を満たしているのは[1A類]の動詞であり、このタイプの他動詞は、一般的に、語彙的に対応する自動詞を有している。すでに前節で述べたように、リトアニア語の自動詞と他動詞の対の派生関係は中立型あるいは双方向型である。たとえば、žudyti“(人)殺す”、laužti

“壊す”, šildyti “温める・暖める”は、いずれも対応する自動詞 žūti “(人が事故などで)死ぬ”, lūžti “壊れる”, šilti “温まる・暖まる”をもつ他動詞である。形態論的には, žudyti “(人を)殺す”, šildyti “温める・暖める”は、自動詞に使役接辞-y-を付加して形成される派生的使役動詞であり, laužti “壊す”と lūžti “壊れる”は、語幹の母音交替によって形成される対である。

他動性の観点から, [1A 類] の動詞の特徴を, 以下のようにまとめることができる:

- (i) 肯定文の直接目的語は義務的に対格をとる。
- (ii) 否定文の直接目的語は義務的に属格をとる。
- (iii) 有接頭辞・限界動詞の場合, 不定量を表すために肯定文の直接目的語が属格をとる。
- (iv) 語彙的に対応する自動詞をもつ。
- (v) 「殺す」以外の無接頭辞・非限界動詞は, 動作が対象に変化を起こさないことを表す。

なお, リトアニア語では, 「殺す」, 「死ぬ」を意味する動詞の使い分けに, アニマシーが関わっており, 「人」<sup>8</sup>とそれ以外の生き物の明確な区別がある。他動詞 žudyti “(人を)殺す”および対応する自動詞 žūti “(人が事故などで)死ぬ”, さらに, 他動詞 žudyti “(人を)殺す”と補充法による対をなす自動詞 mirti “(人が病や寿命で)死ぬ”は, 動作主および動作の対象が「人」である場合に限り用いられる。それ以外が動作主および動作の対象となる場合は už-mušti “(人あるいはそれ以外の生き物を)殴り殺す, 叩き殺す”に対して nu-gaišti “(人以外の生き物が)死ぬ”等, 別の動詞を用いる(例文(1a))。この už-mušti の其動詞である mušti “(人あるいはそれ以外の生き物を)殴る, 叩く”は, 動作が対象に変化を起こさないことを表す(例文(1a-v))<sup>9</sup>。

<sup>8</sup> 厳密に言えば, 「人」と同等かそれ以上のものがこれに含まれる。たとえば, 古来養蜂に従事してきたリトアニア人にとって重要な存在である「蜜蜂」に対しては, 「人」と同じ動詞を用いる。

<sup>9</sup> リトアニア語では, 一般的に, 接頭辞づけという方法によって非限界動詞を限界動詞化することが可能である。語彙的な(本来的な)限界動詞にも接頭辞を付加することが可能であるが, その場合の接頭辞の役割は動詞の限界性を強調・強化するに過ぎず, 語彙的限界動詞はふつう接頭辞なしで限界的な場面を表し得る。たとえば, 「死ぬ」のようによくに限界性の程度の高い動詞の場合, 無接頭辞・単純動詞を用いる方がより一般的である(例. Jis žuvo “彼は(事故などで)死んだ”, Jis mirė “彼は(病や寿命で)死んだ”)。



|          |                                |                   |             |                         |
|----------|--------------------------------|-------------------|-------------|-------------------------|
| (1) a-i. | Jis                            | <b>nu-žudè</b>    | ta          | kareivj. <sup>10</sup>  |
|          | 彼.3M.SG.NOM                    | PREF-殺す.PST.3     | その          | 兵士.M.SG.ACC             |
|          | 彼はその兵士を殺した。                    |                   |             |                         |
|          | Jis                            | <b>už-mušè</b>    | ta          | mušè.                   |
|          | 彼.3M.SG.NOM                    | PREF-殺す.PST.3     | その          | ハエ.F.SG.ACC             |
|          | 彼はそのハエを殺した。                    |                   |             |                         |
| a-ii.    | Jis                            | <b>ne-nu-žudè</b> | to          | kareivio (*ta kareivj). |
|          | 彼.3M.SG.NOM                    | NEG-PREF-殺す.PST.3 | その          | 兵士.M.SG.GEN ACC         |
|          | 彼はその兵士を殺さなかった。                 |                   |             |                         |
|          | Jis                            | <b>ne-už-mušè</b> | tos         | musès (*ta mušè).       |
|          | 彼.3M.SG.NOM                    | NEG-PREF-殺す.PST.3 | その          | ハエ.F.SG.GEN ACC         |
|          | 彼はそのハエを殺さなかった。                 |                   |             |                         |
| a-iii.   | Jis                            | <b>nu-žudè</b>    | kareivij    | (per karą).             |
|          | 彼.3M.SG.NOM                    | PREF-殺す.PST.3     | 兵士.M.PL.GEN | 戦争中に                    |
|          | (戦争中に) 彼は (何人かの) 兵士たちを殺した。     |                   |             |                         |
|          | *Jis                           | <b>žudè</b>       | kareivij    | (per karą).             |
|          | 彼.3M.SG.NOM                    | 殺す.PST.3          | 兵士.M.PL.GEN | 戦争中に                    |
|          | (戦争中に) 彼は (何人かの) 兵士たちを殺していた。   |                   |             |                         |
|          | Jis                            | <b>už-mušè</b>    | musij       | (per pietus).           |
|          | 彼.3M.SG.NOM                    | PREF-殺す.PST.3     | ハエ.F.PL.GEN | 昼食中に                    |
|          | (昼食中に) 彼は (何匹かの) ハエを (叩き) 殺した。 |                   |             |                         |
|          | *Jis                           | <b>mušè</b>       | musij       | (per pietus).           |
|          | 彼.3M.SG.NOM                    | 叩く.PST.3          | ハエ.F.PL.GEN | 昼食中に                    |
|          | (昼食中に) 彼は (何匹かの) ハエを叩いていた。     |                   |             |                         |

<sup>10</sup> 例文に用いる略号は以下の通り：ACC accusative (対格); ADJ adjective (形容詞); ADV adverb (副詞); DAT dative (与格); F feminine (女性); FUT future (未来); GEN genitive (属格); INF infinitive (不定詞); INS instrumental (具格); LOC locative (位格); M masculine (男性); N neuter (中性); NEG negative (否定); NOM nominative (主格); PASS passive (受動態); PL plural (複数); PREF prefix (接頭辞); PRS present (現在); PST past (過去); PTCP participle (分詞); REFL reflexive (再帰); SG singular (単数). 例文中の記号[?], [??], [\*]は、それぞれ、インフォーマントの判断による「不自然な文」, 「きわめて不自然な文」, 「非文法的な文」の区別を示す。また、括弧{ }は置換可能であることを示す。

なお、本稿で用いた例文は、特集のアンケート項目に従って、筆者とリトアニア人のネイティブスピーカーが作成したものであり、例文に付された番号は、基本的に共通のアンケート番号に対応する。よって、論述に対応しない例文も含まれているが、混乱を避けるため、論述の内容に関する例文については、説明の中で例文番号を明記して区別する。

- a-iv. **Kareivis**                      **žuvo.**  
 兵士.M.SGNOM                      死ぬ.PST.3  
 兵士は死んだ。
- Musė**                                      **nu-gaišo.**  
 ハエ.F.SGNOM                      PREF-死ぬ.PST.3  
 ハエは死んだ。
- a-v. **\*Jis**                                  **nu-žudė**                      **ta**                      **kareivį,**  
 彼.3M.SGNOM                      PREF-殺す.PST.3                      その                      兵士.M.SGACC
- bet**                      **kareivis**                                  **ne-žuvo.**  
 だが                      兵士.M.SGNOM                      NEG-死ぬ.PST.3  
 彼はその兵士を殺したが、死ななかった。
- \*Jis**                                  **žudė**                                  **ta**                      **kareivį,**  
 彼.3M.SGNOM                      殺す.PST.3                      その                      兵士.M.SGACC
- bet**                      **kareivis**                                  **ne-žuvo.**  
 だが                      兵士.M.SGNOM                      NEG-死ぬ.PST.3  
 彼はその兵士を殺したが、死ななかった。
- \*Jis**                                  **už-mušė**                      **ta**                      **mušę,**  
 彼.3M.SGNOM                      PREF-叩く.PST.3                      その                      ハエ.F.SGACC
- bet**                      **musė**    **ne-nu-gaišo.**  
 だが                      ハエ.F.SGNOM                      NEG- PREF-死ぬ.PST.3  
 彼はそのハエを叩き殺したが、ハエは死ななかった。
- Jis**    **mušė**                                  **ta**                      **mušę,**  
 彼.3M.SGNOM                      叩く.PST.3                      その                      ハエ.F.SGACC
- bet**                      **musė**    **ne-nu-gaišo.**  
 だが                      ハエ.F.SGNOM                      NEG- PREF-死ぬ.PST.3  
 彼はそのハエを叩いていたが、ハエは死ななかった。

無接頭辞・非限界動詞 *laužti* “壊す” は、語彙的に対応する自動詞 *lūžti* “壊れる” をもつ他動詞である (例文(1b)). この *laužti* “壊す” は、動作が対象に変化を起こさないことを表すことができる (例文(1b-v)).

- (1) b-i. **Jis**                                  **su-laužė**                      **ta**                      **kėdę.**  
 彼.3M.SGNOM                      PREF-壊す.PST.3                      その                      椅子.F.SGACC  
 彼はその椅子を壊した。

- b-ii. Jis                    **ne-su-laužė**                    tos                    kėdės                    (\*tą kėdę).  
 彼.3M.SGNOM                    NEG-PREF-壊す.PST.3                    その                    椅子.F.SG.GEN                    ACC  
 彼はその椅子を壊さなかった。
- b-iii. Jis                    **su-laužė**                    kėdžių                    (per muštynes).  
 彼.3M.SGNOM                    PREF-壊す.PST.3                    椅子.F.PL.GEN                    殴り合いの間に  
 (殴り合いの間に) 彼は (いくつかの) 椅子を壊した。  
 \*Jis                    **laužė**                    kėdžių                    (per muštynes).  
 彼.3M.SGNOM                    壊す.PST.3                    椅子.F.PL.GEN                    殴り合いの間に  
 (殴り合いの間に) 彼は (いくつかの) 椅子を壊していた。
- b-iv. Kėdė                    **su-lūžo.**  
 椅子.F.SG.NOM                    PREF-壊れる.PST.3  
 椅子は壊れた。
- b-v. \*Jis                    **su-laužė**                    tą                    kėdę,  
 彼.3M.SGNOM                    PREF-壊す.PST.3                    その                    椅子.F.SG.ACC  
 bet                    kėdė                    ne-su-lūžo.  
 だが                    椅子.F.SG.NOM                    NEG-PREF-壊れる.PST.3  
 彼はその椅子を壊したが、椅子は壊れなかった。  
 Jis                    **laužė**                    tą                    kėdę,  
 彼.3M.SGNOM                    壊す.PST.3                    その                    椅子.F.SG.ACC  
 bet                    kėdė                    ne-su-lūžo.  
 だが                    椅子.F.SG.NOM                    NEG-PREF-壊れる.PST.3  
 彼はその椅子を壊していたが、椅子は壊れなかった。

無接頭辞・非限界動詞 šildyti “温める・暖める”もまた、語彙的に対応する自動詞 šilti “温まる・暖まる”をもつ他動詞である。この šildyti “温める・暖める”は、動作が対象に変化を起こさないことを表すことができる (例文(1c-v))。

- (1) c-i. Jis                    **pa-šildė**                    tą                    sriubą.  
 彼.3M.SGNOM                    PREF-温める.PST.3                    その                    スープ.F.SG.ACC  
 彼はそのスープを温めた。
- c-ii. Jis                    **ne-pa-šildė**                    tos                    sriubos                    (\*tą sriubą).  
 彼.3M.SGNOM                    NEG-PREF-温める.PST.3                    その                    スープ.F.SG.GEN                    ACC  
 彼はそのスープを温めなかった。

|        |                             |                    |                 |
|--------|-----------------------------|--------------------|-----------------|
| c-iii. | Jis                         | <b>pa-šildė</b>    | sriubos.        |
|        | 彼.3M.SG.NOM                 | PREF-温める.PST.3     | スープ.F.SG.GEN    |
|        | 彼は(いくらかの) スープを温めた.          |                    |                 |
|        | ??Jis                       | <b>šildė</b>       | sriubos.        |
|        | 彼.3M.SG.NOM                 | 温める.PST.3          | スープ.F.SG.GEN    |
|        | 彼は(いくらかの) スープを温めていた.        |                    |                 |
| c-iv.  | Sriuba                      | <b>su-šilo.</b>    |                 |
|        | スープ.F.SG.NOM                | PREF-温まる.PST.3     |                 |
|        | スープは温まった.                   |                    |                 |
| c-v.   | *Jis                        | <b>pa-šildė</b>    | tą sriubą,      |
|        | 彼.3M.SG.NOM                 | PREF-温める.PST.3     | その スープ.F.SG.ACC |
|        | bet sriuba                  | ne-su-šilo.        |                 |
|        | だが スープ.F.SG.NOM             | NEG-PREF-温まる.PST.3 |                 |
|        | 彼はそのスープを温めたが、スープは温まらなかった.   |                    |                 |
|        | Jis                         | <b>šildė</b>       | tą sriubą,      |
|        | 彼.3M.SG.NOM                 | 温める.PST.3          | その スープ.F.SG.ACC |
|        | bet sriuba                  | ne-su-šilo.        |                 |
|        | だが スープ.F.SG.NOM             | NEG-PREF-温まる.PST.3 |                 |
|        | 彼はそのスープを温めていたが、スープは温まらなかった. |                    |                 |

## 1.2. [1B 類：直接影響・無変化] の動詞

リトアニア語では、動作が対象に直接影響を及ぼすが、対象に変化を起こさないことを表す [1B 類] の動詞の場合は、対象に変化を起こすことを表す [1A 類] の場合とは異なり、主格対格型に加えて、前置詞等による表現も見られる。すなわち、リトアニア語に関しては、動作が対象に変化を起こすが否かが、[1 類] の動詞の格枠組みの違いに現れると言える (例文(2))。なお、意志性・意図性が格枠組みの違いにどう関わるかについては、より詳細な調査が必要であろうが、少なくとも、今回挙げられた例では、意志性・意図性が [1 類] の動詞の格枠組みに違いをもたらす要因とはなっていないようである (例文(2a-i), (2b), (2c))。また、[1A 類] の動詞とは異なり、[1B 類] の動詞は、語彙的に対応する自動詞をもたない。さらに、[1A 類] の多くの動詞と同様に、[1B 類] の動詞は、ふつう、無接頭辞・非限界動詞の場合に、動作が対象に変化を起こさないことを表すことができる (例文(2a-v))。

他動性の観点から、[1B 類] の動詞の特徴を、以下のようにまとめることができる：



- b. Ji {tyčia / netyčia} i-spyrė jam  
 彼.3M.SGNOM 意志的に うっかり PREF-蹴る.PST.3 彼.3M.SG.DAT  
 jį koja (\*jo koja).  
 ~へ 足.F.SG.ACC 彼の足.F.SG.ACC  
 彼女は {意志的に/うっかり} 彼の足を蹴った。
- c. Jis {tyčia / netyčia} su-si-dūrė  
 彼.3M.SGNOM 意志的に うっかり PREF-REFL-ぶつかる.PST.3  
 su tuo žmogumi.  
 ~と その 人.M.SG.INS  
 彼は {意志的に/うっかり} その人にぶつかった (その人とぶつかり合った)。
- Jis {tyčia / netyčia} at-si-trenkė  
 彼.3M.SGNOM 意志的に うっかり PREF-REFL-ぶつかる.PST.3  
 jį tą žmogų.  
 ~へ その 人.M.SG.ACC  
 彼は {意志的に/うっかり} その人にぶつかった (ぶち当たった)。

## 2. [2類：知覚]の動詞

リトアニア語では、いわば知覚可能、すなわち、意志性の有無にかかわらず、知覚することができることを意味する[2A類]の動詞、matyti “見る、見える (see)”, girdėti “聞く、聞こえる (hear)”等の格枠組みは、[1A類]の動詞と同様に、主格対格型である。一方、いわば知覚意志、すなわち、知覚可能性の有無にかかわらず知覚の意志があることを意味する(実際に知覚できるか否かは含意しない)[2B類]の動詞では、žiūrėti “(意志的に)見る (look at)”は主格対格型であるが、žiūrėti jį (+対格)のように前置詞をとともなうこともある。また、klausyti “(意志的に)聞く、聴く (listen to)”は klausytisのように再帰接辞をとともなうことが多いが、再帰接辞の有無にかかわらず直接目的語は属格をとる。このように、リトアニア語の[2B類]の動詞の場合、動作の対象が前置詞句や斜格によって表される。角田(1991)の二項述語階層では、知覚可能であることを表す[2A類]は、既に映像や音を捕えている、という点で[2B類]よりも他動性の程度が高いものとみなされているが、リトアニア語に関しては、この指摘は実態に適っていると見える。

### 2.1. [2A類：知覚可能]の動詞

知覚可能を意味する[2A類]の動詞における動作の対象は、[1A類：直接影響・変化]を表す原型的な他動詞の目的語(被動目的語 affected object)とは異なり、その行為を行う際には存在せず、行為の結果として生ずる目的語(達成目的語 effected object)である。リトアニア語では、[2A類]に分類される動詞、matyti “見る、見える”, girdėti “聞く、聞

こえる”, *rasti* “見つける”, *daryti* “作る” の格枠組みは主格対格型で, 基本的に, 知覚する主体である主語は主格, 知覚される対象である直接目的語は肯定文では対格, 否定文では属格をとる (例文(3a)~(3d)). [1A 類] と異なる重要な点は, リトアニア語では, [2A 類] の動詞の場合, さらに, 自発的表現として, 知覚する主体が与格, 知覚される対象が主語となり主格をとる格枠組みが一般的に見られることである. すなわち, 「～が見える», 「～が聞こえる」などの日本語の表現に相当するリトアニア語の表現では, 定形動詞の代わりに不定形が用いられったり, 再帰動詞 *matyti* “見える”, *girdėti* “聞こえる” などが用いられったりする. このような場合, 知覚する主体は与格, 知覚される対象は肯定文では主格, 否定文では属格で表される (例文(3a-iv), (3b-iv)). なお, 筆者には, 「見える」・「聞こえる」を意味する動詞 (非再帰動詞) はやや特殊な他動詞であり, 獲得・生産を意味する動詞を「知覚」として同じ [2 類] に入れることが適切か, という点については, 検討の余地があるように思われる. ただし, *daryti* “作る” の場合も, その再帰動詞 *darytis* “なる” は自発的な表現として用いられ得るなど, 一定の共通点はあるようである (例文(3d-iv)).

他動性の観点から, [2A 類] の動詞の特徴を, 以下のようにまとめることができる:

- (i) 肯定文の直接目的語は対格をとる.
- (ii) 否定文の直接目的語, および, 対応する自動詞の否定文の主語は属格をとる.
- (iii) 不定量を表すために肯定文の直接目的語が属格をとる.
- (iv) 自動詞的な格枠組みをとる動詞が派生可能であり, なおかつ, それを用いた表現が一般的である.

- (3) a-i.    *Aš*                                    ***matau***                                    *ten*                                    *kelis*                                    *žmones*.  
私.1SG.NOM                                    見る.PRS.1SG                                    そこに                                    いくつかの人々.M.PL.ACC  
あそこに人が数人見える (私はあそこに数人の人を見ている).
- a-ii.    *Aš*                                    ***ne-matau***                                    *ten*                                    *žmonių*                                    (\**žmones*).  
私.1SG.NOM                                    NEG-見る.PRS.1SG                                    そこに                                    人々.M.PL.GEN                                    ACC  
あそこに人 (人々) が見えない (私はあそこに数人の人を見ていない).
- a-iii.    *Aš*                                    ***matau***                                    *ten*                                    *žmonių*.  
私.1SG.NOM                                    見る.PRS.1SG                                    そこに                                    人々.M.PL.GEN  
あそこに人が数人見える (私はあそこに数人の人を見ている).
- a-iv.    *Ten*                                    *man*                                    ***matyti***                                    *keli*                                    *žmonės*.  
そこに                                    私.1SG.DAT 見る.INF                                    いくつかの人々.M.PL.NOM  
*Ten*                                    *man*                                    ***mato-si***                                    *keli*                                    *žmonės*.  
そこに                                    私.1SG.DAT 見る.PRS.3-REFL                                    いくつかの人々.M.PL.NOM  
あそこに人が数人見える (私にはあそこに数人の人が見える).

- Ten man **ne-matyti** žmonių (\*žmonės).  
 そこに 私.1SGDAT NEG-見る.INF 人々.M.PL.GEN NOM
- Ten man **ne-si-mato** žmonių (\*žmonės).  
 そこに 私.1SGDAT NEG-REFL 見る.PRS.3 人々.M.PL.GEN NOM  
 あそこに人(人々)は見えない(私にはあそこに人が見えない).
- b-i. Aš **girdėjau** kažkieno šauksmą.  
 私.1SGNOM 聞く.PST.1SG 誰かの 叫び声.M.SGACC  
 誰かが叫んだのが聞こえた(私は誰かの叫び声を聞いた).
- Aš **girdėjau** kažką šaukiant.  
 私.1SGNOM 聞く.PST.1SG 誰か.ACC 叫ぶ.ADV.PRS.PTCP  
 誰かが叫んだのが聞こえた(私は誰かが叫ぶのを聞いた).
- Aš **girdėjau,** kaip kažkas šaukė.  
 私.1SGNOM 聞く.PST.1SG いかに 誰か.NOM 叫ぶ.PST.3  
 誰かが叫んだのが聞こえた(私は誰かがいかに叫んだかを聞いた).
- b-iv. Man **buvo girdėti** {kažkieno šauksmas  
 私.1SGDAT be.PST.3 聞く.INF 誰かの 叫び声.M.SGNOM  
 /kažkas šaukiant}.  
 誰か.NOM 叫ぶ.ADV.PRS.PTCP  
 誰かが叫んだのが聞こえた(私には誰かの叫び声が/誰かが叫ぶのが聞こえた).
- Man **girdėjo-si** {kažkieno šauksmas  
 私.1SGDAT 聞く.PRS.3-REFL 誰かの 叫び声.M.SGNOM  
 /kažkas šaukiant}.  
 誰か.NOM 叫ぶ.ADV.PRS.PTCP  
 誰かが叫んだのが聞こえた(私には誰かの叫び声が/誰かが叫ぶのが聞こえた).
- c-i. Jis **{rado / at-rado}** pamestą raktą.  
 彼.3M.SGNOM 見つける/PREF-見つける.PST.3 なくした 鍵.M.SGACC  
 彼はなくした鍵を見つけた.
- c-iv. **At-si-rado** (?rado-si) jo pamestas raktas  
 PREF-見つける.PST.3 見つける.PST.3-REFL 彼の なくした 鍵.M.SGNOM  
 彼のなくした鍵が見つかった.
- d-i. Jis **pa-darė** tą kėdę.  
 彼.3M.SGNOM PREF-作る.PST.3 その 椅子.F.SGACC  
 彼はその椅子(単数)を作った.



|        |                    |                   |                   |              |             |
|--------|--------------------|-------------------|-------------------|--------------|-------------|
| d-ii.  | Jis                | <b>ne-pa-darè</b> | tos               | kèdès        | (*tą kèdę). |
|        | 彼.3M.SGNOM         | PREF-作る.PST.3     | その                | 椅子.F.SGGEN   | ACC         |
|        | 彼はその椅子（単数）を作らなかった。 |                   |                   |              |             |
| d-iii. | Jis                | <b>pa-darè</b>    |                   | kèdžių.      |             |
|        | 彼.3M.SGNOM         | PREF-作る.PST.3     |                   | 椅子.F.PL.GEN. |             |
|        | 彼は（いくつかの）椅子を作った。   |                   |                   |              |             |
|        | *Jis               | <b>darè</b>       |                   | kèdžių.      |             |
|        | 彼.3M.SGNOM         | 作る.PST.3          |                   | 椅子.F.PL.GEN  |             |
|        | 彼は（いくつかの）椅子を作っていた。 |                   |                   |              |             |
| d-iv.  | Ta                 | kèdè              | <b>pa-si-darè</b> | reikalingas  | daiktas.    |
|        | その                 | 椅子.F.SG.NOM       | PREF-REFL-作る      | 必要な          | もの.F.SG.NOM |
|        | その椅子は必需品になった。      |                   |                   |              |             |

## 2.2. [2B 類：知覚意志] の動詞

知覚意志を意味する [2B 類] の動詞における動作の対象は、知覚可能を意味する [2A 類] の動詞の場合とは異なり、主格対格型以外の格枠組みをとる（例文(3e), (3f)）。まず、*žiūrėti* “(意志的・意識的に) 見る (look at)” は主格対格型であるが、*žiūrėti į* (+対格) のように前置詞をとることもある。再帰動詞 *žiūrėtis* “(自分の (目的の) ために) 見る” は、ふつう前置詞をとらない *žiūrėtis į* (+対格) のように用いられ、前置詞をとらなわず主格対格型をとる場合は“探す、見てみる”といった意味を表す（例文(3e)）。また、*klausyti* “(意志的に・意識的に) 聞く、聴く (listen to)” の直接目的語は義務的に属格をとる。*klausytis* のように再帰接辞をとることも多いが、[2A 類] の動詞の場合とは異なり、その場合も、知覚する主体が主格主語であり、知覚される対象が属格で表され、格枠組みは非再帰動詞の場合と同様である（例文(3f)）。ただし、再帰動詞 *žiūrėtis*, *klausytis*, いずれも、動作の対象を主格主語として、いわゆる可能受動を表すこともあり、それぞれ“見られる”、“聞かれる”という意味をもつ（例文(3e-iv), (3f-iv)）。

他動性の観点から、[2B 類] の動詞の特徴を、以下のようにまとめることができる：

- (i) 肯定文の場合、主格対格型とそれ以外の型がある。
- (ii) 否定文の場合、主格対格型の動詞にのみ「否定の属格」が見られる。
- (iii) 「不定量の属格」が見られない。
- (iv) 語彙的に対応する自動詞をもたないが、自動詞的な格枠組みをとる表現がある。  
(3 類以降の動詞もすべて語彙的に対応する自動詞をもたないので、この点については言及しない)

- (3) e-i. Jis (tyčia) **pa-žiūrėjo** {tą namą / į tą namą}.  
 彼.3M.SGNOM 意志的に PREF-見る.PST.3 その家.F.SGACC / ~へ その家.F.SGACC  
 彼は(意志的・意識的に)その家を見た。
- Jis **pa-si-žiūrėjo** {tą namą / į tą namą}.  
 彼.3M.SGNOM PREF-REFL-見る.PST.3 その家.F.SGACC / ~へ その家.F.SGACC  
 彼はその家を見た(自分の(目的の)ために見た)。
- e-ii. Jis **ne-pa-žiūrėjo** {to namo / \*tą namą / į tą namą}.  
 彼.3M.SGNOM NEG-PREF-見る.PST.3 その家.F.SGACC / ACC / ~へ その家.F.SGACC  
 彼はその家を見なかった。
- Jis **ne-pa-si-žiūrėjo** {to namo / \*tą namą / į tą namą}.  
 彼.3M.SGNOM NEG-PREF-REFL-見る.PST.3 その家.F.SGACC / ACC / ~へ その家.F.SGACC  
 彼はその家を見なかった(自分の(目的の)ために見なかった)。
- e-iii. \*Jis **pa-žiūrėjo** namų.  
 彼.3M.SGNOM PREF-見る.PST.3 家.F.PL.GEN  
 彼は(いくつかの)家を見た。
- ?Jis **pa-si-žiūrėjo** namų.  
 彼.3M.SGNOM PREF-REFL-見る.PST.3 家.F.PL.GEN  
 彼は(いくつかの)家を見た(自分の(目的の)ために見た)。
- e-iv. Tas **filmas lengvai žiūrėjo-si.**  
 その 映画.M.SGNOM 簡単に 見る.PST.3-REFL  
 その映画は簡単に見られた(見ることができた)。
- f-i. Jis (tyčia) **{klausė / pa-klausė / klausė-si / pa-si-klausė}**  
 彼.3M.SGNOM 意志的に 聞く/PREF-聞く.PST.3/聞く.PST.3-REFL/PREF-REFL-聞く.PST.3  
 to garso (\*tą garsą).  
 その 音.M.SGACC ACC  
 彼は意識的にその音を聞いた。
- f-iv. Tas **įrašas lengvai klausė-si.**  
 その 録音.M.SGNOM 簡単に 聞く.PST.3-REFL  
 その録音は簡単に聞かれた(聞くことができた)。

### 3. [3類：追及]の動詞

リトアニア語では、[3類]に含まれる「追及」の動詞 *laukti* “待つ” や *ieškoti* “探す” は、主格属格型の格枠組みを取る。直接目的語を表す属格を対格に置き換えると非文になる(例文(5a-i), (5c))。

他動性の観点から、[3類]の動詞の特徴を、以下のようにまとめることができる：

- (i) 肯定文の直接目的語は属格をとる.
- (ii) 「否定の属格」は確認できない.
- (iii) 「不定量の属格」は確認できない.

- (5) a-i. Jis                      **laukia**    autobuso                      (\*autobusą).  
 彼.3M.SGNOM              待つ.PRS.3    バス.M.SGGEN                      ACC  
 彼はバスを待っている.
- a-ii. Jis                      **ne-laukia**                      autobuso.  
 彼.3M.SGNOM              NEG-待つ.PRS.3                      バス.M.SGGEN  
 彼はバスを待っていない.
- a-iii. ??Jis                      **laukia**                      autobusų.  
 彼.3M.SGNOM              待つ.PRS.3                      バス.M.PL.GEN  
 彼はバスを待っている.
- b. Aš                      **laukiau**                      jo                      {ateinant / atvykstant}.  
 私.1SGNOM              待つ.PST.1SG                      彼.3M.SGGEN                      来る.ADV.PRS.PTCP  
 私は彼が来るのを待っていた.
- Aš                      **laukiau,**    kol    jis                      ateis.  
 私.1SGNOM              待つ.PST.1SG    ~間    彼.3M.SGNOM                      来る.FUT.3  
 私は彼が来るのを待っていた (彼が来る間待っていた).
- c. Jis                      **ieško**    pinigėnės                      (\*piniginę).  
 彼.3M.SGNOM              探す.PRS.3    財布.M.SGGEN                      ACC  
 彼は財布を探している.

#### 4. [4 類: 知識] の動詞

リトアニア語では、「知る」と「分かる」に明確な区別がある。まず、「知識」を意味する「知る」については, žinoti “(読んだり聞いたりして) 知識として知っている” や išmanyti “よく知っている, 精通している” (例文(6a)), pažinti “(実際に見て) 外見をもとに知っている, 見知っている” (例文(6b)) 等のいくつかの動詞の使い分けがある。いずれも主格対格型である。žinoti “(読んだり聞いたりして) 知識として知っている” に関しては, žinoti apie (+対格) “~について知っている” のように前置詞をともなった表現 (例文(6a-i)) や, žinomas 「~に (与格) ~が (主格) 知られている」のような格枠組みをとることもある (例文(6a-iv)).

「理解」を意味する「分かる」については, やはり主格対格型の suprasti “分かる, 理解する” が広く用いられる (例文(6c)). ただし, 第7節で後述するように, 「~語が分かる」という意味では, 「~語」を表す名詞が直接目的語として対格をとる場合と, 「~語で」を

意味する副詞が添えられる場合がある (例文(6c-i)). 後者は, 「～語を読む」, 「～語を書く」, 「～語を話す」といった表現にも一般的に用いられる.

「記憶」を意味する「覚える」, 「忘れる」は, いずれも主格対格型である (例文(7)). *prisiminti apie* (+対格) “～について覚えている” (例文(7a)), *pamiršti apie* (+対格) “～について忘れる” (例文(7b)) のように前置詞をともなった表現もある.

他動性の観点から, [4類]の動詞の特徴を, 以下のようにまとめることができる:

- (i) 肯定文の場合, 主格対格型とそれ以外の型がある.
- (ii) 否定文の場合, 主格対格型の動詞のみ「否定の属格」が見られる.
- (iii) 「不定量の属格」が見られない.

|          |                             |                  |               |            |               |
|----------|-----------------------------|------------------|---------------|------------|---------------|
| (6) a-i. | Jis                         | gerai            | <b>žino</b>   | tą         | dalyką.       |
|          | 彼.3M.SGNOM                  | よく               | 知っている.PRS.3   | その         | こと.M.SGACC    |
|          | 彼はそのことをよく知っている.             |                  |               |            |               |
|          | Jis                         | gerai            | <b>išmano</b> | tą         | dalyką.       |
|          | 彼.3M.SGNOM                  | よく               | 知っている.PRS.3   | その         | こと.M.SGACC    |
|          | 彼はそのことをよく知っている (精通している).    |                  |               |            |               |
|          | Jis                         | viską            | <b>žino</b>   | apie       | tą dalyką.    |
|          | 彼.3M.SGNOM                  | すべて.ACC          | 知っている.PRS.3   | ～について      | その こと.M.SGACC |
|          | 彼はそのことについてすべてを知っている.        |                  |               |            |               |
| a-ii.    | Jis                         | <b>ne-žino</b>   | to            | dalyko.    |               |
|          | 彼.3M.SGNOM                  | NEG-知っている.PRS.3  | その            | こと.M.SGGEN |               |
|          | 彼はそのことを知らない.                |                  |               |            |               |
|          | Jis                         | <b>ne-išmano</b> | to            | dalyko.    |               |
|          | 彼.3M.SGNOM                  | NEG-知っている.PRS.3  | その            | こと.M.SGGEN |               |
|          | 彼はそのことを知らない (精通していない).      |                  |               |            |               |
|          | Jis                         | <b>ne-žino</b>   | apie          | tą         | dalyką.       |
|          | 彼.3M.SGNOM                  | NEG-知っている.PRS.3  | ～について         | その         | こと.M.SGACC    |
|          | 彼はそのことについて知らない.             |                  |               |            |               |
| a-iii.   | *Jis                        | gerai            | <b>žino</b>   | įvairių    | dalykų.       |
|          | 彼.3M.SGNOM                  | よく               | 知っている.PRS.3   | いろいろな      | こと.M.PL.GEN   |
|          | 彼はいろいろなことをよく知っている.          |                  |               |            |               |
|          | *Jis                        | gerai            | <b>išmano</b> | įvairių    | dalykų.       |
|          | 彼.3M.SGNOM                  | よく               | 知っている.PRS.3   | いろいろな      | こと.M.PL.GEN   |
|          | 彼はいろいろなことをよく知っている (精通している). |                  |               |            |               |

- a-iv. Jam gerai žinomas tas dalykas.  
 彼.3M.SG.DAT よく 知っている.PASS.PRS.PTCP.M.SG.NOM その こと.M.SG.NOM  
 彼はそのことをよく知っている (彼にはそのことがよく知られている).  
 Jam ne-žinomi įvairūs dalykai.  
 彼.3M.SG.DAT NEG-知っている.PASS.PRS.PTCP.M.PL.NOM いろいろな こと.M.PL.NOM  
 彼はいろいろなことを知らない (彼にはいろいろなことが知られていない).
- b-i. Aš pažįstu tą žmogų.  
 私.1SG.NOM 知っている.PRS.1SG その 人.M.SG.ACC  
 私はあの人を知っている (私たちはすでに知り合いになっている).  
 Aš žinau tą žmogų.  
 私.1SG.NOM 知っている.PRS.1SG その 人.M.SG.ACC  
 私はあの人を知っている (彼についていろいろ聞いた・読んだ).
- b-ii. Aš ne-pažįstu to žmogaus (\*tą žmogų).  
 私.1SG.NOM 知っている.PRS.1SG その 人.M.SG.GEN ACC  
 Aš ne-žinau to žmogaus (\*tą žmogų).  
 私.1SG.NOM 知っている.PRS.1SG その 人.M.SG.GEN ACC  
 私はあの人を知らない.
- b-iii. \*Aš pažįstu žmonių.  
 私.1SG.NOM 知っている.PRS.1SG 人.M.PL.GEN  
 \*Aš žinau žmonių.  
 私.1SG.NOM 知っている.PRS.1SG 人.M.PL.GEN  
 私は (数人の) 人を知っている.
- b-iv. Tas žmogus man žinomas.  
 その 人.M.SG.NOM 私.1SG.DAT 知っている.PASS.PRS.PTCP.M.SG.NOM  
 私はその人を知っている (その人は私に知られている).
- c-i. Jis supranta tą dalyką.  
 彼.3M.SG.NOM 分かる.PRS.3 その こと.M.SG.ACC  
 彼はそのことを分かっている.  
 Jis supranta rusų ir lietuvių kalbas.  
 彼.3M.SG.NOM 分かる.PRS.3 ロシア人 と リトアニア人.M.PL.GEN 言語.M.PL.ACC  
 Jis supranta rusiškai ir lietuviškai.  
 彼.3M.SG.NOM 分かる.PRS.3 ロシア語で と リトアニア語で  
 彼はロシア語とリトアニア語がわかる.

- c-ii. Jis                    **ne-supranta**            to            dalyko.  
 彼.3M.SG.NOM            NEG-分かる.PRS.3            その            こと.M.SG.GEN  
 Jis                    **ne-supranta**    rusų    ir    lietuvių                    kalbų.  
 彼.3M.SG.NOM            NEG-分かる.PRS.3    ロシア人    と    リトアニア人.M.PL.GEN    言語.M.PL.GEN  
 彼にはロシア語とリトアニア語がわからない。
- c-iii. \*Jis                    **supranta**                    žmonių            /            įvairių    dalykų.  
 彼.3M.SG.NOM            分かる.PRS.3                    人々.M.PL.GEN                    いろいろなこと.M.PL.GEN  
 彼は（数人の）人／いろいろなことを分かっている。  
 \*Jis                    **supranta**                    kalbų.  
 彼.3M.SG.NOM            分かる.PRS.3                    言語.F.PL.GEN  
 彼は（いくつかの）言語がわかる。
- c-iv. ?Jam                    **suprantamas**                    tas            dalykas.  
 彼.3M.SG.DAT            分かる.PASS.PRS.PTCP.M.SG.NOM            その            こと.M.SG.NOM  
 彼はそのことを分かっている（彼にはそのことが理解されている）。  
 ??Jam                    **suprantamos**                    rusų    ir    lietuvių                    kalbos.  
 彼.3M.SG.DAT    分かる.PASS.PRS.PTCP.F.PL.NOM    ロシア人とリトアニア人.M.PL.GEN    言語.M.PL.GEN  
 彼はロシア語とリトアニア語がわかる（彼には～語が理解されている）。
- (7) a-i. Ar            jūs                    **prisimenate**                    mano    žodžius?  
 ～か            あなた.2PL.NOM                    覚えている.PRS.2PL                    私の            言葉.M.PL.ACC  
 あなたは私の言葉を覚えていますか？  
 Ar            jūs                    **prisimenate**                    apie    tą    įvykį?  
 ～か            あなた.2PL.NOM                    覚えている.PRS.2PL                    ～について    その    出来事.M.SG.ACC  
 あなたはその出来事（事件）について覚えていますか？  
 Ar            jūs                    **prisimenate**                    (tai), ką    sakiau                    vakar?  
 ～か            あなた.2PL.NOM                    覚えている.PRS.2PL                    ～こと.ACC    言う.PRS.1SG                    昨日  
 あなたは昨日私が行ったことを覚えていますか？
- a-ii. Ar            jūs                    **ne-prisimenate**                    mano žodžių                    (\*žodžius)?  
 ～か            あなた.2PL.NOM                    NEG-覚えている.PRS.2PL                    私の    言葉.M.PL.GEN                    ACC  
 あなたは私の言葉を覚えていませんか？
- a-iii. \*Ar            jūs                    **ne-prisimenate**                    mano žodžių?  
 ～か            あなた.2PL.NOM                    NEG-覚えている.PRS.2PL                    私の    言葉.M.PL.GEN  
 あなたは（いくつかの）私の言葉を覚えていませんか？
- b. Aš                    **pamiršau**                    jo    telefono                    numerį.  
 私.1SG.NOM                    忘れる.PST.1SG                    彼の    電話.M.SG.GEN                    番号.M.SG.ACC  
 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

## 5. [5 類：感情] の動詞

ここでは、「感情」の動詞を、「好き嫌い」、「欲求」、「喜怒哀楽」の3つに分類し、それぞれのリトアニア語における格枠組みについてまとめておく。

まず、リトアニア語の「好き嫌い」の表現には、日本語と同様に、「～を好む」、「～を愛する」のような主格対格型と、「～には～が気に入っている」のような対象を主格主語として感情主体を与格にする表現がある。これらの動詞は、「好き嫌い」の対象によって使い分けられる。*mylėti* “愛する”は主として生物（とくに人）への強い愛情を表す動詞で主格対格型（例文(8a)）、*mėgti* “好む”は主として無生物に対する嗜好を表す動詞でやはり主格対格型である（例文(8b)）。それに対して、*patikti* “好きだ、気に入っている”は生物・無生物いずれに対する「好き嫌い」も自然に表し得る動詞であり、感情の主体である意味上の主語は与格、感情の対象は主格という格枠組みを義務的にとる（例文(8c)）。この *patikti* は、「好き嫌い」を表す動詞の中では、おそらく日常会話において最も広く頻繁に用いられる動詞であり、動詞の不定形をともなつて、「～は～するのが好きだ」という表現も一般的である。

次に、リトアニア語の「欲求」を表す動詞には、*norėti* “～を欲しがっている”（例文(9a)）、*reikalauti* “～を必要としている”（例文(9b)）のように、欲求している主体が主格で示されるものと、あるいは、*reikėti* “～には～が必要だ”のように、必要とする主体（いわゆる「意味上の主語」）が与格で示されるものがある（例文(9c)）。何かを欲求・必要としている主体が主格をとる場合の方が、与格をとる場合よりも、主体が事態に積極的に関与しているというニュアンスが強い。いずれの場合も、必要とされる対象は義務的に属格で表される。また、形容詞 *reikalingas* “必要な”もしばしば用いられる。この形容詞の場合は必要とする主体はやはり与格となるが、必要とされる対象が主格で表される（例文(9d)）。

また、リトアニア語では、「喜怒哀楽」を表す動詞は、*džiaugtis* (+ 具格) “喜ぶ”、*pykti ant* (+ 属格) “怒る”、*bijoti* (+ 属格) “恐れる、怖がる”、*liūdėti* (+ 属格) “悲しむ、嘆く”、*mėgautis* (+ 具格) “楽しむ”のように、基本的に、斜格や前置詞をともなうなど、主格対格型以外の格枠組みをとる。また、文意をほとんど変えることなく形容詞や分詞に置換し得る場合が多いことも、このタイプの動詞の特徴である。述語となる形容詞や分詞は、*jis piktas ant* (+ 属格) “彼は怒っている”（男性単数）のように感情主体の主語（主格）に対して性・数の一致をする場合（例文(10a)）と、*jam baisu* “彼（に）は恐ろしい”のように感情主体の主語（与格）に対して一致せず中性形で表される場合（例文(10b)）がある。述語となる形容詞や分詞は、一時的な感情表現のためには中性形が一般的に用いられるのに対して、主語（主格）に性・数の一致をする場合は、*jis yra piktas* “彼は怒りっぽい、意地悪だ”のように性格を形容することが多い（例文(10c)）。

他動性の観点から、[5 類] の動詞の特徴を、以下のようにまとめることができる：

- (i) 肯定文の場合、主格対格型とそれ以外の型がある。  
 (ii) 否定文の場合、主格対格型の動詞のみ「否定の属格」が見られる。  
 (iii) 「不定量の属格」が見られない（あるいは確認できない）。

- (8) a-i. **Motina stipriai mylėjo savo vaikus.**  
 母親.F.SGNOM 強く 愛する.PST.3 自分の 子ども.M.PL.ACC  
 母は子どもたちを深く（強く）愛していた。  
**Aš myliu tą žmogų.**  
 私.ISGNOM 愛する.PRS.1SG その 人.M.SGACC  
 私はあの人を愛している。
- a-ii. **Motina ne-mylėjo savo vaikų (\*vaikus).**  
 母親.F.SGNOM NEG-愛する.PST.3 自分の 子ども.M.PL.GEN ACC  
 母は子どもたちを愛していなかった。  
**Aš ne-myliu to žmogaus (\*tą žmogų).**  
 私.ISGNOM NEG-愛する.PRS.1SG その 人.M.SGGEN ACC  
 私はあの人を愛していない。
- a-iii. **\*Motina mylėjo vaikų.**  
 母親.F.SGNOM 愛する.PST.3 子ども.M.PL.GEN  
 母は（何人かの）子どもたちを愛していた。  
**\*Aš myliu žmonių.**  
 私.ISGNOM 愛する.PRS.1SG 人々.M.PL.GEN  
 私は（何人かの）人々を愛している。
- b-i. **Aš mėgstu bananus.**  
 私.ISGNOM 好む.PRS.1SG バナナ.M.PL.ACC  
 私はバナナが好きだ（私はバナナを好む）。
- b-ii. **Aš ne-mėgstu bananų (\*bananus).**  
 私.ISGNOM NEG-好む.PRS.1SG バナナ.M.PL.GEN ACC  
 私はバナナが嫌いだ（私はバナナを好まない）。
- b-iii. **\*Aš mėgstu bananų.**  
 私.ISGNOM 好む.PRS.1SG バナナ.M.PL.GEN  
 私は（いくらかの）バナナが好きだ（私は（いくらかの）バナナを好む）。
- c-i. **Man patinka bananai.**  
 私.ISGDAT 気に入っている.PRS.3 バナナ.M.PL.NOM  
 私はバナナが好きだ（私にはバナナが気に入っている）。



- Man **patinka** tas žmogus.  
私.1SGDAT 気に入っている.PRS.3 その 人.M.SGNOM  
私はあの人が好きだ (私にはあの人が気に入っている).
- c-ii. Man **ne-patinka** bananai.  
私.1SGDAT NEG-気に入っている.PRS.3 バナナ.M.PL.NOM  
私はバナナが嫌いだ (私にはバナナが気に入っていない).
- Man **ne-patinka** tas žmogus.  
私.1SGDAT NEG-気に入っている.PRS.3 その 人.M.SGNOM  
私はあの人が嫌いだ (私にはあの人が気に入っていない).
- (9) a. Aš **noriu** tą batų.  
私.1SGNOM 欲しい.PRS.1SG あの 靴.M.PL.GEN  
私はあの靴が欲しい.
- b. Dabar jis **reikalauja** pinigų.  
今 彼.3SGDAT 要る.PRS.3 お金.M.PL.GEN  
今、彼にはお金が要る (彼はお金を要している・要求している).
- c. Dabar jam **reikia** pinigų.  
今 彼.3SGDAT 要る.PRS.3 お金.M.PL.GEN  
今、彼にはお金が要る.
- d. Dabar jam **reikalingi** pinigai.  
今 彼.3SGDAT 必要だ.ADJ.M.PL.NOM お金.M.PL.NOM  
今、彼にはお金が要る (必要だ・必要なものだ).
- (10) a. Mama **{pyksta / [yra] pikta}**  
母.F.SGNOM 怒っている.PRS.3 / be.PRS.3 怒った.ADJ.F.SGNOM  
ant mano brolio dėl melo.  
～に 私の 兄(弟) .M.SGGEN ～のために うそ.M.SGGEN  
母は私の弟のうそに怒っている (うそのために私の弟に対して怒っている).
- Mama **{pyksta / [yra] pikta}**  
母.F.SGNOM 怒っている.PRS.3 / be.PRS.3 怒った.ADJ.F.SGNOM  
ant mano brolio dėl to, kad mano brolis melavo.  
～に 私の 弟.M.SGGEN ～ことのために 私の 弟.M.SGNOM うそつく.PST.3  
母は私の弟のうそに怒っている (私の弟がうそをついたのに怒っている).
- b. Jis **bijo** šunų.  
彼.3M.SGNOM 恐れる.PRS.3 犬.M.PL.GEN  
彼は犬が怖い.

|    |                  |              |               |                  |
|----|------------------|--------------|---------------|------------------|
|    | <b>Jam</b>       |              | <b>baisu.</b> |                  |
|    | 彼.3SGDAT         |              | 恐ろしい.ADJ.N    |                  |
|    | 彼には恐ろしい.         |              |               |                  |
| c. | <b>Mama</b>      | <b>[yra]</b> | <b>labai</b>  | <b>pikta.</b>    |
|    | 母.F.SGNOM        | be.PRS.3     | とても           | 怒った.ADJ.F.SGNOM  |
|    | 母はとても怒りっぽい (人だ). |              |               |                  |
|    | <b>Jis</b>       | <b>[yra]</b> | <b>labai</b>  | <b>baisus.</b>   |
|    | 彼.3M.SGNOM       | be.PRS.3     | とても           | 恐ろしい.ADJ.M.SGNOM |
|    | 彼はとても恐ろしい (人だ).  |              |               |                  |

## 6. [6類：関係]の動詞

角田 (1991) によって「関係」の動詞に分類される動詞に相当するリトアニア語の表現には、動詞のみならず、「似る」のように形容詞や分詞によって表されるものも多い。主格対格型の状態動詞として挙げられるのは、所有動詞「持つ」の他、「含む」、「合う、対応する」などである (例文(11))。だが、*būti* が連辞動詞「～である」として機能する場合 (主格主格) を始め、他の状態動詞の多くは、「成る」(主格具格)、「欠ける、不足する」(与格属格) など、他動詞的な主格対格型ではない格枠組みをとる (例文(12))。なお、所有動詞の直接目的語、および、*būti* が存在動詞「ある・いる」として機能する場合の主語に限っては、「不定量の属格」が観察される (例文(11b-iii))。

なお、リトアニア語では、連辞動詞として機能する *būti* を用いた「～は～である」という表現では、一般的に、補語の名詞類が主格で表される。*būti* の過去形および未来形を用いた「～は～であった」、「～は～であろう」(未来は日本語の「～は～になるだろう」という表現にも相当する) といった場合も、補語は主格で表される。ただし、一時的・短期的な状態を表す場合に限っては、義務的ではないが、補語の名詞は具格でもあり得る。恒常的・長期的な状態を表す場合は、補語は義務的に主格で表される (例文(12a))。一方、文字通り「～になる」という意味を表す動詞 *tapti* の場合、補語は義務的に具格であり、主格などの他の格に置換すると非文となる (例文(12b))。また、「～は～として働いている」という表現でも、具格は義務的に用いられる (例文(12c))。

他動性の観点から、[6類]の動詞の特徴を、以下のようにまとめることができる：

- (i) 肯定文の場合、主格対格型とそれ以外の型がある。
- (ii) 否定文の場合、主格対格型の動詞の直接目的語に「否定の属格」が観察される。
- (iii) 所有動詞の直接目的語に「不定量の属格」が見られる。

- (11) a-i. Jis [yra] panašus i tėvą.  
 彼.3M.SG.NOM be.PRS.3 似た.ADJ.M.SG.NOM ~へ 父親.M.SG.ACC  
 彼は父親に似ている。
- Jis primena tėvą.  
 彼.3M.SG.NOM 想起させる.PRS.3 父親.M.SG.ACC  
 彼は父親に似ている (父親を想起させる)。
- Jis turi tėvą.  
 彼.3M.SG.NOM もつ.PRS.3 父親.M.SG.ACC  
 彼は父親がいる (父親をもっている)。
- a-ii. Jis ne-panašus i tėvą.  
 彼.3M.SG.NOM NEG-似た.ADJ.M.SG.NOM ~へ 父親.M.SG.ACC  
 彼は父親に似ていない。
- Jis ne-primena tėvo.  
 彼.3M.SG.NOM NEG-想起させる.PRS.3 父親.M.SG.GEN  
 彼は父親を想起させない。
- Jis ne-turi tėvo.  
 彼.3M.SG.NOM NEG-もつ.PRS.3 父親.M.SG.GEN  
 彼は父親がいない (父親をもっていない)。
- a-iii. Jis turi pinigų.  
 彼.3M.SG.NOM もつ.PRS.3 お金.M.PL.GEN  
 彼はお金がある (お金をもっている)。
- b-i. Jūros vanduo [yra] druskingas.  
 海.M.SG.GEN 水.M.SG.NOM be.PRS.3 塩っぽい.ADJ.M.SG.NOM  
 海水は塩分を含んでいる (塩っぽい)。
- b-ii. Ežero vanduo nėra druskingas.  
 湖.M.SG.GEN 水.M.SG.NOM NEGbe.PRS.3 塩っぽい.ADJ.M.SG.NOM  
 湖水は塩分を含んでいない (塩っぽくない)。
- b-iii. Jūros vanduo turi druskos (\*druską).  
 海.M.SG.GEN 水.M.SG.NOM もつ.PRS.3 塩.F.SG.GEN ACC  
 海水は (いくらかの) 塩分を含んでいる ((いくらかの) 塩をもっている)。
- c-i. Ta spalva atitinka jo skonį.  
 その 色.F.SG.NOM 合う.PRS.3 彼の 趣味.M.SG.ACC  
 その色は彼の趣味に合う。

- c-ii. Ta spalva ne-atitinka jo skonio.  
 その 色.F.SGNOM NEG-合う.PRS.3 彼の 趣味.M.SG.GEN  
 その色は彼の趣味に合わない.
- (12) a. Mano brolis [yra] gydytojas (\*gydytoju).  
 私の 弟.M.SGNOM be.PRS.3 医者.M.SGNOM INS  
 私の弟は医者だ (常に医者だ・職業が医者だ).  
 Mano brolis ilgai buvo gydytojas (\*gydytoju).  
 私の 弟.M.SGNOM 長いこと be.PST.3 医者.M.SGNOM INS  
 私の弟は長いこと医者だった.  
 Mano brolis laikinai buvo gydytoju (gydytojas).  
 私の 弟.M.SGNOM 一時的に be.PST.3 医者.M.SGINS NOM  
 私の弟は一時的に医者だった.  
 Mano brolis bus gydytojas (??gydytoju).  
 私の 弟.M.SGNOM be.FUT.3 医者.M.SGNOM INS  
 私の弟は医者になるだろう.  
 Mano brolis laikinai bus gydytoju (gydytojas).  
 私の 弟.M.SGNOM 一時的に be.FUT.3 医者.M.SGINS NOM  
 私の弟は一時的に医者になるだろう.
- b. Mano brolis taps / tapo gydytoju (\*gydytojas).  
 私の 弟.M.SGNOM なる.FUT.3 / PST.3 医者.M.SGINS NOM  
 私の弟は医者になるだろう / なった.
- c. Mano brolis dirba gydytoju (\*gydytoja).  
 私の 弟.M.SGNOM 働く.PRS.3 医者.M.SGINS NOM  
 私の弟は医者だ (医者として働いている).
- d. Jam trūksta pinigų.  
 彼.3SGDAT 不足する.PRS.3 お金.M.PL.GEN  
 彼にはお金が不足している (欠けている).

## 7. [7類：能力]の動詞

リトアニア語の可能表現においては、いくつかの可能動詞の使い分けがある。可能動詞 *galėti* は主に「今～できる」のような条件可能、*mokėti* は「～する能力がある」という能力可能の表現に用いられる (例文(13), (14))。可能動詞の後に添えられた動詞の不定形の直接目的語は、それらの動詞の要求する格をとる。たとえば、「車を運転できる」ならば、肯定文では直接目的語である「車」は対格をとり、否定文ならば属格をとる。なお、リトアニア語では可能動詞をとみなわない「車を運転する」、「～語を話す」という表現によって

能力可能を意味することもあり、そのような場合は、直接目的語はそれらの動詞の要求する格をとる。なお、「運転」や「水泳」のような動作性名詞を可能動詞の直接目的語として、「運転ができる」、「水泳ができる」のように可能表現をおこなうことは一般的にはできず、「運転する」、「水泳する」などを意味する動詞の不定形を可能動詞に添えて相当の意味を表す。動作性名詞を用いる場合、状況可能・能力可能いずれも表し得る無人称動詞 *sektis* “上手くいく、調子よくいく”によって、「～には運転が上手くいっている」のような表現（動作主体である意味上の主語は与格をとる）がある程度可能である。

なお、リトアニア語では、「話す」、「走る」のように、人が生得的に備えている自然な能力と、「運転する」、「泳ぐ」のように、習得のために特別な練習・訓練を要し努力しなくてはならない能力の違いが、可能表現によって明確に区別されることはない（例文(14)）。ただし、「ロシア語」、「リトアニア語」のような個別言語の場合、それを表す名詞（句）を *mokėti* “～できる、～する能力がある”の対格目的語として“～語ができる”，*sektis* “上手くいく、調子よくいく”の主格主語として“～語が上手い”のような表現が可能である（例文(13c)）のに対して、これらの表現を「言語、言葉」に置き換えて「彼は話が上手い」のように言うことはできない（例文(14a)）等、一般的な生得的な能力か、特別な習得的な能力か、という違いは様々な形で現れる。

他動性の観点から、〔7類〕の動詞の特徴を、以下のようにまとめることができる：

- (i) 肯定文の場合、主格対格型とそれ以外の型がある。
- (ii) 否定文の場合、主格対格型の動詞のみ「否定の属格」が見られる。
- (iii) 「不定量の属格」が見られない。

|           |                                |                      |                    |                    |                    |
|-----------|--------------------------------|----------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| (13) a-i. | <b>Jis</b>                     | <b>{gali / moka}</b> | <b>vairuoti</b>    | <b>automobilį.</b> |                    |
|           | 彼.3M.SGNOM                     | できる.PRS.3            | 運転する.INF           | 車.M.SGACC          |                    |
|           | 彼は車の運転ができる（彼は車を運転することができる）。    |                      |                    |                    |                    |
|           | <b>Jis</b>                     | <b>vairuoja</b>      | <b>automobilį.</b> |                    |                    |
|           | 彼.3M.SGNOM                     | 運転する.PRS.3           | 車.M.SGACC          |                    |                    |
|           | 彼は車の運転ができる（彼は車を運転する）。          |                      |                    |                    |                    |
|           | <b>Jis</b>                     | <b>gali</b>          | <b>vairuoti</b>    | <b>automobilį</b>  | <b>šiandien.</b>   |
|           | 彼.3M.SGNOM                     | できる.PRS.3            | 運転する.INF           | 車.M.SGACC          | 今日                 |
|           | 今日、彼は車の運転ができる（車を運転することが可能だ）。   |                      |                    |                    |                    |
|           | <b>Jis</b>                     | <b>gerai</b>         | <b>moka</b>        | <b>vairuoti</b>    | <b>automobilį.</b> |
|           | 彼.3M.SGNOM                     | よく                   | できる.PRS.3          | 運転する.INF           | 車.M.SGACC          |
|           | 彼は車の運転が上手くできる（車を上手く運転する能力がある）。 |                      |                    |                    |                    |

- Jam**                      **seka-si**                      **vairuoti**                      **automobilį.**  
 彼.3M.SG.DAT              上手くいく.PRS.3-REFL      運転する.INF              車.M.SG.ACC  
 彼は車の運転が上手くできる (彼には運転することが上手くいつている).
- Jam**                      **seka-si**                      **vairavimas.**  
 彼.3M.SG.DAT              上手くいく.PRS.3-REFL      運転.M.SG.NOM  
 彼は車の運転が上手くできる (彼には運転が上手くいつている).
- a-ii. **Jis**                      **{ne-gali / ne-moka}** **vairuoti**                      **automobilio**  
 彼.3M.SG.NOM              NEG-できる.PRS.3              運転する.INF              車.M.SG.GEN  
 (\*automobilį).  
 車.M.SG.ACC  
 彼は車の運転ができない (彼は車を運転することができない).
- Jis**                      **ne-vairuoja**                      **automobilio**                      **(\*automobilį).**  
 彼.3M.SG.NOM              NEG-運転する.PRS.3              車.M.SG.GEN              ACC  
 彼は車の運転ができない (彼は車を運転しない).
- Jam**                      **ne-si-seka**                      **vairuoti**                      **automobilį.**  
 彼.3M.SG.DAT              NEG-REFL-上手くいく.PRS.3              運転する.INF              車.M.SG.ACC  
 彼は車の運転が上手くない (彼には運転することが上手くいつていない).
- Jam**                      **ne-si-seka**                      **vairavimas.**  
 彼.3M.SG.DAT              NEG-REFL-上手くいく.PRS.3              運転.M.SG.NOM  
 彼は車の運転が上手くない (彼には運転が上手くいつていない).
- b. **Jis**                      **{gali / moka}**                      **plaukti (plaukioti).**  
 彼.3M.SG.NOM              できる.PRS.3                      泳ぐ.INF  
 彼は泳げる.
- Jam**                      **seka-si**                      **plaukti (plaukioti).**  
 彼.3M.SG.DAT              上手くいく.PRS.3-REFL              泳ぐ.INF  
 彼は泳ぐのが上手い (彼には泳ぐことが上手くいつている).
- Jam**                      **seka-si**                      **plaukimas (plaukiojimas).**  
 彼.3M.SG.DAT              上手くいく.PRS.3-REFL              泳ぎ (水泳) .M.SG.NOM  
 彼は泳ぐのが上手い (彼には泳ぎが上手くいつている).
- c. **Jis**                      **moka**                      **rusiškai.**  
 彼.3M.SG.NOM              できる.PRS.3                      ロシア語で.ADV  
 彼はロシア語ができる (彼はロシア語でできる).
- Jis**                      **moka**                      **rusų**                      **kalbą.**  
 彼.3M.SG.NOM              できる.PRS.3                      ロシア人.M.PL.GEN              言語.F.SG.ACC  
 彼はロシア語ができる (彼はロシア語をできる).

- Jam                    **seka-si**                    rusu                    kalba.  
 彼.3M.SGDAT                    上手くいく.PRS.3-REFL                    ロシア人.M.PL.GEN                    言語.F.SGNOM  
 彼はロシア語が上手い (彼にはロシア語が上手くいっている).
- (14) a. Jis                    **moka**                    gerai                    kalbėti.  
 彼.3M.SGNOM                    できる.PRS.3                    よく                    話す.INF  
 彼は話をするのが上手だ (彼は上手く話すことができる).
- Jis                    gerai                    **kalba**.  
 彼.3M.SGNOM                    よく                    話す.PRS.3  
 彼は話をするのが上手だ (彼は上手く話す).
- Jam                    gerai                    **seka-si**                    kalbėti.  
 彼.3M.SGDAT                    よく                    上手くいく.PRS.3-REFL                    話す.INF  
 彼は話をするのが上手だ (彼には話すことが上手くいっている).
- ??Jis                    gerai                    **moka**                    kalbą.  
 彼.3M.SGNOM                    よく                    できる.PRS.3                    言語.F.SGACC  
 彼は話をするのが上手だ (彼は話を上手くできる).
- ??Jam                    **seka-si**                    kalba.  
 彼.3M.SGDAT                    上手くいく.PRS.3-REFL                    言語.F.SGNOM  
 彼は話をするのが上手だ (彼には話が上手くいっている).
- b. Jis                    {gali / moka}                    greitai                    bėgti (bėgioti).  
 彼.3M.SGNOM                    できる.PRS.3                    早く                    走る.INF  
 彼は早く走れる.
- Jam                    **seka-si**                    {bėgti / bėgimas}.  
 彼.3M.SGDAT                    上手くいく.PRS.3-REFL                    走る.INF                    走り.M.SGNOM  
 彼は走るのが得意だ (彼には走ること／走りが上手くいっている).

## 8. 【移動】の動詞

リトアニア語の移動動詞は、基本的に自動詞的な特徴を多く備えており、一般的に「～へ行く・来る」のような移動の到着点は前置詞句、「～を(通って)行く」という場合の通路(通行場所)は具格によって表される(例文(15)). 一方、「～を渡る」、「～を通り過ぎる」、「～へ近づく」のような表現では、渡る対象、通過する対象、接近する対象を前置詞句で表す他、対格で表して他動詞的な格枠組みを取ることもある(例文(15b), (15d), (15e)). このような場合、否定文ではやはり対格に代わって属格をとる「否定の属格」が義務的である. なお、「歩いて行く」、「乗り物で行く」、「走って行く」といったリトアニア語の移動動詞においては、一般的に、接頭辞によって、移動の方向や様態の意味を表し分けられる. 以下に示す移動動詞の例は、eiti “歩いて行く”に接頭辞を付加した動詞に統一しておく.

- (15) a-i. Jis                      **at-ėjo**                      ĭ                      mokyklą.  
 彼.3M.SGNOM              来る (PREF-行く) .PST.3              ~へ              学校.F.SGACC  
 彼は (歩いて) 学校に着いた.
- a-ii. Jis                      **ne-at-ėjo**                      ĭ                      mokyklą.  
 彼.3M.SGNOM              NEG-来る (PREF-行く) .PST.3              ~へ              学校.F.SGACC  
 彼は学校に着かなかった.
- b-i. Jis                      **per-ėjo**                      per                      gatvę.  
 彼.3M.SGNOM              渡る (PREF-行く) .PST.3              ~を横切って              道.F.SGACC  
 彼は道を渡った/横切った (道を横切って渡った).  
 Jis                      **per-ėjo**                      gatvę.  
 彼.3M.SGNOM              渡る (PREF-行く) .PST.3              道.F.SGACC  
 彼は道を渡った/横切った.
- b-ii. Jis                      **ne-perėjo**                      per                      gatvę.  
 彼.3M.SGNOM              NEG-渡る (PREF-行く) .PST.3              ~を横切って              道.F.SGACC  
 彼は道を渡らなかった (道を横切って渡らなかった).  
 Jis                      **ne-perėjo**                      gatvės                      (\*gatvę).  
 彼.3M.SGNOM              NEG-渡る (PREF-行く) .PST.3              道.F.SGGEN              ACC  
 彼は道を渡らなかった/横切らなかった.
- c-i. Jis                      **ėjo**                      ta                      gatve.  
 彼.3M.SGNOM              行く .PST.3              あの              道.F.SGINS  
 彼はあの道を通って行った (行くところだった).  
 Jis                      **nu-ėjo**                      ta                      gatve.  
 彼.3M.SGNOM              PREF-行く .PST.3              あの              道.F.SGINS  
 彼はあの道を通った.
- c-ii. Jis                      **nėjo**                      ta                      gatve                      (\*tos gatvės).  
 彼.3M.SGNOM              NEG-行く .PST.3              あの              道.F.SGINS              GEN  
 彼はあの道を通っていた.  
 Jis                      **ne-nu-ėjo**                      ta                      gatve                      (\*tos gatvės).  
 彼.3M.SGNOM              NEG-PREF-行く .PST.3              あの              道.F.SGINS              GEN  
 彼はあの道を通った.
- d-i. Jis                      **pra-ėjo**                      pro              tą              namą.  
 彼.3M.SGNOM              過ぎる (PREF-行く) .PST.3              ~を通して あの              家.F.SGACC  
 彼はその家を通り過ぎた (通って過ぎた).



|       |                             |                          |                    |                         |
|-------|-----------------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------|
|       | <b>Jis</b>                  | <b>pra-éjo</b>           | <b>ta</b>          | <b>nama.</b>            |
|       | 彼.3M.SGNOM                  | 過ぎる (PREF-行く) .PST.3     | あの                 | 家.F.SGACC               |
|       | 彼はその家を通り過ぎた。                |                          |                    |                         |
| d-ii. | <b>Jis</b>                  | <b>ne-pra-éjo</b>        | <b>pro ta</b>      | <b>nama.</b>            |
|       | 彼.3M.SGNOM                  | NEG-過ぎる (PREF-行く) .PST.3 | ～を通して あの           | 家.F.SGACC               |
|       | 彼はその家を通り過ぎなかった (通って過ぎなかった)。 |                          |                    |                         |
|       | <b>Jis</b>                  | <b>ne-pra-éjo</b>        | <b>to</b>          | <b>namo (*ta nama).</b> |
|       | 彼.3M.SGNOM                  | NEG-過ぎる (PREF-行く) .PST.3 | あの                 | 家.F.SGGEN ACC           |
|       | 彼はその家を通り過ぎなかった。             |                          |                    |                         |
| e-i.  | <b>Jis</b>                  | <b>pri-éjo</b>           | <b>prie miško.</b> |                         |
|       | 彼.3M.SGNOM                  | 近づく (PREF-行く) .PST.3     | ～の近くに 森.M.SGGEN    |                         |
|       | 彼は森に近づいた (森の近くに近づいた)。       |                          |                    |                         |
|       | <b>Jis</b>                  | <b>pri-éjo</b>           | <b>miška.</b>      |                         |
|       | 彼.3M.SGNOM                  | 近づく (PREF-行く) .PST.3     | 森.M.SGACC          |                         |
|       | 彼は森に近づいた。                   |                          |                    |                         |
| e-ii. | <b>Jis</b>                  | <b>ne-pri-éjo</b>        | <b>prie miško.</b> |                         |
|       | 彼.3M.SGNOM                  | NEG-近づく (PREF-行く) .PST.3 | ～の近くに 森.M.SGGEN    |                         |
|       | <b>Jis</b>                  | <b>ne-pri-éjo</b>        | <b>miško</b>       | <b>(*miška).</b>        |
|       | 彼.3M.SGNOM                  | NEG-近づく (PREF-行く) .PST.3 | 森.M.SGGEN          | ACC                     |
|       | 彼は森に近づかなかった。                |                          |                    |                         |

## 9. 「感覚」の動詞

リトアニア語では、「感覚」を表す動詞は、主格対格型の他動詞的な格枠組みをとらないことを特徴とする。「感覚」表現には、形容詞・分詞が広く用いられ、経験者主語は主格の他、与格をとることも多い。また、日本語の二重主語構文「～は～が痛い」のように、「全体」である経験者と「部分」である身体部分のいずれも項とする動詞がある (例文(16c))。とくに、感覚の経験者がその事態をコントロールできないような場合、感覚を表す述語は形容詞・分詞の中性形、意味上の主語 (経験者) は与格によって表される傾向にある (例文(17a), (17b))。「今日は寒い (日だ)」、「彼は冷たい (人間だ)」といった、客観的に形容する表現においては、形容詞は主格主語あるいは述語の性・数に一致する (例文(17c), (17d))。

|           |                                  |   |
|-----------|----------------------------------|---|
| (16) a-i. | <b>Jis</b>                       | <b>{išalko / [yra] išalkęs}.</b>                  |
|           | 彼.3M.SGNOM                       | 空腹になる.PST.3 / be.PRS.3 空腹になる.ACT.PST.PTCP.M.SGNOM |
|           | 彼は空腹を空かしている (空腹になった / 空腹になっている)。 |   |



- c. **Jis** [yra] **šaltas.**  
 彼.3M.SGNOM be.PRS.3 空腹だ.ADJ.M.SGNOM  
 彼は冷たい (人だ).
- d. **Šiandien šalta** **diena.**  
 今日 寒い.ADJ.F.SGNOM 日.F.SGNOM  
 今日は寒い (今日は寒い日だ).

## 10. [相互行為] の動詞

リトアニア語では、相互行為 *interaction* の動詞のうち、「助ける」を意味する動詞の場合、「助ける」相手が与格で表される (例文(18a)). 「～が～を～するのを助ける」というように別の動詞の不定形とその直接目的語をとまなう場合、その目的語は対格をとり得る (例文(18b-i)). 「～が～を～するのを助けなかった」のような否定文の場合は、「助ける」相手は与格のままだが、その対格目的語は義務的に「否定の属格」となる (例文(18b-ii)).

また、相互行為の中でも言語行動を表す動詞、「訊く、尋ねる」や「頼む、求める」を意味する動詞の格枠組みに注目すべきであろう。たとえば「私はその理由を彼に訊いた」という場合、訊かれる (尋ねられる) 相手である「彼」は対格あるいは属格、訊かれることである「その理由」は義務的に属格となる (例文(19a-i)). 否定文「私はその理由を彼に訊かなかった」という場合には、「彼」も「その理由」も属格となる (例文(19a-ii)). 「頼む、求める」の場合、たとえば「私は助けを彼に頼んだ」とすると、頼まれる相手である「彼」は対格、頼まれる内容である「助け」は属格となる (例文(19b-i)). 否定文「私は助けを彼に頼まなかった」という場合には、「彼」も「助け」も属格となる (例文(19b-ii)). この事実は、単に聞き手に対して情報を与えるだけの言語行動である「話す、語る」という意味の動詞では、たとえば「私はその話を彼に話した」という場合、聞き手である「彼」が与格、話した内容である「その話」は対格をとり、「与える」のような3項動詞と同じ格枠組みをとる (例文(19c)) ことと比較すると興味深い。おそらく、「訊く、尋ねる」や「頼む、求める」は、相手に何らかの形で直接影響を及ぼす (つまり、相手に反応を求め、相手は反応せざるを得ない) ため、相手を直接目的語すなわち対格とする他動詞的な格枠組みが現れるのではないか。他方、「訊く、尋ねる」や「頼む、求める」内容を表す名詞が属格をとるのは、「知覚」の動詞でも意志的・意識的に「聞く、聴く」を意味する動詞の目的語が属格をとること (2.2 節)、また、「追求」の動詞である「待つ」や「探す」の目的語が属格をとること (3 節)、おそらくかかわりがある。

- (18) a-i. **Aš** **jam** **padėjau.**  
 私.1SGNOM 彼.3M.SGDAT 助ける.PST.1SG  
 私は彼を 手伝った/助けた.

- a-ii. Aš jam (\*jo) **ne-padėjau.**  
 私.1SG.NOM 彼.3M.SG.DAT GEN NEG-助ける.PST.1SG  
 私は彼を手伝わなかった／助けなかった。
- b-i. Aš jam **padėjau**  
 私.1SG.NOM 彼.3M.SG.DAT 助ける.PST.1SG  
**nešti tą daiktą.**  
 運ぶ.INF その 物.M.SG.ACC  
 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。
- b-ii. Aš jam (\*jo) **ne-padėjau**  
 私.1SG.NOM 彼.3M.SG.DAT GEN NEG-助ける.PST.1SG  
**nešti to daikto (\*tą daiktą).**  
 運ぶ.INF その 物.M.SG.ACC GEN  
 私は彼がそれを運ぶのを手伝わなかった／助けなかった。
- (19) a-i. Aš **paklausiau** {jį / jo}, kodėl.  
 私.1SG.NOM 訊く.PST.1SG 彼.3M.SG.ACC / GEN なぜ  
 Aš **paklausiau** {jį / jo} priežasties (\*priežastį).  
 私.1SG.NOM 訊く.PST.1SG 彼.3M.SG.ACC / GEN 理由.F.SG.GEN ACC  
 私はその理由を彼に訊いた。
- a-ii. Aš **ne-paklausiau** {\*jį / jo}, kodėl.  
 私.1SG.NOM NEG-訊く.PST.1SG 彼.3M.SG.ACC / GEN なぜ  
 Aš **ne-paklausiau** {\*jį / jo} priežasties (\*priežastį).  
 私.1SG.NOM NEG-訊く.PST.1SG 彼.3M.SG.ACC / GEN 理由.F.SG.GEN ACC  
 私はその理由を彼に訊かなかった。
- b-i. Aš **prašau** jį pagalbos.  
 私.1SG.NOM 頼む.PST.1SG 彼.3M.SG.ACC 助け.F.SG.GEN  
 私は助けを彼に頼んだ。
- b-ii. Aš **ne-prašau** jo (\*jį) pagalbos.  
 私.1SG.NOM NEG-頼む.PST.1SG 彼.3M.SG.GEN ACC 助け.F.SG.GEN  
 私は助けを彼に頼まなかった。
- c-i. Aš **papasakojau** jam apie tai.  
 私.1SG.NOM 話す.PST.1SG 彼.3M.SG.DAT ~について そのこと  
 私はそのことを（そのことについて）彼に話した。  
 Aš **papasakojau** jam tą istoriją.  
 私.1SG.NOM 話す.PST.1SG 彼.3M.SG.DAT その 話.F.SG.ACC  
 私はその話を彼に話した。

|                            |                       |             |       |            |
|----------------------------|-----------------------|-------------|-------|------------|
| c-ii. Aš                   | <b>ne-papasakojau</b> | jam         | apie  | tai.       |
| 私.1SG.NOM                  | NEG-話す.PST.1SG        | 彼.3M.SG.DAT | ~について | そのこと       |
| 私はそのことを（そのことについて）彼に話さなかった。 |                       |             |       |            |
| Aš                         | <b>ne-papasakojau</b> | jam         | tos   | istorijos. |
| 私.1SG.NOM                  | NEG-話す.PST.1SG        | 彼.3M.SG.DAT | その    | 話.F.SG.GEN |
| 私はその話を彼に話さなかった。            |                       |             |       |            |

## 11. [再帰] の動詞

すでに拙論（櫻井 2012, 2014a）でも指摘したように、リトアニア語の再帰動詞は、文字通りの再帰から、身体動作、相互 *reciprocal*、自己利益、自発、反使役、可能受動など多岐に渡るが、いわゆる中動の意味領域を中心においている。リトアニア語では、これらの意味を表すために、再帰動詞が義務的に用いられ、非再帰動詞と独立の再帰代名詞や副詞との組み合わせは用いられない。たとえば、「会う」という表現では、直訳すると「彼を会う」のように対象を対格で表す場合、非再帰動詞 *sutikti*、再帰動詞 *susitikti* のいずれも用いられ得るが、「彼と会う」のように「~とともに」を意味する前置詞 *su*（+具格）をとともなう場合、再帰動詞の使用が義務的である（例文(20a)）。ちなみに、同じ *sutikti* という非再帰動詞が「同意する、賛成する」という意味で用いられる場合は前置詞 *su*（+具格）と自然に共起する（例文(20b)）。

リトアニア語の再帰動詞の特徴は、反使役と可能受動以外は対格目的語をとり得ること、すなわち、完全に自動詞化していないことである。たとえば、「体を洗う」のように、主語自身の身体に対する動作（いわゆる見繕い）を表す場合、義務的に再帰動詞が用いられ、その身体部分是对格で示され得る（例文(21a)）。また、「買う」という表現では、主語自身以外の誰かのために買うことに言及する必要がなければ、リトアニア語では再帰動詞が用いられる。直訳すると「自分のために買う」という意味（いわゆる自己利益）をもつこのタイプの再帰動詞は、非再帰動詞と同様に対格をとり得る（例文(21b)）。

|                      |                            |                      |                       |
|----------------------|----------------------------|----------------------|-----------------------|
| (20) a-i. Mes        | su juo                     | <b>su-si-tikome</b>  | (* <b>sutikome</b> ). |
| 私たち.1PL.NOM          | ~と 彼.3M.SG.INS             | PREF-REFL-会う.PST.1PL | 会う.PST.1PL            |
| 私は彼に会った（私たちは彼と出会った）。 |                            |                      |                       |
| Aš                   | jį                         | (*su juo)            | <b>sutikau.</b>       |
| 私.1SG.NOM            | 彼.3M.SG.ACC                | ~と 彼.3M.SG.INS       | 会う.PST.1SG            |
| 私は彼に会った。             |                            |                      |                       |
| Aš                   | {jį / su juo}              | <b>su-si-tikau.</b>  |                       |
| 私.1SG.NOM            | 彼.3M.SG.ACC ~と 彼.3M.SG.INS | PREF-REFL-会う.PST.1SG |                       |
| 私は彼に会った（私は彼と出会った）。   |                            |                      |                       |

- a-ii. Mes                      su   juo                      **ne-su-si-tikome.**  
 私たち.1PL.NOM              ~と 彼.3M.SGINS              NEG-PREF-REFL-会う.PST.1PL  
 私は彼に会わなかった (私たちは彼と出会わなかった)
- Aš                                  jo              (\*ji)              **ne-sutikau.**  
 私.1SG.NOM                      彼.3M.SG.GEN ACC              NEG-会う.PST.1SG  
 私は彼に会わなかった.
- Aš                                  su   juo                      **ne-su-si-tikau.**  
 私.1SG.NOM                      ~と 彼.3M.SGINS              NEG-PREF-REFL-会う.PST.1SG  
 私は彼に会わなかった (私は彼と出会わなかった).
- b. Aš                                  su   juo                      **sutikau.**  
 私.1SG.NOM                      ~と 彼.3M.SGINS              同意する.PST.1SG  
 私は彼に同意 (賛成) した.
- (21) a. Jis                                  **nu-si-plovė**                      (\*nuplovė   sau)                      rankas.  
 彼.3M.SG.NOM                      PREF-REFL-洗う.PST.3              洗う.PST.3              自分.DAT                      手.F.PL.ACC  
 彼は (自分の) 手を洗った.
- b. Jis                                  **nu-si-pirko**                      (\*nupirko   sau)                      knyga.  
 彼.3M.SG.NOM                      PREF-REFL-買う.PST.3              買う.PST.3              自分.DAT                      本.F.SG.ACC  
 彼は自分のためにその本を買った.

## 12. まとめ

以上の考察から, リトアニア語に関しては, 二項述語の格枠組みが, 意味論的な他動性の程度を反映した階層をなしている, という角田 (1991) の仮説が全体として妥当であることが確認できる. 本稿における考察の結果は, 表 4 のようにまとめられる:

表 4: リトアニア語における二項述語の格枠組み (角田 (1991)を改変)<sup>11</sup>

| 類                               | 1                 |                        | 2                         |                   | 3         | 4                          | 5  | 6   | 7  |
|---------------------------------|-------------------|------------------------|---------------------------|-------------------|-----------|----------------------------|--|---|--|
| 意味                              | 直接影響              |                        | 知覚                        |                   | 追求        | 知識                         | 感情   | 関係  | 能力   |
| 下位類                             | 1A                | 1B                     | 2A                        | 2B                |           |                            |  |   |  |
| 意味                              | 変化                | 無変化                    |                           |                   |           |                            |  |   |  |
| 例                               | 殺す,<br>壊す,<br>温める | 叩く,<br>蹴る,<br>ぶつか<br>る | see,<br>hear,<br>見つけ<br>る | look,<br>listen   | 待つ,<br>捜す | 知る,<br>わかる,<br>覚える,<br>忘れる | 愛す,<br>惚れる,<br>好き,<br>嫌い,<br>欲しい,<br>要る,<br>怒る,<br>恐れる | 持つ,<br>ある,<br>似る,<br>欠ける,<br>成る,<br>含む,<br>対応する | できる,<br>得意,<br>強い,<br>苦手,<br>good,<br>capable,<br>proficient |
| リトア<br>ニア語<br>の基本<br>的な格<br>枠組み | 主+対               | 主+対<br>主+前             | 主+対<br>(与+主)              | 主+対<br>主+属<br>主+前 | 主+属       | 主+対<br>主+前<br>主+副          | 主+対<br>主+属<br>主+前<br>与+主<br>与+属                        | 主+対<br>主+具<br>主+前<br>与+属<br>主+名<br>主+形          | 主+対<br>主+助動<br>+不定<br>+対<br>主+副<br>与+主                       |

また、本稿で問題とした 5 点については、角田 (1991) で挙げられた語彙の動詞に関し  
て検討した結果、以下のようなことが言える。

- (i) 肯定文の直接目的語が対格をとるか。
  - ・ 1A 類の動詞は、主格対格型であり、義務的に対格をとる。
  - ・ 2A 類の動詞は、基本的には主格対格型である。だが、再帰動詞を用いた与格主格型  
の格枠組みも一般的である。
  - ・ 3 類の動詞は、主格属格型である。
  - ・ その他の類の動詞は、主格対格型をとるものとそれ以外の格枠組みをとるものが混  
在している。
  - ・ 表 4 の左側には、主格対格型を基本とする動詞がおかれる。一方、右側は、主格対  
格型以外の自動詞的な格枠組みをとる動詞がおかれ、また、名詞、形容詞、副詞を  
用いた表現も多く見られる。
- (ii) 否定文の直接目的語が属格をとるか。
  - ・ 動詞の類にかかわらず、肯定文で直接目的語が対格をとる動詞は、否定文では直接  
目的語が義務的に属格をとる。
  - ・ 表 4 の左側におかれた動詞は、主格対格型を基本とするため、それ以外の格枠組み

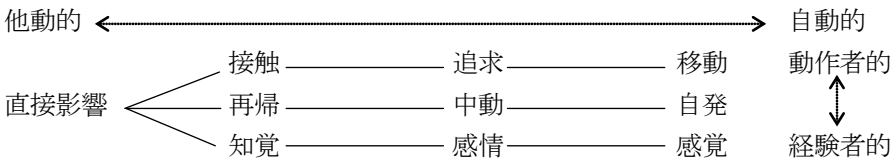
<sup>11</sup> ここでの略号は、以下のとおりである：主＝主格，属＝属格，与＝与格，対＝対格，  
具＝具格，位＝位格，前＝前置詞，名＝名詞，形＝形容詞，副＝副詞，助動＝助動詞，不  
定＝不定詞。

をとることの多い右側におかれた動詞に比べて、「否定の属格」の現象がより一般的に見られる。

- (iii) 不定量を表すために肯定文の直接目的語が属格をとるか。
  - ・ 1A類（有接頭辞・限界動詞の場合）、2A類、6類の所有動詞は不定量を表すために肯定文の直接目的語が属格をとり得る。
  - ・ 他の類の動詞の場合は、今回の調査で取り上げた例文においては、概して不可能であるという結果が出た。1A類、2A類、6類の共通点は、顕在的な状態（1Aの場合は結果的な状態）を表すことであり、この意味が「不定量の属格」の条件となっているのではないかと推測できる。
  - ・ だが、他の動詞の場合もテンスとの関係や文脈的な条件等、検討すべき点が残されている。今回は結論を保留とし、今後の課題としたい。
- (iv) 語彙的に対応する自動詞、あるいは、自動詞的な格枠組みをとる動詞が派生可能か。
  - ・ 1A類の動詞は、語彙的に対応する自動詞をもつ。
  - ・ 2A類の動詞は、自動詞的な格枠組みをとる動詞が派生可能であり、なおかつそれを用いた表現が一般的である。
- (v) 動作が対象に変化あるいは影響を及ぼすことを表すか。
  - ・ 今回調査した他動詞の中では、「殺す」を意味する動詞だけが、動作が対象に変化あるいは影響を及ぼさないことを表せない。
  - ・ その他の動詞は、無接頭辞・非限界動詞の場合、動作が対象に変化あるいは影響を及ぼさないことを表し得る。

また、今回さらに補足的に追加した、「移動」、「感覚」、「相互行為」、「再帰」の意味を表す動詞の考察結果を加えると、確かに、Malchukov (2005)が包括的意味地図として示したように、二項述語と一項述語を連続的に捉え、また、述語が表わす事態への関わり方が異なる、動作者主語と経験者主語を区別し、多次的に他動性の問題を検討することは重要であるように思われる。おそらく、リトアニア語における二項述語の格枠組みと他動性の関わりに基づいて、以下のような意味地図を想定することが可能であろう。

図 3: リトアニア語における二項述語の格枠組みと他動性 (Malchukov (2005)を改変)





以上の考察は、リトアニア語の二項述語の格枠組みと他動性の関係を大まかにラフ・スケッチしてみたものであり、さらに詳細な調査・分析をおこなった上で、通言語的視野からの検討を加える必要があることは言うまでもない。

## 謝辞

本研究の調査のために、リトアニア語のインフォーマントとして協力してくださった、Jurgita Polonskaitė 氏ならびに Ramutė Bingelienė 氏（ヴィリニウス大学）にこの場をお借りして感謝の意を表したい。また、多くの有益なご指摘をいただいた査読者のお二人に、この場をお借りして、心よりお礼申し上げる。

## 参考文献

- Ambrazas, V. 1984. Dėl lietuvių kalbos veiksmažodžio morfologinių kategorijų. *Baltistica*, 20 (2): 100–110.
- DLKG: V. Ambrazas (ed.) 1994. *Dabartinės lietuvių kalbos gramatika*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla.
- Genušienė, E. 1987. *The Typology of Reflexives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Haspelmath, M. 1993. More on the typology of inchoative/causative verb alternations. In B. Comrie & M. Polinsky (eds.), *Causatives and Transitivity*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 87–120.
- Haspelmath, M. 2003. The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and cross-linguistic comparison. In: M. Tomasello (ed.), *The new psychology of language*, vol. 2. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 211–242.
- Holvoet, A., A. Judžentis (eds.) 2003. *Sintaksinių ryšių tyrimai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- Holvoet, A., L. Semėnienė (eds.) 2004. *Gramatinių kategorijų tyrimai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- Holvoet, A., R. Mikulskas (eds.) 2005. *Gramatinių funkcijų tyrimai*. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- Jakaitienė, E. 1973. *Veiksmažodžių daryba*. Vilnius: Mokslas.
- LG: V. Ambrazas (ed.) *Lithuanian grammar*. 1997. Vilnius: Baltos lankos.
- LKG: K. Ulvydas (ed.) *Lietuvių kalbos gramatika*. vol.2. 1971. Vilnius: Mintis.
- Lyberis, A. 2005<sup>4</sup>. *Lietuvių-rusų kalbų žodynas*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.
- Malchukov, A. L. 2005. Case pattern splits, verb types and construction competition. In M. Amberber and H. de Hoop (eds.), *Competition and variation in natural languages: The case for case*, 73–117. London and New York: Elsevier.

- Musteikis, K. 1972. *Sopostavitel'naja morfologija russskogo i litovskogo jazykov*. Vilnius: Mintis.
- Nedjalkov, V. P., Sil'nickij G. G. 1969. Tipologija morfoložičeskogo i leksičeskogo kauzativov. In A. A. Cholodovič (ed.) *Tipologija kauzativnyx konstrukcij. Morfoložičeskij kauzativ*. Leningrad: Nauka. 20–50.
- Nichols, J., D. A. Peterson and J. Barnes. 2004. Transitivity and detransitivizing languages. In: *Linguistic Typology*. Volume 8, Issue 2: 149–211.
- Paulauskienė, A. 1979. *Gramatinės lietuvių kalbos veiksmažodžio kategorijos*. Vilnius: Mokslas.
- Rackevičienė, S. 2001. Expression of Causation in the language of the Baltic Region. *Studies in Languages*, 36: 74–87. Joensuu: Joensuu yliopistopaino.
- Sakurai, E. 2008. Combination of past participles functioning as adverbials with main verbs in Lithuanian: Aspect and transitivity. *Acta Linguistica Lithuanica*, 59: 81–108. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- Savičiūtė, G. 1985. Parūpinamųjų veiksmažodžių semantika. *Lietuvių kalbotyros klausimai*, 24: 263–251. Vilnius: Mokslas.
- Savičiūtė-Naktienė, G. 1995. Lietuvių ir kitų indoeuropiečių kalbų kauzatyvų raidos požymiai. *Lietuvių kalbotyros klausimai*, 33: 110–123. Vilnius: Mokslas.
- Tsunoda, T. 1981. Split case-marking in verb types and tense/aspect/mood. *Linguistics*, 19: 389–438.
- Tsunoda, T. 1985. Remarks on transitivity. *Journal of Linguistics*, 21: 385–396.
- 櫻井映子. 2007. 「リトアニア語の状況語的過去分詞と主動詞の組み合わせ——アスペクト性と他動性」角田三枝, 佐々木冠, 塩谷亨 (編)『他動性の通言語的研究』, 107–120. 東京: くろしお出版.
- 櫻井映子. 2012. 「リトアニア語のヴォイス表現」『語学研究所論集』第 17 号. 東京外国語大学語学研究所: 97–116.
- 櫻井映子. 2014a. 「リトアニア語の自他交替——反使役を中心に」パルデン・プラシャント, ナロック・ハイコ, 桐生和幸 (編)『他動性の本質——日本語と諸言語の対照から見えてくるもの』東京: くろしお出版 (近刊).
- 櫻井映子. 2014b. 「リトアニア語使役交替動詞対データ」『使役交替言語地図』国立国語研究所. (<http://watp.ninjal.ac.jp>)
- 角田太作 (2009) [初版 1991] 『世界の言語と日本語 言語類型論から見た日本語』東京: くろしお出版



## ウズベク語の他動性

日高 晋介

## 1. はじめに

庄垣内 (1988: 829) によれば, ウズベク語はチュルク語の一種であり, 主にウズベキスタン共和国内で話される. 話者数は約 1660 万人であり, 東方またはチャガタイと呼ばれる言語グループに属する. 1940 年にキリル文字正書法が制定された. 母音調和は行われない. 1993 年に新ラテン文字正書法が制定された (Boeschoten 1998: 357-8). 本稿では, ラテン文字正書法を用いる.

次にウズベク語の名詞形態法と格体系について概略を述べる. 以下にウズベク語名詞形態法を挙げる.

名詞語幹—複数 (-lar) —所有人称—格

それぞれ表 1 と表 2 に, 所有人称接辞と格体系を挙げる.

表 1: ウズベク語の所有人称接辞

|      | 単数     | 複数       |
|------|--------|----------|
| 1 人称 | -(i)m  | -(i)miz  |
| 2 人称 | -(i)ng | -(i)ngiz |
| 3 人称 | -(s)i  |          |

表 2: ウズベク語の格体系

|    | 形式    |
|----|-------|
| 主格 | なし    |
| 対格 | -ni   |
| 属格 | -ning |
| 与格 | -ga   |
| 処格 | -da   |
| 奪格 | -dan  |

各形式に関する特筆すべき特徴を以下に挙げる.

対格: Sjoberg(1963: 84)では, 接続する名詞句が定 (definite) の場合 *-ni* が付され, 不定の場合格接辞は付かないとしている. Boeschoten(1998: 360)では, *-ni* は特定の (specific) 直接目的語を標示するとされている.

属格: 口語で *-ni* と発音される場合がある (Sjoberg 1963: 84, Boeschoten 1998:

360).

与格： Sjoberg(1963: 84)によると、無声子音の後で、*/-ka/*となり、*/q/*、*/x/*、*/ɣ/*の後で、*/-qa/*となる。

さらに Sjoberg(1963: 50)によると、語末に形態音素 */ǧ/*を持つ語に*/G/*で始まる接辞（ここでは与格接辞）が付された場合、語と接辞両方に異形態音素*/q/*が現れる（例：*/tǧ/*「山」+*/-ga/*>*/tǧqa/*「山に」）

処格・奪格： Sjoberg(1963: 84)によると、三人称所有人称接辞 *-(s)i* や、指示代名詞 *bu*, *shu*, *u* に接続する場合、それぞれ*-nda*, *-ndan* として実現する場合がある、としている。

なお、本稿では主格と不定対格にはグロスを付さないことに注意されたい。

## 2. データ

以下の用例は、コンサルタントが日本語を読んでその後にウズベク語で発話したものを録音し、筆者が書き起こしたものである。このデータの提供者は Khikmatullaev Jasur 氏（1984 年生、タシケント出身）である。

なお、本稿における誤りはすべて筆者の責任である。【 】の内の用語は本特集の「まえがき」で挙げられている用語である。

### 【直接影響・変化】

(1) a. 彼はそのハエを殺した。

*U ana u pashsha-ni o'ldir-di-φ*  
3SG there that fly-ACC kill-PAST-3SG

b. 彼はその箱を壊した。

*U ana u quti-ni buz-di-φ.*  
3SG there that box-ACC break-PAST-3SG

c. 彼はそのスープを温めた。

*U sho'rva-ni isit-di-φ.*  
3SG soup-ACC warm-PAST-3SG

- d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。

*U ana u pashsha-ni o'ldir-di-φ, lekin pashsha o'l-ma-di-φ.*  
 3SG there that fly-ACC kill-PAST-3SG but fly die-NEG-PAST-3SG

【直接影響・無変化】

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った。

*U ana u to'p-ni tep-di-φ.*  
 3SG there that ball-ACC kick-PAST-3SG

- b. 彼女は彼の足を蹴った。

*U qiz u-ning oyog'-i-ga tep-di-φ.*  
 that daughter 3SG-GEN leg-3SG.POSS-DAT kick-PAST-3SG

- c. 彼はその人にぶつかった (故意に)。

*U ana u odam-ga ur-il-di-φ.*  
 that there that person-DAT hit-PASS-PAST-3SG

- d. 彼はその人にぶつかった (うっかり)。

*U ana u odam-ga ur-il-ib ket-di-φ.*  
 that there that person-DAT hit-PASS-CVB leave-PAST-3SG

対象に直接影響が及ぶ場合、基本的には動作主 (Agent) に主格、対象に対格あるいは与格が付される。(2b)は、特殊な状況では対格も許容される。例えば、彼が死んでいて「彼の足」が身体から切り離されていれば対格が用いられる、というコンサルタントからの指摘を得た。

ぶつかる「意志」があれば(2c)のように補助動詞なしで、「意志」がなければ(2d)のように補助動詞 (*ket-*) で文が形成される。*ket-*は本動詞としては「去る、行く」という意味を持つ。Ibrahim(1995: 161-168)では、*ket-*の補助動詞としての用法が7つ挙げられている。(2d)の *ket-*は、動作が突然起こることを表す用法 (Ibrahim 1995: 165) に該当する。

【知覚 2A vs. 2B】

- (3) a. あそこに人が数人見える。 / I see some people there.

*Ana u yer-da bir nechta odam-lar ko'r-in-yap-ti.*  
 there that place-LOC one one person-PL show-PASS-PROG-3SG

b. 彼はその家を見た.

*U {ana u/ osha} uy-ni ko'r-di-φ.*

3SG there that that house-ACC see-PAST-3SG

c. 誰かが叫んだのが聞こえた. / I heard somebody cry out.

*Kimdir baqir-gan-i eshit-il-di-φ.*

who yell-PTCP.PAST-3sg hear-PASS-PAST-3SG

d. 彼はその音を聞いた.

*U osha tovush-ni eshit-di-φ.*

3SG that sound-ACC listen-PAST-3SG

(3a)と(3c)の自動詞 *ko'rin-*, *eshitil-*は, (3b)と(3c)の他動詞 *ko'r-*, *eshit-*に自動詞化接辞 *-in*, *-il* が付いて形成されたものである. 角田(1991: 103-104)は *see*, *hear* は *look*, *listen* よりも対象に及ぶ度合いが高い, つまり他動性が高いとされている. しかし, ウズベク語では自動詞文として(3a)と(3c)が実現しているため, 角田(1991: 103-104)の反例となりうる. これに関しては3節で再検討する.

【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

(4) a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた.

*U kalit-ni top-di-φ.*

3SG key-ACC find-PAST-3SG

b. 彼は椅子を作った.

*U stul(-ni) yasa-di-φ.*

3SG chair-ACC make-PAST-3SG

この場合, 動作主に主格, 対象に対格が付される. コンサルタントによれば, 対格付加の条件は目的語に対する動作目的の有無によると言う.

(4a)はなくした鍵を見つけようとしているため, 対格が付される. 逆に, 道端でたまたま鍵を見つけたような時には対格は付されない. (5a)でも同じことが言える. しかし, (5a)だけでは目的があって作ろうとしたのか目的なしに作ろうとしたのかがわからないために, 対格に括弧が付されている.

【追及】

- (5) a. 彼はバスを待っている.

*U avtobus(-ni) kut-yap-ti.*

3SG bus-ACC wait-PROG-3SG

- b. 私は彼が来るのを待っていた.

*Men u kel-ish-i-ni kut-ayotgan edi-m*

1SG 3SG come-VN-3SG.POSS-ACC wait-PTCP.PRS COP.PAST-1SG

- c. 彼は財布を探している.

*U {karmon/koshelyok}-ni qidir-yap-ti.*

3SG wallet-ACC search-PROG-3SG

述部が「追及」を表す場合も、動作主に主格、対象に対格が付される。この場合も(4)と同じで目的の有無によって対格が付くか付かないかが決まる。

コンサルタントによれば、(5a)の場合、決まった目的地があるならば対格が付されるが、単にどこかに行きたい場合は付されない。(5b)は「彼が来るのを待つ」という目的があるため、対格が付されなければならないとの指摘を得た。(5c)もなくした財布を見つけるという目的が読み取れるため、対格が付される。対格なしの場合は、財布を買うために探していることになる、との指摘を得た。

【知識 1】

- (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている.

*U har xil narsa-lar-ni bil-a-di.*

3SG all kind thing-PL-ACC know-NPST-3SG

- b. 私はあの人を知っている.

*Men u odam-ni tani-y-man.*

1SG that person-ACC know-NPST-1SG

- c. 彼にはドイツ語がわかる.

*U nemis til-i-ni tushun-a-di.*

3SG German language-3SG.POSS-ACC understand-NPST-3SG



【知識 2】

- (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

*Men kecha ayt-gan gap es-ingiz-da=mi?*

1SG yesterday say-PTCP.PAST talk memory-2SG.POSS-LOC=Q

- b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

*Men u-ning telefon raqam-i-ni {es-im-dan chiqar-ib*

1SG 3SG-GEN telephon number-3SG.POSS-ACC memory-1SG.POSS-ABL go.out-CVB

*qo'y/ unut}-di-m.*

put forget-PAST-1SG

述部が「知識」を表す場合も、動作主に主格、対象に対格が付される。ただし、(7a)は名詞述語文となっている。(7a)のウズベク語文は直訳すると「私が昨日言った話はあなたの記憶にありますか」という意味である。

【感情 1】

- (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。

*Ona bola-lar-ni juda=ham sev-ar edi-ø*

mother child-PL-ACC very=also love-PTCP.FUT COP.PAST-3SG

- b. 私はバナナが好きだ。

*Men banan-ni yaxshi ko'r-a-man.*

1SG banana-ACC good see-NPST-1SG

- c. 私はあの人が嫌いだ。

*Men ana u odam-ni yomon ko'r-a-man.*

1SG there that person-ACC bad see-PAST-1SG

【感情 2】

- (9) a. 私は靴が欲しい。

*Men {tufli/ oyoq kiyim} xohla-y-man*

1SG shoe leg clothes want-NPST-1SG

- b. 今、彼にはお金が要る.

*Hozir un-ga pul kerak.*  
 now 3SG-DAT money necessary

(9a)では、対格が付されていない。これは特定のほしい靴が決まっておらず、単に靴というものがほしいということが読み取れるために、対格が付されない、との指摘を得た。反対に、ほしい靴が決まっていれば対格を付すことができるようだ。

(9b)では主体が与格、対象が主格で表され、述語に *kerak* が用いられている。

【感情 3】

- (10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

*Uka-m yolgo'n gap {ayt-gan-i-ga/ ayt-gan-i*  
 brother-1SG.POSS false talk say-PTCP.PAST-DAT say-PTCP.PAST-3SG.POSS  
*uchun} ona-m-ning jahl-i chiq-yap-ti*  
 for mother-1SG.POSS-GEN angry-3SG.POSS go.out-PROG-3SG

- b. 彼は犬が怖い。

*U it-dan qo'rq-a-di.*  
 3SG dog-ABL fear-NPST-3SG

(10)は、(9)の場合とは異なる。(10a)は、直訳すれば「私の弟が嘘の話を言った {ことに/ため} 母の怒りが出ている。」となる。(10b)では、対象に奪格が付されている。

【関係 1】

- (11) a. 彼は父親に似ている。

*U ota-si-ga o'xsha-y-di*  
 3SG father-3SG.POSS-DAT resemble-NPST-3SG

- b. 海水は塩分を含んでいる。

*Dengiz suv-i-da tuz-lar bor.*  
 sea water-3SG.POSS salt-PL existence

【関係 2】

(12) a. 私の弟は医者だ.

*Mening uka-m shifokor.*  
 1SG.GEN younger.broher-1SG.POSS doctor

b. 私の弟は医者になった.

*Mening uka-m shifokor bo'l-di-φ.*  
 1SG.GEN younger.broher-1SG.POSS doctor become-PAST-3SG

(11a)では、主体に主格、対象に与格が付されている。(11b)は存在文で表されている。(12a)では、コンピュータを伴わず単に名詞が並列されているだけであるが、(12b)では *bo'l-*「なる」という動詞が必要とされる。ウズベク語ではこの場合 *shifokor*「医者」に格は付かない。

【能力 1】

(13) a. 彼は車の運転ができる.

i. *U mashina hayda-y ol-a-di.*  
 3SG car drive-CVB take-NPST-3SG

ii. *U mashina hayda-sh-ni bil-a-di.*  
 3SG car drive-VN-ACC know-NPST-3SG

b. 彼は泳げる.

i. *U suz-a ol-a-di.*  
 3SG swim-CVB take-NPST-3SG

ii. *U suz-ish-ni bil-a-di.*  
 3SG swim-VN-ACC know-NPST-3SG

【能力 2】

(14) a. 彼は話をするのが上手だ.

i. *U odama-lar bilan yaxshi gapirash-a-di.*  
 3SG person-PL with good talk-NPST-3SG

ii. *U yaxshi suhbat qil-a ol-a-di.*  
 3SG good conversation do-CVB take-NPST-3SG

b. 彼は走るのが苦手だ.

*U uncha yaxshi yugur-a ol-ma-y-di.*

3SG so.much good run-CVB take-NEG-NPST-3SG

(13a)と(13b)では補助動詞 *ol-*を用いる表現 (13a.i., 13b.i.) と, *bil-*「知る」という動詞を用いる表現 (13a.ii., 13b.ii.) の二通りが可能である. 補助動詞 *ol-*を用いる方が一般的であると考えられる.

(14a)を直訳すれば「彼は人とうまく話す」「彼は {うまく/うまい} 話ができない」となる. (14b)でも, (13a.i.)と(13b.i.)と同様に補助動詞 *ol-*が用いられている.

【移動】

(15) a. 彼は学校に着いた.

*U maktab-ga yet-ib {kel-/bor-}di-ø.*

3SG school-DAT reach-CVB come/go-PAST-3SG

b. 彼は道を渡った/横切った.

*U yo'l-dan o't-di-ø*

3SG way-ABL pass-PAST-3SG

c. 彼はあの道を通った.

*U ana u yo'l-dan {o't/yur-}di-ø*

3SG there that way-ABL pass/move-PAST-3SG

(15)では述部に自動詞が現れる文である. (15a)では与格, (15b)と(15c)では奪格が用いられている.

(15a)では, 話し手との位置関係によって補助動詞 *kel-/bor-*のどちらかが選択される. コンサルタントによると, 話し手が学校にいる場合は *kel-*, 話し手が学校にいない場合は *bor-*が選択される. この場合, *yet-di-ø*「到着した」はあまり使わず, (15a)のように補助動詞を用いる, との指摘を得た.

【感覚1】

(16) a. 彼はお腹を空かしている.

*U-ning qorn-i och.*  
3SG-GEN stomach-3SG.POSS hungry

b. 彼は喉が渴いている.

i. *U chanqa-gan-φ.*  
3SG become.thirsty-PRF-3SG

ii. *U-ning tomog<sup>ʻ</sup>-i qaqsha-gan.*  
3SG.POSS-GEN throat-3SG.POSS dry.up-PRF-3SG

【感覚 2】

(17) a. 私は寒い.

*Men sovuq qot-yap-man*  
1SG cold harden-PROG-1SG

b. 今日は寒い.

*Bugun sovuq.*  
today cold

(16)の場合、主語が身体部位、述部が形容詞である。ただし、(16b)「のどが渴く」は動詞 *chanqa-*で表すことが可能である。

(17a)のように、*sovuq*「寒い」の場合、主語が感覚主体である場合は *sovuq qot-*「寒く感じる」を用いなければならない。\**Men sovuqman* (lit. 私は寒い) は非文である。

【(社会的) 相互行為 1】

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた.

*Men un-ga yordam ber-di-m.*  
1SG 3SG-DAT help give-PAST-1SG

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

*Men un-ga ana u narsa-ni tasi-sh-da yordam ber-di-m.*  
1sg 3sg-DAT there that thing-ACC carry-VN-LOC help give-PAST-1SG

(18a)と(18b)では「私が彼に助けを与えた。」というように解釈できる。(18b)のように、

助ける動作が表される場合、その動作は「動名詞+処格」で表される。

【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた.

*Men u-ning sabab-i-ni u-ndan so'ra-di-m*  
 1SG that-GEN reason-3SG.POSS-ACC 3SG-ABL ask-PAST-1SG

b. 私はそのことを彼に話した.

*Men u gap-ni un-ga {ayt-di-m/ gapir-di-m}.*  
 1SG that talk-ACC 3SG-DAT say-PAST-1SG talk-PAST-1SG

(19a) *so'ra*-「尋ねる」の場合、尋ねる内容は対格で、相手は奪格で表される。(19b) *ayt/gapir*-「言う／話す」では話す内容は対格で、話す相手は与格で表される。

【再帰・相互】

(20) 私は彼に会った.

- i. *Men u-ni uchrat-di-m.*  
 1SG 3SG-ACC meet-PAST-1SG
- ii. *Men u bilan uchrash-di-m*  
 1SG 3SG with meet-PAST-1SG

(20)では、動作主と対象の意図性によって表現が分かれる。

つまり動作主と対象に意図性がなく、「突然あるいは偶然彼に会った」ということを表す場合、i.のように対格+*uchrat*-が用いられる。*uchra-t*は*uchra*-に他動詞化接辞 *-t* が付されたものと分析することが可能である。

これに対し、動作主と対象に意図性があり、「待ち合わせて彼に会った」ことを表す場合、ii.のように後置詞 *bilan*+*uchrash*-が用いられる。この*uchrash*-は相互態接辞 *-sh* が付されたものと分析することが可能である。

3. まとめ

まず 20 の例文の格配列と特記事項を表 3 にまとめる。その表を参照しながら他動詞

的な格配列を持たない例について、Malchukov(2005: 113)で提案された意味領域地図 (semantic map) に照らし合わせる。最後に、角田(1991)の反例となりうる(3)の用例について述べる。

表3を見ると、主格-対格以外が現れる用例は【感情】(9b)(10)から【関係】【移動】(15)、【感覚】(16)(17)、【相互行為】(18)(19)までである。これら全ての例で典型的な他動詞的格配列(主格-対格)は見られない(ただし【能力1】(13 ii.)では「～を知る」という対格を用いた構文で「可能」を表す)。以下に引用したMalchukov(2005: 113)で提案された意味領域地図では、【感情】【移動】【感覚】【相互行為】は右端の自動詞に比較的近い関係にある。Malchukov(2005)では【関係】に関しては言及がない。

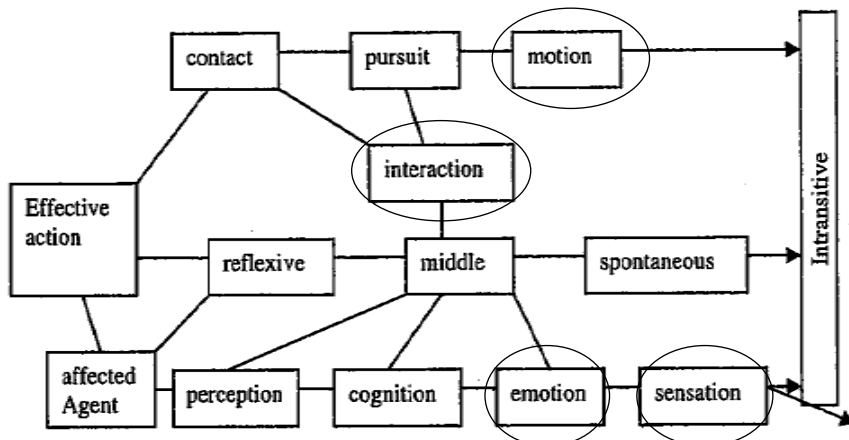


Figure 2: A Comprehensive semantic map for transitivity splits.

(Malchukov 2005: 113, 丸は筆者が付した)

表 3: 本アンケートにおけるウズベク語の格配列 (例文番号順)

|                | 例文番号 | 格    | 特記事項           |
|----------------|------|------|----------------|
| 【直接影響・変化】      | 1    | 主-対  |                |
| 【直接影響・無変化】     | 2    | a, b | 主-対            |
|                |      | c, d | 主-与<br>dは補助動詞有 |
| 【知覚 2A vs. 2B】 | 3    | a, c | 自動詞            |
|                |      | b, d | 主-対            |
| 【発見・獲得・生産】     | 4    | 主-対  |                |
| 【追及】           | 5    | 主-対  |                |
| 【知識 1】         | 6    | 主-対  |                |
| 【知識 2】         | 7    | a    | 名詞述語文          |
|                |      | b    | 主-対            |
| 【感情 1】         | 8    | 主-対  |                |
| 【感情 2】         | 9    | a    | 主-対            |
|                |      | b    | 与-主            |
| 【感情 3】         | 10   | a    | 「怒りが出た」        |
|                |      | b    | 主-奪            |
| 【関係 1】         | 11   | a, b | bは存在文          |
| 【関係 2】         | 12   | a    | 名詞述語文          |
|                |      | b    | 主-主            |
| 【能力 1】         | 13   | i.   | 補助動詞有          |
|                |      | ii.  | 主-対<br>「知る」文法化 |
| 【能力 2】         | 14   | a    | i.             |
|                |      |      | ii.            |
|                |      | b    | 補助動詞有          |
| 【移動】           | 15   | a    | 主-与            |
|                |      | b, c | 主-奪            |
| 【感覚 1】         | 16   | a    | 形容詞文           |
|                |      | b    | 動詞文            |
| 【感覚 2】         | 17   |      | aは定型表現         |
| 【相互行為 1】       | 18   | 主-与  |                |
| 【相互行為 2】       | 19   | a    | 主-奪            |
|                |      | b    | 主-与            |
| 【再帰・相互】        | 20   | 主-対  |                |



最後に、角田(2009)の反例となりうる(3)の用例について述べる。角田(2009: 103-104)は see, hear (本稿の用例で言えばそれぞれ(3a)と(3c)) は look, listen ((3b)と(3d)) よりも対象に及ぶ度合いが高いとしている。さらに、角田(2009: 103)は、see は対象の映像をすでに捉えてしまった状態を指し、一方 look は対象の映像を捉えようとする努力を指す、と述べている。つまり see, hear は look, listen よりも他動性が高いと考えられている。しかし、ウズベク語では自動詞文として(3a)と(3c)が実現している。

表 4: 二項述語階層

| 類   | 1         |           | 2            |                 | 3         | 4          | 5          | 6         | 7           |
|-----|-----------|-----------|--------------|-----------------|-----------|------------|------------|-----------|-------------|
| 意味  | 直接影響      |           | 知覚           |                 | 追求        | 知識         | 感情         | 関係        | 能力          |
| 下位類 | 1A        | 1B        | 2A           | 2B              |           |            |            |           |             |
| 意味  | 変化        | 無変化       |              |                 |           |            |            |           |             |
| 例   | 殺す,<br>壊す | 叩く,<br>蹴る | see,<br>hear | look,<br>listen | 待つ,<br>捜す | 知る,<br>わかる | 愛す,<br>惚れる | 持つ,<br>ある | できる,<br>得意, |

(角田 2009: 101, 例を一部割愛)

以下では、まず(3)の用例を再検討する。次に Malchukov(2005: 87)での議論について検討する。その議論とは、ある言語では知覚動詞がより他動性の低い認識・感情動詞と同じクラスに属する場合がある、という議論である。

まず、(3a)の英文をウズベク語に直接訳してもらった。さらに、(3a')の see を look at に変えて訳してもらおうと以下のようなになった。

(3a') i. I see some people there.

*Men u yer-da bir nechta odam-lar-ni ko'r-yap-man.*

1SG that place-LOC one how.many person-PL-ACC see-PROG-1SG

ii. I look at some people there.

*Men u yer-dagi bir nechta odam-lar-ga qara-yap-man.*

1SG that place-ADJLZ one how.many person-PL-DAT look-PROG-1SG.

やはり角田(2009: 103)の記述どおりになっている。see にあたる *ko'r* は対格を取っている。それに対し、look at にあたる *qara* は与格を取っている。Waterson(1980: 59, 160)にも、*ko'r* は “To see”, *qara* は “To look at” という訳があてられている。

ただし、次の用例からもわかるように、*eshit* は hear/listen どちらも表すようである (Waterson 1980: 150)。

(3c') I heard/listen to somebody cry out.

*Men kimdir baqir-gan-i-ni eshit-di-m.*  
 1SG somebody cry.out-PTCP.PAST-3SG.POSS-ACC heard/listen-1SG

以上より、ウズベク語の *ko'r* ‘see’ と *qara* ‘look at’ もやはり角田(2009: 103)の記述と同じような格をとることが明らかとなった。ただし、*eshit* は hear と listen のような違いはない。

次に Malchukov(2005: 87)による議論について検討する。Malchukov(2005: 87)によると、ある言語では Tsunoda(1985)で示された「知覚」動詞<sup>1</sup>が Malchukov(2005)の言う認識動詞・感情動詞と同じクラスに属しているものとして扱うことができるようだ。

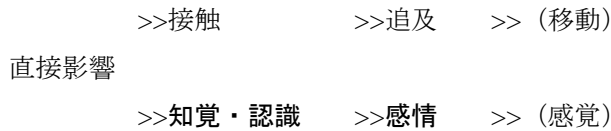


図 1: Malchukov(2005)で示された階層

「知覚」動詞が認識動詞・感情動詞と同じクラスに属する言語の一つとして日本語が挙げられている。

Malchukov(2005: 87)によると、次の用例に見られるように、他動詞的パターンは注意深い(attentive)知覚に見られる。自動詞的パターンは非活動的(inactive)な知覚に見られ、DAT-NOM のパターンをとる。

<sup>1</sup> 表 4 で示されている「知覚」動詞と同じものを指すと考えられる。

(21)<sup>2</sup>(わたしは)黑板を見た。 (Jacobson 1992: 30-31)

(22) (わたしに)黑板が見えた。 (Jacobson 1992: 30-31)

感情述語も DAT-NOM のパターンをとる。

(23) マミに (は) ハタ先生が恐ろしい (そうだ)。 (Shibatani 2001: 312)

つまり(22)は感情述語と同じクラスに属していると考えられる。

ウズベク語でも非活動的な知覚に見られる自動詞のパターンが感情動詞にも見られるであろうか。以下に非活動的な知覚動詞の例 (3a), (3c)を再掲する。

(3) a. あそこに人が数人見える。 /I see some people there.

*Ana u yer-da bir nechta odam-lar ko'r-in-yap-ti.*  
there that place-LOC one one person-PL show-PASS-PROG-3SG

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。 /I heard somebody cry out.

*Kimdir baqir-gan-i eshit-il-di-ø.*  
who yell-PTCP.PAST-3sg hear-PASS-PAST-3SG

(3)の例では知覚者は現れていない。以下の(24)を見ると与格をとることがわかる。

(24) *ya'ni o'z-im-ga ham ko'r-in-ma-yap-ti rasm-lar-im.*  
that.is REFL-1SG.POSS-DAT also show-PASS-NEG-PROP-3SG picture-PL-1SG.POSS

「つまり私自身にも見えない、私の絵が。」

(<http://pazanda.uz/forum/index.php?topic=451.10;wap2>)

次に感情動詞の例 (10b)を再掲する。ここで着目したいのが与格-主格の格配列が現れるかどうかという点である。

---

<sup>2</sup> (21)-(23)は Malchukov(2005: 87)に挙げられている例文である。

(10) b. 彼は犬が恐い.

*U it-dan qo'rq-a-di.*

3SG dog-ABL fear-NPST-3SG

少なくとも(10b)からは、与格-主格の格配列を取るわけではないことがわかる<sup>3</sup>。つまり、ウズベク語では知覚動詞が認識動詞・感情動詞と同じクラスに属していないと言えそうである。なお、表3を見ると、(10b)と同じような主格-奪格の格配列は【移動】(15b)、(15c)と【相互行為】(19a)に見られる。より他動詞らしくない格配列が予想される箇所では、主格-奪格の格配列が現れている。

したがって、ウズベク語においては、知覚動詞が認識・感情動詞と同じクラスに入ることはないようだ。

本節後半部分での議論をまとめると次のようになる。

問い：(3a)と(3c)は角田(1985, 2009)の反例となりうるか？

答え：ならない

理由：(3a')のように英語からウズベク語に訳すと、*see* と *look at* のように異なる格枠組みが表れる。ただし、*hear/listen to* の場合はそのような格枠組みは表れない。

さらに、知覚動詞が認識動詞・感情動詞と同じクラスに属するかどうかについても検討したところ、同じクラスには属しないと結論付けた。

ただし、(3a)と(3c)で自動詞パターンが現れたのが、単に日本語からの翻訳によるものなのかは再検討を要する。

<sup>3</sup> 【感情2】(9b)は与格-主格の格配列が見られる。しかし、述語 *kerak* 「必要である」が感情を表すとは考えられないので、ここでの議論には含めない。

### 略号一覧

|         |            |              |      |                 |      |
|---------|------------|--------------|------|-----------------|------|
| -       |            | 接辞境界         | NPST | non-past        | 非過去  |
| =       |            | 接語境界         | PAST | past            | 過去   |
| 1, 2, 3 |            | 各 1, 2, 3 人称 | PL   | plural          | 複数   |
| ABL     | ablative   | 奪格           | POSS | possessive      | 所有   |
| ACC     | accusative | 対格           | PRF  | perfect         | 完了   |
| CVB     | converb    | 副動詞          | PROG | progressive     | 現在進行 |
| DAT     | dative     | 与格           | PRS  | present         | 現在   |
| FUT     | future     | 未来           | PTCP | participle      | 形動詞  |
| GEN     | genitive   | 属格           | Q    | question marker | 疑問標識 |
| LOC     | locative   | 位格           | SG   | singular        | 単数   |
| NEG     | negative   | 否定           | VN   | verbal noun     | 動名詞  |

### 参考文献

- Bodrogligeti, András J. E. 2003. *An academic grammar of Modern Literary Uzbek*. München: LINCOM EUROPA.
- Boeschoten, Hendrik. 1998. Uzbek. Johanson, Lars and Éva Á. Csató (eds.) *The Turkic languages*, 357–78. London, New York: Routledge.
- Ibrahim, Ablahat. 1995. *Meaning and usage of compound verbs in modern Uighur and Uzbek*. Ph.D. dissertation, University of Washington.
- Jacobsen, W. M. 1992. *The transitive structure of events in Japanese*. Tokyo: Kurosio.
- Kononov, A. N. 1960. *Grammatika sovremennogo uzbekskogo jazyka*. Moskwa, Leningrad: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR.
- Malchukov, A. L. 2005. Case pattern splits, verb types and construction competition. In M. Amberber and H. de Hoop (eds.), *Competition and variation in natural languages: The case for case*, 73-117. London and New York: Elsevier.
- Shibatani, Masayoshi 2001. Non-canonical constructions in Japanese. In: A. Aikhenvald, R.M.W. Dixon and Masayuki Onishi. *Non-canonical Marking of Subjects and Objects*. 307-355. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Sjoberg, F. Andrée. 1963. *Uzbek Structural Grammar*. Uralic and Altaic Series, Vol.18 Indiana University, Bloomington.

庄垣内正弘. 1988. 「ウズベク語」 亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典（第1巻世界言語編 上）』829-833. 東京：三省堂

Tsunoda, T. 1985. Remarks on transitivity. *Journal of Linguistics*, 21. 385-396.

角田太作. 2009. 『世界の言語と日本語 言語類型論から見た日本語 改訂版』東京：くろしお出版

Waterson, Natalie. 1980. *Uzbek-English Dictionary*. Oxford: Oxford University press.



## モンゴル語の他動性

山田 洋平

## 1. はじめに

モンゴル語はアルタイ諸言語モンゴル語族を構成する言語の一つであり、モンゴル国や中国内モンゴル自治区を中心に分布している。モンゴル国の人口は280万人、内モンゴル自治区のモンゴル族の人口は400万人あまりだが、後者についてはモンゴル語を使用しない人口も含まれており正確な話者人口を反映したものではない。また地域ごとの方言差も報告されているが音声や語彙面での差異を除いてその違いはあまり明らかになっていない。本稿では、モンゴル国ウブスハンガイ県ハイルハンドラーン (öwörxangay xayrxandulaan) 出身1988年生まれ的女性と、内モンゴル自治区通遼市フレイ旗 (通遼市庫倫旗) 出身1984年生まれの男性から調査を行った。方言の区分については諸説あるが、ここでは協力者自身の報告に基づき、前者をハルハ方言 (略号 *Khal*)、後者をホルチン方言 (略号 *Khor*) とする。解釈等に関して誤りがあればそれは全て筆者の責に帰せられる。

モンゴル語の格体系は以下の通り。語幹の母音に応じて母音調和する異形態を有するものがあり、表1中ではそれぞれアルファベットの大きい文字を使用して代表形とした。

表1: モンゴル語の格体系

|     | 形式(代表形)   |
|-----|---|
| 主格  | -   |
| 対格  | - <i>üg</i> , - <i>ü</i> , - <i>g</i>               |
| 属格  | - <i>iin</i> , -( <i>n</i> ) <i>ii</i> , - <i>n</i> |
| 与位格 | - <i>d</i>  |
| 具格  | - <i>AAr</i>  |
| 奪格  | - <i>AAs</i>  |
| 共同格 | - <i>tAi</i>  |

※*Khal*, *Khor* でこれらの形式が全く同系であると考えるのは若干の問題もあるが、ここでは代表系として *Khal* における一般的な記述から表1を作成した。

主格は語幹の形で、主語のほか不定目的語や連体修飾語、名詞述語になる。対格は定の(特定性の高い)直接目的語に現れる格で、属格は連体修飾語や名詞節内の主語に現れる。与位格は典型的には間接目的語や場所を、具格は道具や経路、奪格は起点、共同格は共同者を示す項にそれぞれ現れるが、具体例は割愛する。また各格接辞の後ろには人称接辞のスロットがあり、主



語に対する所属を示す再帰接辞-AA のみが必須要素である。格接辞無く再帰接辞が付されている場合の扱いについては検討の余地があるが、ここではこれについて対格接辞が省略されている、あるいは少なくとも対格が付されているものと同等の意味を持つものとして見る。

なお、本稿における表記は基本的に音韻表記であり、正書法 (の転写) ではない。

## 2. データ

### 【直接影響・変化】

(1)a. 彼はそのハエを殺した。

[Khal] *ter yalaa-g al-san.*  
3SG fly-ACC kill-PRF

[Khor] *tər yalaa-gii al-san.*  
3SG fly-ACC kill-PRF

b. 彼はその箱を壊した。

[Khal] *ter xailatsg-iig ewdel-sen.*  
3SG box-ACC break-PRF

[Khor] *tər tər həəs-ii əwdəl-ʃ.*  
3SG that box-ACC break-PAST

c. 彼はそのスープを温めた。

[Khal] *ter šül-iig xalaa-san.*  
3SG soup-ACC warm-PRF

[Khor] *tər tər šül-ii xalaal-ʃee.*  
3SG that soup-ACC warm-PAST

d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。

[Khal] *ter yalaa-g al-san bol-owč, yalaa iix-ee=güi.*  
3SG fly-ACC kill-PAST become-CONC fly die-IMPRF=NEG

[Khor] *tər tər yalaa-gii al-san bol-owč, iix-sən=güi.*  
3SG that fly-ACC kill-PAST become-CONC die-PRF=NEG

いずれの話者も訳出してもらったことはできたが、完成した文は不自然であるとして「叩いたが死ななかつた」「殺すことができなかつた」などと言い換えて言うのが自然であると答えた。

【直接影響・無変化】

(2)a. 彼はそのボールを蹴った.

[Khal] *ter ter bömbög-iig öšiglö-sön.*  
3SG that ball-ACC kick-PRF

[Khor] *tər tər bümbüg-ii üsgil-sən.*  
3SG that ball-ACC kick-PRF

b. 彼女は彼の足を蹴った.

[Khal] *ter oxin tüün-ii xül-iig öšiglö-sön.*  
that daughter 3SG-GEN leg-ACC kick-PRF

[Khor] *tər tər-n-ee xül-ii üsgil-sən.*  
that 3SG-GEN leg-ACC kick-PRF

c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

[Khal] *ter terxiün-iig mörgö-sön.*  
3SG that person-ACC hit-PRF

[Khor] *tər tüün-d (guuyüdü) mürgü-sən.*  
3SG 3SG-DAT intentionally hit-PRF

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり).

[Khal] *ter ter xün-tee mörgö-ldö-sön.*  
3SG that person-COM hit-RECP-PRF

[Khor] *tər tüün-d (əwənd=güi) mürgü-jee.*  
3SG 3SG-DAT intention=NEG hit-PAST

[Khal]においてcでは「ぶつかる」*mölgö*の項が対格で現れ、意志性の低いdでは*mölgö*が相互態の形式を取り項が共同格を取っている。[Khor]ではそのような差異は現れず副詞的表現によって区別している(動詞語尾の過去を表す接辞の形式が異なるが、これが意志性の有無を反映したものであるかは不明)。

【知覚 2A vs. 2B】

(3)a. あそこに人が数人見える。 / I see some people there.

[Khal] *tend xeden ximüüs xara-gda-ǰ bai-n.*  
there some person.PL see-PASS-CVB COP-NPST

[Khor] *tənd xədən xiin iŷ-gd-ŷ.*  
 there some person see-PASS-PAST

b. 彼はその家を見た.

[Khal] *ter ter ger-iig xar-san.*  
 3SG that house-ACC see-PRF

[Khor] *tər tər gər-ii iŷ-sən.*  
 3SG that house-ACC see-PRF

c. 誰かが叫んだのが聞こえた. / I heard somebody cry out.

[Khal] *xen negen uraila-x=n sons-ogd-son.*  
 who one yell-PTCP.NPST-3sg hear-PASS-PRF

[Khor] *xiin-ee beer-sn-ii ol-ŷ sons-ŷee.*  
 person-GEN yell-PTCP.PAST-ACC get-CVB hear-PAST

d. 彼はその音を聞いた.

[Khal] *ter ter duu-g sons-son.*  
 3SG that sound-ACC hear-PRF

[Khor] *tər tər duu-gii sons-ŷee.*  
 3SG that sound-ACC hear-PAST

a, c 「見える」「聞こえる」に対して [Khal] では動詞が受動態接辞 *gd* によって自動詞化していることが見受けられる。一方 [Khor] では a に同様の自動詞化が見られるものの, c では *ol-ŷ* 「lit. 手に入れて」を含む構文で目的語項に対格が現れている。同動詞は次の(4)でも発見「見つける」で登場する。「見える」「聞こえる」に対して a, c の形式はそれぞれある程度入れ替え可能であると思われるが, a, c の間に現れた違いについては今後さらなる研究が必要である。

【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

(4)a. 彼は(なくした)鍵を見つけた.

[Khal] *ter tülxiür-iig ol-son.*  
 3SG key-ACC get-PRF

[Khor] *tər gəð-sən tülxiür-əən ol-ŷee.*  
 3SG lose-PTCP.PAST key-REFL get-PAST

b. 彼は椅子を作った.

[Khal] *ter sandal xii-sen.*

3SG chair make-PRF

[Khor] *tər nəg sandal ʝoxoo-ʝee*

3SG one chair make-PAST

[Khor]の a では対格接辞が現れていないが, 再帰接辞が付されると対格接辞が脱落しやすいという. 再帰性が解釈されなければ対格接辞が現れることが期待される. また b ではともに対格接辞が現れていないが, 語順を変えてもらおうと[Khal] *ene sandal-iig bi xii-sen.* {this chair-ACC 1SG make-PRF} 「この椅子を私が作った」の形で対格が現れた.

【追及】

(5)a. 彼はバスを待っている.

[Khal] *ter awtwwus xülee-ʝ bai-n.*

3SG bus wait-CVB COP-NPST

[Khor] *tər gonǰiao xülee-ʝee.*

3SG bus wait-PAST

b. 私は彼が来るのを待っていた.

[Khal] *bii tüün-ii ire-x-iig xülee-ʝ bai-san.*

1SG 3SG-GEN come-PTCP.NPST-ACC wait-CVB COP-PRF

[Khor] *bii tərɳ-ee ir(-x)-ii xülebə-ʝee.*

1SG 3SG-GEN come(-PTCP.NPST)-ACC wait-PAST

c. 彼は財布を探している.

[Khal] *ter tüliiwč-ee xai-ʝ bai-n.*

3SG wallet-REFL search-CVB COP-NPST

[Khor] *tər čianbao-gaan əəri-ʝ bəi.*

3SG wallet-REFL search-CVB COP

【知識 1】

(6)a. 彼はいろいろなことをよく知っている.

[Khal] *ter olon yanz-iin zuil-iig med-deg.*

3SG many kind-GEN thing-ACC know-HBT

[Khor] *tərnəŋ ariwun yum məd-n.*  
 3SG very manything know-NPST

b. 私はあの人を知っている。

[Khal] *bii ter xīn-iig med-deg/tani-dag.*  
 1SG that person-ACC know-HBT/be.acquainted-HBT

[Khor] *bii tər-ii tən-n=aa.*  
 1SG 3SG-ACC be.acquainted-NPST=EMPH

c. 彼にはモンゴル語がわかる。

[Khal] *ter moŋgol xel-iig med-deg.*  
 3SG Mongolian language-ACC know-HBT

[Khor] *tər moŋgol xəl məd-nə.*  
 3SG Mongolian language know-NPST

対格接辞の有無が両言語間で異なるが、これがどのような条件下で生じる差異であるのかは今後の研究が俟たれる。

## 【知識 2】

(7)a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

[Khal] *öčigdör minii xel-sen züil-üg čii san-ǰ bai-n=uu?*  
 yesterday 1SG.GEN say-PTCP.PAST thing-ACC 2SG memory-CVB COP-NPST=Q

[Khor] *čii minii üčigdər xəl-sən üg-ii čeeǰ-ǰ i-n=uu?*  
 2SG 1SG.GEN yesterday say-PTCP.PAST word-ACC memory-CVB COP-NPST=Q

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

[Khal] *bii tüün-ii utasn-ii dugaar mart-čix-san.*  
 1SG 3SG-GEN telephon-GEN number forget-PRF-PRF

[Khor] *bii tərn-ee dianhuahaor-ii mart-čix-ǰee.*  
 1SG 3SG-GEN telephon.number-ACC forget-PRF-PAST

[Khal] b では特定されている目的語に対格接辞が期待されるが、付されていない。

## 【感情 1】

(8)a. 母は子供たちを深く愛していた。

[Khal] *eej̥ xiüixd-iüid-ee maš̥ ix xairla-ǰ̥ bai-san.*  
 mother child-PL-REFL very much love-CVB COP-PRF

[Khor] *tər məməə=n xiüixd-əən aimaar san-ǰ̥.*  
 that mother=3SG child-REFL very love-PAST

b. 私はバナナが好きだ。

[Khal] 1. *bii banan-d dur-tai.*  
 1SG banana-DAT favor-PROP  
 2. *nad-ad banan taara-gda-dag.*  
 1SG-DAT banana please-PASS-HBT

[Khor] *bii šianǰ̥aon-d dur-tai*  
 1SG banana-DAT favor-PROP

c. 私はあの人が好きだ。

[Khal] 1. *bii terxiin-d dur=güi.*  
 1SG that person-DAT favor-NEG  
 2. *nad-ad ter xiin taara-gda-dag=güi.*  
 1SG-DAT that person please-PASS-HBT=NEG

[Khor] *bii tər-ii too-x=ii.*  
 1SG 3SG-ACC count-PTCP.NPST=NEG

好き嫌いを表す表現として *dur-tai / dur=güi* は与位格項を従える。一方で[Khal] a, [Khor] a, b などのように他動詞的な表現も使用される。また [Khal] では b2, c2 のような「〔主格〕が〔与格〕に気に入られる（〔与格〕は〔主格〕が気に入る）」型の表現も用いられる。

## 【感情2】

(9)a. 私は靴が欲しい。

[Khal] 1. *bii gutal-aa aw-maar bai-n.*  
 1SG shoe-REFL buy-PTCP.OPT COP-NPST  
 2. *bii gutal-tai bol-moor bai-n.*  
 1SG shoe-PROP become-PTCP.OPT COP-NPST

[Khor] *bii šaaxæe aw-n gə-ǰ̥ bod-ǰ̥ i-n.*  
 1SG shoe buy-NPST say-CVB think-CVB COP-NPST

b. 今、彼にはお金が要る.

[Khal] *odoo tüün-d möng xereg-tei bai-n.*  
now 3SG-DAT money necessary-PROP COP-NPST

[Khor] *müniüü tər jōos xəræg-tee.*  
now 3SG money necessary-PROP

「欲しい」という表現は、[Khal]では形動詞接辞-mAAr を動詞に付すことで表現し、[Khor]では定動詞接辞(非過去または意志)のあとに *gə-j bod-j i-* 「lit. と思っている」を付すことで表現する。[Khal] a2. は「lit. 靴持ち(=靴を所有する人)になりたい」。

### 【感情3】

(10) a. (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている。

[Khal] *minii eej duu xudl-aa xel-sen-d uurla-ǰ bai-n.*  
1SG.GEN mother brother false-REFL say-PTCP.PRF-DAT get.angry-CVB COP-NPST

[Khor] *minii məməə duun-ee xuag xəl-sn-ii sons-ood uurla-ǰee.*  
1SG.GEN mother brother-GEN false say-PTCP.PAST-ACC listen-CVB get.angry-NPST

b. 彼は犬が怖い。

[Khal] *ter noxoin-oos ai-dag.*  
3SG dog-ABL fear-HBT

[Khor] *bii noxoi-goos əə-n.*  
1SG dog-ABL fear-NPST (私は犬が怖い)

a [Khal] では *xel-sen-d* 「lit. 言ったことに」と与位格が出ているのに対して、[Khor] では「lit. 私の母は弟の嘘を言ったことを聞いて怒った」として対格が現れている。

[Khal] の協力者によれば、「怖い」のほか「驚く」*soč-, gaix-* などの述語が要求する名詞項に対しても奪格が使われるという。

### 【関係1】

(11) a. 彼は父親に似ている。

[Khal] *ter aaw-tai-gaa adil.*  
3SG father-COM-REFL same

[Khor] *tər aaw-tai-gaa adil.*  
3SG father-COM-REFL same

b. 海水は塩分を含んでいる。

[Khal] *dalai-n usan-d daws aguul-gda-dag.*  
 sea-GEN water-DAT salt contain-PASS-HBT

[Khor] 1. *dalææn-ii usan-d dawsn-ee uulga-tee.*  
 sea-GEN water-DAT salt-GEN component-PROP

2. *dalææn-ii usan-d yanfen or-ǰee.*  
 sea-GEN water-DAT salt.content go.into-PAST

いずれも日本語「～を含む」という他動詞型の文型は現れなかった。[Khal] では受動態接辞の付された動詞と共に「塩が含まれている」、[Khor] では存在・所有を表す形容詞派生接辞-teeとともに「塩分がある」、あるいは「塩分が入った」と表現されている。

【関係2】

(12) a. 私の弟は医者だ。

[Khal] *minii duu emč.*  
 1SG.GEN brother doctor

[Khor] *minii duu əmč*  
 1SG.GEN brother doctor

b. 私の弟は医者になった。

[Khal] *minii duu emč bol-son.*  
 1SG.GEN brother doctor become-PRF

[Khor] *minii duu əmč bol-ǰee.*  
 1SG.GEN brother doctor become-PAST

【能力1】

(13) a. 彼は車の運転ができる。

[Khal] *ter mašin bari-ǰ čad-dag.*  
 3SG car drive-CVB can-HBT

[Khor] *tər təræg kai-š šad-n.*  
 3SG car drive-CVB can-NPST

b. 彼は泳げる。

[Khal] *ter ser-ǰ čad-dag.*  
 3SG swim-CVB can-HBT



[Khor] *tər umba-š šad-n.*  
3SG swim-CVB can-NPST

【能力2】

(14) a. 彼は話をするのが上手だ.

[Khal] *ter yum yari-x-d-aa sain.*  
3SG thing talk-PTCP.NPST-DAT-REFL good

[Khor] *tər xəlci-x-d-əən səæen=aa*  
3SG talk-PTCP.NPST-DAT-REFL good =EMPH

b. 彼は走るのが苦手だ.

[Khal] *ter güi-x dur=güi.*  
3SG run-PTCP.NPST favor-NEG

[Khor] *tər güüi-x-d-əən muu.*  
3SG run-PTCP.NPST-DAT-REFL bad

[Khor] では「～するのに (形動詞+与位格+再帰) 良い/悪い」という対照的な表現になっているが, [Khal] b. は「lit. ～するのが (形動詞) 嫌いだ」となっている. なお, (8) で見たように好き嫌いの対象には与位格が現れるが, (14) b [Khal] に見られるとおり形動詞節には与位格が付されない.

【移動】

(15) a. 彼は学校に着いた.

[Khal] 1. *ter surguuli-d xiir-sen.*  
3SG school-DAT reach-PRF  
2. *ter surguuli=deer ir-či-lee. / oč-loo.*  
3SG school=up come-PFCT-PAST / go-PAST

[Khor] *tər surguuli-d-aan xiir-žee.*  
3SG school-DAT-REFL reach-PAST

b. 彼は道を渡った/横切った.

[Khal] *ter zam gatl-san. / gar-san.*  
3SG way go.across-PRF / go.out-PRF

[Khor] *tər jam-ii gətl-ḡee.*  
3SG way- ACC go.across-PAST

c. 彼はあの道を通った.

[Khal] *ter terzam-aar öngör-sön.*  
3SG that way-INS pass-PRF

[Khor] *tər zam-ii dag-aad yaw-ḡee.*  
3SG way-ACC follow-CVB go/walk-PAST

[Khal] a では「着く」に当たる直訳語より「来る」「行く」に当たる語を使ったほうが自然であるとして 2. のような回答も得た. 2. では比較的独立性の高い後置詞 *deer* (lit. 上に) が用いられているが, 直感的には 1, 2 とも与位格とこの後置詞は自由に交換可能であるという. [Khal] c では具格が使用される. 一方 [Khor] c は「道に (lit. 道を) 従って行った」で対格が使用されている.

【感覚 1】

(16) a. 彼はお腹を空かしている.

[Khal] *ter öls-sen.*  
3SG be.hungry-PRF

[Khor] *tər üls-ḡ bai-n.*  
3SG be.hungry-CVB COP-NPST

b. 彼は喉が渴いている.

[Khal] *ter tsanga-ḡ bai-n.*  
3SG be.thirsty-CVB COP-NPST

[Khor] *təm-ee xooloæn xat-ḡee.*  
3SG-GEN throat dry-PAST

[Khal] a では *geds-ee üls-ge-ḡ bai-n.* {stomach-REFL be.hungry-CAUS-CVB COP-NPST} という直訳調の訳も得られた. *öls-č bai-n.* {be.hungry-CVB COP-NPST} という表現も用いられるという. [Khor] b も直訳調であるが, *undas-* 「喉が渴く」という動詞も使用されるものと思われる.

【感覚 2】

(17) a. 私は寒い.

[Khal] *bii daar-č bai-n.*  
1SG feel.cold -CVB COP-NPST

[Khor] *bii daar-ĵ i-n.*  
1SG feel.cold -CVBC OP-NPST

b. 今日は寒い.

[Khal] *önöödör xiüten bai-n.*  
today cold COP-NPST

[Khor] *ənə iidər xiitən=əə.*  
this day cold=EMPH

両言語とも a のように「寒い」の主語が感覚主体である場合は動詞的表現「凍える」が用いられる.

【(社会的) 相互行為 1】

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた.

[Khal] *bii tüün-d tusal-san.*  
1SG 3SG-DAT help-PRF

[Khor] *bii tər-ii xawsal-ĵee.*  
1SG 3SG-ACC help-PAST

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

[Khal] *bii tüün-d xailtsg(-aa)ziüi-x-d=n tusal-san.*  
1sg 3sg-DAT box(-REFL) carry-PTCP.NPST-DAT=3SG help-PRF

[Khor] *bii tərn-ee tüü-x-ii xawsal-ĵee.*  
1sg 3sg-GEN carry-PTCP.NPST-ACC help-PAST

[Khal] b では一度訳した後で「彼が」に現れる格について「対格でも大丈夫かもしれない」と協力者に迷いが生じた. [Khor] b では補文節の主語が属格で現れている.

【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた.

[Khal] *bii tüün-ees uĉir#šaltgaan-iig=n asuu-san.*  
1SG 3SG-ABL reason#reason-ACC=3SG ask-PRF

[Khor] *bii šiltgaan-ii tərn-əəs asuu-ĵee.*  
1SG reason-ACC 3SG-ABL ask-PAST

b. 私はそのことを彼に話した.

[Khal] 1. *bii ter züil-iin tuxai tüün-d yari-san.*

1SG that thing-GEN about 3SG-DAT talk-PRF

2. *bii tüün-ii tal-aar tüün-d yari-san.*

1SG that-GEN field-INS 3SG-DAT talk-PRF

[Khor] *bii tər učr-ii tüün-tee xelči-jee.*

1SG that thing-ACC 3SG-COM talk-PAST

[Khal] b では後置詞を用いた {-GEN about} 「～について」と、補助的な名詞を用いた {-GEN field-INS} 「～の面で、～の面から」が現れた。[Khor] では a, b とも対格が使用されている。

### 【再帰・相互】

(20) 私は彼に会った。

[Khal] *bii tüün-tee uulz-san.*

1SG 3SG-COM meet-PRF

[Khor] *bii tüün-tee učir-jee*

1SG 3SG-COM meet-PAST

ともに共同格が現れている。

## 3. まとめ

### 3.1. 項が取る格による整理

以下では 3.1.1. で対格項を支配する他動詞的な表現およびそれと対立するものの組み合わせを 2 例挙げる。3.1.2. 以下 3.1.5. まででそれぞれ与位格・具格・奪格・共同格の項を従えるものを整理する。項が格接辞を取らない場合、それがどのような役割項を担っているのか判断しがたいが、主語でも直接目的語でもない判断したものについて 3.1.5. で挙げる。

#### 3.1.1. 他動詞的な表現と対立するもの

(2) c, d より、[Khal] では動作主体の意図性があれば対格項を支配する他動詞的な表現(2c)、無ければ共同格と相互態を用いた表現 (2d) が用いられ、区別される。

(2) 再掲

c. 彼はその人にぶつかった (故意に)。

[Khal] *ter ter xün-iig mörgö-sön.*

3SG that person-ACC hit-PRF

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり)。

[Khal] *ter ter xiin-tee mörgö-ldö-sön.*

3SG that person-COM hit-RECP-PRF

(3) a~d より、両言語とも他動詞的な「見る」「聞く」に対して「見える」「聞こえる」はその受動態を用い、自動詞的に表現される。ただし、次の例のような動詞 *ol-*「手に入れる」を用いた他動詞的表現で後者を表すこともできる。

(3) 再掲

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out.

[Khor] *xiin-ee beer-sn-ii ol-j sons-ḡee.*

person-GEN yell-PTCP.PRF-ACC get-CVB hear-PRF

### 3.1.2. 与位格項が現れるもの

(8) b, c より、「好き嫌い」の表現では形容詞的な述語が与位格項を従える構文が用いられる。これは同じ接辞を用いた「[場所] に～がある」というような所有・存在表現(11) b などと並行的なものと考えられる。

(8) 再掲

b. 私はバナナが好きだ。

[Khal] 1. *bii banan-d dur-tai.*

1SG banana-DAT favor-PROP

[Khor] *bii śianḡaon-d dur-tai.*

1SG banana-DAT favor-PROP

(9) b 「～が必要だ」 [Khal] にも③と類似の構文が現れるが、感情主体が与位格で対象は主格である。また [Khor] では両方の項が主格で現れている。

(9) 再掲

b. 今、彼にはお金が要る。

[Khal] *odoo tüün-d möng xereg-tei bai-n.*

now 3SG-DAT money necessary-PROP COP-NPST

[Khor] *müniü tər ḡoos xərəg-tee.*

now 3SG money necessary-PROP

その他、能力(14)、移動(15)、社会的相互行為(18)、(19) b (「聞き手」)でも与位格が使用されている。

### 3.1.3. 具格項が現れるもの

(15)c のように、移動の経路を現す場所名詞項には具格が用いられる。

(15) 再掲

c. 彼はあの道を通った。

[Khal] *ter ter zam-aar öngör-sön.*

3SG that way-INS pass-PRF

### 3.1.4. 奪格項が用いられるもの

(10)b より、恐れや驚きを表す動詞述語は感情を引き起こす原因に対して奪格を支配する。

(10) 再掲

b. 彼は犬が恐い。

[Khal] *ter noxoin-oos ai-dag.*

3SG dog-ABL fear-HBT

[Khor] *bii noxoi-goos aæ-n.*

1SG dog-ABL fear-NPST (私は犬が恐い)

この他、社会的相互行為(19)「尋ねる相手」にも奪格が現れる。

### 3.1.5. 共同格項が用いられるもの

(2) d, (11), (20)より、同等であるという関係を示す形容詞的述語、衆動や相互を表す動詞述語に対しては共同格が使用される。

(11) 再掲

a. 彼は父親に似ている。

[Khal] *ter aaw-tai-gaa adil.*

3SG father-COM-REFL same

(20) 再掲

私は彼に会った。

[Khor] *bii tüün-tee učir-jee.*

1SG 3SG-COM meet-PAST

### 3.1.6. 主格項が用いられるもの

(12)b より「～になる」の変化の対象は主格となる。

(12) 再掲

b. 私の弟は医者になった。

[Khal] *minii duu emč bol-son.*

1SG.GEN broher doctor become-PRF

### 3.2. 今後の課題

モンゴル語の二項述語の調査に当たっては、直接目的語に主格形が出る可能性についても注意せねばならない。直接目的語に対格接辞が現れるか否かは、動詞述語の他動性のみならず、その名詞項の定性・特定性などが関わってくる可能性があるからである。また再帰接辞が付されたときに対格接辞が脱落する可能性についても考慮しなければなるまい。

今回調査を行ったハルハおよびホルチン両言語間には対格接辞の出現の有無・出現の条件についても違いがあると見られるが、その要因は明らかになっていないものも多い。今後さらなる研究が必要である。

#### 略号一覧

|         |                 |              |      |                 |      |
|---------|-----------------|--------------|------|-----------------|------|
| -       |                 | 接辞境界         | NEG  | negative        | 否定   |
| =       |                 | 接語境界         | NPST | non-past        | 非過去  |
| 1, 2, 3 |                 | 各 1, 2, 3 人称 | OPT  | optative        | 希求   |
| ABL     | ablative        | 奪格           | PAST | past            | 過去   |
| ACC     | accusative      | 対格           | PL   | plural          | 複数   |
| COM     | comitative      | 共同格          | PRF  | perfect         | 完了   |
| CONC    | concessive      | 譲歩           | PROP | proprietary     | 所有   |
| CVB     | converb         | 副動詞          | PTCP | participle      | 形動詞  |
| DAT     | dative-locative | 与位格          | Q    | question marker | 疑問標識 |
| EMPH    | emphasis        | 強調           | SG   | singular        | 単数   |
| GEN     | genitive        | 属格           | RECP | reciprocal      | 相互態  |
| HBT     | habitual        | 習慣           |      |                 |      |

#### 参考文献

小沢重男(1964)『モンゴル語四週間』東京: 大学書林

栗林均(1992)「モンゴル語」亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典 第4巻 世界言語編(下2)』pp501-517 東京: 三省堂

山越康裕(2012)『詳しくわかるモンゴル語文法《CD付》』東京: 白水社

## フランス語における「他動性」 —言語データ提供—

秋廣 尚恵

### 1. はじめに

「他動性」へのアンケートの項目別にフランス語の言語データを提供する。以下、2.1から2.20まで、各項目別にアンケートの回答を記す。アンケートの回答にあたっては、筆者が日本語から翻訳したものを、ネイティブスピーカ<sup>1</sup>に適切かどうか判断してもらった。

### 2. 項目別言語データ

#### 2.1. 直接影響・変化

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| a. 彼はそのハエを殺した.                | Il a tué cette mouche.<br>彼 殺す複合過去 この ハエ               |
| b. 彼はその箱を壊した.                 | Il a cassé cette boîte<br>彼 壊す複合過去 この はこ               |
| c. 彼はそのスープを温めた.               | Il a fait chauffer cette soupe.<br>彼 使役複合過去 温まる この スープ |
| d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話不可能) |  |

動詞 *chauffer* は態の変換を伴わず、自動詞にも他動詞にも用いることが出来る動詞である：例えば、*La maison chauffe* 家が温まる（自動詞用法）と *Je chauffe la maison* 私は家を暖房する（他動詞用法）。従って、「・・・が～を温める」という事態を表すのに、「他動詞構文の *chauffer*」と「自動詞 *chauffer* の使役構文 *faire chauffer*」が競合していると考えられる。コーパスの例を見ると、直接目的語のタイプによって、分布が変わる。大まかに言って、他動詞構文（主語+*chauffer*+目的語）を取るのは、直接目的語が「人」、「家」などの「場所」、や、「もの」の場合であり、それに対して、「料理」や「飲み物」などを温める場合には、自動詞の *chauffer* を使役形で用いて、*faire chauffer*（使役動詞 *faire* +自動詞 *chauffer*）とするのが一般的だ。他動詞構文の形（*chauffer de l'eau*）で現れた例はわずか数例にとどまる。ちなみに、フランス語では、「料理」のレシピなどのテキストでは、調理に

<sup>1</sup> エクス・マルセイユ大学・言語学科博士課程 Valérie Clerc-Collec 氏に協力をお願いした。



よる状態変化を示す動詞は、特殊な振る舞いを見せるようだ。chaufferに限らず、他の動詞（cuire「焼く・焼ける」など）も、他動詞構文よりは、自動詞の使役構文を圧倒的に好む。

尚、日本語で観察される「殺したのに死ななかった」「壊したのに壊れなかった」「沸かしたのに沸かなかった」のような例は観察されなかった。そう表現したい場合には、準助動詞的な役割を果たす essayer de...（・・・してみる）や arriver à...（・・・するに至る）を併用する必要がある。（例えば、J'ai essayé de casser la branche, mais je n'y arrive pas. 「枝を折ろうとしてみたが、折れなかった。」）したがって、a, b, cの動詞については、結果の状態への到達を動詞自体が含意していると考えることが出来る<sup>2</sup>。

## 2.2. 直接影響・無変化

a. 彼はそのボールを蹴った。

Il a donné un coup de pied dans le ballon.

彼 与える複合過去 不定冠詞単数 打撃 前置詞 (の) 足 中に 定冠詞単数 ボール

b. 彼女は彼の足を蹴った。

Elle lui a donné un coup de pied à la jambe.

彼女 彼に 与える複合過去 不定冠詞単数 打撃 前置詞 (の) 足 前置詞 (に) 定冠詞単数 足

c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。

Il a fait exprès de bousculer cette personne.

彼 わざとする複合過去 前置詞 de ぶつかる 指示詞その 人

d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。

Il a bousculé cette personne par inattention

彼 ぶつかる複合過去 その 人 前置詞 (によって) 不注意

動詞 bousculer「ぶつかる」という動詞は、「意図的」であっても、「非意図的」であっても使える動詞である。解釈のレベルでは、「意図的」かどうかを知るには、コンテキストを参照する必要がある。また、「わざと」「うっかり」という意味を明示したいのなら、その都度、il a fait exprès de /par inattention のような要素を入れることが出来るが、義務的な

---

<sup>2</sup> 結果の状態を含む動詞をフランス語学では一般に *verbes téliques* (telic verbs) と呼ぶ。「En + 期間（動作の完了にかかる期間を表す）」と共起するかどうかというテストによって見分けることが出来る。ここで問題になっているのは、それらのテストに合致するものの中でも、とりわけ状態の変化を表す動詞で、なおかつ結果の状態を含むものである。

要素ではない。また、「ぶつかる」という意味では、**heurter** という動詞も用いることが出来る。この2つの動詞の意味や用法には興味深い違いがあるのだが、ここでは紙面の都合上議論しない。

### 2.3. 知覚 2A vs. 2B

a. あそこに人が数人見える。

**Je vois quelques personnes là-bas.**

私 見る現在 何人かの 人複数 あそこ

b. 彼はその家を見た。

**Il a regardé cette maison.**

彼 見る複合過去 その 家

c. 誰かが叫んだのが聞こえた

**J'ai entendu quelqu'un crier.**

私 聞こえる複合過去 誰か 叫ぶ不定詞形

d. 彼はその音を聞いた。

**J'ai entendu ce bruit.**

私 聞く複合過去 その 音

フランス語では、知覚動詞は 2A も 2B も直接目的語を取る。したがって、それぞれが取る構文や目的語のタイプによっては、両者の間の他動性の高低の違いを知ることは出来ない。ただし、それぞれの動詞によって、目的語との意味的な結びつきが異なる。その違いは、必ずしも英語の 2A と 2B の違いと一致するものではない。例えば、動詞 **voir** と動詞 **regarder** の例を幾つか挙げておく。

#### ①動詞 **voir** 「見える・見る・会う・知る」

##### 1. **Je suis allé voir les films.**

私 行く複合過去 見る 定冠詞複数 映画

映画を見に行った。

ECHENOZ Jean WINTER Geneviève GRITON Pascaline BARTHÉLÉMY Emmanuel, *Dans l'atelier de l'écrivain*, 2000, p. 232

2. Fugitivement, je crois **voir un homme en blanc**.

ぼんやりと 私 思う 見る 不定冠詞 男 前置詞 白

ぼんやりとだが、白衣を着た男が見えるような気がする。

ERNAUX Annie, *L'événement*, 2000, p. 108

3. Il peut **voir combien je suis courageuse**

彼 可能動詞 見る不定詞 どのくらい 私 be 勇気がある

彼は私がどれくらい勇敢か知ることができるだろう。

GARAT Anne-Marie, *Les mal famées*, 2000, p. 18

②動詞 regarder 「(注意して) 見る・探す・ある見地に立って物事を見る」

4. vous n'avez qu'à [中略] **regarder à la télé les comédies des années 70**.

あなた 否定 have 以外 見る 前置詞 定冠 テレビ 定冠 コメディ 前置+定冠詞 年代 70  
テレビで70年代のコメディでも見ていればいい。

BEIGBEDER Frédéric, *99 francs*, 2000, p. 49, 7.

5. Il me la donne sans **me regarder**.

彼 私に それを 与える 前置詞 (なしに) 私 見る不定詞

私を見もせず、かれはそれ(請求書)を渡した。

ERNAUX Annie, *La vie extérieure*, 2000, p. 71, 1996

6. Avoir le courage de **regarder les choses en face**

have 定冠詞 勇気 前置詞 見る 定冠詞 物事 前置詞 正面

物事を真正面から見る勇気を持つこと。

ERNAUX Annie, *Se perdre*, 2001, p. 67, 1988, *Jeudi 22*

映画館で映画を見る場合には、voir を使うのに (1)、テレビで映画を見る場合には、regarder を使う (4) といった使い分けがある。また、「人」という目的語を取る場合には、voir を使うと「人影が見える」(2) あるいは、「人に会う」という意味になり、regarder を使うと「人を見る」(5) という意味になる。また、regarder は、「注意して観察する」という意味も持つ (6)。

2.4. 知覚 2A 発見・獲得・生産

a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた。

**Il a retrouvé la clé qu'il avait perdue.**

彼 見つける複合過去 定冠詞単数 かぎ 関係代名詞目的格 彼 なくす大過去

b. 彼は椅子を作った.

**Il a fabriqué une chaise.**

彼 作る複合過去 不定冠詞単数 椅子

「達成目的語 (effected object)」も直接目的語の形式によって表される.

## 2.5. 追求

a. 彼はバスを待っている.

**Il attend le bus.**

彼 待つ 定冠詞 バス

b. 私は彼が来るのを待っていた.

**Je l'attendais.**

私 彼 待つ半過去

c. 彼は財布を探している.

**Il cherche son portefeuille.**

彼 探す 彼の 財布

## 2.6. 知識 1

a. 彼はいろいろなことをよく知っている.

**Il connaît bien des choses.**

彼 知っている よく 不定冠詞複数 物事

b. 私はあの人を知っている.

**Je connais cette personne.**

私 知っている あの 人

c. 彼には日本語がわかる.

**Il comprend/sait/connait le japonais.**

彼 理解する 定冠詞 日本語

フランス語には、「知識の獲得」や「知識（や能力）を持っているという状態」を表す動詞に、*connaître* と *savoir* がある。以下に幾つか例を挙げておく。

①動詞 *connaître*

7. **je connais un éditeur assez fou.**

私 知っている 不定冠詞 編集者 かなり いかれた  
かなりいかれた編集者を知っているよ。

BEIGBEDER Frédéric, *99 francs*, 2000, p. 30

8. **Je ne connaissais pas Paris**

私 否定 ne 知っている半過去 否定 pas パリ  
私はパリには行ったことがなかった。

ERNAUX Annie, *L'événement*, 2000, p. 67

②動詞 *savoir*

9. **je ne sais pas être heureux**

私 否定 ne 知っている 否定 pas be 不定詞 幸せな  
私は幸福になることを知らない（幸福になるやり方を知らない＝幸福になれない）。

BEIGBEDER Frédéric, *99 francs*, 2000, p. 70

10. **je sais que rien ne changera**

私 知っている 接続詞 que 何も 否定 ne 変わる  
何も変わらないということは分かっている。

BEIGBEDER Frédéric, *99 francs*, 2000, p. 33

11. **Savoir le prix du tableau**

知っている不定詞 定冠詞単数 値段 前置詞+定冠詞 絵画  
その絵画の値段を知ること。

GUIBERT Hervé, *Le Mausolée des amants : Journal 1976-1991*, 2001, p. 45

*Connaître* は名詞句のみを直接目的語として認め、「経験から～を知っている」という意味を持つ。7では、「いかれた編集者に実際に会ったことがあり知っている」、8では、「パリに行ってみてパリを知ったこと」を表している。

一方、*savoir* は不定詞句（9）や名詞節（10）などを従える場合が非常に多い。11のように名詞句を直接目的語に取る *savoir* はむしろ少数である。*Savoir* が直接目的語に名詞句を取る場合には、それらの名詞句は、不定詞句か名詞節にパラフレーズすることが出来る。例えば、11の場合には、*Savoir quel est le prix du tableau* というように、*quel* によって導か

れる間接疑問節にパラフレーズすることができる。

Cの「日本語が分かる」という例については、**Il comprend le japonais** とも **il sait le japonais** ということも、**Il connaît le japonais** ということも出来るが、3者には微妙な意味の違いが存在する。**Il comprend le japonais** は「日本語を理解することが出来る」という意味である。しかし、**Il sait le japonais** は、**Il sait parler / comprendre / lire / écrire le japonais**（日本語を話し／理解し／読み／書くことができる）とパラフレーズすることが出来、日本語を言語のスキルとしてマスターしていることを表す。一方、**Il connaît le japonais** といった場合には、過去に聞いたことがあったり、あるいは、日本語についての本を読んだり勉強したり、というように、なんらかの経験によって日本語についての知識を得ていることを言うのであって、実際に日本語が話せるか（耳で聞いて理解できるか）どうかという点はあまり問題にならない。

## 2.7. 知識 2

a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

**Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit hier ?**

あなた 思い出す代名動詞倒置形 前置詞 (について) こと 関係代名詞 私 あなたに 言う複合過去？

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

**J'ai oublié son numéro de téléphone.**

私 忘れる複合過去 彼の 番号 前置詞 (の) 電話

## 2.8. 感情 1

a. 母は子供たちを深く愛していた。

**Ma mère a aimé ses enfants du fond du cœur.**

私の 母 愛する複合過去 彼女の複数 子供達 前置詞+定冠詞単数 奥 前置詞+定冠詞単数 心

b. 私はバナナが好きだ。

**J'aime les bananes.**

私 好む 定冠詞複数 バナナ

c. 私はあの人が嫌いだ。

**Je déteste cette personne.**

私 嫌う あの 人

bについては、**plaire**（気に入る）という動詞を使って書き換えが可能である（b'）。**Plaire**は、主語に「感情を引き起こすもの」、そして与格に「感情を感じる人」を取る動詞である。

**b'. Les bananes me plaisent.**<sup>3</sup>

定冠詞複数 バナナ 私に 気に入る

バナナは私の気に入る。

また、フランス語には、「感情を引き起こすもの」を主語、「感情を感じる人」を目的語に置く一群の感情動詞がある。その一つである **dégoûter**（嫌悪感を起こさせる）という動詞を使うと、cの例は、

**c'. Cette personne me dégoûte.**

あの 人 私を 嫌悪感を抱かせる

あの人は私に嫌悪感を抱かせる。

と言い換えることが出来る。

以上に見たように、フランス語の感情動詞には、3つのタイプの構文がある。

①**Aimer** タイプ：（主語：感情を持つ人）+ V + （直接目的語：感情の原因）

②**Plaire** タイプ：（主語：感情の原因）+ V + （与格：à+感情を受ける人）

③**Dégoûter** タイプ：（主語：感情の原因）+ V + （直接目的語：感情を受ける人）

とりわけ、フランス語では、③**Dégoûter** タイプの動詞の数と語彙的バラエティが多いことが特徴である。また、フランス語においては、以下の例にみるように、直接目的語をテーマ化するために、右方転移した場合、目的語の代名詞によって受けなおさなければならない、という統語規則があるが、

12. **J'ai cassé la boîte.**

私 壊す複合過去 定冠詞単数 はこ

私は箱を壊した。

---

<sup>3</sup> b' の書き換えは統語的には正しいが、ネイティブスピーカに言わせるとあまり自然ではない。その不自然さは意味的、文体的な理由によると考えられる。

(直接目的語の *la boîte* をテーマ化する)

*La boîte, je l'ai cassée.*

定冠詞単数 はこ、私 代名詞単数目的格 壊す複合過去  
箱は、私が壊した。

① *Aimer* タイプは、直接目的語を代名詞によって受けなおさなくても、容易に右方転移させることが出来る数少ない動詞グループの一つである。

### 13. *J'aime les chocolats.*

私 好む 定冠詞複数 チョコレート  
私はチョコレートが好きだ。

(直接目的語の *les chocolats* のテーマ化)

*Les chocolats, j'aime<sup>4</sup>.*

定冠詞複数 チョコレート、私 好む  
チョコレートは 好きだ。

## 2.9. 感情 2

a. 私は靴が欲しい。

*Je voudrais une paire de chaussures.*

私 欲しい条件法現在 不定冠詞 対 前置詞 靴

b. 今、彼にはお金が要る。

*Il a besoin d'argent maintenant.*

彼 必要がある複合過去 前置詞 (の) お金 今

フランス語の *vouloir* は、1 から 3 人称のいずれにも使える動詞である。「欲しい」に匹敵するような形容詞を用いた表現はない。また「必要とする」という意味を表す動詞 *nécessiter* があるのだが、その使用は専門的なテキストや、固い文体に限られる。日常会話では、もっぱら、*avoir besoin de* という熟語を用いる。

---

<sup>4</sup> この例は、代名詞 *ça* で受けなおして、*Les chocolats, j'aime ça.* ということも出来る。*Ça* で受けなおすか否かの違いには意味的、文体的にも興味深い違いがあるが、ここでは紙面上、議論しない。



## 2.10. 感情 3

a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

**Ma mère est en colère parce que mon petit frère lui avait menti.**

私の母 be 前置詞 (に) 怒り 接続詞 (なぜなら) 私の 弟 彼女に うそをつく大過去

b. 彼は犬が怖い.

**Il a peur des chiens.**

彼 have 恐れ 前置詞 (の) +定冠詞複数 犬

例えば b は、先に述べた感情動詞の *dégoûter* タイプを用いることが出来る.

**b'. Les chiens l'effraient.**

定冠詞複数 犬複数 彼を 怖がらせる

犬が彼を怖がらせていた.

## 2.11. 関係 1

a. 彼は父親に似ている.

**Il ressemble à son père.**

彼 似ている 前置詞 (に) 彼の 父親

b. 海水は塩分を含んでいる.

**L'eau de mer contient du sel.**

定冠詞 水 前置詞 定冠詞 海 含む 部分冠詞 塩

## 2.12. 関係 2

a. 私の弟は医者だ.

**Mon petit frère est médecin.**

私の 弟 be 医者

b. 私の弟は医者になった.

**Mon petit frère est devenu médecin.**

私の 弟 なる複合過去 医者

a は、コピュラ動詞、b は「なる」動詞である。両者の間には共通した統語的な特徴がある。例えば、両者共に、代名詞化した場合、中性代名詞の *le* で受ける。また主語との意

味的な結合関係が強いために、属詞要素である「医者」(médecin) は省略が不可能である。

### 2.13. 能力 1

a. 彼は車の運転ができる。

**Il peut conduire / Il sait conduire.**

彼 可能動詞 運転する不定詞 / 彼 知っている 運転する不定詞

b. 彼は泳げる。

**Il peut nager / Il sait nager.**

彼 可能動詞 泳ぐ不定詞 / 彼 知っている 泳ぐ不定詞

**Pouvoir** は可能動詞である。先に述べたように、**Savoir** + 不定詞は「何かをする能力があること」を示す。この2つの動詞の違いは、**Pouvoir** が状況によって左右される可能性であるのに対し、**savoir** はその人がマスターしている能力を表すということにある。例えば、

a'. 彼は腕が痛いので、運転が出来ない。

**Il ne peut pas conduire parce que son bras lui fait mal.**

彼 否定 ne 可能動詞 否定 pas 接続詞 (理由) 彼の 腕 彼に する 痛い

では、本来は車を運転できるのであるが、「腕が痛い」という状況にあるために、一時的に運転できないことを表している。これに対して、**Je ne sais pas conduire.** は「運転する能力をマスターしていない (運転が下手だ)」と解釈される。

### 2.14. 能力 2

a. 彼は話をするのが上手だ。

**Il raconte bien les histoires.**

彼 話す よく 定冠詞<sup>5</sup>複数 話複数

b. 彼は走るのが苦手だ。

**Il ne court pas bien.**

彼 否定 走る 否定 よく

---

<sup>5</sup> ここは不定冠詞の複数でもよさそうなのだが、そうしてしまうと、別な意味になってしまう。Il raconte bien des histoires. 「彼はよくほらを吹く。」

ここでは、動詞と修飾語の副詞 **bien** (うまく, よく) の組み合わせによって訳したが、「(名詞句) が, 上手だ, 苦手だ」という文であったならば, 形容詞を使うのが自然であろう。例えば, 形容詞 **bon** 「いい」 **fort** 「強い」を使って, **Je suis bon / fort en mathématique** (私は数学が得意だ) また, 反対の意味の形容詞 **mauvais** 「悪い」 **faible** 「弱い」を使って, **Je suis mauvais / faible en mathématique** (私は数学が苦手だ) ということが可能である。

## 2.15. 移動

a. 彼は学校に着いた。

**Il arrive à l'école.**

彼 到着する 前置詞 (に) 定冠詞単数 学校

b. 彼は道を渡った／横切った。

**Il a traversé la rue.**

彼 渡る複合過去 定冠詞単数 通り

c. 彼はあの道を通った。

**Il est passé par ce chemin.**

彼 通る複合過去 前置詞 (による) 指示詞 (この) 道

「移動」は基本的に自動詞と考えられるものの, **traverser** 「渡る」などの移動は, 他動詞的格枠組みを取ることが出来る。さらに, **marcher** 「歩く」, **courir** 「走る」などが距離を目的語として, 他動詞構文を取ることもある。例えば, **J'ai marché 3 km** (3 キロメートル歩く), **J'ai couru 100m** (100 メートル走る) など。また, 「階段を上る」も他動詞構文で表す。 **Je monte l'escalier.**

ただし, こうした自他の併用の可能性は, 必ずしも全ての移動動詞にあてはまるわけではない。例えば, **aller** や **passer** は, **aller / passer son chemin** 「自分の道を行く」といった一部の固定化した慣用表現を除くと, 常に自動詞構文を用いる。例えば, c で, **passer** を他無理に動詞のように用いて<sup>6</sup>, **\*Il a passé ce chemin** とすると非文と判断される。動詞 **passer** には, 他動詞的用法があるのだが, その用法は, 「主語がある場所を通る」という事態を表すものではなく, むしろ「主語が何かを渡す」という事態を表す「対象物の移動」を問題にする授与動詞の用法になってしまう。従って, **Il m'a passé un livre** 「彼は私に一冊の本を渡した。」ということ出来る。

---

<sup>6</sup> 助動詞を **avoir** にするのは他動詞の用法。

## 2.16. 感覚 1

- a. 彼はお腹を空かしている.

Il a faim.

彼 have 空腹な

- b. 彼は喉が渴いている.

Il a soif.

彼 have のどが渴いた

**Avoir** (持つ) と形容詞を組み合わせた慣用表現は多く, 感覚を表す動詞として日常的によく用いられる. 他にも **avoir chaud** (暑い), **avoir envie de** (欲しい), **avoir besoin de** (必要である) などがある.

## 2.17. 感覚 2

- a. 私は寒い.

J'ai froid.

私は have 寒い

- b. 今日は寒い.

Aujourd'hui, il fait froid.

今日, 非人称 make 寒い

「人」の感覚を表す場合には, **avoir** を用いる. 「今日は寒い」という場合は, 天候を表す場合と一緒に, 「非人称構文+faire (なす)」という構文を取る.

## 2.18. 社会的相互行為 1

- a. 私は彼を 手伝った/助けた.

Je l'ai aidé.

私 代名詞目的格彼を 助ける複合過去

- b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Je l'ai aidé à transporter ça.

私 代名詞目的格彼を 助ける複合過去 前置詞 持ってくる これ

**Aider** は「人」を与格ではなくて, 直接目的語に取ることに注意したい.

## 2.19. 社会的相互行為 2

a. 私はその理由を彼に訊いた.

**Je lui ai demandé les explications.**

私 代名詞与格彼に 尋ねる複合過去 定冠詞 説明<sup>7</sup>

b. 私はそのことを彼に話した.

**Je lui en ai parlé.**

私 代名詞与格彼に そのことについて 話す複合過去

## 2.20. 再帰・相互

私は彼に会った.

**Je l'ai rencontré.**

私 代名詞目的格彼を 過去 会う

主語が複数（もしくは不定の *on*）の場合には、再帰、相互は代名動詞によって表すことが出来る.

駅で会おう.

**On se retrouve à la gare.**

不定主語 *on* 再帰代名詞 *se* 再び見つける 前置詞（で） 定冠詞 駅

---

<sup>7</sup> 理由 *la raison* を使った場合には、何の理由かを言う必要がある。 **Je lui ai demandé la raison de sa visite.** 彼がやってきた理由を尋ねた。

## イタリア語

久保 博

アンケートに対する回答を格枠組みの観点から考察した後、(1d)について動詞の項の数と構文が変わるとそれに伴い完結性 (telicity) が変化するという現象とからめて後述する<sup>1</sup>。イタリア語には項の数と構文の変化に伴うさまざまな現象が報告されており、同言語に特徴的で重要な現象の一つといえる。

## (1) 【直接影響・変化】

- a. lui      ha ammazzato      la mosca.  
       ‘彼’<sub>主</sub>      ‘殺す’<sub>近過+3+単</sub>      定冠+‘蠅’<sub>対</sub>  
       彼はそのハエを殺した。
- b. lui      ha rotto      la scatola.  
       ‘彼’<sub>主</sub>      ‘壊す’<sub>近過+3+単</sub>      定冠+‘箱’<sub>対</sub>  
       彼はその箱を壊した。
- c. lui      ha riscaldato      la zuppa.  
       ‘彼’<sub>主</sub>      ‘温める’<sub>近過+3+単</sub>      定冠+‘スープ’<sub>対</sub>  
       彼はそのスープを温めた。
- d.            (発話不可能)  
       彼はそのハエを殺したが、死ななかった。

予測していたような主格-対格という格枠組みが出現した。動作主が主格で、対象は対格で示される。イタリア語における主格-対格の区別は、形態論的には衰退してしまって、人称代名詞の体系の一部に残るのみであるが、多くの研究者は、統語論的な諸特徴（特に、動詞の後ろという位置）によって、この区別が想定可能であると考えている。

<sup>1</sup>アンケートの和文を伊訳した後、イタリア語を母語とする話者のチェックを受けたものを例文として挙げることにする。同一の文に複数の回答が可能である場合、小文字のローマ数字にて番号を示した。また、アンケートにないが今回の調査に有用であると思われる例文も追加してある。本アンケートでは、必要最小限の文法範疇や機能などを示すため煩雑にならない範囲で以下の符号を用いる。例文において、主格の付与されている要素は下線で強調され、対格の付与されている要素はイタリック体である。“=意味、( )=実際は省略される要素、<sub>1</sub>=一人称、<sub>2</sub>=二人称、<sub>3</sub>=三人称、<sub>単</sub>=単数、<sub>複</sub>=複数、<sub>近過</sub>=近過去、<sub>現</sub>=現在形、<sub>現進</sub>=現在進行形、<sub>半過</sub>=半過去、<sub>過分</sub>=過去分詞、<sub>コ動</sub>=コピュラ動詞、<sub>支動</sub>=支持動詞、<sub>不定</sub>=不定詞、<sub>主</sub>=主格、<sub>対</sub>=対格、<sub>与</sub>=与格、<sub>定冠</sub>=定冠詞、<sub>部冠</sub>=部分冠詞、<sub>不定冠</sub>=不定冠詞、<sub>他</sub>=他動詞、<sub>自</sub>=自動詞、<sub>非対</sub>=非対格動詞、<sub>従節</sub>=従属節。

(2) 【直接影響・無変化】

- a.i. lui ha calciato *il pallone*.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘蹴る’<sub>近過+3+単</sub> 定冠+‘ボール’<sub>対</sub>
- ii. lui ha dato *calcio* al pallone.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘与える’<sub>近過+3+単</sub> ‘蹴り’<sub>対</sub> に+定冠+ボール  
彼はそのボールを蹴った。
- b. lei gli ha calciato *la gamba*.  
‘彼女’<sub>主</sub> ‘彼’<sub>与</sub> ‘蹴る’<sub>近過+3+単</sub> 定冠+‘脚’<sub>対</sub>  
彼女は彼の足を蹴った。
- c. lui si sono scontrato contro quella persona.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘ぶつかる’<sub>近過+3+単</sub> ‘に対して’ ‘その’+‘人’  
彼はその人にぶつかった（故意に）。
- d.i. lui si sono scontrato contro quella persona.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘ぶつかる’<sub>近過+3+単</sub> ‘に対して’ ‘その’+‘人’
- ii. lui è finito contro quella persona.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘終わる’<sub>近過+3+単</sub> ‘に対して’ ‘その’+‘人’  
彼はその人にぶつかった（うっかり）。

(2a) では、他動詞 *calcicare* を用いて、主格—対格という格枠組みが現れる。対象は対格によって示される。より一般的には動詞 *dare* 「与える」を用いて『けりを与える』のような言い方をするが、この場合、主格—対格—与格と、けりを与える対象を示すのには与格が使われる。(2b) は主格—対格—与格の格枠組みを使い対象を対格として、そしてその対象が、つまりこの場合足が誰の体の一部であるかが与格として示される。

(2c) および (2d) の構文では主に、動作主を示すのに主格が用いられ、対象を前置詞 *contro* で導入する例を用意した。動詞 *scontrarsi* には動作主が故意に行ったかということは含意されておらず、前置詞句や副詞句によって修飾されなければならない。ただ動詞 *finire* を非対格動詞として使った場合、「周囲の状況により不可避免的にその人物にぶつかった」ということを含意させることもできる。

(3) 【知覚 2A vs. 2B】

- a. (io) vedo *delle persone* lì.  
（‘私’）<sub>主</sub> ‘見る’<sub>現在+1+単</sub> 部冠+‘人’<sub>対</sub> ‘あそこに’  
あそこに人が数人見える。
- b. lui ha visto *la casa*.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘見る’<sub>近過+3+単</sub> 定冠+‘家’<sub>対</sub>

彼はその家を見た。

c.i. (io) ho sentito urlare qualcuno.  
 ('私')<sub>主</sub> '聞く'<sub>近過+1+単</sub> '叫ぶ'<sub>不定</sub> '誰か'<sub>対</sub>

ii. (io) ho sentito urlare.  
 ('私')<sub>主</sub> '聞く'<sub>近過+1+単</sub> '叫ぶ'<sub>不定</sub>

誰かが叫んだのが聞こえた。

d. lui ha sentito il rumore.  
 '彼'<sub>主</sub> '聞く'<sub>近過+1+単</sub> 定冠+'雑音'<sub>対</sub>

彼はその音を聞いた。

「見る」や「聞く」といった知覚動詞は主格—対格の格枠組みを使い、(3a)、(3b)、(3d)のように主格で経験者を表し、対格で知覚される対象を表す。能力として知覚する能力があるかないかという場合は、接辞 *ci* を伴い、その能力を有する人物を主格で示す。

e. (io) ci vedo.  
 ('私')<sub>主</sub> '見える'<sub>現在+1+単</sub>  
 見える

f. (io) ci sento.  
 ('私')<sub>主</sub> '聞こえる'<sub>現在+1+単</sub>  
 聞こえる

また知覚動詞と共に動詞の不定詞を用いる(3c)では、経験者を主格で、「叫ぶ」行為を行った人間を対格で表す。名詞に格を表す形態論的な要素は見られないが、代名詞化すると対格であるということがハッキリと見て取れる。

g. (io) ho sentito urlare un ragazzo in piazza.  
 ('私')<sub>主</sub> '聞く'<sub>近過+1+単</sub> '叫ぶ'<sub>不定</sub> 不定冠+'青年'<sub>対</sub> 'において'+ '広場'  
 広場で青年が叫ぶのを聞いた。

h. (io) l'ho sentito urlare in piazza.  
 ('私')<sub>主</sub> '彼'<sub>対</sub>+'聞く'<sub>近過+1+単</sub> '叫ぶ'<sub>不定</sub> 'において'+ '広場'  
 広場で彼が叫ぶのを聞いた。

(3c)のようにイタリア語では叫んだ人物がこれといって特定されていない場合は、*qualcuno*「誰か」を用いて表すこともできるが、動作主を語彙として表現しないことで、特定できない人物が叫んだという意味になる。



(4) 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

- a. lui ha ritrovato la chiave.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘見つける’<sub>近過+3+単</sub> 定冠+‘鍵’<sub>対</sub>  
彼は(なくした)鍵を見つけた。
- b. lui ha fatto una sedia.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘作る’<sub>近過+3+単</sub> 不定冠+‘椅子’<sub>対</sub>  
彼は椅子を作った。

動作主を主格で、対象を対格で示す。

(5) 【追及】

- a. lui sta aspettando l'autobus.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘待つ’<sub>現態+3+単</sub> 定冠+‘バス’<sub>対</sub>  
彼はバスを待っている。
- b. io aspettavo che lui arrivasse.  
‘私’<sub>主</sub> ‘待つ’<sub>半過+1+単</sub> ‘彼がくるのを’<sub>後節</sub>  
私は彼が来るのを待っていた。
- c. lui sta cercando il portafogli.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘探す’<sub>現態+3+単</sub> 定冠+‘財布’<sub>対</sub>  
彼は財布を探している。

動作主を主格で、対象を対格で示す。

(6) 【知識 1】

- a. lui sa bene tante cose.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘知る’<sub>現+3+単+‘良く’</sub> ‘多くの’+‘こと’<sub>対</sub>  
彼はいろいろなことをよく知っている。
- b. io conosco quella persona.  
‘私’<sub>主</sub> ‘知る’<sub>現+1+単</sub> ‘あの’+‘人’<sub>対</sub>  
私はあの人を知っている。
- c. lui capisce l'italiano.  
‘彼’<sub>主</sub> ‘分かる’<sub>現+3+単</sub> 定冠+‘イタリア語’<sub>対</sub>  
彼にはイタリア語がわかる。

動詞 sapere, conoscere 双方ともに「知っている」と訳すことのできるが、それぞれ若干ニュアンスが異なる。ごくごく簡潔に述べるならば動詞 conoscere は人物やニュース、場所などに

ついて知っているときに使い、動詞 *sapere* は出来事や事実について知っているときに使う。  
*conoscere*, *sapere* ともに経験者を主格で示し、何について知っているのかを対格で示す。

言語能力の有無を示す場合、(6c) で示した動詞 *capire* 「理解する」以外にも、(6d) の  
 様に *sapere*, *conoscere* などを使うことができ若干意味が異なるが、それについてここでは詳  
 しく触れないこととする。

- d.     Qualcuno           sa / conosce           *l'italiano?*  
       ‘誰か’<sub>主</sub>           ‘知る’<sub>現+1+単</sub>           ‘イタリア語’<sub>対</sub>  
       誰かイタリア語を知ってる？

いずれの場合も能力を有する人物を主格で示し、言語をあらわす名詞句を対格で示す。  
 動詞 *sapere* を用いた構文で、言語を示す名詞句を前置詞 *di* によって導入することもできる。

- e.     (io)     so                   di latino.  
       ‘私’<sub>主</sub>     ‘知る’<sub>現+1+単</sub>           ‘(こついで)+ラテン語’<sub>対</sub>  
       ラテン語が分かる

ただ、この場合「ラテン語が若干分かる」ということを含意している。

(7) 【知識 2】

- a.i.     lei       ricorda           *ciò che ho detto ieri?*  
       ‘あなた’<sub>主</sub>   ‘覚えている’<sub>現+3+単</sub>   ‘昨日私が言ったことを’<sub>対+従節</sub>
- ii.     lei       si ricorda          *ciò che ho detto ieri?*  
       ‘あなた’<sub>主</sub>   ‘覚えている’<sub>現+3+単</sub>   ‘昨日私が言ったことを’<sub>対+従節</sub>
- iii.    lei       si ricorda          di ciò che ho detto ieri?  
       ‘あなた’<sub>主</sub>   ‘覚えている’<sub>現+3+単</sub>   ‘(こついで)+昨日私が言ったことを’<sub>従節</sub>  
       あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？
- b.i.     io       ho dimenticato    *il suo numero.*  
       ‘私’<sub>主</sub>     ‘忘れる’<sub>近過+1+単</sub>    定冠+‘彼の’+‘電話番号’<sub>対</sub>
- ii.     io       mi sono dimenticato    *il suo numero.*  
       ‘私’<sub>主</sub>     ‘忘れる’<sub>近過+1+単</sub>       定冠+‘彼の’+‘電話番号’<sub>対</sub>
- iii.    io       mi sono dimenticato    del suo numero.  
       ‘私’<sub>主</sub>     ‘忘れる’<sub>近過+1+単</sub>       ‘(こついで)+定冠+‘彼の’+‘電話番号’  
       私は彼の電話番号を忘れてしまった。

動詞 *ricordare / ricordarsi* および動詞 *dimenticare / dimenticarsi* を用い、経験者は主格によって示される。ただ何を覚えているのか、若しくは忘れてしまったのかを示す時には二通りの表現がある。他動詞でも代名動詞でも記憶に関する内容を直接目的語として示すことができるが、代名動詞の場合は前置詞 *di* によって導入することもできる。

以上の三つの構文の違いがどのように意味に反映されているのかは、更なる調査が必要である。

(8) 【感情 1】

- a. la madre amava i bambini.  
 定冠+‘母’<sub>主</sub> ‘愛する’<sub>半過+3+単</sub> 定冠+‘子供’<sub>対</sub>  
 母は子供たちを深く愛していた。
- b. mi piace la banana.  
 ‘私’<sub>与</sub> ‘好き’<sub>現+3+単</sub> 定冠+‘バナナ’<sub>主</sub>  
 私はバナナが好きだ。
- c. io odio quella persona.  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘憎む’<sub>現+1+単</sub> ‘あの’+‘人’<sub>対</sub>  
 私はあの人が嫌いだ。

Belletti/Rizzi (1988) が指摘しているように、イタリア語では感覚や感情を表すためにさまざまな構文を用いることができる。アンケートに対する回答としてこのグループでは、二通りの格枠組みが使えるという結果を得た。(8a), (8c) のように主格で経験者を、対格でその対象を示すか、(8b) のように与格で経験者を、主格でその対象を示す。

(9) 【感情 2】

- a. io voglio le scarpe.  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘欲する’<sub>現+1+単</sub> 定冠+‘靴’<sub>対</sub>  
 私は靴が欲しい。
- b. adesso, mi servono i soldi.  
 ‘今’ ‘私’<sub>与</sub> ‘必要である’<sub>現+3+複</sub> 定冠+‘お金’<sub>主</sub>  
 今、私にはお金が要る。

このグループでも、二通りの格枠組みが使えるという結果を得た。(9b) のように「必要」を表す表現、たとえば動詞 *volerci* や形容詞 *necessario* などを用いた構文でも、経験者を与格で表す。

(10) 【感情 3】

- a. mia madre è arrabbiata del fatto che mio fratello ha detto bugie.  
 ‘私の母’<sub>主</sub>                      コ動+怒る’<sub>過分</sub>                      ‘について’+定冠+‘事実’+‘弟が嘘をついた’<sub>従節</sub>  
 (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。
- b. lui ha paura di cane.  
 ‘彼’<sub>主</sub>                      支動<sub>現+3+単</sub>+‘恐怖’<sub>対</sub>                      ‘について’+‘犬’  
 彼は犬が怖い。

このグループにおいては経験者が主格によって示されている。(10a) では怒っている状態を示すには過去分詞 *arrabbiata* を用い、怒っている対象を前置詞 *di* によって導入する。

(10b) では、怖いという感情を示すために支持動詞 *avere* を用い、名詞 *paura* 「怖い」を直接目的語の位置に置く。これにより主格で示されている人物の心理的状态を表し、恐怖を抱いている対象を前置詞 *di* によって導入する。

支持動詞を使った構文は、その動詞自体はほぼ何も意味をもたず、直接目的語の位置にある名詞と組み合わさることで、主格で示されている要素の状態や特性、状態の変化を示す述語を形成し、あたかも一つの動詞であると思われることができる

(11) 【関係 1】

- a. lui assomiglia al padre  
 ‘彼’<sub>主</sub>                      ‘似ている’<sub>現+3+単</sub>                      ‘に’+定冠+‘父’<sub>与</sub>  
 彼は父親に似ている。
- b.i. nell’acqua del mare c’è il sale.  
 ‘の中に’+定冠+‘海の水’                      ‘ある’<sub>現+3+単</sub>                      定冠+‘塩’<sub>主</sub>
- ii. l’acqua del mare contiene il sale.  
 定冠+‘海の水’<sub>主</sub>                      ‘含む’<sub>現+3+単</sub>                      定冠+‘塩’<sub>対</sub>  
 海水は塩分を含んでいる。

(11a) のように物体や人物の近似性を表す動詞 *assomigliare* を使う場合、一方を主格で示し、もう一方を与格によって示す。(11b-i) では、存在を表す動詞 *esserci* を用い、含まれている物質つまり塩を主格で示す。その塩を含んでいる物質は場所を表す前置詞句として示している。ただ同様の内容を(11b-ii) の様に、塩を含む物質を主格として表し、含まれている塩を対格として示すこともできる。

(12) 【関係 2】

- a.i. mio fratello è un medico.  
 ‘私の’+‘弟’<sub>主</sub>                      コ動<sub>現+3+単</sub>                      不定冠+‘医者’<sub>主</sub>

- ii. mio fratello fa il medico.  
 ‘私の’+‘弟’<sub>主</sub> ‘する’<sub>現+3+単</sub> 定冠+‘医者’<sub>対</sub>  
 私の弟は医者だ。
- b. mio fratello è diventato medico  
 ‘私の’+‘弟’<sub>主</sub> ‘なる’<sub>近過+3+単</sub> ‘医者’<sub>主</sub>  
 私の弟は医者になった。

「私の弟は医者だ」のように職業を示す表現は二通りに表現できる。(12a-i)の様にコピュラ動詞 *essere* を用いた構文で、不定冠詞をつけて名詞を続けるか、(12a-ii)の様に、他動詞 *fare* を用い、定冠詞をつけて名詞を続けるかして表現する。「なる」という表現に関しては、(12b)の様にイタリア語でも予測通りコピュラ構文が用いられる。

(13) 【能力1】

- a.i. lui sa guidare,  
 ‘彼’<sub>主</sub> ‘できる’<sub>現+3+単</sub> ‘運転する’<sub>不定</sub>
- ii. lui è capace di guidare.  
 ‘彼’<sub>主</sub> コ動<sub>現+3+単</sub>+‘能力がある’ ‘について’+‘運転する’<sub>不定</sub>  
 彼は車の運転ができる。
- b.i. lui sa nuotare.  
 ‘彼’<sub>主</sub> ‘できる’<sub>現+3+単</sub> ‘泳ぐ’<sub>不定</sub>
- ii. lui è capace di nuotare.  
 ‘彼’<sub>主</sub> コ動<sub>現+3+単</sub>+‘能力がある’ ‘について’+‘泳ぐ’<sub>不定</sub>  
 彼は泳げる。

ある行為を行う能力を示す場合、(13a-i)、(13b-i)のように助動詞 *sapere* を用いその後に不定詞を続ける。また形容詞 *capace* 「能力がある」を用いて、(13a-ii)、(13b-ii)のように前置詞 *di* に不定詞を続け能力の内容を示すこともできる。能力を有する主体は主格で表す。

(14) 【能力2】

- a. lui è bravo nel parlare.  
 ‘彼’<sub>主</sub> コ動<sub>現+3+単</sub>+‘上手い’ ‘について’+定冠+‘話す’<sub>不定</sub>  
 彼は話をするのが上手だ。
- b. lui è negato nel correre.  
 ‘彼’<sub>主</sub> コ動<sub>現+3+単</sub>+‘下手だ’ ‘について’+定冠+‘走る’<sub>不定</sub>  
 彼は走るのが苦手だ。

ある能力に習熟しているかを示すのに、主に形容詞を使う。(14-a)では形容詞 **bravo**「得意である」を用い、前置詞 **in** に定冠詞を付けて名詞化した動詞の不定詞を続け、得意である能力の内容を示す。逆の概念である「苦手である」を表す時も同様である。過去分詞 **negato** を形容詞として用い、前置詞 **in** に定冠詞を付けて名詞化した動詞の不定詞を続け、苦手である能力の内容を示す。能力がある主体は主格で示される。

(15) 【移動】

- a. **lui** è arrivato a scuola.  
 ‘彼’<sub>主</sub> ‘着く’<sub>近過+3+単</sub> ‘に’+‘学校’<sub>対</sub>  
 彼は学校に着いた。
- b. **lui** ha attraversato la strada  
 ‘彼’<sub>主</sub> ‘横切る’<sub>近過+3+単</sub> 定冠+‘道’<sub>対</sub>  
 彼は道を渡った／横切った。
- c.i. **lui** ha fatto quella strada.  
 ‘彼’<sub>主</sub> ‘通る’<sub>近過+3+単</sub> ‘あの’+‘道’<sub>対</sub>
- ii. **lui** è passato per quella strada.  
 ‘彼’<sub>主</sub> ‘通る’<sub>近過+3+単</sub> ‘を經由して’+‘あの’+‘道’<sub>対</sub>  
 彼はあの道を通った。
- d. **lui** ha raggiunto la destinazione.  
 ‘彼’<sub>主</sub> ‘到達する’<sub>近過+3+単</sub> 定冠+‘目的地’<sub>対</sub>  
 彼は目的地に到達した

イタリア語において移動を表す動詞の構文では、(15a)のように動作主を主格で、目的地は前置詞 **a** を用いて示す。(15b)、(15c)では、目的地ではなく移動の行為が行われる場所が示されており、日本語同様、動作主を主格で、移動の行為が行われる場所を対格で示す。ただし、(15d)の **raggiungere** のような動詞は、場所を直接目的語にとって「到達する」の意味になるが、これはラテン語の他動詞 **IUNGERE**「結合する」から派生していることや、**GDIU**などで採用されている第一義が「移動中の先行する人物や乗り物に追いつく」であり、追いつく対象が対格として示されるという点を考慮すると、本来の意味が「移動」ではなく、二つの要素の間の距離がゼロになるといういわば「接触」を表し、むしろ **toccare**「触れる」や **prendere**「取る」といった二項の動詞と同じ構文をとるためと推測される。

(16) 【感覚1】

- a. **lui** ha fame.  
 ‘彼’<sub>主</sub> 支動<sub>現+3+単</sub>+‘空腹’<sub>対</sub>  
 彼はお腹を空かしている。

- b. lui ha sete.  
 ‘彼’<sub>主</sub> 支動<sub>現+3+単+</sub>‘のどの渇き’<sub>対</sub>  
 彼は喉が渴いている。

支持動詞 *avere* を用い、経験者を主格で示し、感覚の内容が直接目的語の名詞句で示される。例えば、痛覚を示すのにも、同様の構文を用いることもできるが、経験者を与格として、痛みを感じる部位を主格で示す構文もある。

- c. (io) ho mal di testa.  
 (‘私’) <sub>主</sub> 支動<sub>現+3+単+</sub>‘頭の痛み’<sub>対</sub>  
 頭が痛い。
- d. mi fa male la testa.  
 ‘私’<sub>与</sub> 支動<sub>現+3+単+</sub>‘痛む’ 定冠+‘頭’<sub>主</sub>  
 頭が痛い。

(17) 【感覚 2】

- a. io ho freddo  
 ‘私’<sub>主</sub> 支動<sub>現+3+単+</sub>‘寒さ’<sub>対</sub>  
 私は寒い。
- b. oggi fa freddo  
 ‘今日’ 支動<sub>現+3+単+</sub>‘寒さ’  
 今日は寒い。

気象に関する動詞 *piovere* 「雨が降る」、動詞 *nevicare* 「雪が降る」はゼロ項である。(17b) では動詞 *fare* を支持動詞として用いているが、主語が示されることはない。(17a) では(16)の例同様、支持動詞 *avere* が用いられ経験者は主格で示される。

(18) 【(社会的) 相互行為 1】

- a. io l’ho aiutato.  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘彼を’<sub>対+</sub>‘助ける’<sub>近過+1+単</sub>  
 私は彼を手伝った／助けた。
- b. io l’ho aiutato a portarlo.  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘彼を’<sub>対+</sub>‘助ける’<sub>近過+1+単</sub> ‘に’+‘それを運ぶ’<sub>不定</sub>  
 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

イタリア語では、助ける主体を対格として表す。日本語では例文の様にどのような行為であるのかが示されている場合、助けられる人物は主格の「が」によって示し、助ける人物をテーマの「は」で示す。一方イタリア語では、助ける内容が明示されていても助けられる人物を示す格は対格のままであり、助ける内容は前置詞 *a* によって導入される。

(19) 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

- a. io ho chiesto la ragione a lui.  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘尋ねる’<sub>近過+単</sub> 定冠+‘理由’<sub>対</sub> ‘に’+‘彼’<sub>与</sub>  
 私はその理由を彼に訊いた。
- b. io ho parlato di esso a lui.  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘話す’<sub>近過+単</sub> ‘について’+‘それ’ ‘に’+‘彼’<sub>与</sub>  
 私はそのことを彼に話した。

(19a) では主格で動作主を表し、質問の内容を対格で、質問を投げかける相手と与格で示す。動詞 *parlare* 「話す」は、動作主を主格で示すが、話す内容は前置詞 *di* で導入された名詞句、もしくは前置詞句を代名詞化し接辞 *ne* を用いて表す。アンケートに対する回答では、話す相手と前置詞 *a* で導入された与格で示したが、「議論する」といった意味で使う時は前置詞 *con* で話す相手と示す名詞句を導入する。

(20) 【再帰・相互】

- i. io l’ho visto  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘彼’<sub>対</sub>+‘会う’<sub>近過+単</sub>
- ii. io mi sono visto con lui  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘会う’<sub>近過+単</sub> ‘と共に’+‘彼’
- iii. io e lui ci siamo visti.  
 ‘私’<sub>主</sub>+‘と’+‘彼’<sub>主</sub> ‘会う’<sub>近過+複</sub>  
 私は彼に会った。

複数の人間が「会う」という出来事を同一の動詞を使って何通りかの方法で表すことができるが、それぞれ微妙に含意が異なる。「会う」という動作を示すために、主に動詞 *vedere* が使われる。(20-i) は、動作主を主格で表し、その人物が会った人物を対格で示す。偶然道端などで会う場合にも、会合などの約束のために会う場合にも使えるが、(20-ii) は主に約束のために会う場合に使用する。代名動詞として接辞 *si* の一人称単数形を伴う。会う行為を行う人物は主格で、その人物があった人物は前置詞 *con* 「一と」をもちいて示される。また (20-iii) では動詞は再帰動詞であり、(20-i) , (20-ii) と起こった出来事は同じであ



っても動作主である代名詞 *io* 「私」と代名詞 *lui* 「彼」は双方ともに主格で示され、例文ではテーマ若しくは焦点として提示されている。

もともと視覚の知覚動詞としての *vedere* 「見る」は、「経験者の意図のいかんにかかわらず対象が視界に入る」ということを含意している。経験者の意図が強く反映され一点を見つめるという行動を示す同じく視覚の知覚動詞 *guardare* とはその点で区別される。見ようと思って見たのか、それとも期せずして見たのかという経験者の意図の有無は、「会う」という意味で他動詞として使った場合にも反映されていると考えられる。

実際には、以上の例文で用いた動詞 *vedere* / *vedersi* だけでなく、動詞 *incontrare* / *incontrarsi* でも同様の意味になり、この動詞の場合も、ここには示さないが以上の例と同じ三通りの可能性がある。

またその他のさまざまな動詞を使うこともできる。予定を立てて会う場合、例えば遠くに住む知人に面会しに行く場合などは、動詞 *trovare* や動詞 *visitare* を使うことができる。

- |     |                  |                  |                         |                        |                      |
|-----|------------------|------------------|-------------------------|------------------------|----------------------|
| iv. | <b>oggi</b>      | <b>lui</b>       | <b>va</b>               | <b>a trovare</b>       | <b>la nonna</b>      |
|     | ‘今日’             | ‘彼’ <sub>主</sub> | ‘行く’ <sub>現+3+単</sub>   | ‘に’+‘会う’ <sub>不定</sub> | 定冠+‘祖母’ <sub>対</sub> |
|     | 今日彼はおばあさんに会いに行く。 |                  |                         |                        |                      |
| v.  | <b>oggi</b>      | <b>io</b>        | <b>ho visitato</b>      | <b>lo zio.</b>         |                      |
|     | ‘今日’             | ‘私’ <sub>主</sub> | ‘訪ねる’ <sub>近過+1+単</sub> | 定冠+‘叔父’ <sub>対</sub>   |                      |
|     | 今日私は叔父を訪ねた。      |                  |                         |                        |                      |

ここで、動詞 *visitare* に対応する名詞 *visita* 「訪問」の意味役割付与について見てみたい。

基本的に、発生するイベントが同じであるため、名詞が付与する意味役割は、対応する動詞によって付与される意味役割と変わらないと考えられており、ある他動詞に対応する名詞の場合動作主、対象ともに *di* によって導入される。

動詞 *visitare* は、対象が人であっても場所であっても対格としてとることができるため、名詞では対象、場所ともに前置詞 *di* によって導入することが予想される。しかし、前置詞 *di* で導くことができるのは動作主であり、会う対象が人である場合非文となる。会う対象となる人物を指し示すには人間を場所の補語として導く前置詞 *da* を用いなければならない。支持動詞と共につかわれる場合、会う対象となる人物は与格を示す前置詞 *a* によって導入される。

- |     |                  |                            |                  |
|-----|------------------|----------------------------|------------------|
| vi. | <b>io</b>        | <b>ho fatto visita</b>     | <b>allo zio.</b> |
|     | ‘私’ <sub>主</sub> | 支動 <sub>近過+1+単</sub> +‘訪問’ | ‘に’+定冠+‘叔父’      |
|     | 私は叔父を訪問した。       |                            |                  |

- vii    mi        è piaciuta        la visita        dello zio.  
       ‘私’<sub>与</sub>      ‘好む’<sub>近過+3単</sub>      定冠詞+‘訪問’<sub>主</sub>      ‘の’+定冠+‘叔父’  
       叔父が訪ねてきてくれたのでうれしかった。

(ただし「私が叔父のもとへの訪問した事が楽しかった」という解釈はできない。)

- viii.    mi        è piaciuta        la visita        dallo zio  
       ‘私’<sub>与</sub>      ‘好む’<sub>近過+3単</sub>      定冠詞+‘訪問’<sub>主</sub>      ‘のもと’+定冠+‘叔父’  
       叔父のもとへの訪問は楽しかった

ここで問題となるのが、以上の前置詞の変化は、補語となる要素への意味役割の変化に対応していると考えられる点であり、動詞 *visitare* を使う構文では意味役割の変化に伴う格付与の変化が一切観察できない。付与される意味役割の格の変化、意味役割の付与、支持動詞を伴う構文だけでなく、定冠詞の有無による定性の変化といった問題なども関与してくるのだが、残念ながら本稿では詳細に論じる余裕はない。

偶然性、もしくは意図に反して会ってしまったことを表すためには、副詞句を用い動詞を修飾することもできるが、動詞に多様な語彙の選択肢がある。この場合他動詞ではなく専ら非対格構文をとる動詞が用いられる。

- ...ix.    io        mi sono imbattuto    in un malvivente.  
       ‘私’<sub>主</sub>      ‘出くわす’<sub>近過+1+単</sub>      ‘に’+不定冠+‘ならず者’  
       私はならず者に出くわした。
- ...x.    io        sono finito        davanti ad un malvivente.  
       ‘私’<sub>主</sub>      ‘終わる’<sub>近過+1+単</sub>      ‘前に’+不定冠+‘ならず者’  
       私はならず者に出くわす羽目になった。
- ...xi.    ieri mattina        un malvivente        è capitato        davanti a me.  
       ‘昨日の朝’      不定冠+‘犯罪者’<sub>主</sub>      ‘現れる’<sub>近過+3+単</sub>      ‘前に’+‘私’  
       昨日の朝私の前にならず者が現れた。
- ...xii.    appena uscito dal bar,        io        mi sono trovato        davanti ad un amico.  
       ‘バーから出るとすぐに’      ‘私’<sub>主</sub>      ‘出くわす’<sub>近過+1+単</sub>      ‘前に’+不定冠+‘友人の’  
       バーから出るとすぐに、そこに友人にばったり会った。
- ...xiii.    mentre tornavo a casa,        io        mi sono incrociato        con mio zio.  
       ‘帰宅の途中’      ‘私’<sub>主</sub>      ‘すれ違う’<sub>近過+1+単</sub>      ‘と’+‘私の叔父’  
       帰宅の途中、私は叔父とすれ違った。

来客と「会う」という場合では、二項動詞 *ricevere* を用いることができる。

...xiv. la prof.ssa Vanelli riceve tanti studenti ogni settimana.  
 定冠+‘ヴァネッリ先生’<sub>主</sub> 面会する’<sub>現+3単</sub> ‘多くの生徒’<sub>対</sub> ‘毎週’  
 ヴァネッリ先生は毎週多くの生徒と面会する。

### 動詞 *bruciare* の完結性の変化についての考察

イタリア語には二項動詞の他動詞と項要素の形態論—統語論上の振る舞いによって区別される二種類の一項動詞が存在する。Salvi-Vanelli (2004: 45-53) は一方を自動詞と呼び、もう一方を非対格動詞と呼んでいる。

また Salvi-Vanelli (同上: 55-61) によると、構文は三種類あり、対格構文、非対格構文、コピュラ構文と呼ばれている。対格構文をとるのは、他動詞および自動詞、非対格構文をとるのは非対格動詞である。コピュラ構文をとるのは、*essere* をはじめとするコピュラ動詞なのだが今回の議論では扱わない。

一項動詞の動詞の構文を見るためにいくつかの指標が存在する。ここでは近過去にした場合の助動詞を用いることとする。対格構文の場合 *avere* が現れ、非対格構文の場合 *essere* が現れる。

二項動詞の項の数を減少する場合には、*essere*, *venire*, *andare* を用いて受動態に転換するのがその典型例といえるが、ここでは扱わない。

動詞に関する上記の三つの分類も絶対的なものではなく、例えば一つの動詞が三つのグループにまたがる場合もある。項の数に変更される場合、動詞自体に形式上の変化を一切伴わない場合と、接辞 *si* が付加される場合がある。この接辞 *si* には統語および意味論上いまだ未解決の非常に複雑な問題をはらんでいる<sup>2</sup>。従ってここではより細かい区分を基本的に用いないこととし、必要があればそれに応じてその都度より細かい区分を導入することとする。

今回、動詞 *bruciare* の動作主が示されておらず、燃やす対象が名詞 *legna* 「薪」である場合のデータを、項が二つある例と比較しながら示してゆく。以下に示す例では完結性に関する様々な変化が観察できる<sup>3</sup>。

まず動作主と対象双方が明示されている、典型的な対格構文を見てみよう。

(27) io ho bruciato la legna.  
 ‘私’<sub>主</sub> ‘燃やす’<sub>他+近過+1+単</sub> 定冠+‘薪’<sub>対</sub>  
 私は薪を燃やした。

<sup>2</sup>Burzio (1986), Cinque (1988), 山本 (1995), 山本 (2010), 山本 (2012) 参照

<sup>3</sup>より詳しい議論は Cennamo-Jezek (2011) を参照のこと。

この文では、薪は火をつけられ、その結果完全に灰になったということを表す。

Salvi-Vanelli (同上: 51-53) は非対格動詞の特徴の一つとして、完結性を挙げているが、ここで注意しなければいけないのは、同じく一項の動詞である自動詞と比べた場合完結性が際立つということである。

- (28) la legna            ha bruciato            per giorni.  
 定冠+薪<sub>主</sub>            ‘燃える’<sub>自+近過+3+単</sub>            ‘数日間’  
 薪は数日間燃えた。

- (29) la legna            è bruciata            per giorni.  
 定冠+薪<sub>主</sub>            ‘燃える’<sub>非対+近過+3+単</sub>            ‘数日間’  
 薪は数分で燃え尽きた。

- (30) la legna            si è bruciata.  
 定冠+薪<sub>主</sub>            接辞+燃える’<sub>非対+近過+3+単</sub>  
 薪は燃え尽きた。

上記の三つの文を比べた場合、(28) は数日間燃えたというプロセスを表しており、薪が完全に燃えきったのかどうかということは重要ではない (29) , (30) は双方ともに燃え尽きたという内容を表している。ただ si が付加されている場合は結果が強調されているのであり、(31) のように時間の経過の表現とは相いれない。

- (31) \*la legna            si è bruciata            per giorni  
 定冠+薪<sub>主</sub>            接辞+燃える’<sub>非対+近過+3+単</sub>            数日間

- (32) la legna            ha bruciato            a lungo            senza consumarsi.  
 定冠+薪<sub>主</sub>            ‘燃える’<sub>自+近過+3+単</sub>            ‘長いこと’            ‘なしに+使いきる’  
 薪は長く燃えたが、まだ燃えきっていない。

- (33) la legna            si è bruciata            (\*senza consumarsi)  
 定冠+薪<sub>主</sub>            接辞+燃える’<sub>非対+近過+3+単</sub>            ‘なしに+使いきる’  
 薪は燃え尽きた (\*まだ燃えきっていない) 。

(32) は、薪が燃えるというプロセスを表しているのであって、薪が最終的に焼けたかどうかという事実とは関係ない。(33) では薪が焼けたという事実が強調され、時間の長さを表す表現を文に追加することも、その燃え尽きたという命題に反する文をその後に行うこともできない。

接辞 *si* をともなった非対格動詞を否定する場合、否定される内容は結果であってプロセスではない。

- (34) questa legna            *non si brucia*  
 定冠+薪<sub>主</sub>                    否定+接辞+燃える<sub>非対+現+3+単</sub>  
 この薪は燃え尽きない（薪は燃え続けていて、燃え尽きない）。

文から時間との関連を取り除くと、次のような結果が得られる。

- (35) la legna                    *si brucia*                    *facilmente.*  
 定冠+薪<sub>主</sub>                    接辞+燃える<sub>非対+現+3+単</sub>                    ‘簡単に’  
 薪とは簡単に燃えるものだ。

(35) は、時間への言及は失われ、薪の「簡単に燃える」という属性を表していると解釈され、「薪を燃やす」という出来事に触れているのではない。また自動詞としての用法を否定すると以下ようになる。

- (36) la legna                    *non ha ancora bruciato.*  
 定冠+薪<sub>主</sub>                    否定+まだ+燃える<sub>自+近過+3+単</sub>  
 薪に火がまだついていない。

プロセスが進行中でないこと、つまりこの場合では、例えば、薪に火をつけたことはつけたが一瞬火がついただけでその後燃え続けなかったような場合を示す。最後に (1d) のような文がイタリア語において発話不可能であるという問題について、補足データと比較しながら考察しよう。

イタリア語で (1d) を直訳した次の文は非文法的である。

- (37) \* (*io*)    *ho ammazzato*            *la mosca*                    *ma non è morta.*  
 (私)<sub>主</sub>    ‘殺す’<sub>他+近過+1+単</sub>            定冠+‘蠅’<sub>対</sub>                    ‘まだ死んでいない’

動詞 *bruciare* を用いても次のように非文法的である。

- (38) \**io*            *ho bruciato*                    *la legna*                    *ed è ancora accesa.*  
 ‘私’<sub>主</sub>            ‘燃やす’<sub>他+近過+1+単</sub>                    定冠+薪<sub>対</sub>                    ‘まだ火がついている’

以上二つの文が非文法的と解釈されるのは、この二項の動詞の構文では、動作主が行為を対象に行い、その行動が終了したということを示しているのであり、後にその文が提示する命題に反する命題を示す文をつけることはできない。

つまり、直前に見た「殺す」を用いた日本語の構文には、この完結性が欠けている。しかしイタリア語においては動詞 *bruciare* を Salvi-Vanelli (同上) の分類による自動詞として用いた場合、完結性の欠如が観察できる。この現象の興味深い点は、同一の動詞であっても項の数や構文によって完結性に変化が生まれる点である。

### 参考文献

#### 欧文

- Belletti, Adreana-Rizzi, Luigi. 1988. “Verbs and Theta-Theory”, *Natural Language and Linguistic Theory*, 6, pp.291-352.
- Buzio, L. 1986. *Italian Syntax. A Government-Binding Approach*. Dordrecht, Foris.
- Cinque, Guglielmo. 1988. “On si constructions and the theory of arb”, *Linguistic Inquiry*, 19, pp.521-582.
- Cennamo, Michele-Jezek, Elisabetta. 2011. “The Anticausative Alternation In Italian”, *Atti del XLIII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linugistica Italiana*, pp.809-821.
- Salvi, Giampaolo-Vanelli, Laura. 2004. *Nuova Grammatica italiana*. Il Mulino. Bologna.
- GDIU, *Grande dizionario italiano dell'uso*, Tullio De Mauro, UTET, Torino, 1999.

#### 和文

- 山本真司. 1995. 「イタリア語の中動態について (その 1)」, 『東京外国語大学論集』 50, pp.51-59.
- 山本真司. 2010. 「イタリア語の中動態について (その 2)」, 『東京外国語大学論集』 80, pp.273-291.
- 山本真司.2012. 「イタリア語における非人称の si と受動態の si の構文」, 『語学研究所論集』 17, pp.23-37.



## スペイン語

高垣 敏博

- (1) a. 彼はそのハエを殺した。 b. 彼はその箱を壊した。 c. 彼はそのスープを温めた。  
d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)

- (1) a. Él mató la mosca.  
He killed the fly  
b. Él rompió la caja.  
He broke the box  
c. Él calentó la sopa.  
He warmed the soup  
d. \*Él mató la mosca, pero no murió.  
He killed the fly, but (it) did not die

時制はどれも現在完了でも書けるが、単純化するために点過去(完了過去)を用いた。(1d)は発話不可能である<sup>1</sup>。

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った。 b. 彼女は彼の足を蹴った。  
c. 彼はその人にぶつかった(故意に)。 d. 彼はその人にぶつかった(うっかり)。  
(2) a. Él pegó [golpeó / pateó] el balón. / Él le dio una patada al balón.  
He kicked the ball He to it gave a kick to the ball  
b. Ella le dio [pegó] una patada en el pie.  
She to him gave a kick on the foot  
c. Él se tiró [se lanzó / se arrojó] contra el chico.  
He threw himself against the boy  
d. Él se chocó con [contra] el chico.  
He collided with the boy

(2c)で意図的にぶつかった場合には意志性のある他動詞(tirar, lanzar, arrojarなど)どれも「投げる」の意味を再帰形にする。また非意図的にぶつかる場合にはchocar「ぶつかる」の再帰形(相互再帰の用法と思われる)を用いる。

<sup>1</sup> スペイン語訳はスペイン出身の同僚 Txabi Alastruey 氏のチェックを受けたものである。



- (3) a. あそこに人が数人見える。 / I see some people there. b. 彼はその家を見た。  
c. 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out. d. 彼はその音を聞いた。

(3) a. Se ven algunas personas ahí.<sup>2</sup>

Are seen some people there.

b. Él vio [miró] la casa.

He saw (looked at) the house

c. Se oyó gritar a alguien.

One heard cry out (to) someone

d. Él escuchó el sonido.

He heard (listened to) the sound

スペイン語では、oír「聞く、聞こえる」、ver「見る、見える」も escuchar「傾聴する」、mirar「眺める」もともに他動詞で、前置詞を伴わないので、形式上の区別はない。(3a)の se はいわゆる se 受動文(再帰の受動文)で、algunas personas が主語になる。(3c)は知覚構文で英語などと類似する。ただし<Se+動詞 3 人称単数形 oyó>はいわゆる不定人称構文で「人は～を聞いた」の意味を表す。

- (4) a. 彼は(なくした)鍵を見つけた。 b. 彼は椅子を作った。

(4) a. Él encontró la llave.

He found the key

b. Él hizo la silla.

He made the chair

「被動目的語 (affected object)」も「達成目的語 (effected object)」も区別されない。

- (5) a. 彼はバスを待っている。 b. 私は彼が来るのを待っていた。  
c. 彼は財布を探している。

(5) a. Él está esperando el autobús.

He is waiting (for) the bus

b. Yo le estaba esperando. / Yo estaba esperando a que viniera.

I him was waiting I him was waiting that (he) came

c. Él está buscando la cartera.

He is looking (for) the wallet

3 文ともに他動詞+目的語構文。「ている」に応じて、現在進行形に訳す。(5b)の最初の文

<sup>2</sup> (3a)の英語と同じ Yo veo algunas personas ahí. も可能であるが、より自然な表現を挙げた。

は単純に彼を直接目的語(1e)とした他動詞文。第二の文では <esperar a que +接続法> 「Xが～するのを待つ」の表現を用いている。

- (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。 b. 私はあの人を知っている。  
c. 彼には××語（ドイツ語, 中国語, …）がわかる。

- (6) a. Él lo sabe de todo.

He know everything

- b. Yo le conozco.

I him know

- c. Él sabe español.

He knows Spanish

スペイン語の「知る」には *saber* と *conocer* の二つの動詞が対応する。 *saber* の方は知識, 情報などを「もつ」意味の「知る」で, (6a)で用いられるのが基本的意味。 *lo...todo* は「どんなものでもすべて」の意味。 *conocer* は人や土地などになじみがある, また情報などについても精通している意味(6b)がある。ただ, *saber* には(6c)の「言葉が話せる」のように体得した能力も表わす (例, *sabe nadar / conducir / tocar la guitarra* 「彼は泳げる, 運転できる, ギターが弾ける」)。

- (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?  
b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

- (7) a. ¿Se acuerda usted de lo que le dije ayer?

Do you remember (of) what I said to you yesterday?

- b. Se me ha olvidado su número de teléfono.

I have forgotten his telephone number

「覚える, 思い出す」は他動詞 *recordar*, もしくは他動詞の再帰形 *acordarse de~*を用いる (反使役化して, 前置詞 *de*+目的語となる)。「忘れる」には, *olvidar* +直接目的語, *olvidarse de*+目的語, (7b)であげた *olvidarse* + 間接目的語の3通りの表現がある。「電話番号」 *su número de teléfono* が主語で *olvidarse* は他動詞 *olvidar* が自動詞化し, 与格人称代名詞 *me* (私に) が挿入され, これが間接影響を受けるという解釈になる。「忘れる」行為に関して最も, 被影響性が感じられると言われる。

- (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。  
b. 私はバナナが好きだ。 c. 私はあの人を嫌いだ。

(8) a. La madre amaba [quería] profundamente a sus hijos.

The mother loved profoundly her children

b. Me gustan los plátanos.

To me please (the) bananas.

c. Odio a ese hombre.

(I) hate the man

他動詞は特定有性の直接目的語には前置詞 *a* を伴うので、「愛する」のような動詞 *amar*, *querer* でも前置詞 *a* を伴う。「好む」はスペイン語では、(8b)のように、嗜好の対象 *los plátanos* が主語、主体の「私」*me* が間接目的語（与格人称代名詞）の構文をとる。「嫌う」は他動詞 *odiar* が一つの構文となるが、(8b)タイプの *caer mal a*+間接目的語「気に食わない」もある（*Me cae mal ese hombre*）。このとき *ese hombre* 「その男」は形式上、動詞の主語で、*私* は間接目的語の *me* となる。

(9) a. 私は靴が欲しい。 b. 今、彼にはお金が要る。

(9) a. Quiero unos zapatos.

(I) want (some) shoes

b. Ahora mismo necesita dinero.

Now he needs money

ともに他動詞 *querer* 「欲する」、*necesitar* 「必要とする」を用いる。

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

b. 彼は犬が怖い。

(10) a. Mi madre está enfadada porque mi hermano ha mentado. /

My mother is mad because my brother has lied /

A mi madre le da rabia que mi hermano haya mentado.

To my mother (to her) gives anger that my brother has lied

b. Él teme a los perros. / Él les tiene miedo a los perros.

He fears (the) dogs He to them has fear of (to the) dogs

(10a)で、「怒る」は他動詞の再帰形 *enfadarse* を用いるが、「怒っている」状態を表すのには動詞を過去分詞にし、コンピュータの *estar* と組み *estar enfadado(a)*にする。あるいは *dar rabia* + 間接目的語の表現（～に怒りを与える）を用いる方法もある。原因になる「嘘をついたこと」は接続法になる。(10b)の「恐れる」は他動詞の *temer*+直接目的語、あるいは、名詞の「恐れ」*miedo* を用いることもできる。その対象 *los perros* は間接目的語となる。

(11) a. 彼は父親に似ている。 b. 海水は塩分を含んでいる。

(11) a. Él se parece a su padre.

He looks like his father

b. El agua de mar contiene sal.

(The) seawater contains salt

「～に似る」は *parecerse a* と再帰動詞を用いる。「含む」 *contener* は状態の他動詞。

(12) a. 私の弟は医者だ。 b. 私の弟は医者になった。

(12) a. Mi hermano es médico.

My brother is doctor

b. Mi hermano se hizo médico.

My brother made himself doctor

職業、身分などを表すコピュラは *ser* で、英語のように不定冠詞（スペイン語では *un, una*）を伴わない。「～なる」は一般に *hacerse* ～と再帰動詞を用いる。

(13) a. 彼は車の運転ができる。 b. 彼は泳げる。

(13) a. Él sabe conducir.

He knows driving

b. Él sabe nadar.

He knows swimming

すでに(6c)でふれたが、「知る」の意味をもつ *saber* を助動詞のように用いる。いずれも習得によって得られた能力について用いる。

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。 b. 彼は走るのが苦手だ。

(14) a. Él habla bien. / Se le da bien hablar

He talks well / itself-to him-gives well running (He is good at running)

b. No se le da bien correr.

He not runs well / it takes a lot to run / He is not good at running

(14a)の「上手」の自然な表現は動詞を現在時制のままにして、恒常の意味を出す方法であろう。動詞によっては *Él canta bien*。「彼は歌がうまい」を名詞表現にして、*Él es un buen cantante*。「彼は上手な歌手だ」のように言い換えることもできる。また慣用表現 <*dársele bien a* ~+ 主語>の構文を使うこともできる。*le* の与格人称代名詞(彼に)で主体を表す。

(14b)の「～が苦手」も動詞の現在時制、*dársele bien* の否定形を用いる。

(15) a. 彼は学校に着いた。 b. 彼は道を渡った／横切った。 c. 彼はあの道を通った。

(15) a. Él llegó a la escuela.

He got to the school

b. Él cruzó la calle.

He crossed the street

c. Él pasó por aquella calle.

He went along that street

「着く」は自動詞 llegar が着点を表す前置詞 a を伴う。「渡る、横切る」については他動詞 cruzar が一般的。また道を通るように経路を表す場合は pasar 「通る」が前置詞 por を伴い pasar por となる。

(16) a. 彼はお腹を空かしている。 b. 彼は喉が渇いている。

(16) a. Él tiene hambre.

He has hunger

b. Él tiene sed.

He has thirst

所有の他動詞 tener+ <hambre 空腹, sed 渇き> の名詞の組み合わせで表現する。この他、「眠い」 tener sueño (眠気 sueño をもつ)、「歯が痛い」 tener dolor de dientes (歯痛 dolor de dientes をもつ) などもある。

(17) a. 私は寒い。 b. 今日は寒い。

(17) a. Tengo frío.

(I) have cold (I am cold)

b. Hoy hace frío.

Today (it) makes cold (It is cold)

自分を主体に表現する(a)では他動詞 tener 「持つ」+frío 「寒さ」で表わすが、気候の場合には、いわゆる無人称表現となり、他動詞 hacer 「する、作る」の3人称+frío で表現する。

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた。 b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

(18) a. Yo le ayudé.

I him helped

b. Yo le ayudé a llevarlo.

I him helped to carry it

ともに相手は対格である。(b)では、相手の行為は前置詞 a +不定詞で表わされる。

(19) 私はその理由を彼に訊いた。 b. 私はそのことを彼に話した。

(19) a. Yo le pregunté por qué [la razón].

I him asked why [the reason]

b. Yo se lo conté. / Yo le hablé de eso.

I to him it told / I to him talked about that

「訊ねる」では、相手は与格、理由は対格になる。「話した」は、動詞によるが、他動詞 contar「語る」を用いると、「彼に」は与格 se (< le), 「そのこと」は対格になり、自動詞 hablar「話す」では、「彼に」は与格 le, 話す内容は前置詞 de の目的語 eso「そのこと」(中性の指示詞)になる。

(20) 私は彼に会った。

(20) Yo le vi.

I him met

他動詞 ver「見る、会う」が対格の人称代名詞(le または lo)をとる。



ポルトガル語・アストゥリアス語<sup>1</sup>

黒澤 直俊

(1) a. 彼はそのハエを殺した。<sup>2</sup>

(ポ) Ele matou a mosca.                   (ア) Él mató a la mosca.  
       he killed the fly                       he killed prep."to" the fly

(ス) Él mató a la mosca / Él ha matado a la mosca.  
       he killed prep."at" the fly           he has killed prep."at" the fly

(イ) Lui ha ammazzato la mosca.  
       he has killed the fly

アストゥリアス語では、la mosca「そのハエ」の前の前置詞 a は省略可能である。Él mató a Xuan「彼はシュアンを殺した」のような直接目的語が人の場合は前置詞の省略は不可能だが、上では la mosca「そのハエ」を人格化されたものと解釈し、前置詞の a を用いている。なくても不自然ではない。スペイン語も同じ事情である。他方、ポルトガル語では、特殊な場合を除いて、直接目的語の前に前置詞 a をおくことはない。他に、ポルトガル語とアストゥリアス語では、ロマンス語学でいう複合過去形が未発達である。スペイン語では、現在から見て「動作がすでに完結している」完了過去形 mató と「動作がまだ完結していない意識がある」

<sup>1</sup> ポルトガル語についてはポルトガルのポルトガル語を対象とし、ブラジルのポルトガル語は扱わない。アストゥリアス語は、スペイン北部のアストゥリアス自治州 Principáu d'Asturies の保護対象言語で、ガリシア・ポルトガル語言語領域とカスティーリャ語（＝スペイン語）の中間に分布するアストゥリアス・レオン諸語のひとつである。アストゥリアス言語アカデミー Academia de la Llingua Asturiana を中心に 1980 年代から正字法や規範の整備が行われている。約 40 万人前後の話し手があるとされるが、方言間の差異が激しく、統一した規範が確立しているとは言えない。マスコミや教育に用いられているアストゥリアス語は、首都のオヴィエド Oviedo あたりを中心に沿岸部にかけて分布する中央方言に基礎をおく。本稿では出来る限りこのアストゥリアス語に近い変種を扱うこととする。本稿では、ポルトガル語とアストゥリアス語を主な対象とするが、スペイン語、さらにイタリア語も参考として挙げる。系統的にはアストゥリアス語はポルトガル語やガリシア語とスペイン語の中間に位置し、公用語のスペイン語が上層言語のため、それぞれと共通する特徴を示す。

<sup>2</sup> 例文の作成には、ポルトガル語については東京外国語大学に留学中のポルトガル人学生 2 名、アストゥリアス語とスペイン語はアストゥリアス自治州エル・エントレゴ El Entrego 在住のロマンス言語学専攻のオヴィエド大学大学院生 1 名、イタリア語には東京在住のイタリア人ネイティブの協力を得た。但し、例文のすべてに関する責任は著者にある。なお、例文の容認可能性や適切性は文脈や文体などに大きく依存し、単純に発話可能か不可能かという判断は、それ自体不可能であることをはじめにお断りしておく。以下、(ポ) はポルトガル語、(ア) はアストゥリアス語、(ス) はスペイン語、(イ) でイタリア語を示す。



完了形 *ha matado* に使い分けがある。さらに、本稿で取りあげる例文全体に関係したことであるが、これらの言語では主語にあたる名詞や代名詞の表現が義務的ではないので、「彼は」にあたる部分は文脈と表現意図によって現れたり現れなかったりするのが普通である。

(1) b. 彼はその箱を壊した。

(ポ) *Ele partiu (/ quebrou / rompeu) a caixa.* (ア) *Él partió (/ rompió / frañó / franció) la caixa.*  
 he broke the box he broke the box

(ス) *Él rompió (/ ha roto) la caja.* (イ) *Lui ha rotto la scatola.*  
 he broke (/has broken) the box he has broken the box

ポルトガル語とアストゥリアス語には「壊す」に対応する、それぞれ意味や使用域が異なる複数の動詞を挙げた。アストゥリアス語の *frañir, francer* はこの言語特有の形である。ここで目的語は無生物なので前置詞の *a* が現れることはない。

(1) c. 彼はそのスープを温めた。

(ポ) *Ele aqueceu a sopa.* (ア) *Él calentó la sopa.*  
 he warmed up the soupe he warmed up the soupe

(ス) *Él calentó la sopa.* (イ) *Lui ha riscaldato la minestra.*  
 he warmed up the soupe he warmed up the soupe

なお、ここからの例文では、スペイン語は完了過去形（単純形）に統一する。

(1) d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。

(ポ) *Ele matou a mosca, mas ela não morreu. / Ele matou a mosca, que não morreu.*  
 he killed the fly but she not died he killed the fly which not died

(ア) *Él mató a la mosca, pero ella nun morrió. / Él mató a la mosca, que nun morrió.*  
 he killed prep."at" the fly but she not died he killed prep."at" the fly which not died

(ス) *El mató a la mosca, pero ella no ha muerto. / El mató a la mosca, que no ha muerto.*  
 he killed prep."at" the fly but she not has died he killed prep."at" the fly which not has died

(イ) *\*Lui ha ammazzato la mosca ma la mosca non è morta.*  
 he has killed the fly but the fly not is died

*\*Lui ha ammazzato la mosca, che non è morta.*  
 he has killed the fly which not is died

イタリア語の文のみ不適格としたが、ある意味でこれらの文はすべておかしい。「ハエを殺した」という前半の部分と「ハエは死ななかった」という後半が論理的に矛盾するからである。しかし、状況によってはこのような発話もあり得ると解釈し、ポルトガル語やアストゥ

リアス語では可能とした。この場合、「ハエを殺した」という文は、たとえば「ハエを殺そうとした」という状況に対応するような形で発話された場合である。従って、表現を以下のように変えれば疑義は生じない。

(ポ) Ele tentou matar a mosca, mas ele não morreu.  
 he tried kill the fly but she not died

彼はハエを殺そうとしたが、死ななかつた

(ア) Él quixo matar ayeri a la mosca pero güei ella tovía ta viva.  
 he wanted kill yesterday prep."at" the fly but today she still is alive

彼は昨日ハエを殺そうとしたが、今日それはまだ生きている

(2) a. 彼はそのボールを蹴った。

(ポ) Ele pontapeou a bola. / Ele deu um pontapé na bola. / Ele deu um pontapé à bola.  
 he kicked the ball he gave a kick in+the ball he gave a kick to+the ball

(ア) Él dio una patada al balón. (ス) Él dio una patada al balón.  
 he gave a kick to+the ball he gave a kick to+the ball

(イ) Lui ha calciato la palla. / Lui ha dato un calcio alla palla.  
 he has kicked the ball he has given a kick to+the ball

ポルトガル語の2つ目と3つ目の例文は、「ボールに対しキックを与える」という構造であるが、「ボール」に付く前置詞が **em** (+定冠詞女性単数形 **a** との結合形で例文では **na**) と **a** (+定冠詞女性単数形 **a** との結合形で例文では **à**) の2種類が可能である。前置詞 **em** は「～に、～において」など場所や時間などを示し、**a** は「～へ、～において」などやはり場所や時間、方向などを示すが、現代ポルトガル語では、前置詞 **a** は全般的に後退傾向にある。pontapear「蹴る」は他動詞なので、目的語の前に前置詞は現れない。

(2) b. 彼女は彼の足を蹴った。

(ポ) Ela deu-lhe um pontapé na perna.  
 she gave-him a kick in+the leg

(ア) Ella dio-y una patada na pierna. / Ella dio una patada na pierna d'él.  
 she gave-him a kick in+the leg she gave a kick in+the leg of+he

(ス) Ella le dio una patada en la pierna. / (イ) Lei gli ha dato un calcio nella gamba.  
 she him gave a kick in the leg she him has given a kick in+the leg

アストゥリアス語の2つ目の例文をのぞき、文の構造は「彼女はキックを彼に対して(定冠詞で特定された)その足(脛)に与えた」という、間接目的語あるいは与格表現による分

離不可能物（足、脛）に対する所有表現である。「足」を支配する前置詞は、すべてラテン語の IN に起源する形が現れている。アストゥリアス語の 2 つ目の例文では、「彼の足」の表現が「定冠詞＋足＋所有関係の前置詞 de＋彼（強勢形＝3 人称では主格に等しい）」となっている。これは、足の所有者である「彼」に関する言及が文脈にない場合に用いられる。また、例文では日本語の「足」を膝から踝あたりまで、または脚全体を指す語の *perna, pierna* 「脛」で訳した。

(2) c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。

(ポ) Ele chocou com essa pessoa (de propósito / intencionalmente).

he collided with this person of purpose / intentionally

Ele embateu nessa pessoa (intencionalmente).

he collided in+this person intentionally

Ele foi contra essa pessoa (de propósito / intencionalmente).

he went against this person of purpose / intentionally

(ア) Él topeté con esi paisanu (con intención). (ス) Él chocó contra esa persona.

he hit with this man with intention he collided against this person

(イ) Lui ha urtato questa persona (di proposito / volontariamente).

he has collided this person of purpose / intentionally

(2) d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。

(ポ) Ele embateu-se nessa pessoa (por descuido). / Ele bateu nessa pessoa (por descuido).

he collided-himself in+this person by carelessness / he hit in+this person by carelessness

(ア) Él topeté con esi paisanu (ensin querelo / por descuido).

he hit with this man without want+this / by carelessness

(ス) Él se chocó contra esa persona.

he himself collided against this person

(イ) Lui si (involontariamente) è scontrato con questa persona.

he himself inintentionally is collided with this person

(2) c, d で、ポルトガル語やアストゥリアス語では、動詞句だけでは意図性・非意図性の表現は出来ないのが普通で、明示的に文脈などで示されていない場合は副詞句によらざるを得ない。さらに、アストゥリアス語では再帰構文の使用があまり一般的でないことも、このような行為の意図性の表現がうまく行かない原因である。上の例文では副詞句は括弧で示した。また、例文で「人」は *pessoa, persona* などを用いたが、アストゥリアス語では *persona* も用いられるが、より一般的な *paisanu*（女性形は *paisana*、複数形はそれぞれ *paisanos, paisanes* とな

る) で訳した. 対応するスペイン語の *paisano* は, 「同郷人, 田舎者」などの意味になる.

(3) a. あそこに人が数人見える.

(ポ) Ali vejo algumas pessoas.  
there I-see some persons

(ア) Veo ellí a delles persones.  
I-see there prep."at" some persons

(ス) Veo allí a algunas personas.  
I-see there prep."at" some persons

(イ) Vedo là alcune persone.  
I-see there some persons

(3) b. 彼はその家を見た.

(ポ) Ele olhou para aquela casa.  
he looked to that house

(ア) Él miró (/ güeyó) p'aquella casa.  
he looked to+that house

(ス) Él miró para (/hacia) aquella casa.  
he looked to (toward) that house

(イ) Lui guardò verso (/in direzione di) quella casa.  
he looked toward (/in direction of) that house

ポルトガル語の *olhar* やアストゥリアス語の *mirar* や *güeyar* は, 「意図的に視線を向ける」という意味の他動詞である. 前置詞を用いない純粋な他動詞構文も普通に用いられるが, この例では, 見られる対象が「家」という, 一目で全体を包括的に見ることが出来るような小さなものでないので, 文や状況として, より自然と思われる「家のほうを見る」の意味で訳した. アストゥリアス語の *güeyar* はポルトガル語の *olhar* と同源で *agüeyar* というバリエントもある. アストゥリアス語では, 動詞に対する接頭辞の *a-* は, あってもなくても意味は変わらないのが普通である. アカデミアの規範は *agüeyar* を挙げている.

(3) c. 誰かが叫んだのが聞こえた.

(ポ) Ouí alguém gritar (/a gritar).  
I-heard somebody scream prep."to" scream

(ア) Oyí a daquéin gritar.  
I-heard prep."at" somebody scream

(ス) Oí gritar a alguien.  
I-heard scream prep."at" somebody

(イ) Ho sentito qualcuno gridare.  
I-have heard somebody scream

ポルトガル語では *alguém* の前に前置詞をおかないが, ポルトガルのポルトガル語では進行形を意味する *a+* 不定詞も可能である.

(3) d. 彼はその音を聞いた.

(ポ) Ele ouviu o ruído.  
he heard the noise

(ア) Él oyó'l ruíu.  
he heard+the noise

(ス) Él oyó el ruido.  
he heard the noise

(イ) Lui ha sentito il rumore.  
he has heard the noise

ポルトガル語にもアストゥリアス語にも「意図的に聞く」か「聞こえる」かに使い分けがあり、前者が *escutar* (ポ), *escuchar* (ア), 後者は *ouvir* (ポ), *oyer* (ア) である。ここで、仮に「音」を *sonido* (ポ), *sonfú* (ア) で訳し、「音を聞く」= *escutar o sonido* は表現としてやや不自然なので、動詞は前項と同じ *ouvir* 系を用い、それに合わせ「音」=「雑音」としてこのような表現にした。例文の構成はイタリア語の近過去形 (=複合過去) を除いて同じであるが、アストゥリアス語では *oyó'l* のところで、母音で終わる単語 (*oyó*) が男性単数定冠詞 (*el*) に先行するとき定冠詞の母音が落ち前の語に結合する、アストゥリアス・レオン語特有のアポストロフアスィオン *apostrofación* という現象が起きている。

(4) a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた。

(ポ) Ele encontrou a chave que tinha perdido.

he found the key which had lost

(ア) Él afayó (/ atopó / alcontró) la llave que perdiere.

he found the key which had+lost

(ス) Él encontró la llave que había perdido. (イ) Lui ha trovato la chiave che aveva perso.

he found the key which had lost he has found the key which had lost

例文の構成は4言語でほぼ同じである。ポルトガル語では、関係文中の過去完了は複合形を用いているが、書き言葉では *perdera* という単純形や、助動詞を変えた *havia perdido* も可能である。アストゥリアス語では、単純形の *perdiere* (方言的なバリエーションに *perdiera* もあり、規範でも認められている) が普通である。「見つける」に対し *afayar*, *atopar* (または *topar*), *alcontrar* を挙げたが、*afayar* がアストゥリアス語特有の形である。

(4) b. 彼は椅子を作った。

(ポ) Ele fez uma cadeira.

he made a chair

(ア) Él fixo (/fizo) una siella.

he made a chair

(ス) Él hizo una silla.

he made a chair

(イ) Lui ha costruito una sedia.

he has constructed a chair

日本語の文では、「椅子」はおそらく既出の情報ではないと思われるので、不定冠詞で訳した。文脈や場面で「椅子」が特定されていれば、定冠詞になる。アストゥリアス語の *fixo*, *fizo* は方言的なバリエーションで、いずれもよく用いられる。

(5) a. 彼はバスを待っている。

(ポ) Ele está à espera do autocarro.

he is at+the wait of+the bus

(ア) Él espera pol autobús.

he waits for+the bus

(ス) Él espera (/está esperando) el autobús.  
 he waits (/is waiting) the bus

(イ) Lui sta aspettando l'autobus.  
 he is waiting the+bus

ポルトガル語でも esperar +目的語 (バス) または esperar por 目的語の構文は可能である。ここでは estar à espera de 「～を待つ状態にある」で訳した。アストゥリアス語は前置詞 por を介した形が望ましい。

(5) b. 私は彼が来るのを待っていた。

(ポ) Eu esperava que ele viesse.  
 I waited that he come

(ア) Yo esperaba qu'él viniere.  
 I waited that+he come

(ス) Yo esperaba que él viniese (/viniera).  
 I waited that he come

(イ) Aspettavo che lui venisse.  
 I+waited that he come

主文の「待つ」は、過去の未完結の相を表す未完了過去形、従属文中の動詞は接続法の過去形になる。アストゥリアス語の qu'él は前述のアポストロファクション。

(5) c. 彼は財布を探している。

(ポ) Ele procura (/está a procurar) a carteira. /Ele está à procura da carteira.  
 he searches (/is at search-verb-inf) the wallet he is at+the search-noun of+the wallet

(ア) Él busca la cartera. (ス) Él busca la cartera. (イ) Lui cerca (/sta cercando) il portafoglio.  
 he searches the wallet he searches the wallet he searches (/is searching) the wallet

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。

(ポ) Ele sabe (/conhece) muitas coisas. (ア) Él sabe munches cosas.  
 he knows many things he knows many things

(ス) Él sabe muchas cosas. (イ) Lui sa tante cose.  
 he knows many things he knows many things

saber は「知識や情報など内容を知っている」場合で, conhecer は, 「対象を直接または間接的に認知している」時に用いられる。両者の差異は, 構文にも表れ, saber は, 知識などの内容を含む名詞や不定詞を直接伴って「～する術を心得ている＝～出来る」の意味で用いられる他, 名詞節を構成する従属文を支配する。他方, conhecer は人やもの, 場所などを主に目的語とする。この文では saber が用いられるのがふさわしいが, ポルトガル語の例にあるように, 多くのことを直接熟知しているのニュアンスが加われば可能な表現である。中世のポルトガル語やブラジル・ポルトガル語の口語表現では saber と conhecer の使い分けはあまりはっきりしないことが多い。また, 日本語から直訳的に考えられる「よく」にあたる bem

や bien は不要である。

(6) b. 私はあの人を知っている。

(ポ) Conheço aquela pessoa.  
I+know that person

(ア) Conozo a aquella persona.  
I+know prep."at" that person

(ス) Conozco a aquella persona.  
I+know prep."at" that person

(イ) Conosco quella persona.  
I+know that person

アストゥリアス語やスペイン語では直接目的語が人であるため前置詞の a が必要になる。

(6) c. 彼には××語（ドイツ語、中国語、・・・）がわかる。

(ポ) Ele entende alemão (/chinês ...). (ア) Él entiende alemán (/chino ...).  
he understands German Chinese he understands German Chinese

(ス) Él entiende alemán (/chino...). / Él entiende el alemán (/el chino...).  
he understands German Chinese he understands the German the Chinese

(イ) Lui capisce il tedesco (/il cinese...)  
he understands the German the Chinese

イタリア語では言語名に冠詞が付くが、スペイン語では両者の用法が可能なのである。

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(ポ) Lembras-te do que eu disse ontem? (ア) ¿Alcuérdeste de lo que yo dixi ayer?  
remember-yourself of-it which I said yesterday remember-yourself of it which I said yesterday

(ス) ¿Te acuerdas de lo que te dije ayer? (イ) Ti ricordi quello che ho detto ieri?  
yourself remember of it which to-you I+said yesterday yourself remember it which I+have said yesterday

アストゥリアス語の Alcuérdeste は、alcordar の 2 人称単数形に再帰代名詞の te が付いた形である。人称代名詞の弱形は、ポルトガル語とアストゥリアス語では動詞の後が基本位置（有標の構文では動詞の前に来る）であるが、スペイン語やイタリア語は動詞の前が基本位置になる。この点ではブラジル・ポルトガル語はスペイン語やイタリア語に近い。

(7) b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

(ポ) Esqueci-me do número de telefone dele. (ア) Escaeci'l so número de telefonu.  
I+forgot-myself of+the number of phone of+he I+forgot+the his number of phone

(ス) Olvidé su número de teléfono (イ) Ho dimenticato il suo numero di telefono.  
I+forgot his number of phone I+have forgotten the his number of phone

ポルトガル語の *esquecer* は他動詞としても使えるので、再帰構文にしないで目的語を直接続け *Esqueci o número...* とすることも可能である。所有表現に関しては、ポルトガル語では所有者が3人称の彼や彼女などの場合、前置詞 *de* と強勢形の代名詞の結合形で示すことが多い。アストゥリアス語では *el número d'él* のように *d'él* 「彼の」を用いる形は、アカデミアの文法書にも挙げられているが、口語では所有形容詞の *so* を用いるほうが自然であるという。なお、ポルトガル語、アストゥリアス語、イタリア語では、名詞の前に所有形容詞がおかれると、定冠詞が先行する形が基本である。

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。

(ポ) *A mãe amava profundamente os filhos.* (ア) *La ma quería a los fíos enforma.*  
the mother loved profoundly the sons the mother wanted prep."at" the sons enough

(ス) *La madre amaba profundamente a sus hijos.* (イ) *La madre amava immensamente i figli.*  
the mother loved profoundly prep."at" her sons the mother loved immensely the sons

ポルトガル語やアストゥリアス語では、「自分の子供」などと言う時、定冠詞で特定してしまえば所有詞は用いないのが普通である。

(8) b. 私はバナナが好きだ。

(ポ) *Gosto de banana.* (ア) *Préstame'l plátanu.* (ス) *Me gustan los plátanos.*  
I-liked of banana likes+me+the banana me likes the bananas

(イ) *Mi piacciono le banane.*  
me like the bananas

ポルトガル語では「～が好きだ」は *gostar de ...* となり、感情の主体が主語となり目的語の前に前置詞が介在する疑似自動詞構文となる。他の3言語では、感情の主体は間接目的語として現れ、文法上の動詞の主語は感情の対象となる。アストゥリアス語では「好む」を意味する基本動詞は *prestar* である。

(8) c. 私はあの人が嫌いだ。

(ポ) *Não gosto daquela pessoa. / Detesto aquela pessoa.*  
not I-liked of+that person I-hate that person

(ア) *Nun me presta aquela persona. / Tarrezo a aquella persona.*  
not to+me likes that person I-hate prep."at" that person

(ス) *No me gusta aquella persona. / Odio a aquella persona.*  
not to+me likes that person I-hate prep."at" that person

(イ) *Non mi piace quella persona. / Detesto quella persona.*  
not to+me likes that person I-hate that person



(9) a. 私は靴が欲しい。

(ポ) Desejo um par de sapatos. (ア) Quiero un par de zapatos. (ス) Quiero un par de zapatos.  
I+desire one pair of shoes I+want one pair of shoes I+want one pair of shoes

(イ) Desidero un paio de scarpe.  
I+desire one pair of shoes

ここでは「一足の靴が欲しい」という訳にした。

(9) b. 今、彼にはお金が要る。

(ポ) Neste momento ele necessita (/precisa) de dinheiro.  
in+this moment he needs of money

(ア) Agora él necesita perres. / Agora él tien falta perres.  
now he needs money now he has lack money

(ス) Ahora él necesita dinero (イ) Adesso lui ha bisogno di soldi.  
now he needs money now he has necessity of money

ポルトガル語の例文では「今」を「この時」と解釈し上のような表現にした。直訳の *agora* 「今」も訳としては問題ないが、ニュアンスとして少し意味が弱い。ポルトガル語の *necessitar*, *precisar* 「必要である」は目的語が名詞の場合、前置詞の *de* を伴う。アストゥリアス語では、前置詞の *de* は省略される場合が多い。「必要である」には *tener falta de ...* という表現もある。また、「お金」を意味するアストゥリアス語の伝統的な語 *perres* は複数扱いである。

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

(ポ) A minha mãe está zangada com a mentira que disse o meu irmão.  
the my mother is irritated with the lie which said the my brother

/ A minha mãe está zangada porque o meu irmão mentiu.  
the my mother is irritated because the my brother lied

(ア) La mio ma enfadóse cola mentira del mio hermanu.  
the my mother irritated+herself with+the lie of+the my brother

(ス) Mi madre se enfadó con la mentira de mi hermano.  
my mother herself irritated with the lie of my brother

/ Mi madre está enfadada porque mi hermano mintió.  
my mother is irritated because my brother lied

(イ) Mia madre si è arrabiata a causa della bugia che ha detto mio fratello.  
my mother herself is irritated at cause of+the lie which has said my brother

すでに述べたように、ポルトガル語やアストゥリアス語では所有詞の前に定冠詞が付くのが基本である。規範文法では親族名称では省略出来るとされるが、ポルトガルの現代語では定冠詞を使うほうが一般的になっている。

(10) b. 彼は犬が怖い。

(ポ) Ele tem medo do cão. / Ele teme o cão.  
he has fear of+the dog he fears the dog

(ア) Él tien mieu del (/al) perru.  
he has fear of+the (/to+the) dog

(ス) Él tiene miedo del (/al) perro.  
he has fear of+the (/to+the) dog

(イ) Lui ha paura (/timore) del cane.  
he has fear of+the dog

(11) a. 彼は父親に似ている。

(ポ) Ele parece o pai. / Ele tem semelhanças com o pai.  
he seems the father he has similarities with the father

(ア) Él paezse al pá. (ス) Él se parece a su padre. (イ) Lui somiglia al padre.  
he seems+himself to+the father he himself seems to his father he seems to+the father

(11) b. 海水は塩分を含んでいる。

(ポ) A água marinha contém sal. (ア) L'agua de la mar tien sal.  
the water marine contains salt the+water of the sea has salt

(ス) El agua del mar tiene sal. / El agua marina tiene sal. (イ) L'acqua del mare contiene sale.  
the water of+the sea has salt the water marine has salt the+water of+the sea contains salt

(12) a. 私の弟は医者だ。

(ポ) O meu irmão é médico. (ア) El mio hermanu ye mélicu. (ス) Mi hermano es médico.  
the my brother is doctor the my brother is doctor my brother is doctor

(イ) Mio fratello è medico.  
my brother is doctor

(12) b. 私の弟は医者になった。

(ポ) O meu irmão tornou-se médico. (ア) El mio hermanu llegó a mélicu.  
the my brother render-himself doctor the my brother reached to doctor

(ス) Mi hermano llegó a ser médico. (イ) Mio fratello è diventato medico.  
my brother reached to be doctor my brother is become doctor

(13) a. 彼は車の運転ができる。

(ポ) Ele sabe conduzir carro. (ア) Él sabe conducir el coche. / Él ye quien a conducir el coche.  
he knows drive car he knows drive the car he is who at drive the car

(ス) Él sabe conducir el coche. (イ) Lui sa guidare la macchina.  
he knows drive the car he knows drive the car

アストゥリアス語では「～出来る」という表現にバラエティーがあり、ser quien a +不定詞は、その代表的な例である。

(13)b. 彼は泳げる。

(ポ) Ele sabe nadar. (ア) Él sabe nadar. / Él ye quien a nadar. (ス) Él sabe nadar.  
he knows swim he knows swim he is who at swim he knows swim

(イ) Lui sa nuotare.  
he knows swim

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。

(ポ) Ele tem jeito para falar. / Ele é um bom falador. (ア) Él fala con xeitu.  
he has skill to speak he is a good speaker he speaks with skill

(ス) Él habla bien. (イ) Lui si esprime bene.  
he speaks well he himself express well

(14) b. 彼は走るのが苦手だ。

(ポ) Ele não tem jeito de correr. (ア) Él nun cuerre con xeitu (/de mou curiosu).  
he not has skill of run he not runs with skill of manner elegante

(ス) Él no tiene la habilidad de correr. (イ) Lui non è dotato per la corsa.  
he not has the skill of run he not is given to the run

アストゥリアス語の curiosu は、ポルトガル語やスペイン語の「好奇心のある」とちがいで、「器用な、すてきな、きれいな」などの意味になる。

(15) a. 彼は学校に着いた。

(ポ) Ele chegou à escola. (ア) Él llegó a escuela. (ス) Él llegó a la escuela.  
he arrived at+the school he arrived at school he arrived at the school

(イ) Lui è arrivato a scuola.  
he is arrived at school

ポルトガル語とスペイン語では学校に定冠詞が付くが、アストゥリアス語とイタリア語では、一般的表現の時は付かない。

(15) b. 彼は道を渡った／横切った.

(ポ) Ele atravessou a rua. / Ele foi para o outro lado da rua.  
 he crossed the street he went to the other side of+the street

(ア) Él crució la cai. / Él travesó la cai. / Él foi pal otru llau de la cai.  
 he crossed the street he crossed the street he went to+the other side of the street

(ス) Él cruzó la calle. (イ) Lui ha attraversato la strada.  
 he crossed the street he has crossed the street

(15) c. 彼はあの道を通った.

(ポ) Ele passou por aquele caminho (/ rua). (ア) Él pasó per aquel camín.  
 he passed along that route street he passed along that route

(ス) Él pasó por aquel camino. (イ) Lui è passato per quella strada.  
 he passed along that route he is passed along that street

ポルトガル語では、「通り道」としての caminho と物理的な「道」 rua や avenida などの語のちがいがあある。

(16) a. 彼はお腹を空かしている.

(ポ) Ele tem fome. (ア) Él tien fame. (ス) Él tiene hambre. (イ) Lui ha fame.  
 he has hunger he has hunger he has hunger he has hunger

(16) b. 彼は喉が渇いている.

(ポ) Ele tem sede. (ア) Él tien sede. (ス) Él tiene sed. (イ) Lui ha sete.  
 he has thirst he has thirst he has thirst he has thirst

(17) a. 私は寒い.

(ポ) Tenho frio. (ア) Teo fríu. (ス) Tengo frío. (イ) Ho freddo.  
 I+have cold I+have cold I+have cold I+have cold

アストゥリアス語の tener「持つ」の直説法現在 1 人称単数形は、アカデミアの文法では tengo / teo / to というバリエントが認められている。

(17) b. 今日は寒い.

(ポ) Hoje está frio. (ア) Güei ta frío. (ス) Hoy hace frío. (イ) Oggi fa freddo.  
 today is cold today is cold today makes cold today makes cold

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた。

(ポ) Ajudei-o. / Dei-lhe uma ajuda. (ア) Ayudélu. / Eché-y un gabitu  
I+helped-him I+gave-to+him a help I+helped+him I+gave-to+him a help

(ス) Lo ayudé. (イ) L'ho aiutato.  
him I+helped him+I+have helped

アストゥリアス語の *gabitu* は高い木の枝などをつかむ道具だが、そこから *echar un gabitu* で「助ける」の熟語となっている。

(18)b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

(ポ) Ajudei-o a transportar aquela coisa. (ア) Ayudélu a llevar eso.  
I+helped-him to transport that thing I+helped-him to carry that

(ス) Lo ayudé a llevar (/transportar) eso. (イ) L'ho aiutato a trasportare quella cosa.  
him I+helped to carry transport that him+I+have helped to transport that thing

(19)a. 私はその理由を彼に訊いた。

(ポ) Perguntei-lhe a razão. (ア) Entrugué-y el porqué.  
I+asked-him the reason I+asked-him the reason

(ス) Le pregunté la razón (/el porqué). (イ) Gli ho chiesto perché.  
him I+asked the reason him I+have asked why

(19)b. 私はそのことを彼に話した。

(ポ) Falei-lhe sobre isto. (ア) Falé-y d'eso. (ス) Le hablé de (/sobre) eso.  
I+talked-him about this I+talked-him of+this him I+talked of (/about) this

(イ) Gli ho parlato di ciò.  
him I+have talked of this

(20) 私は彼に会った。

(ポ) Encontrei-o. / Encontrei-me com ele. (ア) Afayélu. / Alcontrélu.  
I+found-him I+found-myself with him I+found-him I+found-him

(ス) Lo encontré. / Me encontré con él. (イ) L'ho incontrato. / Mi sono incontrato con lui.  
him I+found myself I+found with him him+I+have found myself I+am found with him

他動詞構文にし人名を目的語にし、「私はジョゼに会った」とすると以下になる。

(ポ) Encontrei o José. (ア) Afayé (/ Alcontré) a Xosé. (ス) Encontré a José.  
I+found the George I+found prep."at" George I+found prep."at" George

(イ) Ho incontrato Giuseppe.  
I+have found George



〈特集「他動性」〉

「他動性」に関する言語データ：ポーランド語\*

森田 耕司

「他動性」に関するアンケートに沿った形でポーランド語のデータを提示する。必要に応じて、解説も加える。

(1a) 彼はそのハエを殺した。

On           zabił                            tę muchę.  
he.nom.   kill-pf.past.3.m.sg.   the fly-f.sg.acc.

(1b) 彼はその箱を壊した。

On           zniszczył                           to pudełko.  
he.nom.   destroy-pf.past.3.m.sg.   the box-n.sg.acc.

(1c) 彼はそのスープを温めた。

On           podgrzał                           tę zupę.  
he.nom.   warm-pf.past.3.m.sg.   the soup-f.sg.acc.

(1d) 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?)

On           klapnął                           tę muchę,                   ale           nie           zdechła.  
he.nom.   slap-pf.past.3.m.sg.   the fly-f.sg.acc.,       but           neg.           die-pf.past.3.f.sg.

「殺したが、死ななかつた」という日本語文に相当するポーランド語の表現は非文となり、発話不可能である。ポーランド語で表現する場合、動詞 *klapnąć* 「たたく」などを用いる必要がある。動詞「死ぬ」も、動物につき「死ぬ」、人間につき「くたばる」を意味する動詞 *zdechnąć* を用いる。

(2a) 彼はそのボールを蹴った。

On           kopnął                           tę piłkę.  
he.nom.   kick-pf.past.3.m.sg.   the ball-f.sg.acc.

---

\* 本稿で用いたポーランド語のデータは、ポーランド語母語話者の協力により作成されたものである。協力していただいた本学特任准教授のヤグナ・マレイカ先生に心よりお礼を申し上げたい。



(2b) 彼女は彼の足を蹴った.

|          |                      |         |    |                |
|----------|----------------------|---------|----|----------------|
| Ona      | kopnęła              | go      | w  | nogę.          |
| she.nom. | kick-pf.past.3.f.sg. | he.acc. | on | foot-f.sg.acc. |

「蹴る」対象が人の身体部分の場合、人を表す語を対格、身体部分を前置詞句で表す.

(2c) 彼はその人にぶつかった (故意に)

|         |                        |                      |
|---------|------------------------|----------------------|
| On      | potrafił               | tę osobę.            |
| he.nom. | jostle-pf.past.3.m.sg. | the person-f.sg.acc. |

(2d) 彼はその人にぶつかった (うっかり)

|         |                        |                      |
|---------|------------------------|----------------------|
| On      | potrafił               | tę osobę.            |
| he.nom. | jostle-pf.past.3.m.sg. | the person-f.sg.acc. |

故意か故意でないかという「意志」の有無に関係なく、まったく同じ構造になる.

(3a) あそこに人が数人見える.

|                     |       |       |                  |
|---------------------|-------|-------|------------------|
| Widzę               | tam   | kilka | osób.            |
| see-impf.pres.1.sg. | there | a few | person-f.pl.gen. |

(3b) 彼はその家を見た.

|         |                      |    |                     |
|---------|----------------------|----|---------------------|
| On      | popatrzył            | na | ten dom.            |
| he.nom. | look-pf.past.3.m.sg. | at | the house-m.sg.acc. |

動詞「見る」は、基本的に主格対格型であるが、前置詞をとともなうこともある.

(3c) 誰かが叫んだのが聞こえた.

|                       |      |               |                         |
|-----------------------|------|---------------|-------------------------|
| Usłyszałem,           | że   | ktoś          | krzyczał.               |
| hear-pf.past.1.m.sg., | that | somebody.nom. | shout-impf.past.3.m.sg. |

(3d) 彼はその音を聞いた.

|         |                           |                     |
|---------|---------------------------|---------------------|
| On      | usłyszał                  | ten dźwięk.         |
| he.nom. | listen to-pf.past.3.m.sg. | the sound-m.sg.acc. |

動詞 usłyszeć は、英語の hear と listen to のどちらの意味にも用いられ、目的語は対格で表され

る。ただし、動詞 *szuchać* 「(意識的に) 聞く, 傾聴する」を用いる場合, 聞く対象は生格で表される。

(4a) 彼は (なくした) 鍵を見つけた。

|         |                      |                                |
|---------|----------------------|--------------------------------|
| On      | znalazł              | (zgubiony) klucz.              |
| he.nom. | find-pf.past.3.m.sg. | (lost-m.sg.acc.) key-m.sg.acc. |

(4b) 彼は椅子を作った。

|         |                      |                 |
|---------|----------------------|-----------------|
| On      | zrobił               | krzesło.        |
| he.nom. | make-pf.past.3.m.sg. | chair-n.sg.acc. |

基本的に主格対格型であり, 「被動目的語 (affected object)」と「達成目的語 (effected object)」による格や構文の違いは見られない。

(5a) 彼はバスを待っている。

|         |                      |     |               |
|---------|----------------------|-----|---------------|
| On      | czeka                | na  | autobus.      |
| he.nom. | wait-impf.pres.3.sg. | for | bus-m.sg.acc. |

(5b) 私は彼が来るのを待っていた。

|                        |     |         |                    |
|------------------------|-----|---------|--------------------|
| Czekałem               | na  | jego    | przyjście.         |
| wait-impf.past.1.m.sg. | for | he.gen. | arriving-n.sg.acc. |

(5c) 彼は財布を探している。

|         |                          |                  |
|---------|--------------------------|------------------|
| On      | szuka                    | portfela.        |
| he.nom. | look for-impf.pres.3.sg. | wallet-m.gen.sg. |

動詞「探す」は, 目的語に生格を必要とする。

(6a) 彼はいろいろなことをよく知っている。

|         |        |          |                      |       |                         |
|---------|--------|----------|----------------------|-------|-------------------------|
| On      | dobrze | się      | zna                  | na    | różnych sprawach.       |
| he.nom. | well   | ref.acc. | know-impf.pres.3.sg. | about | various matters.pl.loc. |

(6b) 私はあの人を知っている。

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Znam                 | tę osobę.            |
| know-impf.pres.1.sg. | the person-f.sg.acc. |

(6c) 彼はドイツ語がわかる.

|         |                            |                    |                  |
|---------|----------------------------|--------------------|------------------|
| On      | rozumie                    | język              | niemiecki.       |
| he.nom. | understand-impf.pres.3.sg. | language-m.sg.acc. | german-m.sg.acc. |

(7a) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

|     |                           |     |      |           |                     |
|-----|---------------------------|-----|------|-----------|---------------------|
| Czy | pamiętasz                 | to, | co   | wczoraj   | powiedziałem?       |
| do  | remember-impf.pres.2.sg., |     | what | yesterday | say-pf.past.1.m.sg. |

「知識」に関する動詞は、基本的に主格対格型である.

(7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

|                        |         |                  |                     |
|------------------------|---------|------------------|---------------------|
| Zapomniałem            | jego    | numeru           | telefonu.           |
| forget-pf.past.1.m.sg. | he.gen. | number-m.gen.sg. | telephone-m.gen.sg. |

ただし、動詞「忘れる」は、忘れる対象を生格で表す。また、「～について忘れる」のように前置詞をともなった表現もある.

(8a) 母は子供たちを深く愛していた.

|                  |         |                        |               |
|------------------|---------|------------------------|---------------|
| Matka            | głęboko | kochała                | dzieci.       |
| mother-f.nom.sg. | deeply  | love-impf.past.3.f.sg. | children.acc. |

(8b) 私はバナナが好きだ.

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| Lubię                | banany.          |
| like-impf.pres.1.sg. | banana-m.pl.acc. |

(8c) 私はあの人が嫌いだ.

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Nienawidzę           | tego człowieka.      |
| hate-impf.pres.1.sg. | the person-m.sg.acc. |

「好き嫌い」の表現は、基本的に主格対格型である.

(9a) 私は靴が欲しい.

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| Potrzebuję      | butów.        |
| need.pres.1.sg. | shoes.pl.gen. |

(9b) 今, 彼にはお金が要る.

|         |                 |                 |         |                   |
|---------|-----------------|-----------------|---------|-------------------|
| Teraz   | pieniądze       | są              | mu      | potrzebne.        |
| now     | money.pl.nom.   | be.pres.pl.     | he.dat. | needful-n.pl.nom. |
| On      | potrzebuje      | pieniędzy.      |         |                   |
| he.nom. | need.pres.3.sg. | money-m.pl.gen. |         |                   |

「欲求」を表す動詞は, 対象を与格で表す. 欲求している主体は, 主格あるいは与格で示されることもある.

(10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

|                  |                              |          |                |
|------------------|------------------------------|----------|----------------|
| (Moja) matka     | gniewa                       | się      | o to,          |
| mother-f.sg.nom. | anger.pres.3.sg.             | ref.acc. | with it,       |
| że               | (mój) młodszy brat           |          | skłamał.       |
| that             | (my) younger brother.sg.nom. |          | lie.past.3.sg. |

(10b) 彼は犬が恐い.

|         |                         |          |             |
|---------|-------------------------|----------|-------------|
| On      | boi                     | się      | psa.        |
| he.nom. | be afraid of.pres.3.sg. | ref.acc. | dog.sg.gen. |

(11a) 彼は父親に似ている.

|         |               |                   |    |                  |
|---------|---------------|-------------------|----|------------------|
| On      | jest          | podobny           | do | ojca.            |
| he.nom. | be.pres.3.sg. | similar-m.sg.nom. | to | father-m.sg.gen. |

(11b) 海水は塩分を含んでいる.

|                     |                    |                |
|---------------------|--------------------|----------------|
| Woda morską         | zawiera            | sól.           |
| sea water-f.sg.nom. | contain.pres.3.sg. | salt-m.sg.acc. |

(12a) 私の弟は医者だ.

|                              |               |                   |
|------------------------------|---------------|-------------------|
| Mój młodszy brat             | jest          | lekarzem.         |
| my younger brother-m.sg.nom. | be.pres.3.sg. | doctor-m.sg.inst. |

(12b) 私の弟は医者になった.

|                              |                      |                   |
|------------------------------|----------------------|-------------------|
| Mój młodszy brat             | został               | lekarzem.         |
| my younger brother-m.sg.nom. | become-pf.past.3.sg. | doctor-m.sg.inst. |

状態を表す表現には、形容詞や動詞の不完了体が広く用いられる。また、「なる」による構文は、なる対象が造格となるコピュラ文／名詞述語文になる。

(13a) 彼は車の運転ができる。

|         |                     |  |            |  |               |
|---------|---------------------|--|------------|--|---------------|
| On      | umie                |  | prowadzić  |  | samochód.     |
| he.nom. | can-impf.pres.3.sg. |  | drive.inf. |  | car-m.sg.acc. |

(13b) 彼は泳げる。

|         |                     |  |           |
|---------|---------------------|--|-----------|
| On      | umie                |  | plywać.   |
| he.nom. | can-impf.pres.3.sg. |  | swim.inf. |

「～できる」は、能力としてできる場合は *umieć* が用いられるが、条件としてできる場合は *móc* が用いられる。

(14a) 彼は話をするのが上手だ。

|         |               |       |    |                  |
|---------|---------------|-------|----|------------------|
| On      | jest          | dobry | w  | mówieniu.        |
| he.nom. | be.pres.3.sg. | good  | at | speaking.sg.loc. |

(14b) 彼は走るのが苦手だ。

|         |               |       |    |                 |
|---------|---------------|-------|----|-----------------|
| On      | jest          | słaby | w  | bieganiu.       |
| he.nom. | be.pres.3.sg. | poor  | at | running.sg.loc. |

「～が上手だ」「～が苦手だ」のような表現は、ポーランド語では可能動詞は用いず、(14a)(14b)のように「話すことにおいて優れている」や「走ることにおいて弱い」のような構文が自然である。

(15a) 彼は学校に着いた。

|         |                       |  |    |                  |
|---------|-----------------------|--|----|------------------|
| On      | dotarł                |  | do | szkoły.          |
| he.nom. | reach-pf.past.3.m.sg. |  | to | school-f.sg.gen. |

(15b) 彼は道を渡った／横切った。

|         |                            |  |         |                  |
|---------|----------------------------|--|---------|------------------|
| On      | przeszedł                  |  | przez   | ulicę.           |
| he.nom. | get across-pf.past.3.m.sg. |  | through | street-f.sg.acc. |

(15c) 彼はあの道を通った.

|         |                   |                      |
|---------|-------------------|----------------------|
| On      | szedł             | tamtą ulicą.         |
| he.nom. | walk.past.3.m.sg. | that street.sg.inst. |

移動動詞は、基本的に自動詞として用いられる。移動の通過や到着点は前置詞句、「～を通る」という場合の通り道は造格によって表される。

(16a) 彼はお腹を空かしている.

|                 |               |               |          |
|-----------------|---------------|---------------|----------|
| On              | jest          | głodny.       |          |
| he.nom.         | be.pres.3.sg. | hungry-m.nom. |          |
| Chce            | mu            | się           | jeść.    |
| want.pres.3.sg. | he.dat.       | ref.acc.      | eat.inf. |

(16b) 彼は喉が渴いている.

|                 |               |                |            |
|-----------------|---------------|----------------|------------|
| On              | jest          | spragniony.    |            |
| he-nom.         | be.pres.3.sg. | thirsty-m.nom. |            |
| Chce            | mu            | się            | pić.       |
| want.pres.3.sg. | he.dat.       | ref.acc.       | drink.inf. |

(17a) 私は寒い.

|       |        |
|-------|--------|
| Zimno | mi.    |
| cold  | I.dat. |

(17b) 今日は寒い.

|         |               |        |
|---------|---------------|--------|
| Dzisiaj | jest          | zimno. |
| today   | be.pres.3.sg. | cold   |

感覚を表す表現には、形容詞や分詞が広く用いられる。感覚を表す述語は、副詞によって表されることも多く、その際意味上の主語は与格をとる傾向にある。

(18a) 私は彼を手伝った／助けた.

|                      |         |
|----------------------|---------|
| Pomogłem             | mu.     |
| help-pf.past.1.m.sg. | he.dat. |

(18b) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

Pomogłem            mu            to            przenieść.  
help-pf.past.1.m.sg.    he.dat.    that        carry.inf.

「助ける」を意味する動詞は、助けられる相手が与格で表される.

(19a) 私はその理由を彼に訊いた.

Zapytałem go            o            tę przyczynę.  
ask-pf.past.1.m.sg.    he.acc.    about        the cause.sg.acc.

「訊く」を意味する動詞は、訊かれる相手が対格で表される.

(19b) 私はそのことを彼に話した.

Powiedziałem            mu            o            tej sprawie.  
say-pf.past.1.m.sg.    he.dat.    about        the matter.sg.loc.

「話す」を意味する動詞では、聞き手が与格で表される.

(20) 私は彼に会った.

Spotkałem            go.  
meet-pf.past.1.m.sg.    he.acc.  
Spotkałem            się            z            nim.  
meet-pf.past.1.m.sg.    ref.acc.    with        he.inst.

「～と」を意味する前置詞をとまなう場合、再帰代名詞 się の使用が必要となる.

### 略語

acc.=対格, dat.=与格, f.=女性, gen.=生格, impf.=不完了体, inf.=不定形, inst.=造格, loc.=前置格, m.=男性, n.=中性, neg.=否定, nom.=主格, past.=過去, pl.=複数, pf.=完了体, pres.=現在, ref.=再帰代名詞, sg.=単数, 1.=1人称, 2.=2人称, 3.=3人称

ブルガリア語<sup>1</sup>

菅井 健太

以下、アンケートに沿った形でブルガリア語訳を示していく。必要に応じて簡単な説明も加えてある。

- (1) a. 彼はそのハエを殺した。

Той            уби                    мухата.  
he.NOM    kill.AOR.3.SG   fly.F.SG-the.F.SG<sup>2</sup>

- b. 彼はその箱を壊した。

Той            счупи                    кутията.  
he.NOM    break.AOR.3.SG   box.F.SG-the.F.SG

- c. 彼はそのスープを温めた。

Той            стопли                    супата.  
he.NOM    warm.AOR.3.SG   soup.F.SG-the.F.SG

- d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。

\*Той            уби                    мухата,                    но    тя                    не            умря.  
he.NOM    kill.AOR.3.SG   fly.F.SG-the.F.SG   but   she.NOM    NEG   die.AOR.3.SG

(1d)は、ブルガリア語では非文となる。

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った。

Той            ритна                    топката.  
he.NOM    kick.AOR.3.SG   ball.F.SG-the.F.SG

<sup>1</sup> 本アンケートの執筆に際して、ブルガリア語母語話者である Ивайло Денчев 氏（男性，21 歳，ソフィア出身）及び Десислава Зънгова 氏（女性，23 歳，ブルガス出身）の二名にご協力いただいた。記して感謝申し上げます。ただし、本稿における間違いは全て筆者に帰する。

<sup>2</sup> ブルガリア語の後置定冠詞は、男性・女性・中性・複数形を持ち、かかる名詞に従って変化する。また、男性形に限っては、主格とそれ以外の場合で異なった形をとる。現代ブルガリア語の正書法では、後置定冠詞はかかる名詞と分かち書きをしないので、その通例に従うが、本文中の例におけるグロスではハイフンで後置定冠詞を分けて示すこととする。



- b. 彼女は彼の足を蹴った.

Тя ритна крака му.<sup>3</sup>  
she.NOM kick.AOR.3.SG foot.M.SG-the.M.SG.OBL he.DAT.CL

- c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

Той го блъсна.  
he.NOM he.ACC.CL hit.AOR.3.SG

- d. 彼はその人にぶつかった (うっかり).

Той се блъсна в него.<sup>4</sup>  
he.NOM REFL.ACC.CL hit.AOR.3.SG to he.ACC

ブルガリア語では、「意志」の有無により、(2c)と(2d)のように表現することができる。(2c)は他動詞を使った表現であるのに対して、(2d)はいわゆる再帰動詞を使った表現となる。

- (3) a. あそこに人が数人見える.

Виждам няколко души там.  
see.PRS.1.SG some person.NPL there

- b. 彼はその家を見た.

Той видя къщата.  
he.NOM see.AOR.3.SG house.F.SG-the.F.SG

- c. 誰かが叫んだのが聞こえた.

Чух, че някой изкрещя.  
hear.AOR.1.SG that someone scream.AOR.3.SG

- d. 彼はその音を聞いた.

Той чу звука.  
he.NOM hear.AOR.3.SG sound.M.SG-the.M.SG.OBL

<sup>3</sup> ブルガリア語では、人称代名詞及び再帰代名詞の与格クリティック形は、所有の意味でも用いられる。

<sup>4</sup> 人称代名詞及び再帰代名詞が前置詞と共に用いられるときは、非クリティック形の対格が用いられる。

ブルガリア語では、知覚 2A と 2B の間で格枠組みの差は現れず、人称代名詞ならば直接補語はいずれも対格となって現れる。

(4) a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた。

Той            намери            ключа.  
he.NOM    find.AOR.3.SG    key.M.SG-the.M.SG.OBL

b. 彼は椅子を作った。

Той            направи            стол.  
he.NOM    make.AOR.3.SG    chair.M.SG

(5) a. 彼はバスを待っている。

Той            чака            автобуса.  
he.NOM    wait-for.PRS.3.SG    bus.M.SG-the.M.SG.OBL

b. 私は彼が来るのを待っていた。

(i) Чаках            го            да            дойде.  
wait-for.IMPF.1.SG    he.ACC.CL    SMP    come.PRS.3.SG

(ii) Чаках            той            да            дойде.  
wait-for.IMPF.1.SG    he.NOM    SMP    come.PRS.3.SG

c. 彼は財布を探している。

Той            търси            портмонето            си.  
he.NOM    look-for.PRS.3.SG    purse.N.SG-the.N.SG    REFL.DAT.CL

(5b)に関して、「待つ」の直接補語節内の動詞の意味上の主語は、対格と主格のいずれも用いられうる。ただし、いずれの形式であっても、даに先行した位置におかれる。

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。

Той            знае            много    (неща).  
he.NOM    know.PRS.3.SG    many    thing.PL

b. 私はあの人を知っている。

Познавам            го.  
know.PRS.1.SG    he.ACC.CL

c. 彼にはブルガリア語がわかる.

Той            знае                    български            език.  
he.NOM    know.PRS.3.SG    bulgarian.M.SG    language.M.SG

ブルガリア語では, (6b)にあるように, 「(人)を見知っている」の意味には異なった動詞が用いられるが, 直接補語はいずれの動詞の場合も対格となる.

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

Помниш                    ли    какво    ти                    казах                    вчера?  
remember.PRS.2.SG    Q    what    you.DAT.CL    tell.AOR.1.SG    yesterday

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

Забравих                    номера    му.  
forget.AOR.1.SG    number.M.SG-the.M.SG.OBL    he.DAT.CL

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた.

Майката                    силно    обичаше                    децата            си.  
mother.F.SG-the.F.SG    strongly    love.IMP.3.SG    child.PL    REFL.DAT.CL

b. 私はバナナが好きだ.

Обичам                    банани.  
love.PRS.1.SG    banana.PL

c. 私はあの人を嫌いだ.

Мразя                    го.  
dislike.PRS.1.SG    he.ACC.CL

(8a)及び(8b)のいずれも *обичам* 「愛する, 好む」という他動詞を用いており, 直接補語は対格となって現れるが, コンテキストによっては *харесвам* 「好む」という動詞も用いることが可能である. この場合格枠組みは変わってくる. 意味的な主語 (好む主体) は与格で現れ, 意味的な補語 (好む対象) は主格で現れる. 後者は文法上の主語であるので, 動詞は人称・数でこれに一致する. ただし, この動詞には「愛する」という意味合いはないので(8a)では使えない. また, 母語話者によれば, (8b)の場合も *харесвам* を用いて言うことはできないという. 「好む」対象が(8b)のように総称的な意味合いの場合には非文と判

断されるのに対して、以下(8b)'のように指示代名詞を用いて具体的な事物とすれば可能となるようである。この点に関しては今後の課題としたい。

- (8b)' Харесва ми този банан.  
 like.PRS.3.SG I.DAT.CL this.M.SG banana.M.SG  
 「私はこのバナナが好きだ。」

(9) a. 私は靴が欲しい。

Искам обувки.  
 want.PRS.1.SG shoe.PL

b. 今、彼にはお金が要る。

(i) Сега той има нужда от пари.  
 now he.NOM have.PRS.3.SG necessity.F.SG from money.PL

(ii) Сега той се нуждае от пари.  
 now he.NOM REFL.ACC.CL need.PRS.3.SG from money.PL

(iii) Сега му трябват пари.  
 now he.DAT.CL need.PRS.3.PL money.PL

(iv) Сега са му необходими пари.  
 now he.PRS.3.PL he.DAT.CL necessary.PL money.PL

「～を必要としている」という意味を出すためには、ブルガリア語では(9b)にあるように4通りの表現が可能である。(i), (ii)は必要としている主体の「彼」は主格で表され、(i)では名詞の *нужда* 「必要性」を用いて表現し、(ii)では動詞の *нуждая се* 「必要とする」を用いて表現している。この際、必要とされる対象は、前置詞 *от* を用いて表す。一方で、(iii), (iv)は必要としている主体は与格で表される、(iii)では動詞の *трябвам* 「必要とする」が用いられ、(iv)では形容詞の *необходим* 「必要な、必須な」が用いられている。この際、必要とされる対象は文法上の主語となるので、当該文の動詞はそれに一致した変化をし、(iv)の形容詞 *необходим* も性・数でそれに一致して変化する。

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

(i) Майка ми е ядосана на брат ми,  
 mother.F.SG I.DAT.CL be.PRS.3.SG angry.F.SG to brother.M.SG I.DAT.CL

защото излъга.  
because lie.AOR.3.SG

(ii) Майка ми се ядосва на  
mother.F.SG I.DAT.CL REFL.ACC.CL make-angry.PRS.3.SG to  
брат ми, защото излъга.  
brother.M.SG I.DAT.CL because lie.AOR.3.SG

b. 彼は犬が怖い.

(i) Страх го е от кучета.  
fear.M.SG he.ACC.CL be.PRS.3.SG from dog.PL

(ii) Той се страхува от кучета.  
he.NOM REFL.ACC.CL make-fear.PRS.3.SG from dog.PL

(iii) Той има страх от кучета.  
he.NOM have.PRS.3.SG fear.M.SG from dog.PL

まず(10a)に関して、「怒っている」という意味は形容詞(ii)または動詞(iii)を用いて表すことができる。また、以下(10a)にあるように、(ii)の形容詞と(iii)の動詞と同語源である名詞 яд 「怒り」を用いても表すこともできるが、その場合は多少ニュアンスが異なり、文脈により「不満」や「後悔」の意味合いが出てくる。この際の指摘すべき構造上の特徴は、主体が対格で現れることである。

(10a)' Майка ми я е яд на  
mother.F.SG I.DAT.CL she.ACC.CL be.PRS.3.SG anger.M.SG to  
брат ми, защото той излъга.  
brother.M.SG I.DAT.CL because he.NOM lie.AOR.3.SG

(10b)に関しては、ブルガリア語では3通りで表すことができる。(i)は、上の(10a)(i)と同様の構造で、名詞 страх 「恐れ」を用いた表し方である。恐れている主体は対格で表される。また、(iii)も同様の名詞を用いるが、主体は主格で現れる。(ii)は страхувам се 「恐れる」という動詞を用いたものである。一方で、(i)~(iii)に共通しているのは、恐れている対象が前置詞 от を用いて表すことができる点である。

また(10a)'及び(10b)(i)のように対格が現れるような構造が用いられる場合で興味深いの

は、対格で現れている意味上の主語は、以下の(10a)", (10b)'のように二重に表現されうるといことである。上記(10a)'でも同様に「二重化(clitic doubling, удвояване)」がみられる。

(10a)" (i) Иван го е яд.  
Ivan he.ACC.CL be.PRS.3.SG anger.M.SG  
「イワンは怒っている。」

(ii) Мене ме е яд.  
I.ACC I.ACC.CL be.PRS.3.SG anger.M.SG  
「私は怒っている。」

(10b)' (i) Иван го е страх.  
Ivan he.ACC.CL be.PRS.3.SG fear.M.SG  
「イワンは恐れている。」

(ii) Него го е страх.  
he.ACC he.ACC.CL be.PRS.3.SG fear.M.SG  
「彼は恐れている。」

(10a)"(i)及び(10b)'(i)にあるように、人称代名詞以外の名詞句が用いられるとき、同一指示の人称代名詞による二重化はブルガリア語では義務的である。現代標準ブルガリア語では人称代名詞以外の名詞は、スラヴ祖語や古教会スラヴ語にあったような格変化を呼格を除いて失っているため、対格を明示的に標示することができない。人称代名詞の対格形による二重化は、当該の名詞が対格であることを表す機能があるかもしれない。しかしながら、(10a)"(ii)や(10b)'(ii)のように、対格形を持つ人称代名詞同士が二重に用いられることもある。ブルガリア語では、人称代名詞の対格及び与格で、クリティック形と非クリティック形<sup>5</sup>が存在する。(10a)"(ii)の менеと(10b)'(ii)の негоはそれぞれ対格の非クリティック形であり、меとгоは対格のクリティック形である。このような場合であっても、二重化は行われる。また、クリティック形だけ用いる(10b)'(i)のような場合は文法的に完全に正しい文となるが、以下のように非クリティック形だけを当該構造の文で用い、クリティック形による二重化をしない場合には非文となる。

<sup>5</sup> 現代標準ブルガリア語では、与格の非クリティック形は対格の非クリティック形に与格標識の на を付した分析的な形態をとる。例えば(8b)"を見よ。統合的な与格の非クリティック形は現代では一部の方言を除いて廃れてしまった。

- (10)' \*Мене е яд.  
 I.ACC be.PRS.3.SG anger.M.SG  
 \*Него е яд.  
 he.ACC be.PRS.3.SG anger.M.SG

また, (8b)'についてもこれと同様の条件下では, 以下のように二重化は義務的である.

- (8b)" На мене ми харесва този банан.  
 DM I.ACC I.DAT.CL like.PRS.3.SG this.M.SG banana.M.SG  
 「私はこのバナナが好きだ。」

- (11) a. 彼は父親に似ている.

Той прилича на баща си.  
 he.NOM look-like.PRS.3.SG to father.M.SG REFL.DAT.CL

- b. 海水は塩分を含んでいる.

Морската вода съдържа сол.  
 sea's.F.SG-the.F.SG water.F.SG contain.PRS.3.SG salt.F.SG

- (12) a. 私の弟は医者だ.

Брат ми е лекар.  
 brother.M.SG I.DAT.CL be.PRS.3.SG doctor.M.SG

- b. 私の弟は医者になった.

Брат ми стана лекар.  
 brother.M.SG I.DAT.CL become.AOR.3.SG doctor.M.SG

- (13) a. 彼は車の運転ができる.

Той може да кара (кола).  
 he.NOM can.PRS.3.SG SMP drive.PRS.3.SG car.F.SG

- b. 彼は泳げる.

Той може да плува.  
 he.NOM can.PRS.3.SG SMP swim.PRS.3.SG

(13a), (13b)はいずれも「～できる」を意味する動詞がないと可能を表すことができない.

しかし、「話す」であればなくとも可能の意味になる。

- (13)' Той говори български.  
 he.NOM speak.PRS.3.SG bulgarian  
 「彼はブルガリア語が話せる。」

(14) a. 彼は話をするのが上手だ.

- (i) Говоренето му се отдава.  
 speaking.N.SG-the.N.SG he.DAT.CL REFL.ACC.CL give.PRS.3.SG

- (ii) Той е добър в говоренето.  
 he.NOM be.PRS.3.SG good.M.SG in speaking.N.SG-the.N.SG

b. 彼は走るのが苦手だ.

- (i) Тичането не му се отдава.  
 running.N.SG-the.N.SG NEG he.DAT.CL REFL.ACC.CL give.PRS.3.SG

- (ii) Той не е добър в тичането.  
 he.NOM NEG be.PRS.3.SG good.M.SG in running.N.SG-the.N.SG

(14)はいずれも(i)と(ii)の構造が可能である。(i)では主体は与格で表され、(ii)では主格で表される。また、отдава (うだわ) ми се в ~で「～が (私は) 上手である」を意味する慣用句である。

(15) a. 彼は学校に着いた.

- Той пристигна в училището.  
 he.NOM reach.AOR.3.SG to school.N.SG-the.N.SG

b. 彼は道を渡った/横切った.

- Той пресече улицата.  
 he.NOM cross.AOR.3.SG road.F.SG-the.F.SG

c. 彼はあの道を通った.

- Той мина по онази улица.  
 he.NOM pass.AOR.3.SG along that.F.SG road.F.SG



(15a)の пристигна「着く」と(15c)の мина「通る」はいずれも自動詞として用いられるが、(15b)の пресека「横切る」については他動詞として用いられる。

(16) a. 彼はお腹を空かしている。

Той е гладен.  
he.NOM be.PRS.3.SG hungry.M.SG

b. 彼は喉が渇いている。

Той е жаден.  
he.NOM be.PRS.3.SG thirsty.M.SG

(17) a. 私は寒い。

Студено ми е.  
cold.N.SG I.DAT.CL be.PRS.3.SG

b. 今日は寒い。

Днес е студено.  
today be.PRS.3.SG cold.N.SG

(17a)に関して、寒いと感じる主体は与格で表される。

(18) a. 私は彼を手伝った/助けた。

Помогнах му.  
help.AOR.1.SG he.DAT.CL

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

Помогнах му да го пренесе.  
help.AOR.1.SG he.DAT.CL SMP it.ACC.CL carry.PRS.3.SG

ブルガリア語では、「助ける」という意味の動詞の補語は与格で現れる。

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた。

Питах го за причината.  
ask.AOR.1.SG he.ACC.CL about reason.F.SG-the.F.SG

b. 私はそのことを彼に話した.

Казах            му            за    това.  
tell.AOR.1.SG   he.DAT.CL   about   it

(20) 私は彼に会った.

(i) Срещнах            го.  
meet.AOR.1.SG   he.ACC.CL

(ii) Срещнах            се            с    него.  
meet.1.AOR.1.SG   REFL.ACC.CL   with   he.ACC

(20)は上記のいずれでも言うことができる。(i)では動詞は他動詞であらわされる一方で、(ii)では再帰動詞にあたる表現を用いてあらわされている。

#### 略号一覧

ACC = accusative, AOR = aorist, CL = clitic, DAT = dative, DM = dative marker, F = feminine, IMPF = imperfect, M = masculine, N = neuter, NEG = negation, NPL = numerical plural<sup>6</sup>, NOM = nominative, OBL = oblique, REFL = reflexive (pronoun), PL = plural, PRS = present, SG = singular, SMP = subordinating modal particle

---

<sup>6</sup> ブルガリア語では **бройна форма** 「個数形」と呼ばれる。1を除いた数詞やその他一部の数量詞と共に用いられる男性名詞はこの形をとる。



## ウルドゥー語における他動性

萬宮 健策

## 1. ウルドゥー語動詞の特徴

本稿でウルドゥー語の他動性について論じるにあたり、まずウルドゥー語動詞の特徴につきその概略に触れておきたい。

ウルドゥー語の動詞は、例外なくその不定詞語尾が *nā* で終わる。本稿では、この *nā* の部分を語尾と呼び、それより前の部分を語幹と呼ぶこととする。たとえば、*likh-nā* (書く) では *likh* が語幹であり、*nā* が語尾である。"-"は語幹と語尾の切れ目を示す。インド・ヨーロッパ語族のうち現代インド・アーリヤ諸語に属するウルドゥー語は屈折語であり、語尾の部分が変化することにより、さまざまな分詞等を形成する。また、主語の人称(1, 2, 3人称)・性(男性, 女性)・数(単数, 複数)に応じた語尾変化がある。

分詞には未完了分詞と完了分詞がある。未完了分詞は、語尾 *nā* を *tā* に変えることでつくられる。先の *likh-nā* を例にとると、未完了分詞は *likh-tā* である。また、完了分詞は *nā* の代わりに *ā* を付加してつくられる。具体的には、*likh-ā* となる。これら分詞でも、上記の語尾変化が適用される。

他動詞の完了分詞を用いる単純過去や完了の文は、意味上の主語が能格後置詞 *ne* を伴う能格構文となる。また、意味上の主語が与格後置詞 *ko* を伴う与格構文が、喜怒哀楽や義務を示す表現で多用される。これら後置詞を伴う名詞(句)については、主格から後置格へと格の交替が起きる。この点は、例文で具体例を示しつつ説明を行う。

不定詞はそのまま動名詞としての機能を有し、上記 *likh-nā* は、「書くこと」という意味も表す。ウルドゥー語には名詞に文法性があるが、動名詞については語尾が *ā* で終わる男性名詞と同じ変化をする。

上記以外の動詞の特徴としては、補助動詞の使用が挙げられよう。補助動詞とは、本来の意味を持つ動詞に続けて、たとえば動作の強調や話者の意志を示す動詞を指す。上記 *likh-nā* を例にとると、*likh de-nā* (人のために書いてあげる) や、*likh le-nā* (自分のために書く、書いてしまう(動作の完了)) の *de-nā* や *le-nā* が補助動詞である。補助動詞として用いられる場合、その動詞本来の意味は失われる。

## 2. 具体例の分析

本節では、例文を参照しつつ、具体例を検討してゆく。

- (1) a. 彼はそのハエを殺した。  
 b. 彼はその箱を壊した。  
 c. 彼はそのスープを温めた。  
 d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)

|               |               |         |              |               |               |
|---------------|---------------|---------|--------------|---------------|---------------|
| a. us         | ne            | us      | makkhī       | ko            | mār dāl-ī.    |
| 彼 3.sg.OBL.   | pp.ERG.       | それ OBL. | ハエ f.sg.OBL  | pp.DAT        | 殺す PERF.f.sg. |
| b. us         | ne            | vo      | ḍibbā        | toṭ-ā.        |               |
| 彼 3.sg.OBL.   | pp.ERG        | それ ABS. | 箱 m.sg.ABS   | 壊す PERF.m.sg. |               |
| c. us         | ne            | vo      | sūp          | garam         |               |
| 彼 3.sg.OBL.   | pp.ERG        | それ ABS. | スープ m.sg.ABS | あたたかい ADJ.    |               |
| kiy-ā.        |               |         |              |               |               |
| する PERF.m.sg. |               |         |              |               |               |
| d. ?us        | ne            | vo      | makkhī       | ko            | mār dāl-ī     |
| 彼 3.sg.OBL.   | pp.ERG.       | それ OBL. | ハエ f.sg.OBL  | pp.DAT        | 殺す PERF.f.sg. |
| lekin nahīn   | mar-ī.        |         |              |               |               |
| しかし 否定辞       | 死ぬ PERF.f.sg. |         |              |               |               |

上記の文 a, b, c はどれも他動詞を用いる文であり、ウルドゥー語では先述のとおり能格構文となる。

d 文については、複数の母語話者に確認したところ、文法的に誤った文ではないが、論理的に破綻している、という説明だった。すなわち、「殺した」時点でハエは死んでいるので、そのあとに「死ななかった」と続くことはあり得ない、ということである。したがって、文の前半が「殺そうとしたが」であれば、問題ないということである。参考までに、彼はそのハエを殺そうとしたが、死ななかったという文 d' は次のとおりである。

|                     |         |              |             |         |              |
|---------------------|---------|--------------|-------------|---------|--------------|
| d'. us              | ne      | us           | makkhī      | ko      | mār-ne       |
| 彼 3.sg.OBL.         | pp.ERG. | それ OBL.      | ハエ f.sg.OBL | pp.DAT. | 殺す INF.OBL.  |
| kī košīš            |         | kī           | lekin       | vo      | makkhī       |
| pp.GEN.f努力 f.sg.ABS |         | する PERF.f.sg | しかし         | それ ABS  | ハエ f.sg.ABS. |
| nahīn mar-ī.        |         |              |             |         |              |
| 否定辞 死ぬ PERF.f.sg.   |         |              |             |         |              |

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った。  
 b. 彼女は彼の足を蹴った。  
 c. 彼はその人にぶつかった (故意に)  
 d. 彼はその人にぶつかった (うっかり)

|              |                |            |               |        |
|--------------|----------------|------------|---------------|--------|
| a. us        | ne             | us         | gend          | ko     |
| 彼 sg.OBL.    | pp.ERG.        | それ sg.OBL. | ボール m.sg.OBL. | pp.DAT |
| ṭhokar       | mār-ī.         |            |               |        |
| 蹴り f.sg.ABS. | たたく PERF.f.sg. |            |               |        |

|              |                    |                |               |          |
|--------------|--------------------|----------------|---------------|----------|
| b. us        | ne                 | us             | ke            | pāoṅ     |
| 彼女 sg.OBL.   | pp.ERG.            | 彼 sg.OBL.      | pp.GEN.m.OBL. | 足 m.OBL. |
| ko           | ṭhokar             | mār-ī.         |               |          |
| pp.DAT.      | 蹴り f.sg.ABS.       | たたく PERF.f.sg. |               |          |
| c. us        | ne                 | us             | ādmī          | se       |
| 彼 sg.OBL.    | pp.ERG.            | それ sg.OBL.     | 人 m.sg.OBL.   | pp.ABL.  |
| ṭakkar       | mār-ī.             |                |               |          |
| 衝突 f.sg.ABS. | たたく PERF.f.sg.     |                |               |          |
| d. us        | ko                 | us             | ādmī          | se       |
| 彼 sg.OBL.    | pp.DAT.            | それ sg.OBL.     | 人 m.sg.OBL.   | pp.ABL.  |
| ṭakkar       | hu-ī / lag-ī.      |                |               |          |
| 衝突 f.sg.ABS. | なる / 着く PERF.f.sg. |                |               |          |

(2)で特徴となるのは、c.とd.の文である。c.が能格構文であるのに対し、d.は与格構文となっている。どちらも「衝突」の部分で文法上の主語になっている点は共通であるが、c.については、ぶつかった側にぶつかろうとする意志があったために、他動詞完了分詞を用いる能格構文を用い、うっかりぶつかったd.については、その意志がなかったため、他動詞完了分詞を用いない文となっている。

- (3) a. あそこに人が数人見える。 / I see some people there.  
 b. 彼はその家を見た。  
 c. 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out.  
 d. 彼はその音を聞いた。

|             |         |               |                    |               |
|-------------|---------|---------------|--------------------|---------------|
| a. wahāṅ    | kuch    | log           | dikhāī de-te haiṅ. |               |
| あそこ ADV.    | 少し ADJ. | 人びと m.pl.ABS. | 見える PRES.m.pl.     |               |
| b. us       | ne      | vo            | ghar               | dekh-ā.       |
| 彼 3.sg.OBL. | pp.ERG. | それ ABS.       | 家 m.sg.ABS.        | 見る PERF.m.sg. |
| c. kisī     | ko      | cīx-te hu-e   | sunāī diy-ā.       |               |
| 誰か sg.OBL.  | pp.DAT. | 叫ぶ            | 聞こえる PERF.sg.      |               |
| d. us       | ne      | vo            | āwāz               | sun-ī.        |
| 彼 3.sg.OBL. | pp.ERG. | それ ABS.       | 音 f.sg.ABS.        | 聴く PERF.f.sg. |

自動詞「見える」「聞こえる」と他動詞「見る」「聞く」は、ウルドゥー語ではどれも他動詞として扱われる。

(4) a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた.

b. 彼は椅子を作った.

a. us ko vo cābī mil-ī  
 彼 3.sg.OBL. pp.DAT. それ ABS. 鍵 f.sg.ABS. 入手する PERF.f.sg  
 (jo kho gaī thī).  
 (REL.PRON. なくなる Past.PERF.f.sg)

b. us ne kursī banā-ī.  
 彼 3.sg.OBL. pp.ERG. イス f.sg.ABS. つくる PERF.f.sg.

ウルドゥー語では、「(鍵を) 見つける」という表現ではなく、「(鍵が) 見つかる」という表現が用いられ、意味上の主語が与格後置詞を伴う与格構文となる。その際見なかった鍵が主格となり、動詞と一致する。

(5) a. 彼はバスを待っている。 (習慣) (今このときに限定)

b. 私は彼が来るのを待っていた.

c. 彼は財布を探している.

a. 1) vo bas kā intizār  
 彼 sg.ABS. バス f.sg.OBL. pp.GEN.m.sg. 待つこと m.sg.ABS.  
 kar-tā hai.  
 する PRES.m.sg. コピュラ PRES.sg.

2) vo bas kā intizār  
 彼 sg.ABS. バス fsg.OBL. pp.GEN.m.sg. 待つこと m.sg.ABS.  
 kar rah-ā hai.  
 する STEM. 進行 PRES.m.sg.

b. main us ke ā-ne kā  
 私 ABS. 彼 sg.OBL pp.GEN.OBL. 来る INF.OBL. pp.GEN.m.sg.  
 intizār kar rah-ā thā.  
 待つこと m.sg.ABS. する STEM. 進行 PAST.m.sg

c. vo baṭwe kī talāś kar  
 彼 ABS. 財布 m.sg.OBL. pp.GEN.f. 探索 f.sg.ABS. する STEM  
 rah-ā hai.  
 進行 PRES.m.sg.

a. では、1)の文が「毎日同じ時間にバスを待つ」という習慣を表す一方、進行表現となる 2)は、今実際にバスを待っている状況を示している。

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。

b. 私はあの人を知っている。

c. 彼には××語（ドイツ語，中国語，・・・）がわかる。

|            |                   |                   |                 |                 |
|------------|-------------------|-------------------|-----------------|-----------------|
| a. vo      | bahut             | kuch              | jān-tā          | hai.            |
| 彼 ABS.     | たくさん ADJ.         | 少し ADJ.           | 知る PRES.m.sg.   | コンピュータ PRES.sg. |
| b. 1) main | us                | ādmī              | ko              | jān-tā          |
| 私 ABS.     | あれ sg.OBL         | 人 m.sg.OBL.       | pp.DAT.         | 知る PRES.m.sg.   |
|            | hūñ.              |                   |                 |                 |
|            | コンピュータ PRES.1.sg. |                   |                 |                 |
| 2) main    | us                | ādmī              | ko              |                 |
| 私 ABS.     | あれ sg.OBL         | 人 m.sg.OBL.       | pp.DAT.         |                 |
|            | pahcān-tā         | hūñ.              |                 |                 |
|            | 識別する PRES.m.sg.   | コンピュータ PRES.1.sg. |                 |                 |
| c. 1) us   | ko                | XX zabān          | ā-ī             |                 |
| 彼 sg.OBL.  | pp.DAT.           | XX 語 f.sg.ABS.    | 来る PRES.f.sg.   |                 |
|            | hai.              |                   |                 |                 |
|            | コンピュータ PRES.sg.   |                   |                 |                 |
| 2) vo      | XX zabān          | jān-tā            | hai.            |                 |
| 彼 sg.ABS.  | XX 語 f.sg.ABS.    | 知る PRES.m.sg.     | コンピュータ PRES.sg. |                 |

b.あの人を知っているという表現では，1)見知っている場合と，2)他の人と識別できる場合とでは動詞が異なる。ただし，人を知っている場合と，物事を知っている場合とでは動詞が異なることはない。

c.については，与格構文 1)，能動文 2)ともに表現できるが，ネイティブ・スピーカーによればその意味に差はないという。しかし筆者の観察では，ネイティブ・スピーカーは 1)を多用する。与格構文は，「彼は XX 語ができる」，絶対格構文は「彼は XX 語を知っている」という意味である。

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

|            |          |         |         |                      |     |
|------------|----------|---------|---------|----------------------|-----|
| a. kyā     | āp       | ko      | vo      | yād                  | hai |
| 虚辞         | あなた OBL. | pp.DAT. | それ ABS. | 記憶 f.sg.ABS.         | ある  |
| jo         | main     | ne      | kal     | batā-ī thī?          |     |
| REL. PRON. | 私 OBL.   | pp.ERG. | 昨日      | 伝える PERF. PAST.f.sg. |     |



b. main us kā nambar bhūl  
 私 OBL. 彼 OBL.sg. pp.GEN. 番号 m.sg.ABS. 忘れる STEM.PERF.m.sg.  
 gay-ā.  
 補助動詞 PAST.m.sg.

b.は、「忘れる」という他動詞を用いているが、ウルドゥー語では例外的に能格構文とならない。こうした例外には、理解する(samajh-nā), 持って来る(lā-nā), 話す(bol-nā)がある<sup>1</sup>。

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。

b. 私はバナナが好きだ。

c. 私はあの人が嫌いだ。

a. mān apne bacce ko bahut  
 母 ABS. 自分の m.OBL. こども OBL.m.sg. pp.DAT. とても ADV.  
 pyār kar-ī thī.  
 愛する PAST. HABIT.f.sg.

b. mujhe kelā pasand hai.  
 私 DAT. バナナ m.sg.ABS. 好きな ADJ. コピュラ PRES.sg.

c. mujhe vo ādmī nāpasand hai.  
 私 DAT. それ sg.ABS. 人 m.sg.ABS. 嫌いな ADJ. コピュラ PRES.sg.

b, cにおける好き嫌いを表現する場合、「好きな」「嫌いな」という形容詞を用いたウルドゥー語では与格構文となる。なお、b.では以下のとおり「好む」という動詞を用いる文も用いられる。

b' main kelā pasand kar-tā hūñ.  
 私 ABS. バナナ m.sg.ABS 好む PRES.m.sg. コピュラ 1.sg.

(9) a. 私は靴が欲しい。

b. 今、彼にはお金が要る。

a. main jute cāh-tā hūñ.  
 私 ABS. 靴 m.pl.ABS. 欲する PRES.m.sg. コピュラ PRES.1.sg.

<sup>1</sup> 一方、歩く(cal-nā)という自動詞は、-kii cāl cal-nā(～の策を弄する)と直接目的語を伴う場合、他動詞としての意味も有する。

b. ab use paise cāhiy-eṅ.  
 今 ADV. 彼 sg.DAT. お金 m.pl.ABS. 必要だ pl.

欲しがっている場合は絶対格構文が用いられ、必要としているという表現では与格構文となる。

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

b. 彼は犬が恐い。

a. (meṛī) mān apne bacce  
 (私 f.GEN.) 母 f.sg.ABS. 自分 m.sg.GEN.OBL. こども m.sg.OBL.

ke jhūt par nārāz  
 pp.GEN.m.sg.OBL. 嘘 m.sg.OBL. pp.LOC. 怒った ADJ.

haiṅ.  
 コピュラ PRES.pl.

b. use kutton se dar lag-tā  
 彼 sg.DAT. 犬 m.pl.OBL. pp.ABL. 恐怖 m.sg.ABS. 付く PRES.m.sg.

hai.  
 コピュラ PRES.sg.

ウルドゥー語では、喜怒哀楽の表現に与格構文が多用されるが、aは「怒った」という形容詞を用いた文であり、絶対格構文で表現されている。

(11) a. 彼は父親に似ている。

b. 海水は塩分を含んでいる。

a. vo wālid se miltā jultā  
 彼 sg.ABS. 父 m.sg.OBL. pp.ABL. 似ている ADJ.m.sg.

hai.  
 コピュラ PRES.sg.

b. samandarī pānī meṅ namak ke  
 海の ADJ. 水 m.OBL.pp.LOC. 塩 m.sg.OBL. pp.GEN.OBL.

mawād šāmil haiṅ.  
 成分 m.pl.ABS. 含んだ ADJ. コピュラ PRES.pl.

(12) a. 私の弟は医者だ。

b. 私の弟は医者になった。

|                               |               |              |              |
|-------------------------------|---------------|--------------|--------------|
| a. merā                       | choṭā         | bhāi         | ḍāktar       |
| 私 m.sg.GEN.                   | 小さい ADJ.m.sg. | 兄弟 m.sg.ABS. | 医者 m.sg.ABS. |
| hai.                          |               |              |              |
| コンピュータ PRES.sg.               |               |              |              |
| b. merā                       | choṭā         | bhāi         | ḍāktar       |
| 私 m.sg.GEN.                   | 小さい ADJ.m.sg. | 兄弟 m.sg.ABS. | 医者 m.sg.ABS. |
| ho gay-ā / ban gay-ā.         |               |              |              |
| なる PERF.m.sg. / なる PERF.m.sg. |               |              |              |

「なった」という表現は上記のとおり2種類がある。ho gay-ā は ho-nā を一般動詞として用いる表現であり、ban gay-ā は「なる」という動詞を用いた表現である。意味に差異はない。

(13) a. 彼は車の運転ができる。

b. 彼は泳げる。

|                 |             |               |                 |
|-----------------|-------------|---------------|-----------------|
| a. 1) use       | gāi         | calā-nā       | ā-tā            |
| 彼 sg.DAT.       | 車 f.sg.ABS. | 動かす INF.      | 来る PRES.m.sg.   |
| hai.            |             |               |                 |
| コンピュータ PRES.sg. |             |               |                 |
| 2) vo           | gāi         | calā          | sak-tā          |
| 彼 sg.ABS.       | 車 f.sg.ABS. | 動かす STEM.     | 可能 PRES.m.sg.   |
| hai.            |             |               |                 |
| コンピュータ PRES.sg. |             |               |                 |
| b. 1) use       | tair-nā     | ā-tā          | hai.            |
| 彼 sg.DAT.       | 泳ぐ INF.     | 来る PRES.m.sg. | コンピュータ PRES.sg. |
| 2) vo           | tair        | sak-tā        | hai.            |
| 彼 sg.ABS.       | 泳ぐ STEM.    | 可能 PRES.m.sg. | コンピュータ PRES.sg. |

ウルドゥー語では、可能を表す補助動詞を使う表現と、「～ができる」という表現が併用される。なお、能力的な不可能を表現する場合は、受動態が用いられる。

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。

b. 彼は走るのが苦手だ。

|           |             |               |                 |
|-----------|-------------|---------------|-----------------|
| a. vo     | acchā       | bol-tā        | hai             |
| 彼 sg.ABS. | よく ADV.     | 話す PRES.m.sg. | コンピュータ PRES.sg. |
| b. vo     | daur-ne     | meṇ           | anāi            |
| 彼 sg.ABS. | 走る INF.OBL. | pp.LOC.       | 下手な ADJ.        |

hai.

コンピュータ PRES.sg.

(15) a. 彼は学校に着いた.

b. 彼は道を渡った／横切った.

c. 彼はあの道を通った.

|           |              |             |               |               |
|-----------|--------------|-------------|---------------|---------------|
| a. vo     | iskūl        |             | pahunc-ā      |               |
| 彼 sg.ABS. | 学校 m.sg.OBL. |             | 着く PERF.m.sg. |               |
| b. us     | ne           | sarak       |               | pār kī.       |
| 彼 sg.OBL. | pp.ERG.      | 道 f.sg.ABS. |               | 渡る PERF.f.sg. |
| c. vo     | us           | sarak       | se            | guzr-ā.       |
| 彼 sg.ABS. | あれ OBL.sg.   | 道 f.sg.OBL. | pp.ABL.       | 通る PERF.m.sg. |

(16) a. 彼はお腹を空かしている.

b. 彼は喉が渇いている.

|           |           |               |                 |
|-----------|-----------|---------------|-----------------|
| a. use    | bhūk      | lag-ī         | hai.            |
| 彼 sg.DAT. | 空腹 f.ABS. | 付く PERF.f.sg. | コンピュータ PRES.sg. |
| b. use    | pyās      | lag-ī         | hai.            |
| 彼 sg.DAT. | 渇き f.ABS. | 付く PERF.f.sg. | コンピュータ PRES.sg. |

(17) a. 私は寒い.

|          |            |          |                |
|----------|------------|----------|----------------|
| a. mujhe | sardī      | lag      | rah-ī hai.     |
| 私 DAT.   | 寒さ f. ABS. | 付く STEM. | 進行形 PRES.f.sg. |

b. 今日は寒い.

|         |            |             |
|---------|------------|-------------|
| b. āj   | sardī      | hai.        |
| 今日 ADV. | 寒さ f. ABS. | ある sg.PRES. |

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた.

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

|         |               |            |             |              |               |
|---------|---------------|------------|-------------|--------------|---------------|
| a. main | ne            | us         | kī          | madad        | kī.           |
| 私 OBL.  | pp.ERG.       | 彼 sg.OBL.  | pp.GEN.f.   | 助け f.sg.ABS. | する PERF.f.sg. |
| b. main | ne            | use        | le jā-ne    | men          | madad         |
| 私 OBL.  | pp.ERG.       | それ sg.DAT. | 運ぶ INF.OBL. | pp.LOC.      | 助け f.sg.ABS.  |
|         | kī            |            |             |              |               |
|         | する PERF.f.sg. |            |             |              |               |

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた.

b. 私はそのことを彼に話した.

a. main ne us kī wajah us  
私 OBL. pp.ERG. それ sg.OBL. pp.GEN.f. 理由 f.sg.ABS. 彼 sg.OBL.  
se pūch-ī.  
pp.ABL. 尋ねる PERF.f.sg.

b. main ne vo bāt use batā-ī.  
私 OBL. pp.ERG. それ sg.ABS. 事柄 f.sg.ABS. 彼 sg.OBL. 話す PREF.f.sg.

(20) 私は彼に会った.

main us se mil-ā / mil-ī.  
私 ABS. 彼 sg.OBL. pp.ABL. 会う PERF.m.sg./f.sg.

動詞「会う」に2例あるのは、「私」が男性か女性かで語尾が変化するからである.

### 3. 結びに代えて

ウルドゥー語では、上記のとおり、与格構文がさまざまな表現に用いられていることがわかる。能格構文は、他動詞完了分詞を用いる文でしか現れないが、与格構文は時制を問わず用いられるのが特徴であろう。角田(1991)による二項述語階層の直接影響(1A), 知覚(2A, 2B), 追求(3)を除くどの類においても与格構文による表現が可能である。

本稿で用いた略号は以下のとおり.

|     |      |       |     |
|-----|------|-------|-----|
| ABL | 奪格   | OBL   | 後置格 |
| ABS | 絶対格  | HABIT | 習慣  |
| ADJ | 形容詞  | PAST  | 過去  |
| ADV | 副詞   | PERF  | 完了  |
| DAT | 与格   | pl    | 複数  |
| ERG | 能格   | pp    | 後置詞 |
| f   | 女性名詞 | PRES  | 未完了 |
| GEN | 属格   | PRON  | 代名詞 |
| INF | 不定詞  | REL   | 関係詞 |
| LOC | 位置格  | sg    | 単数  |
| m   | 男性名詞 | STEM  | 語幹  |

### 謝辞

本稿執筆に当たり、例文チェックおよび貴重なコメントをいただいた、モイーヌッディーン・アキール先生（本学元客員教授、1947年インドのハイダラーバード生まれ）、アーミル・アリー・ハーン先生（本学元外国人教員、1973年パキスタンのカラチ生まれ）に心から御礼申し上げます。本稿で事実誤認等があるとするれば、すべて本稿執筆者に責任があります。

また、本稿は、科学研究費補助金（平成24年度基盤研究B（一般）研究代表者：町田和彦）の成果の一部です。

### 参考文献

#### 欧文

Masica, Colin P. 1991. *The Indo-Aryan Languages*, New York: Cambridge University Press.

Schmidt, Ruth Laila. 2003. “Urdu” *The Indo-Aryan Languages*, Ed. by Cardona, George and Dhanesh Jain. pp.250-285. New York: Routledge.

#### 和文

鈴木斌. 1981. 『基礎ウルドゥー語』東京：大学書林

\_\_\_\_\_ 1996. 『ウルドゥー語文法の要点』東京：大学書林

田中敏雄, 町田和彦. 1986. 『エクスプレス ヒンディー語』東京：白水社



## ペルシア語の他動性

吉枝 聡子

## 1. はじめに

ペルシア語では、直接目的語は通常語順(SOV型)で示される。直接目的語が定の場合には後置詞 *rā* を付けて表すが、動詞によっては奪格機能をもつ前置詞 *az* や与格機能をもつ前置詞 *be* をとる場合もある。「見える」「聞こえる」等の知覚に関わる表現では、他動詞文に加えて受動構文、また「気に入る」「憶えている」「忘れる」「寒い」「空腹だ」等の感情や知覚を表す場合は、感情・知覚+動作主に対応する接尾辞形人称代名詞を文法的主語においた、一種の非人称構文が用いられることが多い。

2. データ<sup>1</sup>

## (1)

a. 彼はそのハエを殺した。

|   |    |       |          |                 |
|---|----|-------|----------|-----------------|
| u | ān | magas | rā       | košt.           |
| 彼 | その | ハエ    | ～を POSTP | 殺す-IND.PAST.3SG |

b. 彼はその箱を壊した。

|   |    |       |          |                 |
|---|----|-------|----------|-----------------|
| u | ān | ja'be | rā       | pāre kard.      |
| 彼 | その | 箱     | ～を POSTP | 破る-IND.PAST.3SG |

c. 彼はそのスープを温めた。

|   |    |     |          |                  |
|---|----|-----|----------|------------------|
| u | ān | sup | rā       | garm kard.       |
| 彼 | その | スープ | ～を POSTP | 温める-IND.PAST.3SG |

d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。

「彼はそのハエを殺したが死ななかった」(\**u ān magas rā košt vali magas namord.*) は, *koštan* 「殺す」にすでに対象に及ぼす影響が含まれているため非文となる。この場合、以下の「そのハエを叩いたが死ななかった」、あるいは「そのハエを殺そうとしたが死ななかった」等によって表す。「壊す」「温める」についても同様。

|   |    |       |          |                 |      |       |                  |
|---|----|-------|----------|-----------------|------|-------|------------------|
| u | ān | magas | rā       | zad             | vali | magas | namord           |
| 彼 | その | ハエ    | ～を POSTP | 叩く-IND.PAST.3SG | CONJ | ハエ    | 死ぬ-NEG. PAST.3SG |

<sup>1</sup> 本稿の作成にあたり、Kāve Maqsudi (本学大学院博士前期課程在学、男性、テヘラン出身) に協力いただいた。記して感謝したい。



ただし, rowšan kardan 「点ける」: 「彼は電気を点けたが, 点かなかった」 (u barq rowšan kard vali (rowšan) našod.) のように, 動詞が含意する影響の度合いによっては可能な場合もある.

(2)

a. 彼はそのボールを蹴った.

u be ān tup lagad zad.

または

u be ān tup zarbe zad.

彼 ~に PREP その ボール 蹴る-IND.PAST.3SG

b. 彼女は彼の足を蹴った.

u pā-ye u rā lagad kard.

彼女 足+EZ<sup>2</sup> 彼 ~を POSTP 蹴る-IND.PAST.3SG

「蹴る」は lagad zadan / kardan / zarbe zadan のいずれも使用可.

c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

u be ān fard tane zad

彼 ~に PREP その 人 体当たりする-IND.PAST.3SG

be ~ tane zadan 「~に体当たりする, 突き飛ばす」は故意の意味が強いが, be towr-e etefāqi 「うっかり」などの副詞句等を付加すれば「うっかりぶつかった」の意味を持たせることも可.

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり).

u bā ān fard barxord kard.

彼 ~と PREP その 人 ぶつかる-IND.PAST.3SG

bā ~ barxord kardan は「(うっかり, または偶然に) ぶつかる, 遭遇する」の意.

(3)

a. あそこに人が数人見える.

ānjā čand nafar dide mišavand.

あそこ 数~ 人 見る-PAST.PTCPL ~になる-IND.PRES.3PL

---

<sup>2</sup> エザーフェは, 先行語に後続語詞・語句を文法的に関連づける前説小辞-e (母音の後では-ye). 詳しくは, 吉枝(2011)等を参照のこと.

man            čand        nafar        rā                    ānjā        mibinam.  
私            数～        人            ～を POSTP        あそこ        見る-IND.PRES.1SG

「見える」は、*didan*「見る」を用い、知覚される対象物を主語として受動構文(過去分詞+*šodan*活用形)を用いるか、動作主を主語とした他動詞文「～を見る」のいずれかになる。どちらの文を用いても文意がもつ他動性に大きな違いはない。

b. 彼はその家を見た。

u            ān            xāne        rā                    did.  
彼            その        家            ～を POSTP        見る-IND.PAST.3SG

「(意識して) 見る」場合には、他動詞文のみを用いる。

c. 誰かの叫び声が聞こえた。

sedā-ye        faryād (-e yek nafar)    šenide                    šod.  
声+EZ        叫び(+EZ +誰か)    聞く -PAST.PTCPL.3SG    ～になる-IND.PRES.3SG

sedā-ye    faryād (-e yek nafar rā)                    šenidam.  
声+EZ    叫び(+EZ +誰か+～を POSTP)    聞く -IND.PAST.1SG  
(動作主が「私」の場合)

d. 彼はその音を聞いた (耳を傾けた)

u            ān            sedā        rā                    guš kard  
彼            その        音            ～を POSTP        聞く -IND.PAST.3SG

*šenidan* は音声が偶然知覚される場合に使用し、自発的・意識的な「聞く、耳を傾ける」には *guš kardan / be ~ guš dādan*「(注意して)聞く」(*guš kardan* は *rā / be* のいずれか、*guš dādan* では *be* のみ可) を用いる。「聞こえる」については、対象物を文法的な主語においた受動構文、動作主を主語においた他動詞文のいずれを用いてもよい。

(4)

a. 彼はなくした鍵を見つけた。

u    kelid-e    gom šode-aš                    rā  
彼    鍵+EZ    失くなる -PAST.PTCPL+PRON.SUF.3SG    ～を POSTP  
*peydā kard*.  
見つける-IND.PAST.3SG

b. 彼は椅子を作った.

u sandal (rā) sāxt.  
彼 椅子 (~を POSTP) 作る-IND.PAST.3SG

(5)

a. 彼はバスを待っている.

u montazer-e otobus ast.  
彼 待っている(ADJ)+EZ バス COP.IND.PRES.3SG

b. 私は彼が来るのを待っていた.

man montazer-aš budam tā / ke biyāyad.  
私 待っている(ADJ)+PRON.SUF.3SG COP.IND.PAST.1SG CONJ 来る-SUBJ.PRES.3SG

c. 彼は財布を探している.

u donbāl-e kif (-e pul) -aš migardad.  
彼 探している(ADJ)+EZ 財布+EZ+PRON.SUF.3SG 探す, 回る-IND.PRES.3SG

(6)

a. 彼はいろいろなことを知っている.

「知る・識る」は, dānestan 「(情報として) 知る」, šenāxtan 「識る, 見識る」を使い分ける.

u čizhā-ye ziyād-i midānad.  
彼 事, もの PL+iSUF+EZ 多い+iSUF<sup>3</sup> 知る-IND.PRES.3SG

b. 私はあの人を知っている.

man u rā mišenāsam.  
私 彼 ~を POSTP 識る-IND.PRES.1SG

c. 彼にはペルシア語がわかる.

「理解できる, 分かる」を表す形容詞 balad と, 「理解する」を表す他動詞 fahmidan のいずれも使用可能.

---

<sup>3</sup> いわゆる「無強勢の-i」. ペルシア語文法書では一般的に「不定の-i」と呼ばれ, 不定のマーカ―として説明される. 詳しくは吉枝(2011)参照. ここではペルシア語の強勢をとる他の派生接辞-iと区別するために, 音声上の特徴から単に「無強勢の-i」としておく. 本稿では, 強勢をとる接辞-iはグロス中に示していないため, 名詞の後に-iSUFとしてある-iは全て, この「無強勢の-i」を指す.

u fārsi balad ast.  
 彼 ペルシア語 できる, 分かる(ADJ) COP.IND.PRES.3SG

balad「分かる」は, (5)の montazer「待っている」, donbāl「～を求める」のようにエザーフエによって連結することはできない.

u fārsi mifahmad.  
 彼 ペルシア語 理解する-IND.PRES.3SG

(7)

ペルシア語では, 「憶えている」「忘れる」「気に入る」「楽しむ」等の知覚や感覚を表す場合, 知覚・感覚を表す語彙を文法的な主語においた非人称構文で表されることが多い. この場合, 動作主体は「記憶」等に接続する接尾辞形人称代名詞で表す. 動詞は「記憶」等の知覚・感覚を表す語に対応して常に3人称単数をとる.

a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

čizi rā ke diruz be šomā goftam  
 こと+iSUF ～を POSTP REL 昨日 ～に PREP あなた 言う-IND.PAST.1SG  
 yād-etun hast?  
 記憶+PRON.SUF.2PL COP.IND.PRES.3SG

直訳すると「昨日私があなたに言ったことがあなたの記憶に存在しますか」に近い意味. 動詞部分を be yād dārid?「あなたの記憶に(あなたは)持っていますか」にすることも可.

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

šomare-ye telefon-e u (az) yād-am raft.  
 電話番号+EZ 彼 ～から PREP 記憶+PRON.SUF.1SG行く, 去る-IND.PAST.3SG

直訳では「彼の電話番号が私の記憶から去った」. az は省略されることが多い.

šomare-ye telefon-e u rā farāmuš kardam.  
 電話番号+EZ 彼 ～を POSTP 忘れる-IND.PAST.1SG

非人称構文以外に, 上のような他動詞文も可能.

(8)

a. 母は子供たちを深く愛していた.

mādar be baččehā-yaš ('amiqan) 'ešq mivarzid.  
母 PREP 子供-PL+PRON.SUF.3SG (深く) 愛する-IND.IMP.F.PAST.

b. 私はバナナが好きだ.

man mowz dust dāram.  
私 バナナ 好む-IND.PRES.1SG

c. 私はあの人が嫌いだ.

(man) az u bad-am miyāyad.  
私 ~から PREP 彼 悪感情?+PRON.SUF.1SG 来る-IND.PRES.1SG

(man) az u xoš-am nemiyāyad.  
私 ~から PREP 彼 好感情+PRON.SUF.1SG 来る-NEG IND.PRES.1SG

「好む」「愛する」に関しては、dust dāstan 等の他動詞を用いるが、「気に入る」等の感情については慣例的に、(8c)のように、上記(7)で説明した非人称構文を用いる。(8c)は直訳すると「彼から私の悪感情がやって来る(または好感情がやって来ない)」となる。口語では文頭にさらにトピックを表す manなどを置くことも可能。

(9)

a. 私は靴が欲しい.

man kafš mixāham.  
私 靴 欲する-IND.PRES.1SG

b. 今、彼にはお金が要る.

u alan be pul ehtiyāj dārad.  
彼 今 ~に PREP 金 必要とする-IND.PRES.3SG

状況によって動詞 xāstan「欲する、望む」、または ehtiyāj/lāzem「必要な」などを含む複合動詞で表される。

(10)

a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

mādar-am az doruq-e barādar-am  
母+PRON.SUF.1SG ~から PREP 嘘+EZ 弟+PRON.SUF.1SG

asabāni ast.  
怒った COP.IND.PRES.3SG

mādar-am az inke barādar-am doruq  
母+PRON.SUF.1SG ~から PREP CONJ 弟+PRON.SUF.1SG 嘘  
goft (e) asabāni ast.  
言う IND.PAST.PTCPL.3SG 怒った COP.IND.PRES.3SG

b. 彼は犬が恐い.

u az sag mitarsad.  
彼 ~から PREP 犬 恐れる-IND.PRES.3SG

tarsidan 「恐れる」, porsidan 「尋ねる」, da'vat kardan 「招待する」, xāheš kardan 「依頼する」  
等の一部の動詞では、直接目的語は *rā* でなく前置詞 *az* をとる.

(11)

a. 彼は父親に似ている.

u šabih-e pedar-aš ast.  
彼 類似+EZ 父親+PRON.SUF.3SG COP.IND.PRES.3SG

u be pedar-aš šabāhat dārad.  
彼 ~に PREP 父親+PRON.SUF.3SG 似る-IND.PRES.3SG

b. 海水は塩分を含んでいる.

āb-e daryā namak dārad.  
水+EZ 海 塩分 持つ-IND.PRES.3SG

(12)

a. 私の弟は医者だ.

barādar (-e kučak) -am doktor ast.  
兄弟 (+EZ 小さい) +PRON.SUF.1SG 医者 COP.IND.PRES.3SG

b. 私の弟は医者になった.

barādar (-e kučak) -am doktor šod.  
兄弟 (+EZ 小さい) +PRON.SUF.1SG 医者 ~になる-IND.PAST.3SG

(13)

「能力的に可能」は、(6)であげた形容詞 *balad* 「~できる」と可能を表す助動詞 *tavānestan*

+本動詞との組み合わせの二通りで表される。

a. 彼は車の運転ができる。

u rānandegi balad ast.  
彼 運転 できる(ADJ) COP.IND.PRES.3SG

u balad ast rānandegi konad.  
彼 できる COP.IND.PRES.3SG 運転する-SUBJ.PRES.3SG

(13a)では ast の後に名詞節を導く接続詞 ke が省略されていると考えられる。ペルシア語では、客観的な判断や結果等を表す場合、A (判断等を表す形容詞) +COP+ke 節「～ (=ke 節) は A だ」の、一種の非人称構文で表すのが一般的である。

u mitavānad rānandegi konad.  
彼 できる-IND.PRES.3SG 運転する-SUBJ.PRES.3SG

b. 彼は泳げる。

u šenā balad ast.  
彼 泳ぎ できる(ADJ) COP.IND.PRES.3SG

u balad ast šenā konad.  
彼 できる COP.IND.PRES.3SG 泳ぐ-SUBJ.PRES.3SG

(14)

以下の文の他に、「彼の長所・短所は～だ」という表現も可能。

a. 彼は話をするのが上手だ。

u dar sohbat kardan mahārat dārad.  
彼 ～に PREP 話す-INF 熟達 持つ-IND.PRES.3SG

b. 彼は走るのが苦手だ。

u xub nemitavānad bedavad.  
彼 うまく できる-NEG.IND.PRES.3SG 走る-SUBJ.PRES.3SG

(15)

a. 彼は学校に着いた。

u be madrese resid.  
彼 ～に PREP 学校 着く-IND.PAST.3SG

b. 彼は道を渡った／横切った.

u az ān xiyābān rad šod / gozašt / 'obur kard.  
 彼 ～から PREP その 道 渡る／横断する-IND.PAST.3SG

c. 彼はあの道を通った.

u az ān xiyābān rad šod / gozašt / 'obur kard.  
 彼 ～から PREP その 道 渡る／横断する-IND.PAST.3SG

rad šodan / gozaštan 「通る, 通過する」については, 動作の対象は rā でなく前置詞 az を用いるのが慣例.

(16)

形容詞+コピュラで表すことも可能だが, (10)であげた知覚を表す非人称構文の方が高頻度に用いられる. この場合, 本来必要のない動作主がトピックとして文頭に置かれることがある.

a. 彼はお腹を空かしている.

u gorosne (-aš) ast.  
 彼 空腹の(+PRON.SUF.3SG) COP.IND.PRES.3SG

直訳すると, 「彼は, 彼の空腹が存在している」に近い意味. a,b 共に文頭 u はなくてもよい.

b. 彼は喉が渴いている.

u tešne (-aš) ast.  
 彼 のどが渴いた(+PRON.SUF.3SG) COP.IND.PRES.3SG

(17)

(16)と同様に非人称構文をとる.

a. 私は寒い.

man sard-am ast.  
 私 寒い+PRON.SUF.1SG COP.IND.PRES.3SG

man は省略可能.

b. 今日は寒い.

emruz (havā) sard ast.  
 今日 (天候) 寒い COP.IND.PRES.3SG





参考文献

- 吉枝聡子.2011. 『ペルシア語文法ハンドブック』 白水社.  
 Windfuhr, G.L. 1979. *Persian Grammar; History and State of its Study* (Trends in Linguistics, State-of-the-Art Reports 12), The Hague/Paris/New York, Mouton  
 Perry R. and Windfuhr G.L. 2009. Persian and Tajik, *The Iranian Languages* (Windfuhr G.L. ed.). London/New York, Routledge.pp.416-515.

略語

|      |       |          |           |
|------|-------|----------|-----------|
| ADJ  | 形容詞   | PERF     | 完了        |
| REL  | 関係詞   | PL       | 複数        |
| CONJ | 接続詞   | POSTP    | 後置詞       |
| COP  | コピュラ  | PREP     | 前置詞       |
| EZ   | エザーフェ | PRES     | 現在        |
| IND  | 直説法   | PRON.SUF | 接尾辞形人称代名詞 |
| INF  | 不定詞   | PTCPL    | 分詞        |
| IMPF | 未完了   | SG       | 単数        |
| NEG  | 否定    | SUBJ     | 接続法       |
| PAST | 過去    | SUF      | 接尾辞       |



アラビア語<sup>1</sup>

松尾 愛

現代標準アラビア語 (以下, MSA) の動詞は, 伝統的アラビア語学では2種類のタイプがあるとされる. Maalej (2009: 624) によれば, 1つは *lāzim* [lit. ‘not crossing over to an object’] で自動詞に相当するものである. もう1つは *muta‘addin* [lit. ‘crossing over to an object’] で他動詞に相当するもので, 主語のほか, 最大3つの名詞類を項としてとることができる.

本稿の理解に役立つ, MSA の動詞の派生形について, 表 1 に示す.

表 1: Derived Verbal and Participle Forms of Trilateral Roots(F ʕ L)

| Form | Main meaning                                | Perfective | Perfective        | Imperfective        | Active / Passive Participle                                 |                               |
|------|---|------------|-------------------|---------------------|---|-------------------------------|
| I    | action                                      | CVCVC      | <i>FaʕaL-a</i>    | <i>ya-FʕiL-u</i>    | <i>FaʕiL,</i><br><i>FaʕL, FaʕaL,</i><br><i>FaʕiL, FaʕiL</i> | <i>maFʕuuL</i>                |
|      | (temporary) state or activity               |            | <i>FaʕaL-a</i>    | <i>ya-FʕuL-u</i>    |   |                               |
|      | permanent trait                             |            | <i>FaʕiL-a</i>    | <i>ya-FʕaL-u</i>    |   |                               |
|      |   |            | <i>FaʕuL-a</i>    | <i>ya-FʕuL-u</i>    |   |                               |
| II   | causative                                   | CaCCaC     | <i>FaʕʕaL-a</i>   | <i>yu-FaʕʕiL-u</i>  | <i>muFaʕʕiL</i>   | <i>muFaʕʕaL</i>               |
| III  | associative                                 | CaaCaC     | <i>FaaʕaL-a</i>   | <i>yu-FaaʕiL-u</i>  | <i>muFaaʕiL</i>   | <i>muFaaʕaL</i>               |
| IV   | causative                                   | ?aCCVC     | <i>?aFʕaL-a</i>   | <i>yu-FʕiL-u</i>    | <i>muFʕiL</i>   | <i>muFʕaL</i>                 |
| V    | reflexive-causative:<br>deliberate          | taCaCCaC   | <i>taFaʕʕaL-a</i> | <i>yataFaʕʕaL-u</i> | <i>mutaFaʕʕiL</i>   | <i>mutaFaʕʕaL</i>             |
| VI   | reciprocal/<br>associative                  | raCaaCaC   | <i>taFaaʕaL-a</i> | <i>yataFaaʕaL-u</i> | <i>mutaFaaʕiL</i>   | <i>mutaFaaʕaL</i>             |
| VII  | reflexive-passive                           | inCaCaC    | <i>inFaʕaL-a</i>  | <i>yanFaʕiL-u</i>   | <i>munFaʕiL</i>   | <i>[munFaʕaL]<sup>2</sup></i> |
| VIII | reflexive/middle                            | iCtaCaC    | <i>iFtaʕaL-a</i>  | <i>yaFtaʕiL-u</i>   | <i>muFtaʕiL</i>   | <i>muFtaʕaL</i>               |
| IX   | inchoative: become<br>(a color or a defect) | iCCaCC     | <i>iFʕaLL-a</i>   | <i>yaFʕaLL-u</i>    | <i>muFʕaLL</i>  | ----                          |

<sup>1</sup> 本稿の執筆にあたり, エジプト出身のセイフ・ラナ氏 (東京外国語大学大学院博士前期課程) に甚大なご協力を頂いた。記して感謝申し上げる。同氏は, 日本語に堪能で, 日本語でのやりとりを通じてデータを提供して頂いた。なお, 本稿におけるいかなる誤りも筆者に帰するものである。

<sup>2</sup> 第 VII 形の passive participle (受動分詞) は, McCarus(2008: 255) では, 「分詞としては用いないが, munxafad (低地) のような, 場所を表す名詞としては用いられる」述べられている。

|   |                                   |          |                   |                    |                  |                  |
|---|-----------------------------------|----------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|
| X | causative-middle:<br>requestative | istaCCaC | <i>istaFʕaL-a</i> | <i>yastaFʕiL-u</i> | <i>mustaFʕiL</i> | <i>mustaFʕaL</i> |
|---|-----------------------------------|----------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|

(McCarus 2008: 252 および Bubeník 2008: 553 を基に筆者作成)

アンケートに従って、MSA の言語データを以下に示す。なお、本稿における例文などはすべて稿末に掲げる規則に従った転写法により表記する。

(1) 【直接変化・影響】「殺す・壊す・温める」

(1a) qatala                      ð-ðubaabat-a.  
殺す: PFV.3.M.SG      DEF-ハエ-ACC  
「彼はそのハエを殺した。」

(1b) kasara                      s<sup>ʕ</sup>-s<sup>ʕ</sup>nduuq-a.  
壊す: PFV.3.M.SG      DEF-箱-ACC  
「彼はその箱を壊した。」

(1c) saxxana                      l-hisaaʔ-a.  
温める: IL.PFV.3.M.SG      DEF-スープ-ACC  
「彼はそのスープを温めた。」

(1d) haawala                      ʔan      yaqtula                      ð-ðubaabat-a.  
試みる: III.PFV.3.M.SG      that      殺す: SBJV.3.M.SG      DEF-ハエ-ACC  
walaakin      lam      yastafʕ.  
しかし      NEG      できる: X.JUSS.3.M.SG  
「彼はそのハエを殺そうとしたができなかった。」

(1) 「殺す」「壊す」「温める」いずれの語彙も目的語をとる他動詞が用いられている。とくに、(1c)は saxana「温かい」という自動詞が派生した、アラビア語学では伝統的に第 II 形と呼称する、saxxana (語根の 2 番目の子音 C<sub>2</sub> を重複させる形) という他動詞が用いられている。(1d) については、影響が完全に及ばないことを含意するような動詞 1 語での表現はできない。「殺したが死ななかつた」のような表現もまたできない。

(2) 【直接影響・無変化】「蹴る・ぶつかる (わざと/故意に)」

(2a) rakala                      l-kurat-a.  
蹴る: PFV.3.M.SG      DEF-ボール-ACC  
「彼はそのボールを蹴った。」

(2b) rakala-haa                      fii    qadam-a-haa.  
 蹴る: PFV.3.M.SG-彼女.ACC    in    足-ACC-彼女の.GEN  
 「彼は彼女の足を蹴った。」

(2c) sʕadama                      r-radʕul-a            (ʕamd-an).  
 ぶつかる: PFV.3.M.SG    DEF-男-ACC    (意図-ACC)  
 「彼はその男にわざとぶつかった。」

(2d) isʕadama                      bi-r- radʕul-i.  
 ぶつかる: VIII.PFV.3.M.SG    against DEF-男-GEN  
 「彼はその男にうっかりぶつかった。」

(2) (2a)(2b) は同じ動詞 rakala 「蹴る」を用いて表す。インフォーマントによると、(2c) は第 I 形の他動詞で、「故意に」という対格の ʕamd-an という表現を付加しなくても、ぶつかる「意志」が感じられるという。(2d) は第 I 形を派生させた第 VIII 形の動詞を用いることで「意志」のない「偶然」の出来事を表しているという。全てのアラビア語の第 VIII 形にそのような「意志の有無」が関係しているわけではないことにここで留意されたい。

(3) 【知覚 2A vs. 2B】「見える・見る・聞こえる・聞く」

(3a) raʔaitu                      l-ʔaʕxaasʕ-a.  
 見る: PFV.1.SG            DEF-person.PL-ACC  
 「私はその人たちをみた (見えた).」

(3b) raʔaitu                      l-bait-a.  
 見る: PFV.1.SG            DEF-家-acc  
 「私はその家をみた (家が見えた).」

(3c) naʕʕara                      ʔila    l-bait-i  
 見る: PFV.3.M.SG    to    DEF-家-GEN  
 「彼は (見ようとして) その家を見た。」

(3d) ʕaahada                      t-tlifiziyyuun-a.  
 見る: PFV.3.M.SG            DEF-テレビ-ACC  
 「彼はテレビを (じっと) みた。」

(3d) taraaʔaa                      li-i    ʔanna    fii    masʕlahat-i-ka.  
 見える: VI.PFV.3.M.SG    for-私    that    in    利益-GEN-貴方の  
 ʔistikmaal-u            d-diraasat-i.  
 継続-NOM            DEF-研究-GEN  
 「私には、研究をつづけることが貴方のためだと見える。」

(3e) samiʕtu                      sʕuraax-a    r-radʒul-i.  
 聞こえる:PFV.1.SG    叫び                      DEF-男-GEN  
 「私はその男が叫ぶのを聞いた。」

(3f) samiʕtu                      r-radʒul-a    yasʕruxu.  
 聞こえる:PFV.1.SG    DEF-男-ACC    叫ぶ:IPFV.3.M.SG  
 「私はその男が叫ぶのを聞いた。」

(3g) istamaʕa                      ʔilaa                      l-muusiiqaa.  
 聞く:PFV.3.M.SG    to                      DEF-音楽.ACC  
 「私は音楽を聴いた。」

(3) (3a) (3b) は同じ動詞 raʔaa 「見る (見える)」を用いている。自然に目に入るニュアンスで用いられている。(3c) の動詞 naðʕara ʔilaa 「…を見る」は意志をもって見ようとして「見る」ことを表す。前置詞 ʔilaa ‘to…」を伴う必要がある。(3d) の動詞 jaahada は直接目的語をとることができる動詞で、「じっと見る」意味で用いられる。(3e) の動詞 taraaʔaa は、(3a) (3b) の動詞 raʔaa を第 VI 形に派生させた形である。第 VI 形の動詞は、相互態を表すことが多いが、インフォーマントによると、この場合は、「目には見えないものが見える」場合に用いられるという。(3e) の動詞 samiʕa は、「自然と聞こえてくる」場合に用いる。一方、(3e) の istamaʕa は、samiʕa を第 VIII 形に派生させた動詞で、「意志をもって聞こうとして聞く」場合に用いる。istamaʕa は前置詞 ʔilaa ‘to…」を伴う必要がある。

(4) 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】「見つける・作る」

(4a) waɖʒada                      l-miftaah-a                      l-mafquud-a.  
 見つける:PFV.3.M.SG    DEF-鍵-ACC                      DEF-失くした.PPT-ACC  
 「彼は失くした鍵をみつけた。」

(4b) ʕaθara                      ʕala                      l-miftaah-i                      l-mafquud-i.  
 見つける:PFV.3.M.SG    on                      DEF-鍵-GEN                      DEF-失くした.PPT-GEN  
 「彼は失くした鍵をみつけた。」

(4c) sʕanaʕa                      maktab-an.  
 作る:PFV.3.M.SG                      机-ACC.INDF  
 「彼は机を作った。」

(4) インフォーマントによると、(4a) (4b) は意味の上ではどちらの動詞にもニュアンスの差は感じられないという。(4a) waɖʒada は直接目的語をとる他動詞だが、(4b) ʕaθara は前置詞 ʕala を伴う必要がある。

## (5) 【追及】「待つ・探す」

- (5a) yantaðʕiru                    l-haaḥilat-a.  
 待つ: IPFV.3.M.SG    DEF-バス-ACC  
 「彼はバスを待っている。」
- (5b) intaðʕartu                    maɗʒiiʔ-a-hu.  
 待つ: PFV.1.SG            来ること-ACC-彼の.GEN  
 「私は彼が来るのを待つ(てい)た。」
- (5c) intaðʕartu                    ʔan            yaɗʒiiʔa.  
 待つ: PFV.1.SG            that            来る: SBJV.3.M.SG  
 「私は彼が来るのを待つ(てい)た。」
- (5d) yabhaθu                    ʕan            l-kitaab-i.  
 探す: IPFV.3.M.SG        about            DEF-本-GEN  
 「彼は本を探す(探している).」

(5) (5a) (5b) は naðʕara「見る」という動詞を派生させた第 VIII 形の形, intaðʕara を用いている。動名詞を直接目的語にとることも、節を目的語にとることもできる。(5d) bahaθa は前置詞 ʕan を伴う必要がある。

## (6) 【知識 1】「知っている・わかる」

- (6a) yaʕrifu                                    ɗʒaiid-an                    ʔaʕyaaʔ-an                    muxtalifat-an.  
 知っている: IPFV.3.M.SG    良い-ACC.INDF            物事.PL-ACC.INDF            様々な-ACC.INDF  
 「彼は色々なことを良く知っている。」
- (6b) huwa    ʕalaa                    diraayat-in                    ɗʒaiidat-in.  
 彼は    in possession of    知識-GEN.INDF            良い-GEN.INDF  
 bi-mawaadʕiiʕ-a                    kaθiirat-in.  
 with-対象.PL-GEN.INDF    多くの-GEN.INDF  
 「彼はすごく多くの知識を持っている人です(物知りです).」
- (6c) ʔaʕrifu                                    r-raɗʒul-a.  
 知っている: IPFV.1.SG        DEF-男-ACC  
 「私はその男を知っている。」
- (6d) yaʕhamu                                    l-ʕarabiiyat-a.  
 理解する: IPFV.3.M.SG        DEF-アラビア語-ACC  
 「彼はアラビア語がわかる。」

(6) (6a) (6c) は ʕarafa「知っている」という動詞を用いている。(6b) は「知識を有している」



といった所有表現を用いた文である。(6d) は *fahima* 「理解する」という動詞を用いている。

(7) 【知識2】「覚えている・忘れる」

(7a) *hal tataðakkaru maa qultu-hu la-ka ?ams-i?*  
 Q 覚えている: V.IPFV.2.M.SG REL 言う: PFV.1.SG-it.ACC FOR-貴方.GEN 昨日-ACC  
 「私が昨日貴方に言ったことを貴方は覚えていますか。」

(7b) *nasiitu raqm-a haatif-i-hi.*  
 忘れる: PFV.1.SG 番号-ACC 電話-GEN-彼.GEN  
 「私は彼の電話番号を忘れた。」

(7) (7a) は *ðakara* 「～を覚えている, 思い出す, 記憶する」という他動詞を第 V 形に派生させた *taðakkaru* という形を用いている。(7b) は *nasiya* 「忘れる」という他動詞を用いた文である。

(8) 【感情1】「愛する・好きだ・嫌いだ」

(8a) *?ahabba l-waalid-u 'aulaad-a-hu kaθiir-an.*  
 愛する: IV.PFV.3.M.SG DEF-父-NOM こども.PL-ACC-彼.GEN たくさん-ACC.INDF  
 「父は子供たちをととても愛した。」

(8b) *?uhibbu t-tuffaah-a.*  
 愛する: IPFV.1.SG DEF-リンゴ-ACC  
 「私はリンゴが (大) 好きです。」

(8c) *?akrahu haaða r-radzul-a.*  
 嫌う: IPFV.1.SG この DEF-男-ACC  
 「私はこの男が嫌いだ。」

(8) (8a) (8b) はどちらも *habba* の派生形, 第 IV 形 *?ahabba* を用いた文である。(8c) は *karaha* 「嫌う」という動詞を用いた文でいずれの文も他動詞で直接目的語をとる。

(9) 【感情2】「欲しい・必要だ」

(9a) *?uriidu l-kitaab-a.*  
 欲しい: IV.IPFV.1.SG DEF-本-ACC  
 「私はその本が欲しい。」

(9b) *yahtaadzu ?ila* *n-nuquud-i l-aan-a*  
 必要とする: VIII.IPFV.3.M.SG to DEF-お金.PL-GEN DEF-今-ACC  
 「彼は今お金を必要としている。」

(9) (9a) は他動詞, 第 IV 形の'araada 「欲しい」を用いた文である。(9b) 第 VIII 形の ihtaadga 前置詞 ?ilaa を伴う必要がある。

(10) 【感情 3】「怒る・怖い (恒常的に)・怖がっている」

(10a) tayd'abu                      waalidat-ii    min    ?ax-ii  
怒っている: IPFV.3.F.SG 母-私.GEN    with    弟-私.GEN

li-?anna-hu              yakðibu.

for-that-彼.ACC    嘘をつく: IPFV.3.M.SG

「私の母は弟が嘘をついたことに怒っている。」

(10b) yaxaafu                      (min)              l-kilaab-i.  
怖がる: IPFV.3.M.SG    (of)              DEF-犬.PL-GEN

「彼は犬が怖い。」

(10c) huwa                      xaa?if-un min al-kalb-i.  
彼.NOM              怖がっている.APT-NOM of DEF-犬-GEN

「彼はその犬を怖がっている。」

(10d) yaxfaa                      l-laah-a.  
畏れる: IPFV.3.M.SG              DEF-god-ACC

「彼はアッラーを畏れる。」

(10) (10a) は yad'iba 「怒っている・怒る」という動詞を用いた文である。怒っている対象は前置詞 min 'of' を伴って表す。(10c) は恒常的に何かを怖がっていることを表している。前置詞 min 'of' を伴わず他動詞として直接目的語をとることも可能である。(10c) は現在「怖がっている」状態を表す(10b)の動詞 xaafa の能動分詞 xaa?if を用いた文である。(10d) は他動詞で「～を畏れる, 怖がる」という動詞だが, 目的語には抽象的な名詞が多く現れる。

(11) 【関係 1】「似ている・含む」

(11a) yu?bihu                      ?umma-hu.  
似ている: IV.IPFV.3.M.SG              母.ACC-彼.GEN

「彼は自分の母親に似ている。」

(11b) tahtawii                      miyaah-u              l-bahar-i              ?ala              l-milh-i.  
含む: IPFV.3.F.SG    水.PL-NOM              DEF-海-GEN    on              DEF-塩-GEN

「海水には塩が含まれている。」

(11) (11a) は第 IV 形の?ajbaha を用いた文で, 直接目的語をとることができる。(11b) は第 VIII 形の ihtawaa に前置詞 ?ilaa を伴って表す。

(12) 【関係 2】「です・なる」

(12a) ?ax-ii                tʰabiib-un.  
弟-私.GEN      医者-NOM.INDF  
「私の弟は医者だ。」

(12b) ?asʰbaha                ?ax-ii                tʰabiib-an.  
なる: IV.PFV.3.M.SG      弟-私.GEN      医者-ACC.INDF  
「私の弟は医者になった。」

(12c) sʰaara                ?ax-ii                tʰabiib-an.  
なる: PFV.3.M.SG      弟-私.GEN      医者-ACC.INDF  
「私の弟は医者になった。」

(12) (12a) は名詞文と呼ばれる文である。(12b)(12c) はどちらも「…になる」という動詞で、補語の部分は不定の対格で現れている。インフォーマントによれば、文意に (12b)(12c) は違いが認められないという。

(13) 【能力 1】「できる」

(13a) yastatʰiiʃu                qiyaadat-a                s-syyaarat-i.  
できる: IPFV.3.M.SG      運転-ACC                DEF-車-GEN  
「彼は車の運転ができる。」

(13b) yastatʰiiʃu                ?an                yaquuda                s-syyaarat-a.  
できる: IPFV.3.M.SG      that                運転する: SBJV.3.M.SG      DEF-車-ACC  
「彼は車の運転ができる。」

(13) (13a)(13b) とともに派生形第 X 形の istatʰaaʃa 「できる」という動詞を用いた文である。(13a) は直接目的語として動名詞をとり、(13b) は節を後続させている。日本語の「泳げる」のような可能動詞の形はない。「…することができる」といった表現で表す。

(14) 【能力 2】「上手だ・苦手だ」

(14a) huwa                baariʃ-un                fi                l-hadīθ-i.  
彼.NOM      上手い.APT-NOM.INDF      in      DEF-話-GEN  
「彼は話が上手い。」

(14b) huwa                yair-u                baariʃ-in                fi                l-hadīθ-i.  
彼.NOM      ~ない-nom      上手い.APT-GEN .INDF      in      DEF-話-GEN  
「彼は話が下手だ。」

- (14c) laa      yastatʿiifū      l-dʒary-a      bi-surʕat-in.  
 NEG      できる: X.IPFV.3.M.SG      DEF-走ること-ACC      with-速さ-GEN.INDF  
 「彼は速く走れない。」

(14) 「上手だ・苦手だ」という表現は、(14a)(14b) のように分詞を用いた表現を用いる。もしくは(14c)のように、「…できる・できない」といった表現になる。

(15) 【移動】「到着する・渡る・通る」

- (15a) wasʕala      (ʕila)      l-madrasat-i.  
 到着する: PFV.3.M.SG      to      DEF-学校-GEN  
 「彼は学校に到着した。」

- (15b) ʕabara      ʕ-ʕaariʕ-a  
 渡る: PFV.3.M.SG      DEF-通り-ACC  
 「彼はその通りを渡った/通った。」

- (15c) marra      bi-ʕ-ʕaariʕ-i.  
 通る: PFV.3.M.SG      by-DEF-通り-GEN  
 「彼はその通りを通った。」

(15) 「到着する」という場合、(15a)のように wasʕala に前置詞 ʕilaa ‘to’を伴って表すこともできるし、直接目的語をとることもできる。インフォーマントによれば、(15b)は「横切って渡った」とも「通った」とも解釈できるという。(15c)marra は前置詞 bi- ‘by’を伴って表す。

(16) 【感覚 1】「空腹だ・喉が渴く」

- (16a) dʒaaʕa.  
 空腹だ: PFV.3.M.SG  
 「彼は空腹だった。」

- (16b) huwa      dʒauʕaan-un.  
 彼.NOM      空腹な.APT-NOM.INDF  
 「彼は空腹です。」

- (16c) yaʕtiʕū.  
 喉が渴いている: IPFV.3.M.SG  
 「彼は喉が渴いている。」

- (16d) huwa      ʕatʕaan-un.  
 彼.NOM      喉が渴いている.APT-NOM.INDF  
 「彼は喉が渴いている。」

(16) (16a) (16c) のように、自動詞で状態を表す動詞を用いて表すこともできるが (16b) (16d) のように、分詞を用いて状態を表すのが普通である。

(17) 【感覚 2】「寒い」

- (17a) ?aʃʃuru                      bi-l-bard-i.  
感じる: IPFV.1.SG    with-DEF-寒さ-GEN  
「私は寒い (lit. 寒さを感じている).」
- (17b) ?anaa                      baarid-un.  
私.NOM              冷たい.APT-NOM.INDF  
「私は冷淡です。」
- (17c) ?al-yaum-a                      baarid-un.  
DEF-今日-ACC              寒い.APT-NOM.INDF  
「今日は寒いです。」
- (17d) ?al-dʒaww-u                      baarid-un.  
DEF-大気-ACC              寒い.APT-NOM.INDF  
「空気が寒いです。」

(17) (17b) のような日本語でいう「私は寒い」という構文の構造は、寒さを感じている意味ではなく、冷淡な性質であることを示す名詞文となる。「寒さを感じている」という意味では、(17a) のように、?aʃʃara 「感じる」という動詞に前置詞 bi- を伴って表す。(17c) (17d) のような名詞文は言える。

(18) 【社会的相互行為 1】「助ける」

- (18a) saa'adtu-hu                      fii    haml-i-hi.  
手伝う: III.PFV.1.SG-彼.ACC    in    運ぶこと-GEN-それ.GEN  
「私は彼がそれを運ぶのを手伝った。」
- (18b) saa'adtu-hu                      (fii) ?an              yahmila-hu.  
手伝う: III.PFV.1.SG-彼.ACC    (in) that              運ぶ: SBJV.3.M.SG-it.ACC  
「私は彼がそれを運ぶのを手伝った。」

(18) (18a) (18b) とともに、派生形第 III 形の saaʃada という動詞に、前置詞 fii'in を伴って表す。(18b) のように、that 節が後続する場合、前置詞を伴わず、直接動詞に後続させて用いることもできる。

## (19) 【社会的相互行為 2 (言語行動)】「尋ねる・話す」

(19a) saʔaltu-hu                      ʕan            s-sabab-i.  
 質問する:PFV.1.SG-彼.ACC      about      DEF-理由-GEN  
 「私は彼にその理由を尋ねた。」

(19b) ʔaxbartu                      r-radʒul-a      bi-natiidʒat-i      l-mubaaraat-i.  
 知らせる:IV.PFV.1.SG      DEF-男-ACC      of-結果-GEN      DEF-試合-GEN  
 「私はその男に試合の結果を話した (知らせた).」

(19c) ʔaʕlamtu                      r-radʒul-a      bi-natiidʒat-i      l-mubaaraat-i.  
 知らせる:IV.PFV.1.SG      DEF-男-ACC      of-結果-GEN      DEF-試合-GEN  
 「私はその男に試合の結果を話した (知らせた).」

(19d) qultu                      la-hu            ʕaalika.  
 言う:PFV.1.SG      for-him.GEN      それ.ACC  
 「私は彼にそれを言った。」

(19) (19a)の saʔala 「質問する」という動詞は、人を直接目的語にとるが、質問の内容は、前置詞 ʕan ‘about’を必要とする。(19b)(19c)ともに派生形第IV形の動詞で「人に知らせる」という使役の動詞である。知らせる内容は、いずれも前置詞 bi- ‘of’を必要とする。(19d)は「言う」という意味の動詞 qaala を用いた文である。前置詞 li- ‘for’+人で「…に対して」と表せる。

## (20) 【再帰・相互】「会う」

(20) qaabaltu-hu.  
 会う:III.PFV.1.SG-彼.ACC  
 「私は彼に会った。」

(20) 派生形第III形の動詞 qaabala 「会う」は直接目的語をとることができる。

## 参考文献

- Bubeník, Vít. (2008) “Passive,” in Versteegh, Kees. et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language And Linguistics: Lat-Pu*, vol. III, pp. 552-558, Leiden: Brill.
- Maalej, Zouhair. (2009) “Valency,” in Versteegh, Kees. et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language And Linguistics: Q-Z*, vol. IV, pp. 624-627, Leiden: Brill.
- McCarus, Ernest N. (2008) “Modern Standard Arabic,” in Versteegh, Kees. et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language And Linguistics: Lat-Pu*, vol. III, pp. 238-262, Leiden: Brill.

### 略号一覧

|  |                         |                              |
|--|-------------------------|------------------------------|
| I~X: pattern I~X 派生形第~形                    | INDF: indefinite 不定     | PPT: passive participle 受動分詞 |
| 1, 2, 3: 1st,2nd, 3rd person 1, 2, 3<br>人称 | IPFV: imperfective 未完了形 | Q: questionmarker 疑問標識       |
| ACC: accusative 対格                         | JUSS: jussive 短形        | REL: relative 関係詞            |
| APT: active participle 能動分詞                | M: masculine 男性形        | SBJV: 接続形                    |
| DEF: definite 定                            | NEG: negative 否定        | SG: singular 単数形             |
| F: feminine 女性形                            | NOM: nominative 主格      | - 形態素境界                      |
| GEN: genitive 属格                           | PFV: perfective 完了形     |                              |
|  | PL: plural 複数形          |                              |

### 転写法

|    |   |   |   |   |    |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |   |   |   |   |
|----|---|---|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|---|---|---|---|
| 字母 | أ | ب | ت | ث | ج  | ح | خ | د | ذ | ر | ز | س | ش | ص  | ض  | ط  | ظ  | ع | غ | ق | ف |
| 転写 | ʔ | b | t | θ | dʒ | h | x | d | ð | r | z | s | ʃ | sˤ | dˤ | tˤ | ðˤ | ʕ | ɣ | f | q |
| 字母 | ك | ل | م | ن | ه  | و | ي |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |   |   |   |   |
| 転写 | k | l | m | n | h  | w | y |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |   |   |   |   |

母音については、短母音は a, i, u と表記し、長母音の表記については、aa, ii, uu を、二重母音は ai, au を用いることとする。

## 中国語

三宅 登之

小稿では、アンケート項目に回答する形を通して、中国語の他動性表現について考察してみたい。以下、括弧内の数字はアンケート番号を表す<sup>1</sup>。

中国語の他動詞構文の基本語順はS(主語)+V(動詞)+O(目的語)であるが、動詞の後に動作の結果を表す結果補語等の成分が付加されると、語順的には本来の目的語が前置詞“把”によって前置され<sup>2</sup>、その結果統語的には動詞句が後ろに回る「把」構文<sup>3</sup>が用いられることが少なくない。

(1)a. 彼はそのハエを殺した。

他 把 那 只 苍蝇 拍死了。

Tā bǎ nà zhī cāngying pāisǐ le.

彼 prep. その ハエ 叩く死ぬ mod.<sup>3</sup>

b. 彼はその箱を壊した。

他 把 那个 箱子 弄坏 了。

Tā bǎ nàge xiāngzi nònghuài le.

彼 prep. その 箱 壊す mod.

c. 彼はそのスープを温めた。

他 把 那 碗 汤 热了 一下。

Tā bǎ nà wǎn tāng rèle yíxià.

彼 prep. その スープ 温める asp. ちょっと

<sup>1</sup> 中国語データは、中国語母語話者である靳亢氏(小稿執筆時に本学博士前期課程在学中の中国人留学生)にご提供いただいた。ここに感謝の意を表したい。ただし、小稿の内容に誤りや問題点があれば、それは全て筆者の責任に帰するものである。

<sup>2</sup> 前置詞“把”(データに付したグロスでは prep.と記す)の目的語が、本来あった動詞の位置から前置された、すなわち移動したものであると解釈するかどうかは、“把”構文にまつわる大きなテーマであるが、小稿ではその点には触れない。

<sup>3</sup> 現代中国語には2つの助詞“了”がある。動詞の直後につき、動作の実現・完了を表すアスペクト助詞を小稿グロスでは asp.と、文末に置かれ新しい状況の発生や変化を表す語気助詞を mod.と記す。



d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。

他 拍了 一下 那只 苍蝇, 可是 没 拍死。

Tā pāile yíxià nà zhī cāngyīng, kěshì méi pāisǐ.

彼 叩く asp. ちょっと その ハエ しかし ~しない 叩く死ぬ

(1)a.(1)b.(1)c.が“把”構文の例である。それぞれ(1)a.では“那只苍蝇”(そのハエ), (1)b.では“那个箱子”(その箱), (1)c.では“那碗汤”(そのスープ)が前置詞“把”の目的語になり, 統語的には動詞より前に位置し, 結果的には日本語同様「~を~する」の語順となっている。中国語の動詞はそれだけでは動作段階の実現を述べるだけで, 結果段階まで含意するかどうか不明確な場合が多いので, 事象が何らかの結果を伴う有界な (bounded) ものであることを表すには, 結果を表す結果補語などの統語成分を動詞の後に置く必要があることが多い。少なくとも“把”構文においては, このような動詞の後に置かれるその他の成分が, 構文が成立するための統語的条件になっている。(1)a.では“死”(死ぬ), (1)b.では“坏”(壊れる)というそれぞれ結果補語, (1)c.では“一下”(ちょっと)という動作量を表す動量補語<sup>4</sup>が“了”とともに用いられていることが, “把”構文が成立する上での重要な要件になっている。

(1)d.は“把”構文ではなく, 動詞(“拍”) + 目的語(“那只苍蝇”)の語順をとっている。動詞“拍”(叩く)にアスペクト助詞“了”が付加され, この文ではハエを殺すためにそのハエを叩くという動作が実現したということを表しているが, その結果ハエが死んだかどうかという結果段階までは含意していない。よって複文の後半節で“可是没拍死”(しかし叩いても死ななかった)という結果段階の未実現を表す成分を付加しても, 前後で意味的に矛盾はしないのである。

(2)a. 彼はそのボールを蹴った。

他 踢了 一下 那个 球。

Tā tīle yíxià nàge qiú.

彼 蹴る asp. ちょっと その ボール

b. 彼女は彼の足を蹴った。

她 踢了 一下 他的 脚。

Tā tīle yíxià tā de jiǎo.

彼女 蹴る asp. ちょっと 彼の 足

---

<sup>4</sup> これを補語ではなく目的語(通常の目的語とは異なる仮目的語“准宾语”)と分析する考え方もあるが, 補語と分析しても目的語と分析しても, 小稿の議論に影響はない。

c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

他 撞了 一下 那个人。

Tā zhuàngle yíxià nàge rén.

彼 ぶつかる asp. ちょっと その 人

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり).

他 和 那个人 不 小心 撞到 了。

Tā hé nàge rén bù xiǎoxīn zhuàngdào le.

彼 ~と その 人 うっかりして ぶつかる mod.

(1)に比べると(2)は対象物の動作の影響を受けての変化を含意しない点で、典型的には対象物への何らかの処置を表す“把”構文よりも動詞+目的語の語順が使われることが多くなる。(2)a.(2)b.(2)c.は、その対象物に対して変化をもたらしていないので、その変化後の結果を表す結果補語なども付加されていない。本来「少し、ちょっと」という意味を表す“一下”が使われたほうが、文が安定するようである。これらの文ではもはや動作量が少量であるという“一下”の本来の語彙的意味は薄れている。(2)d.では「その人」という対象が前置詞“和”で動詞よりも前置されている。ただこの文も、動詞+目的語の語順を使い、“他不小心撞到了那个人。”とも言える。“到”はここでは「ぶつかる」という動作が実際に、対象物に接触するという結果を確かに伴ったことを表す。統語的には方向補語と分析してもよいし、結果補語と分析してもよい。

(3)a. あそこに人が数人見える。

那儿 有 几 个人。

Nàr yǒu jǐ ge rén.

あそこ いる 数人の 人

b. 彼はその家を見た。

他 看了 一下 那个 家。

Tā kànle yíxià nàge jiā.

彼 見る asp. ちょっと その 家

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。

我 听到 有 人 喊了 一声。

Wǒ tīngdào yǒu rén hǎnle yì shēng.

私 聞こえる いる 人 叫ぶ asp. 一声

d. 彼はその音を聞いた.

他 听到了 那个 声音。

Tā tīngdàole nàge shēngyīn.

私 聞こえる asp. その 音

(3)では知覚表現が集められているが、(3)a.は中国語では存在を表す動詞“有”を用いて「あそこに人が数人いる」という表現を使うのが自然なようである。(3)b.はどのような状況でありうる発話かわかりにくいだが、“看”は動作主が意志を持って見ようとする動作を遂行することである。通常は見ようという動作をすれば、見えるので、動作の実現・完了を表すアスペクト助詞“了”を付加すれば見えたことになるが、実際に見えたことを明示する場合は“见”(知覚したことを表す)“到”(見ようとする行為が目的に到達することを表す)のような補語をつける。(3)c.と(3)d.では動詞“听”(聞く)が補語“到”を伴い、実際に出来事の音を耳にしたということを表している。

(4)a. 彼は(なくした)鍵を見つけた.

他 把 钥匙 找着 了。

Tā bǎ yàoshi zhǎozháo le.

彼 prep. 鍵 探し当てる mod.

b. 彼は椅子を作った.

他 做了 一 把 椅子。

Tā zuòle yì bǎ yǐzi.

彼 作る asp. 1つの 椅子

(4)b.のように、元々存在しなかったものが、動作の遂行によって出来上がるという意味関係になるような目的語を中国語では結果目的語という。“写文章”(文章を書く)の“文章”，“盖房子”(家を建てる)の“房子”等が該当する。(4)a.は、鍵は紛失していたとはいえ、既に現実には存在していた物なので、“找钥匙”(鍵を探す)の“钥匙”は結果目的語ではない。“着”は目的に到達したことを表す結果補語で、(3)c.(3)d.の“到”を用いても同じ意味を表す。

(5)a. 彼はバスを待っている.

他 在 等 公交车。

Tā zài děng gōngjiāochē.

彼 ~ている 待つ バス

b. 私は彼が来るのを待っていた。  
我 刚才 在 等 他 来。  
Wǒ gāngcái zài děng tā lái.  
私 さっき ~ている 待つ 彼 来る

c. 彼は財布を探している。  
他 在 找 钱包。  
Tā zài zhǎo qiánbāo.  
彼 ~ている 探す 財布

(5)は動作が進行していることを表す表現であるが、これらの文は中国語では動作の進行を表す副詞“在”を動詞の前に置くことでその意味を表す。“等”(待つ)という動作行為は静的で一種の状態の持続とも捉えうるので、状態の持続を表すアスペクト助詞“着”を用いることも可能である。

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。  
他 知道 很 多 事情。  
Tā zhīdao hěn duō shìqing.  
彼 知っている とても 多い こと

b. 私はあの人を知っている。  
我 认识 那个人。  
Wǒ rènshi nàge rén.  
彼 知っている あの 人

c. 彼には中国語がわかる。  
他 懂 汉语。  
Tā dǒng Hànyǔ.  
彼 わかる 中国語

知識として「知っている」という意味の動詞は“知道”((6)a.)、また人などを見識しているという意味の動詞は“认识”((6)b.)という。「わかる」は“懂”((6)c.)で、いずれも他動詞であり、知っている対象や理解している対象は、目的語として動詞の後に続ける。

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

你 记得 我 昨天 说 的 话 吗？

Nǐ jìde wǒ zuótiān shuō de huà ma?

あなた 覚えている 私 昨日 言う ~の 言葉 ~か？

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

我 把 他 的 电 话 号 码 忘 了 。

Wǒ bǎ tā de diànhuà hàomǎ wàng le.

私 prep. 彼 の 電話 番号 忘れる mod.

“记得”（覚えている）は状態動詞でそのままで日本語のテイル形に対応するが，“忘”（忘れる）は覚えていた段階から忘れた段階への変化という捉え方で“了”を伴い“忘了”（忘れた）という形で用いられることが多い<sup>5</sup>。(7)b.は“他的电话号码”（彼の電話番号）が意味上特定のものであるので“把”構文が用いられているが、動詞+目的語の語順で述べることも可能である。

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。

这 位 母 亲 曾 深 爱 着 她 的 孩 子 。

Zhè wèi mǔqīn céng shēn àizhe tā de hái zi.

こ の 母 かつて 深く 愛している 彼女 の 子供

b. 私はバナナが好きだ。

我 喜 欢 吃 香 蕉 。

Wǒ xǐhuan chī xiāngjiāo.

私 好きである 食べる バナナ

---

<sup>5</sup> “忘”が伴う“了”は、動作後何か（この場合は記憶）がなくなってしまうという意味の、アスペクト助詞への文法化が完全には進んでいない結果補語の性質を残した成分であるが、基本的にはアスペクト助詞であることには変わらない。また、(7)b.ではさらにそれが文末に位置し語気助詞を伴っているので、理論的には“忘了(アスペクト助詞)了(語気助詞)”と2つの“了”が連続していることになる。しかし実際の発話では“了”は1つだけ使い、アスペクト助詞と語気助詞の2つを兼ねさせる。例文のグロスでは便宜的に語気助詞と記した。

c. 私はあの人が嫌いだ.

我 讨厌 那个人。

Wǒ tǎoyàn nàge rén.

私 嫌いである あの 人

“愛”（愛している）((8)a.) “喜欢”（好きである）((8)b.) “讨厌”（嫌いである）((8)c.) のような愛憎の感情を表す動詞も、他の他動詞と同様に、後に目的語を伴うことができる。(8)a.や(8)c.は人を直接目的語にとる例である。(8)b.では「バナナが好きだ」は直訳的に「好きである」という動詞が直接「バナナ」という名詞を目的語として伴って“喜欢香蕉”と言っても構わない。しかし「バナナが好きだ」とは通常は「バナナを食べるのが好きだ」という意味であり<sup>6</sup>、このような場合中国語では「食べる」という動詞も言って「バナナを食べるのが好きだ」のように述べることが多い。

(9) a. 私は靴が欲しい。

我 想要 那双 鞋。

Wǒ xiǎng yào nà shuāng xié.

私 思う 欲しい あの 靴

b. 今、彼にはお金が要る。

现在 他 需要 钱。

Xiànzài tā xūyào qián.

今 彼 要る 金

“要”（欲しい）((9)a.) “需要”（要る）((9)b.) のような動詞も、その必要な対象物を目的語として伴うことができる。

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

我 弟弟 撒谎 了。 我 妈妈 很 生气。

Wǒ dìdì sāhuǎng le. Wǒ māma hěn shēngqì.

私 弟 うそをつく mod. 私 母 とても 怒っている

---

<sup>6</sup> もちろんこれは文脈にもよる。「バナナが好きだ」が「バナナを買うのが好きだ」や「バナナの絵を描くのが好きだ」の意味として発話されるような文脈も設定することは可能である。

b. 彼は犬が怖い.

他 怕 狗。

Tā pà gǒu.

彼 怖がる 犬

感情を表す動詞の場合、その感情の原因を表す成分を目的語の位置に置くかどうかは、動詞によって異なる。「怒っている」という動詞“生气”は、(10)a.のように、「何に対して怒っているのか」という怒りの原因を先に述べるのが通常の語順のようである。これは“生气”がその語構成が“生”+“气”という動詞+目的語構成で、間に他の成分が挟まって両者が離れることもある離合動詞であることに起因している<sup>7</sup>。また、「恐れる、怖がる」という動詞“怕”は、恐れの対象を目的語に伴う。

(11) a. 彼は父親に似ている.

他 很 像 他 父亲。

Tā hěn xiàng tā fùqīn.

彼 とても 似ている 彼 父

b. 海水は塩分を含んでいる.

海水 里面 有 盐分。

Hǎishuǐ lǐmiàn yǒu yánfēn.

海水 中 ある 塩分

「～に似ている」という状態は動詞“像”で表され((11)a.)、似ている相手を目的語として伴っている。「含んでいる」という状態は文によっては異なる動詞が用いられる可能性もあるが<sup>8</sup>、(11)b.では動詞は“有”を用いて「海水の中には塩分がある」という表現になっている。

(12) a. 私の弟は医者だ.

我 弟弟 是 医生。

Wǒ dìdì shì yīshēng.

私 弟 ~だ 医者

---

<sup>7</sup> 離合動詞であるため、例えば「彼のことを怒っている」という場合、「生他的气」のように、怒っている原因である「彼」を間に挟んでフレーズになる。

<sup>8</sup> “帶有”“含有”などが考えられるが、これらは“有”の変種であるとも考えることもできる。

b. 私の弟は医者になった。

我 弟弟 当 医生 了。

Wǒ dìdì dāng yīshēng le.

私 弟 なる 医者 mod.

「AはBである」という関係を表す場合のコピュラ動詞は“是”を用いる((12)a). “是”の後の成分は目的語である. 「～になる」という動詞は“当”で, (12)b.では新しい状況の発生を表す語気助詞“了”とともに用いられ「～になった」という状況の変化を表している.

(13) a. 彼は車の運転ができる.

他 会 开车。

Tā huì kāi chē.

彼 ～できる 運転する 車

b. 彼は泳げる.

他 会 游泳。

Tā huì yóuyǒng.

彼 できる 泳ぐ

「車の運転ができる」((13)a.)や「泳げる」((13)b.)のような, 練習した結果, 技能を習得して「～できる」という場合には, 可能を表す助動詞“会”を動詞の前に置いて表す. なお, 中国語では助動詞は動詞の一種で, 助動詞の後に置かれるフレーズはその助動詞の目的語扱いになる.

(14) a. 彼は話をするのが上手だ.

他 很 会 说话。

Tā hěn huì shuōhuà.

彼 とても できる 話しをする

b. 彼は走るのが苦手だ.

他 不 擅长 跑步。

Tā bú shàncháng pǎobù.

彼 ～ない 堪能である 走る



「～が上手だ」という意味は、(13)で用いた可能を表す助動詞“会”を程度副詞“很”で修飾して表現する方法もあれば ((14)a.), “擅长” (堪能である, 長じている) のような動詞を用いて表す方法もある ((14)b.). “擅长”は何が堪能かという対象を目的語の位置に置く.

(15) a. 彼は学校に着いた.

他 到 学校 了。

Tā dào xuéxiào le.

彼 着く 学校 mod.

b. 彼は道を渡った／横切った.

他 穿过了 马路。

Tā chuānguòle mǎlù.

彼 通り抜ける過ぎる asp. 道

c. 彼はあの道を通った.

他 走过了 那条路。

Tā zǒuguòle nà tiáo lù.

彼 歩く過ぎる asp. あの 道

(15)a.の“到”は「着く, 行く」という意味の移動動詞である. 後に場所 (到達地) を表す目的語を伴う. (15)b.では“穿” (通り抜ける) (15)c.では“走” (歩く) が, 方向補語“过” (ある場所を通る, 過ぎる) を伴い, 動補フレーズが場所を表す目的語を伴っている.

意味的には, 移動という事象は目的語が表す場所に対して何らかの他動的な働きかけをしているわけではないので, 移動動詞が伴う場所を表す目的語は, 一般の目的語とは異質な, 「仮目的語」 (“准宾语”) として扱われることもある<sup>9</sup>. 一般の目的語とは異なるため, 移動動詞はそれを他動詞とする立場と自動詞とする立場の両方があり, 先行研究によって意見が異なる.

(16) a. 他はお腹を空かしている.

他 肚子 饿了。

Tā dùzi è le.

彼 お腹 空腹である mod.

---

<sup>9</sup> 朱德熙 1982:56 を参照.

b. 彼は喉が渴いている.

他 口 渴 了。

Tā kǒu kě le.

彼 口 乾いている mod.

“饿”（お腹が空いている）と，“渴”（喉が渴いている）は、形容詞である。「お腹を空かす」のような他動詞的な表現はとらない<sup>10</sup>。(16)a.(16)b.の日本語訳を見ると、「お腹を空かしている」「喉が渴いている」とテイル形になっているが、中国語ではこれらは文末に新しい状況の発生を表す語気助詞“了”を用いて、「お腹が空いていない状態から、お腹が空いた状態になった」という変化の表現になる。

(17) a. 私は寒い.

我 很 冷。

Wǒ hěn lěng.

私 とても 寒い

b. 今日は寒い.

今天 很 冷。

Jīntiān hěn lěng.

今日 とても 寒い

“冷”（寒い）という感覚を表す形容詞だが、寒さを感じる経験者（(17)a.）も主語に立つことができるし、時間（(17)b.）や場所なども主語に立つことができる。

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた,

我 帮了 他 一下。

Wǒ bāng le tā yíxià.

私 手伝う asp. 彼 ちょっと

---

<sup>10</sup> “饿”には「飢えさせる、ひもじい思いをさせる」という他動詞もあるが、意味項目としては別扱いとすべきものである。

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

我 帮 他 搬 东西 了。

Wǒ bāng tā bān dōngxi le.

私 手 伝 う 彼 運 ぶ 物 mod

手伝うという動詞は、(18)a.と(18)b.では手伝う相手“他”(彼)を目的語として伴っている。ただし、同じく「手伝う」という意味で“帮忙”という離合動詞を用いると、「彼を手伝う」という意味は“帮他的忙”(“他的”は「仮連体修飾語」)，“给他帮忙”(“给他”(彼のために)という前置詞フレーズが動詞“帮忙”を修飾)，“帮他忙”(二重目的語)の3つの表現のしかたが可能になる<sup>11</sup>。

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた。

我 问 了 他 一 下 那 件 事 的 理 由 。

Wǒ wènle tā yíxià nà jiàn shì de lǐyóu.

私 尋 ね る asp. 彼 ち ょ っ と そ の 事 ~ の 理 由

b. 私はそのことを彼に話した。

我 把 那 件 事 告 诉 他 了 。

Wǒ bǎ nà jiàn shì gàosu tā le.

私 prep. そ の 事 言 う 彼 mod.

言語活動を表す動詞として、(19)a.では「(わからないことがあって) 問う、尋ねる」という意味の“问”，(19)b.では「告げる、知らせる」という意味の“告诉”が用いられている。“问”は“问”+目的語1(尋ねる相手)+目的語2(尋ねる内容)という、また“告诉”では“告诉”+目的語1(告げる相手)+目的語2(告げる内容)という、それぞれ二重目的語構文を構成する。また(19)b.では、“那件事”(そのこと)という本来の目的語2が、“把”構文で前置されている。

(20) 私は彼に会った。

我 见 他 了 。

Wǒ jiàn tā le.

私 会 う 彼 mod.

---

<sup>11</sup> 朱德熙 1982:147-148 を参照。

「人に会う」という場合、「会う、面会する」という意味の動詞“見”を使えば、会う相手を目的語として伴う。また、“见面”（対面する、顔を合わせる）という離合動詞を用いると、「彼に会う」は“跟他见面”と、会う相手は前置詞“跟”によって先にフレーズ“跟他”（彼と）を構成し、“见面”を連用修飾することになる。

#### 参考文献

龙日金，彭宣维 2012『现代汉语及物性研究』，北京大学出版社。

王惠 1997「从及物性系统看现代汉语的句式」『语言学论丛』第十九辑，商务印书馆。

朱德熙 1982『语法讲义』，商务印书馆。



<特集「他動性」>

## 朝鮮語

伊藤 英人

(1) a. 彼はそのハエを殺した.

ku-nun ku phalli-lul cwul-i-ess-ta  
he-TOP that fly-ACC die-CAUS-PST-FIN

b. 彼はその箱を壊した.

ku-nun ku sangca-lul puswu-ess-ta  
he-TOP that box-ACC break-PST-FIN

c. 彼はそのスープを温めた.

ku-nun ku kwuk-ul te-ywu-ess-ta  
he-TOP that soup-ACC warm-CAUS-PST-FIN

d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(発話可能かどうか?)

\*ku-nun ku phali-lul cwuk-i-ess-ciman cwuk-ci anh-ass-ta  
he-TOP that fly-ACC die-CAUS-CVB die-NMLZ NEG-PST-FIN

(1d) は非文となる。同様に「壊したが壊れなかつた.」, 「温めたが温まらなかつた.」のような表現も非文であるが,

cencalaynci-ey neh-ese te-ywu-ess-nuntey te-yweci-ci anh-ass-ta.  
Electronic oven-LOC put-CVB warm.up-PST-CVB get.warm-NMLZ NEG-PST-FIN  
電子レンジに入れて暖めたが温まらなかつた.

のような文は可能である.

(2) a. 彼はそのボールを蹴った.

ku-nun ku kong-ul cha-(a)ss-ta  
he-TOP that ball-ACC kick-PST-FIN

b. 彼女は彼の足を蹴った.

kunye-nun ku-uy pal-ul cha-(a)ss-ta  
she-TOP he-GEN foot-ACC kick-PST-FIN

c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

ku-nun ku salam-eykey putichi-ess-ta  
he-TOP that person-DAT hit-PST-FIN

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり).

ku-nun ku salam-eykey (kuman) putichi-ko mal-ass-ta  
he-TOP that person-DAT (carelessly) hit-CVB end-PST-FIN

(2c,d) の区別は「ぶつかる」には存在しないが, 「(卵を) 割る : kkayta」と「(うっかりしてガラスを) 割る : kkayttulita」, 「(意図的に) 抜く : ppayta」と「(うっかりして) 抜かす : ppattulita」のように, 接尾辞 {-ttuli-}の有無によって「意図 : 非意図」のペアをなす動詞がある. しかし, {-ttuli-}がついたものが「意図 : 非意図」に関係なく単なる他動詞に現れ, 対応する{-Ø-}が存在しないものがある(「落とす : ttelettulita」)など, 体系的・網羅的でない.

(3) a. あそこに人が数人見える. /I see some people there.

ceki-ey salam myech myeng-i po-i-nta  
there-LOC person several CLF-NOM see-PASS-FIN

b. 彼はその家を見た.

ku-nun ku cip-ul po-ass-ta  
he-TOP that house=ACC see-PST-FIN

c. 誰かが叫んだのが聞こえた. /I heard somebody cry out.

nwu-ka oychi-nun soli-ka tul-li-ess-ta  
someone-NOM shout-ADNL sound-NOM hear-PASS-PST-FIN

d. 彼はその音を聞いた.

ku-nun ku soli-lul tul-ess-ta  
he-TOP that sound-ACC hear-PST-FIN

(3a,c)のような「見える, 聞こえる」は受身・自動詞形成接辞{-i-}によって形作られ, 「誰々に」は, その場合, 与格でマークされる.

(4) a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた.

ku-nun (ilhe peli-ess-te-n) yelssoy-lul chac-ass-ta  
he-TOP (lose-CVB abandon-PST-IMPV-ADNL) key-ACC find-PST-FIN

b. 彼は椅子を作った.

ku-nun uyca-lul mantul-ess-ta  
 he-TOP chair-ACC make-PST-FIN

(5) a. 彼はバスを待っている.

ku-nun pesu-lul kitali-ko iss-ta  
 he-TOP bus-ACC wait-CVB be-FIN

b. 私は彼が来るのを待っていた.

na-nun ku-ka o-ki-lul kitali-ess-ta  
 I-TOP he-NOM come-NMLZ-ACC wait-PST-FIN

c. 彼は財布を探している.

ku-nun cikap-ul chac-ko iss-ta  
 he-TOP purse-ACC look.for-CVB be-FIN

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている.

ku-nun yelekaci il-ul cal a-nta  
 he-TOP various fact-ACC well know-FIN

b. 私はあの人を知っている.

na-nun ku salam-ul a-nta  
 I-TOP that person-ACC know-FIN

c. 彼には××語（ドイツ語, 中国語, …）がわかる.

ku-nun yenge-lul a-nta  
 he-TOP English-ACC know-FIN

ku-eykey-nun yenge-ka ihay-toy-nta  
 he-DAT-TOP English-NOM understand-PASS-FIN

Cf. na-to al-ayo.

I-also know-FIN

私も知っています.

na-to al-keyss-eyo.

I-also know-PRBLT-FIN

私も分かります.



朝鮮語では「知る」と「わかる」に明確な区別がないが、上の例のように、蓋然性接尾辞 {-keyss-}が付くことで「知る→分かる」の意味を担うようになる。また、

ku mal-un na-eykey-nun ihay-ka cal an toy-nta  
 that speech I-DAT-TOP comprehension-NOM well NEG become-FIN  
 その話は私には理解がよくできない。

のように「分かる」主体が与格でマークされることもある。

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

ne-nun ecey nay-ka ha-n mal-ul kiekha-nunya  
 you-TOP yesterday I-NOM say-ADNL statement-ACC remember-INT

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

na-nun ku-uy cenhwapenho-lul ic-e peli-ess-ta  
 I-TOP he-GEN telephone.number-ACC forget-CVB abandon-PST-FIN

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。

emeni-nun ai-tul-ul kiphil salangha-yess-ta  
 mother-TOP child-PL-ACC profoundly love-PST-FIN

b. 私はバナナが好きだ。

na-nun panana-lul cohaha-nta  
 I-TOP banana-ACC like-FIN  
 na-nun panana-ka coh-ta  
 I-TOP banana-NOM be favourite-FIN

c. 私はあの人が嫌いだ。

na-nun ku salam-ul silheha-nta  
 I-TOP that person-ACC dislike-FIN  
 na-nun ku salam-i silh-ta.  
 I-TOP that person-NOM be.obnoxious-FIN

日本語同様、「バナナを好む」、「あの人を嫌っている」のように動詞による表現が可能であり、選好される。

(9) a. 私は靴が欲しい.

na-nun sipal-ul kaci-ko siph-ta  
I-TOP shoes-ACC possess-CVB be anxious.to-FIN

b. 今、彼にはお金が要る.

cikum ku-eykey-nun ton-i philyoha-ta  
now he-DAT-TOP money-NOM be.necessary-FIN

単に「欲しい」という形容詞は存在せず、「～したい」の意味をもつ補助形容詞によって、「所有したい」、「購入したい」などを言い分ける.

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

nay emeni-nun tongsayng-i kecismal-ulha-n kes-ey  
my mother-TOP younger.brother-NOM lie-ACC tell-ADNL fact-DAT  
hwa-lul nay-nta  
be.angered-ACC express-FIN

b. 彼は犬が恐い.

ku-nun kay-ka musep-ta  
he-TOP dog-NOM be.afraid.of-FIN

(10b)は小説の地の文や、彼が犬を怖がっていることをよく知っている話者の発話であり、

彼は犬を恐がる.

ku-nun kay-lul museweha-nta  
he-TOP dog-ACC have.a.dread.of -FIN

のような形容詞由来の派生動詞を用いる.

(11) a. 彼は父親に似ている.

ku-nun apeci-lul talm-ass-ta  
he-TOP father-ACC resemble-PST-FIN

b. 塩分を含んでいる.

yempun-ul hamyuha-ko iss-taa  
salt-ACC contain-CVB be-FIN

「似る」は他動詞 *talmta* を用い、対象は対格でマークされ、過去形で現在の類似を示す。パーフェクト的用法である。

(12) a. 私の弟は医者だ.

nay tongsayng-un uysa-i-ta  
my younger.brother-TOP doctor-COP-FIN

b. 私の弟は医者になった.

nay tongsayng-un uysa-ka toy-ess-ta  
my younger.brother-TOP doctor-NOM become-PST-FIN

菅野裕臣(1990:338)は、朝鮮語の copula {-ita} の起源を ‘-i ilta’, すなわち「名詞+NOM become」とする。現代朝鮮語でも

thaluysil-un iccok-i toy-keyss-supnita  
fitting room-TOP this.way-NOM become- PRBLT-FIN  
試着室はこちらになります。

のように「名詞+主格+なる」が copula の機能を果たす。これらは

kim sensayngnim tayk-i mac-supnikka  
Mr. Kim house-NOM fit-FIN  
金先生のお宅が合っていますか (→金先生のお宅ですか)。

のような構造と連続体をなす。名詞否定文{-i anita}(lit. ～が違う)もこれに連なる。

(13) a. 彼は車の運転ができる.

ku-nun catongcha-lul mo-l cwul a-nta  
he-TOP car-ACC drive-ADNL way know-FIN

b. 彼は泳げる.

ku-nun heyemchi-l cwul a-nta  
he-TOP swim-ADNL way know-FIN

上の例は漢語「会」に相当する言い方だが、「可以」に相当する{-l swu issta}でも表現できる。

(14) a. 彼は話をするのが上手だ.

ku-nun mal-ul cal ha-nta  
he-TOP speech-ACC well do-FIN

b. 彼は走るのが苦手だ.

ku-nun cal talli-ci mos ha-nta  
he-TOP well run-NMLZ cannot do-FIN

(15) a. 彼は学校に着いた.

ku-nun hakko-ey tochakha-yess-ta  
he-TOP school-LOC arrive-PST-FIN

b. 彼は道を渡った／横切った.

ku-nun kil-ul kenne-(e)ss-ta / kalocill-ess-ta  
he-TOP road-ACC cross-PST-FIN/ cross-PST-FIN

c. 彼はあの道を通った.

ku-nun ku kil-ul ka-(a)ss-ta  
he-TOP that road-ACC go-PST-FIN

朝鮮語の対格は「空間の貫通」を移動動詞とともに表し得る点は日本語同様である。朝鮮語は更に「3時間を寝る」のような時間の貫通も対格が表す。

(16) a. 彼はお腹を空かしている.

ku-nun pay-ka kophu-ta  
he-TOP stomach-NOM be.empty-FIN

b. 彼は喉が渇いている.

ku-nun mok-i malu-ta  
he-TOP throat-NOM be.dried-FIN

(17) a. 私は寒い.

na-nun chwup-ta  
I-TOP be.cold-FIN

b. 今日は寒い.

onul-un      nalssi-ka      chwup-ta  
today-TOP    weather-NOM    be.cold-FIN

(17b)のように「暑い寒い」は普通「天気が」という主語を取る点が日本語と異なる.

(18) a. 私は彼を 手伝った／助けた.

na-nun ku-lul      tow-a      cwu-ess-ta  
I-TOP he-ACC    help-CVB    BEN-PST-FIN

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

na-nun ku-ka      kukes-ul      nalu-nun      kes-ul      tow-a      cwu-ess-ta  
I-TOP he-NOM    that-ACC    bring-ADNL    fact-ACC    help-CVB    BEN-PST-FIN

(19) 私はその理由を彼に訊いた.

na-nun      ku    iyu-lul      ku-eykey    mul-ess-ta  
I-TOP      that    reason-ACC    he-DAT    ask-PST-FIN

b. 私はそのことを彼に話した.

na-nun ku-eykey    ku    mal-ul      ha-yess-ta  
I-TOP he-DAT    that    speech-ACC    do-PST-FIN

(20) 私は彼に会った.

na-nun ku-lul      manna-(a)ss-ta  
I-TOP he-ACC    meet-PST-FIN

「会う mannata」は対格を取るが共同格をも取り得る.

#### Abbreviations

ACC accusative, ADNL adnominal, BEN benefactive, CAUS causative, CLF classifier, COP copula, CVB converb, DAT dative, FIN finite, GEN genitive, IMPFV imperfective, INT interrogative, LOC locative, NEG negation, NMLZ nominalizer, PASS passive, PL plural, PRBLT probability, PST past, TOP topic

#### 参考文献

菅野裕臣. 1990. 「朝鮮語—その系統論以前の諸問題」『日本語の形成』三省堂所収

## ナーナイ語

風間 伸次郎

ナーナイ語はツングース諸語の 1 つである。ツングース諸語は、類型的にみて日本語にもよく似たタイプの言語で、もっぱら接尾辞による膠着型言語である。語順は Head-final, つまり SOV で修飾語-被修飾語の順序をとる。基本的に IPA をベースにした音素表記によるが、一音素一文字の原則などの理由から、次のような独自の音素表記も用いている：[tɕ], [dʑ], ɲ[n]。ロシア語からの近年の借用語は斜字体で示している。

コンサルタントは Kile, Lidiya Timofeevna 氏 (1938 年, ナイヒン村生まれ, 女性) である。国際電話により調査を行った。調査はロシア語を媒介言語にして行った。日本語文の下の [ ] 内に使用したロシア語文を示す。ロシア語の調査例文は、1973 年ペテルブルグ生まれの話者の方において日本語から作成していただいた。ここに記して御礼申し上げる。

ここでは本稿の理解に必要なナーナイ語の動詞の形態論について概観しておく。名詞は、[[語幹](-派生接辞)-[屈折接辞 1 (格)]-[屈折接辞 2 (所有人称)]] のような構造をとる。所有人称接辞は現れないこともある。非屈折、すなわち派生接辞は屈折接辞に先行する：

[語幹(-指小)(-複数)(-譲渡可能)-格-所有人称]

格には以下のようなものがある。

表 1：ナーナイ語の格

|     | 母音語幹          | 子音語幹  |
|-----|---------------|-------|
| 主格  | (明示的な語尾を持たない) |       |
| 対格  | -wA           | -bA   |
| 与格  | -dO           |       |
| 処格  | -lA           | -dOlA |
| 方向格 | -či           |       |
| 具格  | -ji           |       |
| 指定格 | -gO           |       |

なお形態素における大文字の A は母音調和による a~ə の交替を代表するものとする。同様に O は o~u の交替を代表する。格の諸用法をはじめ、文法に関して詳しくは風間 (2010) を参照されたい。

- (1) a. 彼はそのハエを殺した。 [Он убил эту муху.]  
 ŋoani əi j̄ilokta-wa waa-xa-ni.  
 3SG this fly-ACC kill-PTCP.PERF-3SG
- b. 彼はその箱を壊した。 [Он сломал этот ящик.]  
 ŋoani əi jasika-wa bojali-xa-ni.  
 3SG this box-ACC break-PTCP.PERF-3SG
- c. 彼はそのスープを温めた。 [Он подогрел этот суп.]  
 ŋoani əi čoolom-ba xuljuu-xə-ni.  
 3SG this soup-ACC warm-PTCP.PERF-3SG
- d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)  
 [Он убил эту муху, но она не сдохла.]  
 ŋoani əi j̄ilokta-wa waa-iča-xa-ni,  
 3SG this fly-ACC kill-INT-PTCP.PERF-3SG  
 j̄ilokta əčə bu-də-ni.  
 fly NEG.PST die-INF-3SG

前半部は -iča により、「殺そうとした」のような表現になっている。

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った。 [Он пнул этот мяч.]  
 ŋoani əi pakaam-ba baŋsala-xa-ni.  
 3SG this ball-ACC kick-PTCP.PERF-3SG
- b. 彼女は彼の足を蹴った。 [Она пнула его по ноге.]  
 ŋoani ŋoam-ba-ni bəgji-wə-ni baŋsala-xa-ni.  
 3SG 3SG-ACC-3SG leg-ACC-3SG kick-PTCP.PERF-3SG
- c. 彼はその人にぶつかった (故意に)。 [Он толкнул этого человека (намеренно).]  
 ŋoani təi nai-wa ana-xa-ni.  
 3SG that person-ACC push-PTCP.PERF-3SG
- d. 彼はその人にぶつかった (うっかり)。  
 [Он столкнулся с этим человеком (случайно).]  
 ŋoani təi nai-ji ačaala-xa-ni.  
 3SG that person-INS strike-PTCP.PERF-3SG

Onenko (1980: 50) には, ačalian- もしくは ačalaan- として記載されている.

- (3) a. あそこに人が数人見える。／I see some people there.  
 [Я вижу там несколько человек.]  
 mii tado xado=noo nai-ja ičə-xəm-bi.  
 1SG there how.many=INTERR person-ACC see-PTCP.PERF-1SG
- b. 彼はその家を見た。 [Он видел этот дом.]  
 ŋoani təi joo-wa ičə-xə-ni.  
 3SG that house-ACC see-PTCP.PERF-3SG
- c. 誰かが叫んだのが聞こえた。／I heard somebody cry out.  
 [Послышался чей-то крик.]  
 mii ui=nuu jilgam-ba-ni doolji-xəm-bi.  
 1SG who=INTERR voice-ACC-3SG hear-PTCP.PERF-1SG
- d. 彼はその音を聞いた。 [Он услышал этот звук.]  
 ŋoani təi siasim-ba doolji-xa-ni.  
 3SG that sound-ACC hear-PTCP.PERF-3SG
- (4) a. 彼は(なくした)鍵を見つけた。 [Он нашел (потерянный) ключ.]  
 ŋoani xuədə-xən anako-wa bao-go-xa-ni.  
 3SG lose-PTCP.PERF key-ACC find-REPET-PTCP.PERF-3SG
- b. 彼は椅子を作った。 [Он сделал стул.]  
 ŋoani {baŋdam-ba / baŋdaŋ-go-ji} aŋgo-xa-ni.  
 3SG chair-ACC / chair-DESIG-REF.SG make-PTCP.PERF-3SG
- (5) a. 彼はバスを待っている。 [Он ждет автобуса.]  
 ŋoani awtobusa-wa xalači-i-ni.  
 3SG bus-ACC wait-PTCP.IMPF-3SG
- b. 私は彼が来るのを待っていた。 [Я ждал, когда он придет.]  
 mii xalači-xəm-bi, (xaali) ŋoani ji-dii-wə-ni.  
 1SG wait-PTCP.PERF-1SG when 3SG come-PTCP.IMPF-ACC-3SG
- c. 彼は財布を探している。 [Он ищет кошелек.]



ñoani partama-kaam-ba gələ-gu-i-ni.  
 3SG purse-DIM-ACC look.for-REPET-PTCP,IMPF-3SG

- (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。[Он хорошо знает разные вещи.]

ñoani goi goi jaka-wa uləən saa-rii-ni.  
 3SG different different thing-ACC well know-PTCP,IMPF-3SG

- b. 私はあの人を知っている。[Я знаю этого человека.]

mii əi nai-wa saa-ram-bi.  
 1SG this person-ACC know-IND.PRS-1SG

- c. 彼には中国語がわかる。[Он знает китайский язык.]

ñoani nikan xə sə-wə-ni otoli-i-ni.  
 3SG Chinese language-ACC-3SG understand-PTCP,IMPF-3SG

- (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

[Вы помните, что я говорил вчера?]

suə əjəçə-i-su, mii čisəniə uŋ-kim-bi-ə.  
 2PL remember-PTCP,IMPF-2PL 1SG yesterday say-PTCP.PERF-1SG-OBL

- b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。[Я забыл его номер телефона.]

mii ñoani telefoni nomer-ba-ni oŋbo-xam-bi.  
 1SG 3SG telephone number-ACC-3SG forget-PTCP.PERF-1SG

- (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。[Мать горячо любила своих детей.]

əni-ni puril-bi təŋ maŋga uləəsi-i-ni.  
 mother-3SG child.PL-REF.SG very hard like-PTCP,IMPF-3SG

- b. 私はバナナが好きだ。[Я люблю бананы.]

mii banana-wa uləəsi-i-ji.  
 1SG banana-ACC like-PTCP,IMPF-1SG

- c. 私はあの人を嫌いだ。[Я не люблю этого человека.]

mii təi nai-ja uləəsi-əsım-bi.  
 1SG that person-ACC like-NEG.PRS-1SG

- (9) a. 私は靴が欲しい。[Мне нужны ботинки.]

mii ota-go-ji gələ-əm-bi.  
1SG shoe-DESIG-REF.SG want-IND.PRS-1SG

b. 今、彼にはお金が要る。 [Сейчас он нуждается в деньгах.]  
əsi ŋoani jixa-wa gələ-i(-ni).  
now 3SG money want-IND.PRS-3SG

əsi ŋoani jixa ana.  
now 3SG money not.exist

- (10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

[ (Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал. ]

mii ənim-bi argala-xan-dola-ni ŋoan-či-a-ni  
1SG mother-1SG deceive-PTCP.PERF-LOC-3SG 3SG-DIR-OBL-3SG

ajakta-či-i-ni.  
get.angry-PROG-PTCP.IMPF-3SG

mii ənim-bi ŋoan-či-a-ni ajakta-či-i-ni,  
1SG mother-1SG 3SG-DIR-OBL-3SG get.angry-PROG-PTCP.IMPF-3SG

argala-xa-ni turgun-dulə-ni..  
deceive-PTCP.PERF-3SG reason-LOC-3SG

b. 彼は犬が恐い。 [Он боится собак.]  
ŋoani inda-ji ŋələ-či-i-ni.  
3SG dog-INS be.afraid-PROG-PTCP.IMPF-3SG

- (11) a. 彼は父親に似ている。 [Он похож на своего отца.]

ŋoani amin-či-ji bi-i.  
3SG father-DIR-REF.SG be-PTCP.IMPF

ŋoani amim-bi duru-ni=mət bi-i.  
3SG father-REF.SG appearance-3SG=SIMIL be-PTCP.IMPF

- b. 海水は塩分を含んでいる。 [Морская вода содержит соль.]

namo muə-du-ə-ni daoson bi-i.  
sea water-DAT-OBL-3SG salt be-PTCP.IMPF

namo        muə-ni     daosoŋ-ko.  
 sea         water-3SG   salt-PROP

(12) a. 私の弟は医者だ。            [Мой брат – врач.]  
 mii    aag-bi            {okčimji /    nai-ja    okči-či-i            nai}.  
 1SG    elder.brother-1SG   doctor /    person-ACC   cure-PROG-PTCP.IMPF    person

b. 私の弟は医者になった。    [Мой брат стал врачом.]  
 mii        aag-bi                    okčimji            o-či-ni.  
 1SG        elder.brother-1SG    doctor                become-PTCP.PERF-3SG

(13) a. 彼は車の運転ができる。    [Он может водить машину.]  
 ŋoani     mašina-ŋi    pulsi-mi            mutə-i.  
 3SG        car-INS        go.around-CVB.SIM    can-PTCP.IMPF

b. 彼は泳げる。                    [Он умеет плавать.]  
 ŋoani     paoli-mi        mutə-i.  
 3SG        swim-CVB.SIM    can-PTCP.IMPF

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。    [Он хорошо рассказывает.]  
 ŋoani     uləən        gisule-i-ni.  
 3SG        good        talk-PTCP.IMPF-3SG

b. 彼は走るのが苦手だ。        [Он плохо бежит.]  
 ŋoani     əlkəə        tutu-i-ni.  
 3SG        slowly        run-PTCP.IMPF-3SG

(15) a. 彼は学校に着いた。            [Он пришел в школу.]  
 ŋoani     škola-či            jju-xə-ni.  
 3SG        school-DAT-REF.SG    come.REPET-PTCP.PERF-3SG

b. 彼は道を渡った／横切った。    [Он перешел / пересек дорогу.]  
 ŋoani     pokto-wa        dao-xa-ni.  
 3SG        road-ACC        pass-PTCP.PERF-3SG

c. 彼はあの道を通った。        [Он прошел по этой дороге.]

- ŋoani      pokto-la      ənə-xə-ni.  
 3SG          road-PROL      go-PTCP.PERF-3SG
- (16) a. 彼はお腹を空かしている。 [Он проголодался.]  
 ŋoani                  ʝəmusi-lu-xə-ni.  
 1SG.GEN              be.hungry-INC-PTCP.PERF-3SG
- b. 彼は喉が渇いている。 [Он хочет пить.]  
 ŋoani      omimosi-i-ni.  
 3SG-GEN      be.thirsty-PTCP.IMPF-3SG
- (17) a. 私は寒い。 [Мне холодно.]  
 mindu      nonʝi.  
 1SG.DAT      cold
- b. 今日は寒い。 [Сегодня холодно.]  
 əiniə      nonʝi.  
 today      cold
- (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。 [Я помог ему / выручил его.]  
 mii          ŋoam-ba-ni          bələči-əm-bi.  
 1SG          3SG-ACC-3SG          help-IND.PRS-1SG
- b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。 [Я помог ему донести это.]  
 mii          ŋoani          čawa          gaajə-i-wa-ni          bələči-xəm-bi.  
 1SG          3SG          that.ACC      carry-PTCP.IMPF-ACC-3SG          help-PTCP.PERF-1SG
- (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。 [Я спросил у него о причине.]  
 mii      xai          baita-ni,          ŋoan-či-a-ni          mədəsi-xəm-bi.  
 1SG      what          situation-3SG          3SG-DIR-OBL-3SG          ask-PTCP.PERF-1SG
- b. 私はそのことを彼に話した。 [Я рассказал ему об этом.]  
 mii      čawa          ŋoan-či-a-ni          gisurə-xəm-bi.  
 1SG      that.ACC          3SG-DIR-OBL-3SG          talk-PTCP.PERF-1SG
- (20) 私は彼に会った。 [Я встретил его.]

|     |             |                    |
|-----|-------------|--------------------|
| mii | ñoam-ba-ni  | ačarj-kim-bi.      |
| 1SG | 3SG-ACC-3SG | meet-PTCP.PERF-1SG |

### 略号・記号

|   |  |
|---|--|
| 1, 2, 3: 1 <sup>st</sup> person, 2 <sup>nd</sup> person, 3 <sup>rd</sup> person | OBL: oblique 斜格標示                                |
| ACC: accusative 対格  | LOC: locative 処格                                 |
| CVB: converb 副動詞  | PERF: perfect 完了                                 |
| DAT: dative 与格  | PL: plural 複数                                    |
| DESIG: designative case 指定格   | PROG: progressive 多回・継続体                         |
| DIM: diminutive 指小  | PROL: prolative 沿格                               |
| DIR: directive 方向格  | PROP: proprietive 恒常的所有                          |
| IMPF: imperfect 未完了   | PRS: present 現在                                  |
| INC: inchoative aspect 始動相  | PST: past 過去                                     |
| IND: indicative mood 直説法  | PTCP: participle 形動詞                             |
| INF: infinitive 不定形   | REF: reflexive 再帰                                |
| INS: instrumental case 道具格  | REPET: repetitive-reversive aspect<br>再度・反動アスペクト |
| INT: intentional 意志   | SG: singular 単数                                  |
| INTERR: INTERROGATIVE 疑問  | SIM: simultaneous converb 同時 (副動詞)               |
| LOC: locative 処格  | SIMIL: similitude 比況                             |
| NEG: negative 否定  |  |

### 参考文献

風間伸次郎.2010. 『ナーナイの民話と伝説 12』 ツングース言語文化論集 48. 府中：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

## ソロン語

風間 伸次郎

ソロン語は中国内蒙古自治区のホロンバイル地方に主に分布する言語で、ソロンの生業は遊牧である。中国では鄂温克(èwēnkè)語(エウエンク語)の一方言とされている。1988年のある見積もりによれば、話者数は17,000人とされている。ツングース諸語の中では、言語・文化の両面でモンゴル語の影響を最も強く受けた言語である。コンサルタントは1957年生まれ的女性で、2014年3月にハイラル(海拉尔)にて調査を行った。媒介言語には漢語を使用した。漢語の調査例文は1988年黒龍江省生まれの漢語母語話者に日本語から翻訳していただいた。ここに記して御礼申し上げたい。

なおこの言語に見られるモンゴル語からの影響に関しては、風間(2010)も参照されたい。

ソロン語には定対格(-w~ba etc.)と不定対格(-i etc.)の対立がある。さらに目的語は明示的な接辞をとらずに現れることがある。これらの出現条件の十分な解明は今後の課題である。格の数は比較的多いが、その数は先行研究によって異なり、その体系の十分な解明にもなお今後の研究を要する。

定対格のグロスは単にACCとし、不定対格はINDEFとした。

- (1) a. 彼はそのハエを殺した。 [他杀死了那只苍蝇。]

|      |        |           |                |
|------|--------|-----------|----------------|
| tari | tajjaa | dilxum-bə | waa-saa.       |
| 3SG  | that   | fly-ACC   | kill-PTCP.PERF |

- b. 彼はその箱を壊した。 [他弄坏了那个箱子。]

|      |        |           |                 |
|------|--------|-----------|-----------------|
| tari | tajjaa | dəttəxi-w | əddə-səə.       |
| 3SG  | that   | box-ACC   | break-PTCP.PERF |

- c. 彼はそのスープを温めた。 [他热了那个汤。]

|      |        |          |                |
|------|--------|----------|----------------|
| tari | tajjaa | silə-w   | əxulgi-səə.    |
| 3SG  | that   | soup-ACC | warm-PTCP.PERF |

- d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)

[他杀死了那只苍蝇, 但是(那只苍蝇)没死。(是否可以这么说?)]

|      |        |           |              |               |                       |
|------|--------|-----------|--------------|---------------|-----------------------|
| tari | tajjaa | dilxum-bə | waa-m        | gun-čəə,      | too-soo=xod           |
| 3SG  | that   | fly-ACC   | kill-CVB.SIM | say-PTCP.PERF | do.that-PTCP.PERF=CLT |

|                 |        |        |               |         |
|-----------------|--------|--------|---------------|---------|
| ʃaarm           | tajjaa | dilxun | ə-səə         | bu-də.  |
| for.the.sake.of | that   | fly    | NEG-PTCP.PERF | die-INF |

前半部は waa-m gun-čəə 「殺そうとしたが」のような表現になっているので, waa-saa 「殺した」のような表現では発話不可能なのではないかと推測される.

- (2) a. 彼はそのボールを蹴った. [他踢了那个球.]

|      |        |          |                |
|------|--------|----------|----------------|
| tari | tajjaa | bumbug-u | pəsxələə-səə.  |
| 3SG  | that   | ball-ACC | kick-PTCP.PERF |

- b. 彼女は彼の足を蹴った. [她踢了他的脚.]

|      |          |              |                |
|------|----------|--------------|----------------|
| tari | tar-nii  | bəldiir-wə-n | pəsxələə-səə   |
| 3SG  | that-GEN | leg-ACC-3SG  | kick-PTCP.PERF |

- c. 彼はその人にぶつかった (故意に). [他撞了那个人 (故意地).]

|      |        |            |               |
|------|--------|------------|---------------|
| tari | tajjaa | bəjə-wə    | mugguləə-səə. |
| 3SG  | that   | person-ACC | hit-PTCP.PERF |

- d. 彼はその人にぶつかった (うっかり). [他撞了那个人 (不心地).]

|      |        |            |                   |              |
|------|--------|------------|-------------------|--------------|
| tari | tajjaa | bəjə-wə    | ə-si-n            | saa-ra-ʃi    |
| 3SG  | that   | person-ACC | NEG-PTCP.IMPF-3SG | know-INF-INS |

mugguləə-səə.

hit-PTCP.PERF

故意であるか否かによって, 動詞自体の形や格の現れ方に違いは現れないことがわかる.

- (3) a. あそこに人が数人見える. /I see some people there. [我看见那里有几个人.]

|     |       |      |      |        |                  |
|-----|-------|------|------|--------|------------------|
| bii | talaa | əmun | adii | bəjə   | bisi-rə-w        |
| 1SG | there | one  | some | person | be-PTCP.IMPF-ACC |

|             |                    |
|-------------|--------------------|
| isi-m       | baxa-s-ʊ.          |
| see-CVB.SIM | find-PTCP.PERF-1SG |

- b. 彼はその家を見た. [他看了那个房子.]

|      |        |           |             |                |
|------|--------|-----------|-------------|----------------|
| tari | tajjaa | ʃuu-w     | isi-m       | baxa-saa.      |
| 3SG  | that   | house-ACC | see-CVB.SIM | find-PTCP.PERF |

c. 誰かが叫んだのが聞こえた. / I heard somebody cry out. [我听见有谁在叫.]

bii awoo bakkiraa-ŷi-r-wa-n, dooldii-s-u.  
1SG who cry-PROG-PTCP,IMPf-ACC-3SG hear-PTCP,PERF-1SG

d. 彼はその音を聞いた. [他听见了那个声音.]

tari tajjaa dilgam-ba dooldii-soo.  
3SG that sound hear-PTCP,PERF

a. の *isi-m baxa-s-u* 「見て見つけた」のような表現は、漢語の表現（看見）の影響によって生じた可能性がある（査読の方からの情報によれば、満洲語にもある表現構造であるとのことなので、翻訳時における直接の影響ではないかもしれない）。他方、c, d では [听见] の影響により *baxa-* が現れたりしていない。c. において、疑問詞 *awoo* がそのままの形で不定を示していることは、ツングース諸語では一般的ではないことのように思えるが、漢語からの *elicitation* において生じたものかもしれない。

(4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた. [他找到了（丢失的）钥匙.]

tari əməən-čəə tulxuur-wi gələə-m baxa-saa.  
3SG lose-PTCP,PERF key-REF.SG look.for-CVB,SIM find-PTCP,PERF

b. 彼は椅子を作った. [他做了椅子.]

tari sirəə oo-soo.  
3SG chair make-PTCP,PERF

a. の *gələə-m baxa-saa* も [找到了] の表現をなぞっている可能性が考えられる。動作の時点で存在していない *oo-* 「作る」の目的語が、明示的な接辞のない形で現れていることは注目に値する。形態的・統語的にこれをどう分析すべきかは今後の課題としたい。次の (5)a. も同様である。

(5) a. 彼はバスを待っている. [他在等汽车.]

tari siisəə alaasi-ŷi-ra-n.  
3SG car wait-PROG-IND,PRS-3SG

b. 私は彼が来るのを待っていた. [我一直在等着他来.]

bii tar-nii əmə-b-bə-n alaasi-m=l  
1SG 3SG-GEN come-PTCP,IMPf-ACC-3SG wait-CVB,SIM=EMP



bi-ji-m=e.

be-PROG-IND.PRS.1SG=EMP

b. における əmə-b-bə-n の -b は -r が逆行同化を受けて生じたものである。alaasi-m=l で強調の付属語が現れている理由は不明である。alaasi-ji-s-u のように -ji<sub>PROG</sub> を用いた表現でも良いように思うが、助動詞として bi- が用いられている理由も不明である。

c. 彼は財布を探している。 [他在找钱包.]

tari            piŋkuusu-wi            gələ-ji-rə-n.  
3SG            purse-REF.SG            look.for-PROG-IND.PRS-3SG

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。 [他对很多各种各样的事情都很了解.]

tari    əm    baraan            baita-w            guuruu-ji-rə-n.  
3SG    one    many            thing-ACC            understand-PROG-IND.PRS-3SG

b. 私はあの人を知っている。 [我对那个人很了解.]

tari    tajjaa            bəjə-w            mandɪ            saa-ra-n.  
3SG    that            person-ACC            very            know-IND.PRS-3SG

この文では、「私」が主語であったが、前の文にひかれて「彼」を主語とした文をコンサルタントが答えてしまった。調査者（風間）も気づかずに次の文に進んでしまった。他動性の研究に関しては特に影響はないので、ここでは得た文をそのまま掲載することにした。

c. 彼にはドイツ語がわかる。 [他会说德语.]

tari            german            ugə-w            jɪŋji-m            ətə-rə-n.  
3SG            German            language-ACC            speak-CVB.SIM            can-IND.PRS-3SG

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

[你还记得我昨天说过的话吗？]

sii    tiinug            minii            jɪŋji-saa            ugə-w            xokko  
2SG    yesterday    1SG.GEN            speak-PTCP.PERF            word-ACC            all

saa-ji-ndi=gi?

know-PROG-IND.PRS.2SG=INTERR

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。 [我忘记了他的电话号码.]

bii tar-nii dian hua noomer-wa-n ommo-s-ɔ.  
1SG 3SG-GEN telephone number-ACC-3SG forget-PTCP.PERF-1SG

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。 [妈妈一直深爱着（自己的）孩子们.]

əmməə uril-čil-wi mandii xairlaa-ji-ra-n.  
mother child-PL-REF.SG very love-PROG-IND.PRS-3SG

b. 私はバナナが好きだ。 [我喜欢香蕉.]

bii xiang jiao jittə-r dər-si=a.  
1SG banana eat-PTCP.IMPF taste-PROP=EMP

c. 私はあの人が嫌いだ。 [我讨厌那个人.]

bii tajjaa bəjə-w mandii sisir-m=e.  
1SG that person-ACC very dislike-IND.PRS.1SG=EMP

a. の *uril* は歴史的には複数形であったと考えられるが、現在はすでに子供一般をさす語となっており、複数の明示には *uril-čil* のような形が用いられることがわかる。他方、他のツングース諸語との対応から、単数形であったと考えられる *utə* は「息子」を示し、意味が縮小している。b. の *dər-si* はモンゴル語の影響によって生じたものと考えられるが、否定の表現とは対応していない。

(9) a. 私は靴が欲しい。 [我想要鞋.]

bii ɔnta-ɪ gada-m gun-ji-m=e.  
1SG shoe-INDEF get-CVB.SIM say-PROG-IND.PRS.1SG=EMP

b. 今、彼にはお金が要る。 [他现在需要钱.]

mindu əsii mugun xər-či=ə.  
1SG.DAT now money necessity-PROP=EMP

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

[因为弟弟说谎, 妈妈正在生气.]

nəxum-bəl ələxəsii-səə ood-dolɪ-n,  
younger.brother-1SG deceive-PTCP.PERF become-PROL-3SG

əmmə-wəl      mandɪɪ      alɪ-ʝi-ra-n.  
 mother-1SG      very      get.angry-PROG-IND.PRS-3SG

b. 彼は犬が怖い。      [他怕狗.]  
 tarɪ    nɪnɪxɪn-tɪxɪ      nəələ-rə-n.  
 3SG    dog-ABL      be.afraid-IND.PRS-3SG

a. の -bəl/-wəl は、先行研究で再帰人称複数の所属人称として記述されているが、コンサルタントの内省によれば、この文においては一人称への所属を示す要素であるという。ood-doli-n はこの語全体で理由の節を形成する文法的な要素となっているので、分析しないことも考えられる。

(11) a. 彼は父親に似ている。      [他长得像（他的）父亲.]  
 tarɪ      abaa-ʝi-wɪ      adɪla.  
 3SG      father-INS-REF.SG      same

b. 海水は塩分を含んでいる。 [海水含有盐分.]  
 dalee-nɪɪ    muu      dooso-sɪ.  
 sea-GEN    water      salt-PROP

(12) a. 私の弟は医者だ。      [我的弟弟是医生.]  
 minii      nəxum-bəl      doottor.  
 1SG.GEN    younger.brother-1SG      doctor

b. 私の弟は医者になった。 [我的弟弟成了医生.]  
 minii      nəxum-bəl      doottor    oo-soo.  
 1SG.GEN    younger.brother-1SG      doctor      become-PTCP.PERF

ここでも -bəl/-wəl は一人称への所属を示している。oo-「なる」という動詞による文において変化後を示す補語の名詞は、アルタイ諸言語一般において接辞無しの形式が現れる。

(13) a. 彼は車の運転ができる。      [他会开车.]  
 tarɪ    siisəə      ʝoloodo-m      ətə-rə-n.  
 3SG    car      drive-CVB.SIM      can-IND.PRS-3SG

b. 彼は泳げる。 [他会游泳.]

tari əlbəsi-m ətə-rə-n.  
3SG swim-CVB.SIM can-IND.PRS-3SG

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。 [他擅长交谈.]

tari bəjə-ji jɪŋjɪ-ldi-m ətə-rə-n.  
3SG person-INS speak-RECIP-CVB.SIM can-IND.PRS-3SG

b. 彼は走るのが苦手だ。 [他不擅长跑步.]

tari uttəlii-m ə-si-n ətə-rə.  
3SG run-CVB.SIM NEG.PTCP.IMPF-3SG can-IND.PRS-3SG

(15) a. 彼は学校に着いた。 [他到了学校.]

tari sɔitan-di-wi isi-naa-saa.  
3SG school-DAT-REF.SG reach-DIRINT-PTCP.PERF

b. 彼は道を渡った／横切った。 [他穿过了马路.]

tari maalou-w nučči-səə.  
3SG road-ACC pass-PTCP.PERF

c. 彼はあの道を通った。 [他走过了那条路.]

tari tajjaa tugguu-lii {ul-čəə / uli-m ič-čəə}.  
3SG that road-PROL go-PTCP.PERF / go-CVB.SIM see-PTCP.PERF

a. の文中の与格 *-di* の母音は後ろの再帰人称の接辞の母音からの同化を受けたものと考えられる。c. の文の *ič-čəə* は本来「見る」の意の動詞であると考えられるが、コンサルタントによれば、漢語の「过」にあたる要素であるという。この点に関してはなお検討を要する。

(16) a. 彼はお腹を空かしている。 [他肚子饿.]

minii gudug jəmuun-ji-rə-n.  
1SG.GEN stomach be.hungry-PROG-IND.PRS-3SG

b. 彼は喉が渴いている。 [他喉咙干.]

tar-nii xəəm-nin olgo-ji-ro-n.  
3SG.GEN throat-3SG dry.up-PROG-IND.PRS-3SG

「喉が渴く」の意には *aŋka-* という動詞があるので (風間・トヤー 2011:9), b. の表現は漢語を直訳することによって生じた可能性がある。

(17) a. 私は寒い. [我冷.]

bii bəgii-ji-m=e.  
1SG freeze-PROG-IND.PRS.1SG=EMP

b. 今日は寒い. [今天冷.]

ər inig inigəddi=ə.  
this day cold=EMP

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた. [我帮助了他.]

bii tara-w aisilaa-s-ʊ.  
1SG that-ACC help-PTCP.PERF-1SG

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った. [我帮他搬运了那个东西.]

bii tara-w tajjaa jəəmə-w nuulgii-xəən-ø-du-n  
1SG 3SG-ACC that thing-acc move-CAUS-PTCP.IMPF-DAT-3SG

aisilaa-s-ʊ.  
help-PTCP.PERF-1SG

b. の形態素分析に関して、使役の *-xəən* が *n* に終わるため、未完了形動詞の接辞は *-ø* で現れると考えることができる。これはナーナイ語など III 群のツングースであれば *-də* のような形式で現れるが、I・II 群では *-nd-* > *-n-* の変化が起きたために、*-ə* のみとなり、ソロン語ではさらにその母音も脱落したものと考えられる。

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた. [我向他询问了那个理由.]

bii tajjaa-nim siltaga-wa-n tadʊʊxi aŋʊʊ-s-ʊ.  
1SG that-3SG reason-ACC-3SG 3SG.ABL ask-PTCP.PERF-1SG

b. 私はそのことを彼に話した. [我跟他说了那件事.]

bii tadʊ tajjaa barta-w jɪŋʲi-s-ʊ.  
1SG 3SG.DAT that thing-ACC speak-PTCP.PERF-1SG

(10)b. やこの(19)a. で奪格が現れるが、例えばナーナイ語では(10)b. なら道具格、(19)a. なら方向格が現れるので、ソロン語でのここでの奪格の使用はモンゴル語もしくはダグール語からの影響によって生じた可能性が考えられる。

(20) 私は彼に会った。 [我见到了他.]  
 bii taraw isi-m baxa-s-ü.  
 1SG that.ACC see-CVB.SIM find-PTCP.PERF

この isi-m baxa-s-ü も漢語 [见到] からの直訳である可能性がある。

### 略号・記号

|   |                            |
|---|----------------------------|
| 1, 2, 3: 1 <sup>st</sup> person, 2 <sup>nd</sup> person, 3 <sup>rd</sup> person | INS: instrumental case 道具格 |
| ABL: ablative 奪格  | INTERR: INTERROGATIVE 疑問   |
| ACC: accusative 対格  | NEG: negative verb: 否定動詞   |
| CAUS: causative 使役  | PASS: passive 受身           |
| CLT: clitic クリティック  | PERF: perfect 完了           |
| CVB: converb 副動詞  | PL: plural 複数              |
| DAT: dative 与格  | PROG: progressive 進行       |
| DIRINT: directional intentional<br>移動の目的  | PROL: prolativ 沿格          |
| EMP: emphasis 強調  | PROP: proprietive 恒常的所有    |
| GEN: genitive 属格  | PRS: present 現在            |
| IMPF: imperfect 未完了   | PTCP: participle 形動詞       |
| IND: indicative mood 直説法  | REF: reflexive 再帰          |
| INDEF: indefinite accusative 不定対格   | RECIP: reciprocal 相互       |
| INF: infinitive 不定形   | SG: singular 単数            |
|   | SIM: simultaneous 同時 (副動詞) |

### 参考文献

- 風間伸次郎. 2010. 「ソロン語におけるモンゴル語の影響 —言語接触の一事例として—」, 寺村政男・福盛貴弘 (編), 『言語の研究 II —ユーラシア言語からの視座—』 語学教育フォーラム 24: 163-183. 東京: 大東文化大学語学教育研究所
- 風間伸次郎・トヤー. 2011. 『ソロン語基礎語彙』 (ツングース言語文化論集 52) 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所



## ダグール語

風間伸次郎, 山田洋平

## 1. はじめに

ダグール語はモンゴル諸語の言語で主として中国東北部に分布する。モンゴル諸語内部では孤立的言語の一つとされ、モンゴル語など他のモンゴル諸語との系統的關係は不明である。中国の人口統計ではダグール族の人口はおよそ10万人だが、話者人口の正確なところはわからない。内モンゴル自治区フルンボイル市モリダワダグール族自治旗のプトハ方言、同ハイラル区のハイラル方言、黒龍江省チチハル市のチチハル方言、新疆ウイグル自治区搭城の新疆方言に分類される。本稿ではハイラル方言について、温都日呼 (onjorxo) 氏 [H] (1969年エウエンク族自治旗バインチャガン・ソム生まれ、2014年3月16日に同自治旗巴音托海鎮にて調査) から、チチハル方言については何文鈞 (he wenjun) 氏 [Q] (1936年黒龍江省安子匠村生まれ、2014年3月20日にチチハルにて調査) から調査票の中国語を訳してもらおうという形で調査させていただいた。

ダグール語の格体系について概略を以下に示す。

表1. ダグール語の格体系

|       | ハイラル方言                                     | チチハル方言                                     |
|-------|--|--|
| 主格    | -  | -  |
| 属格・対格 | -ii ~ -i ~ -ji                             | -ii ~ -i ~ -ji                             |
| 奪格    | -aas ~ -aas ~ -oos ~ -jaas ~ -jæas ~ -joos | -aar ~ -æar ~ -oor ~ -jaar ~ -jæar ~ -joor |
| 具格    | -aar ~ -æar ~ -oor ~ -jaar ~ -jæar ~ -joor | -aar ~ -æar ~ -oor ~ -jaar ~ -jæar ~ -joor |
| 与位格   | -d   | -d   |
| 共同格   | -tii                                       | -tii                                       |

主格は語幹の裸の形で用いられる。主語となるほか、述語、連体修飾語、不定目的語になる機能がある。

属格と対格は合流し一つの形式となっている。ただし、人称代名詞 *bii*, *ɕii* については斜格語幹が異なるため両者は区別される。以下の記述には基本的に連体修飾語になっているものについては属格、直接目的語になっているものについては対格と分析している。

奪格と具格はチチハル方言において合流している。語幹の母音に応じて交替する異形態があり、長母音で終わる語幹に接続する場合は渡り子音として *j* が現れる。

これらの格接辞の後ろのスロットは人称接辞が占める。人称接辞には単複 1~3 人称接辞



と、主語への帰属を示す再帰接辞がある。

## 2. 調査データ

(1) a. 彼はそのハエを殺した。[他杀死了那只苍蝇。]

[H] tər dəlgwə-i al-sa.  
3SG fly-ACC kill-PTCP.PERF

[Q] in tər nog-ii al-sa.  
3SG that dog-ACC kill-PTCP.PERF (彼はその犬を殺した)

b. 彼はその箱を壊した。[他弄坏了那个箱子。]

[H] tər piʃaŋkw-i ərd-sə.  
3SG box-ACC break-PTCP.PERF

辞書によれば、「箱」は piʃaan となっている。

[Q] in tər guisə-inj ərd-də.  
3SG that box-3 break-PTCP.PERF

ərd-də における -də は、おそらく PTCP.PERF -sə が同化した形式であると考えられる。  
guisə は漢語の guizi 「柜子」が語源である。

c. 彼はそのスープを温めた。[他热了那个汤。]

[H] tər sil-ii xalaa-sa.  
3SG soup-ACC warm-PTCP.PERF

[Q] in tər sasgan-aa xaloon bol-ga-sa.  
3SG that soup-REF warm become-CAUS-PTCP.PERF

d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?)  
[他杀死了那只苍蝇，但是(那只苍蝇)没死。(是否可以这么说?)]

[H] [この文に関しては、うまく訊き出すことができなかった。]

[Q] tər nog=inj ugw-sə=uwəi.  
that dog=3SG die-PTCP.PERF=NEG (その犬は死ななかった)

(2) a. 彼はそのボールを蹴った。[他踢了那个球。]

[H] *tər qiur-ii pəsgələə-sə.*  
3SG ball-ACC kick-PTCP.PERF

*qiu-r* 「球」における *-r* は、いわゆる漢語における *r* 化とも考えられるが、漢語にダグール語の接辞が付く時に挿入される要素とみられることもできる。ただし次の [Q] では現れていない。

[Q] *in tər qiu-inj piskuləə-sə.*  
3SG that ball-3 kick-PTCP.PERF

b. 彼女は彼の足を蹴った。[她踢了他的脚。]

[H] *tər tər-ii kulj-inj pəsgələə-sə.*  
3SG that-GEN leg-3 kick-PTCP.PERF

[Q] *in tən kulj-inj piskuləə-sə.*  
3SG that leg-3 kick-PTCP.PERF

c. 彼はその人にぶつかった (故意に)。[他撞了那个人 (故意地)。]

[H] *tər tər-ii murguləə-sə.*  
3SG 3sg-ACC hit-PTCP.PERF

辞書では「ぶつかる」の動詞語幹は *murgw-* となっている。

[Q] *in tən kuu-ji chuang-jik-sa.*  
3SG that person-ACC hit-PERF-PTCP.PERF

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり)。[他撞了那个人 (不心地)。]

[H] *tər məd-sə=uwəi tər kuu-ji murguləə-sə.*  
3SG know-PTCP.PERF=NEG that person-ACC hit-PTCP.PERF

[Q] *in kəmur=uwəi tən kuu-ji chuang-jik-sa.*  
3SG ??=NEG that person-ACC hit-PERF-PTCP.PERF

*kəmur* が何を示しているかは明らかにすることができなかった。

(3) a. あそこに人が数人見える。／I see some people there. [我看见那里有几个人。]

[H] tər kədən kuu-ji ol-ǰ uǰi-sə.  
that how.many person-ACC get-SIM.CVB see-PTCP.PERF

[Q] minii uš-tən-d-minj, təndə nəg kədən kuu  
1SG.GEN see-PTCP.PERF-DAT-1SG that.DAT one how.many person

bii=ə.  
exist=EMP

təndə「あそこに」は繰り返し発話された中には、同化して tənna とも発音された。uš-tən はチチハル方言では、基底での uǰ-sən より、音変化でこのような音形になって現れたものである。

b. 彼はその家を見た。[他看了那个房子。]

[H] tər gər-ii uǰi-sə.  
3SG house-ACC see-PTCP.PERF

[Q] in tən gər-ii uǰ-tə.  
3SG that house-ACC see-PTCP.PERF

c. 誰かが叫んだのが聞こえた。／I heard somebody cry out. [我听见有谁在叫。]

[H] bii tər kuu-ji daod-(g)u-jinj sons-ǰ  
1SG that person-GEN cry-PTCP.IMP-3SG hear-SIM.CVB

ol-səm=bi=ə.  
get-PTCP.PERF=1SG=EMP

[Q] minii sons-sən-d-minj, təndə kuu waagrii-ǰ i-wəi.  
1SG hear-PTCP.PERF-DAT-1SG that.DAT person cry-SIM.CVB COP-IND

waagrii-「叫ぶ」は、bagrii- のように聞こえる発話もあった。

d. 彼はその音を聞いた。[他听见了那个声音。]

[H] tər kuu-ji dao-jinj sons-ǰ ol-sə.  
3SG person-GEN sound-3 hear-SIM.CVB get-PTCP.PERF

[Q] bii tən doo-jinj sons-i ol-sa=m.  
 3SG that sound-3 hear-SIM.CVB? get-PTCP.PERF=1SG

辞書には daw「音」とあるが、この調査では doo のように同化した音形であった。sons-i の -i は SIM.CVB-*ǰ* の変異形であると考えたい。

(4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。[他找到了（丢失的）钥匙。]

[H] tər anukw-i əri-ǰ ol-so.  
 3SG key-ACC look.for-SIM.CVB get-PTCP.PERF

[Q] in alk-m-aa/ank-m-aa ərj-ǰ ol-sa.  
 3SG key-??-REF look.for-SIM.CVB get-PTCP.PERF

チチハル方言では、目的語として機能する再帰の付加された名詞において、再帰の前にこのような -m の要素が現れる（しかし現れない場合もある）。これに関しては今後の検討を必要とする。

b. 彼は椅子を作った。[他做了椅子。]

[H] tər soo-so.  
 3SG sit-PTCP.PERF

漢語の文の意がきちんと伝わらなかったためか、「彼は座った」という意の文になっており、意図した文を聞き出すことができなかった。

[Q] in tən bandan-aa kii-sə.  
 3SG that chair-REF make-PTCP.PERF

(5) a. 彼はバスを待っている。[他在等汽车。]

[H] tər kuu təræg kulčəə-ǰ i-wəi.  
 that person car wait-SIM.CVB COP-IND

[Q] in qiche-jii kulčəə-ǰ i-wəi.  
 3sg car-ACC wait-SIM.CVB COP-IND

b. 私は彼が来るのを待っていた。[我一直在等着他来。]

[H] *bii tər kuu-ji ir-(g)u-jinj kulčəə-rsəər*  
 1SG that person-ACC come-PTCP.IMPF-3 wait-PROG.CVB

*aa-səm=bi=ə.*

COP-PTCP.PERF=1SG=EMP

[Q] *bii in-ii ir-gu-jinj kulčəə-ǰ i-wəi.*  
 1SG 3sg-ACC come-PTCP.IMPF-3 wait-SIM.CVB COP-IND

*bii in-ii ir-gu-jinj kulčəə-ǰ i-bbi.*  
 1SG 3sg-ACC come-PTCP.IMPF-3 wait-SIM.CVB COP-IND.1SG

c. 彼は財布を探している。[他在找钱包。]

[H] *tər qianbaor-aa əri-ǰ i-wəi.*  
 3SG purse-REF look.for-SIM.CVB COP-IND

[Q] *in tən qianbao-w-aa əri-ǰ i-wəi.*  
 3SG that purse-E-REF look.for-SIM.CVB COP-IND

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。[他对很多各种各样的事情都很了解。]

[H] *tər əldəw-ii bait-ii xoo guuruu-wəi*  
 3SG various-GEN thing-ACC all understand-IND

/ *guuruu-ǰ i-wəi.*

/ *understand-SIM.CVB COP-IND*

*əldəw-ii* 「いろいろな」に関しては、*ərdəb* の形で内蒙古語の辞書に記載を見出すことができるが、ダグール語の語形としては辞書等に確認できていない。

[Q] *in xačın bait-ii akun məd-wəi.*  
 3SG various thing-ACC all know-IND

*akun* 「全部」に関しては、*arkun* もしくは *arukn* の語形で辞書に記載がある。

b. 私はあるの人を知っている。[我对那个人很了解。]

[H] bii tər kuu-ji mäd-ĵ i-wai.  
1SG that person-ACC know-SIM.CVB COP-IND

[Q] bii tən kuu-jii aidug mäd-bbi.  
1SG that person-ACC well know-IND.1SG

c. 彼にはドイツ語がわかる。[他会说德语。]

[H] tər kuu deguo usəg mäd-wai.  
that person German language know-IND

[Q] in deguo xusg-inj mäd-wai.  
3SG German language-3 know-IND

プトハ方言について記述された辞書によれば, *usugw* となっているが, この話者の発音では語頭に *x* が観察された。

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

[你还记得我昨天说过的话吗?]

[H] sii bas minii udiš əl-sən usəg-ii-minj  
2SG also 1SG.GEN yesterday say-PTCP.PERF word-ACC-1SG

mäd-ĵ uwə=si=ə.  
know-SIM.CVB NEG=2SG=EMP

sii bas minii udiš əl-sən usəg-ii-minj  
2SG also 1SG.GEN yesterday say-PTCP.PERF word-ACC-1SG

čəǰil-ĵ uwə=si=ə.  
remember-SIM.CVB NEG=2SG=EMP

副動詞に否定が後続するのはこれまでの文法記述に照らす限りあまり一般的なこととは思われない。形動詞に後続するのが普通である。しかし, このような連続の存在の可能性も考えられる。

[Q] bii udiš udər xəl-sə xusəg-minj mart-i=si=jə.  
 1SG yesterday day say-PTCP.PERF word-1SG forget-PTCP.PERF=2SG=EMP

mart-i は mart-sa の変異形式であると考える.

b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。[我忘记了他的电话号码。]  
 [H] bii tər-ii dianhua-ji noomer-ii mart-sam=bi=a.  
 1SG 3SG-GEN telephone-GEN number-ACC forget-PTCP.PERF=1SG=EMP

bii tər kuu-ji dianhua noomer-ii mart-sam=bi=a.  
 1SG that person-GEN telephone number-ACC forget-PTCP.PERF=1SG=EMP

[Q] bii in-ii dianhua haoma-inj mart-ta=m.  
 1SG 3SG-GEN telephone number-3 forget-PTCP.PERF=1SG

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。[妈妈一直深爱着（自己的）孩子们。]

[H] məəməə-minj ən kəd ičixər-əə (bas)  
 mother-1SG this how.many child-REF also

san-ǰ=l aa-ǰ i-wəi.  
 like-SIM.CVB=EMP COP-SIM.CVB COP-IND

=l による協調は、ここでは長時間にわたる行為を示しているものと考えられる。kəd は「いくつ（疑問）」の意のグロスを付したが、「いくつか（some, 不定）」の意味を実現しているものと考えられる。

[Q] əwəə-sinj aidug kək-w-m-əə sam-bəi.  
 mother-2SG very child-??-REF like-IND

b. 私はバナナが好きだ。[我喜欢香蕉。]  
 [H] bii xiangzhao id-(g)u dwar-tee(=bi=a).  
 1SG banana eat-PTCP.IMPF liking-PROP=1SG=EMP

辞書では「好きだ」dwar とあるが、dor と聞こえる発話もあった。モンゴル語の影響か。

[Q] bii xiangzhao-jii aidug taal-bbi.  
1SG banana-ACC very like-IND.1SG

c. 私はあの人が嫌いだ。[我讨厌那个人。]

[H] bii tən kuu-jii ul taal-m.  
1SG that person-ACC neg like-INF.1SG

[Q] bii tən kuu-jii ul taal-m.  
1SG that person-ACC neg like-INF.1SG

(9) a. 私は靴が欲しい。[我想要鞋。]

[H] bii gočoor aw-wəi(=bi=a).  
1SG shoe take-IND=1SG=EMP

[Q] bii sabj aw əl-wəi.  
1SG shoe take say-IND

bii sabj aw əl-wəi=bbi.  
1SG shoe take say-IND=1SG

b. 今、彼にはお金が要る。[他现在需要钱。]

[H] bii ədəə jīgaa bait-tee=bi=ə.  
1SG now money need-PROP=1SG=EMP

[Q] bii ədəə aidug jīgaa aw(-wəi) əl-ǰ i-wəi.  
1SG now very money take-IND say-SIM.CVB COP-IND

(9) b. ではいずれも主語が「私は」として回答された。

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

[因为弟弟说谎，妈妈正在生气。]

[H] dəu-minj xwadal əl-sən bol-(g)u-or  
younger.brother=1SG lie say-PTCP.PERF become-PTCP.IMPF-INS

məəməə (aiduwu) panč-ǰ i-wəi.  
mother very get.angry-SIM.CVB COP-IND



[Q] dəu-jinj                      bait-m-aa                      ʎaa-sa=uwəi,                      əg-inj  
 younger.brother-3                      thing-??-ref                      tell-PTCP,PERF=NEG                      mother-3

panč-ʎ                      i-wəi.  
 get.angry-SIM.CVB                      COP-IND

調査票の中国語には「私の」が含意されておらず、[Q] では三人称でマークされている。

b. 彼は犬が恐い。[他怕狗。]

[H] tər    nogw-oor    ai-ʎ                      i-wəi.  
 3SG    dog-ABL    be.afraid-SIM.CVB                      COP-IND

[H] では奪格と具格は区別され、ここで現れる -oor は具格の形式である。しかしモンゴル語などでの現れなどを考慮すると、これは奪格であると考えられる。

[Q] in    nogw-or    ai-wəi.  
 3SG    dog-ABL    be.afraid-IND

(11) a. 彼は父親に似ている。[他长得像（其他的）父亲。]

[H]    [この文に関してコンサルタントは、自らが納得する文を思い出せなかった。]

[Q] in-ii                      jangsə-jinj                      əčig-tee    adil.  
 3SG-GEN                      appearance-3                      father-PROP    same

b. 海水は塩分を含んでいる。[海水含有盐分。]

[H] dalii    os                      xataa-tee.  
 sea    water                      salt-PROP

[Q] dalii    os                      nakam                      čor-tee.  
 sea    water                      a.little                      salty-PROP

辞書には čor は「しょっぱい」の意の形容詞として記載されている。

(12) a. 私の弟は医者だ。[我的弟弟是医生。]

[H] minii                      dou-minj                      əmč.  
 1SG                      younger.brother-1SG                      doctor

[Q] minii dəu-minj šenšin.  
1SG younger.brother-1SG doctor

b. 私の弟は医者になった。[我的弟弟成了医生。]

[H] minii dou-minj əmč bol-so.  
1SG younger.brother-1SG doctor become-PTCP.PERF

[Q] minii dəu-minj šenšin bol-sa.  
1SG younger.brother-1SG doctor become-PTCP.PERF

(13) a. 彼は車の運転ができる。[他会开车。]

[H] tər təræg(-ii) jao-lгаа šad-wəi.  
3SG car-ACC go-CAUS can-IND

šad-「できる」は本来 SIM.CVB-*ɟ* による副動詞形を要求するものと考えられるが、語幹のような形式が現れている。これは音声的に弱体化しているだけで、付属語などが着いた場合などに現れる。例えば 14b [Q] を見ると否定辞 *ul* の前でははっきりと現れている。

[Q] in təræg kai(-ɟ) šad-wəi.  
3SG car drive-SIM.CVB can-IND

b. 彼は泳げる。[他会游泳。]

[H] tər umpaa šad-wəi.  
3SG swim can-IND

[Q] in xumpaa-ɟ šad-wəi.  
3SG swim-SIM.CVB can-IND

*xumpaa-ɟšad-wəi* において、*ɟ* が次の *šad-* に同化した *xumpaa-š šad-wəi* のような発話も観察された。

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。[他擅长交谈。]

[H] tər usxulɟ-(g)u-d aiduwu sain.  
3SG talk-PTCP.IMPF-DAT very good

[Q] in aidug xusəglə-i šad-wəi.  
 3sg very talk-SIM.CVB can-IND

xusəglə-i における -i は -j の変異形であると考ええる.

b. 彼は走るのが苦手だ。[他不擅长跑步。]

[H] tər gui-(g)u-d moo.  
 3SG run-PTCP.IMPF-DAT bad

[Q] in dawuu gui-ǰ ul šad-a.  
 3SG much run-SIM.CVB neg can-INF

INF -a は-n が文末で変異したものと考える.

(15) a. 彼は学校に着いた。[他到了学校。]

[H] tər šuetəŋ-d kur-sa.  
 3SG school-DAT reach-PTCP.PERF

[Q] in šuetan-d kur-sə.  
 3SG school-DAT reach-PTCP.PERF

b. 彼は道を渡った／横切った。[他穿过了马路。]

[H] tər malu duləə-sə.  
 3SG road cross-PTCP.PERF

[Q] in tən tərgul-əər gar-ǰik-sa.  
 3SG that road-INS go.out-PERF-PTCP.PERF

c. 彼はあの道を通った。[他走过了那条路。]

[H] tər kuu tər tərgul-əər jao-ǰ i-wəi.  
 3SG person that road-INS go-SIM.CVB COP.IND

[Q] in tən tərgul-əər jaw-ǰ gar-sa.  
 3SG that road-INS go-SIM.CVB go.out-PTCP.PERF

(16) a. 彼はお腹を空かしている。[他肚子饿。]

[H] tər kəəl-inj uns-sə.  
3SG stomach-3 be.hungry-PTCP.PERF

[Q] in kəəl-inj xuns-ǰ i-wəi.  
3SG stomach-3 be.hungry-SIM.CVB COP.IND

b. 彼は喉が渴いている。[他喉咙干。]

[H] tər xoolj-inj xwaa-sa.  
3SG throat-3 dry.up-PTCP.PERF

[Q] [この文に関してコンサルタントは、自らが納得する文を思い出せなかった。]

(17) a. 私は寒い。[我冷。]

[H] bii daar-ǰ i-wəi.  
1SG freeze-SIM.CVB COP-IND

[Q] bii daar-ǰ i-wəi.  
1SG freeze-SIM.CVB COP-IND

b. 今日は寒い。[今天冷。]

[H] ən udər kuitun.  
this day cold

[Q] ən udər kuitun.  
this day cold

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた。[我帮助了他。 ]

[H] bii tər-ii xawsur-sam=bi=a.  
1SG 3SG-ACC help-PTCP.PERF=1SG=EMP

モンゴル語の *xabsur-xu* を借用して用いたものかもしれない。ダグール語としての *xawsur-*「助ける」に関しては、現在のところ先行研究に記載を見いだせていない。

[Q]   bii   in-d            aisil-sa=m.  
 1SG   3SG-DAT        help-PTCP.PERF=1SG

b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。[我帮他搬运了那个东西。]

[H]   bii   tər   kuu-ji        xawsur-jii,        tər   ʃax-inj  
 1SG   that   person-ACC   help-ANT.CVB       that   thing-3  
 nəu-lgəə-səm=bi=ə.  
 move-CAUS-PTCP.PERF=1SG=EMP

bii   tər   kuu-ji        aisil-jii,        ʃax-inj  
 1SG   that   person-ACC   help-ANT.CVB       thing-3  
 nəu-lgəə-səm=bi=ə.  
 move-CAUS-PTCP.PERF=1SG=EMP

[Q]   bii   tən-d        aisil-ʃ            ʃak-inj        nəu-lgəə-sə-m.  
 1SG   3sg-DAT        help-SIM.CVB       thing-3        move-CAUS-PTCP.PERF=1SG=EMP

bii   tən-d        aisil-ʃ            ʃak-inj        xudu-lgəə-sə-m.  
 1SG   3sg-DAT        help-SIM.CVB       thing-3        move-CAUS-PTCP.PERF=1SG=EMP

(19) a. 私はその理由を彼に訊いた。[我向他询问了那个理由。]

[H]   bii   tər   kuu-jəər        ʃaltxaan-inj        asoo-sam=bi=a.  
 1SG   that   person-ABL   reason-3        ask-PTCP.PERF=1SG=EMP

(10) [H] 同様, -jəər は本来具格の形式であるがモンゴル語における現れから奪格であると解釈した.

[Q]   bii   in-d        tər   gjaan-inj        xasoo-sa=m.  
 1SG   3SG-DAT        that   reason-3        ask-PTCP.PERF=1SG

bii   in-ii        tən   gjaan-inj        xasoo-sa-m.  
 1SG   3SG-DAT        that   reason-3        ask-PTCP.PERF=1SG

一方, モンゴル語での現れと異なり[Q] では与位格項が現れている. 二つ目のように三人称代名詞に対格のような形式が現れる例も得られた.

b. 私はそのことを彼に話した。[我跟他说了那件事。]

[H] bii tər kuu-d tər bait-ii(-inj) əl-səm=bi=ə.  
1SG that person-DAT that thing-ACC-3SG say-PTCP=1SG=EMP

[Q] bii tən bait-ii in-d əl-səm.  
1SG that thing-ACC person-DAT say-PTCP=1SG

(20) 私は彼に会った。[我见到了他。]

[H] bii tər kuu-tee aolj-sam=bi=a.  
1SG that person-PROP meet-PTCP.PERF=1SG=EMP

[Q] bii jamii uǰǰ ol-sa=m.  
1sg 3sg.acc see-SIM.CVB get-PTCP.PERF=1SG

### 3. まとめ

モンゴル語との比較から、ダグール語の特徴を簡単にまとめる。

まず形態・統語の面から見ると、奪格と具格が同形になるためにその意味役割の判断を迷う例があった((10) b, (19) a). その一部は奪格として独立した形式だったものが音形上具格に合流したものであると考えられるが、対応するモンゴル語での現われから奪格を独立した格であるとして区別した(先の1. で挙げた表1とも異なる). 従来の研究では, [H] に関してはそれぞれ独立した格接辞であるとして記述されている。

直接目的語と思われる項に対格接辞が付されないものが多く現れた. 一般にはモンゴル語との並行性から「直接目的語の中でも不定のものには対格接辞が現れない」ものと考えられるが、その詳細についてはあまり明らかになっていない. モンゴル語ではあまり現れない人称接辞が頻繁に用いられ、これが付された場合にも対格接辞が落ちることがあるようである。

また、好き嫌いの表現として(8) c のような動詞的表現も用いられるようである。

### (8)

c. 私はあの人を嫌いだ。[我讨厌那个人。]

[Q] bii tən kuu-jii ul taal-m.  
1SG that person-ACC neg like-INF.1SG

## 略号・記号

1, 2, 3: 1<sup>st</sup> person, 2<sup>nd</sup> person, 3<sup>rd</sup> person  
ABL: ablative 奪格  
ACC: accusative 対格  
ANT: anterior 先行  
CAUS: causative 使役  
COND: conditional 条件  
CVB: converb 副動詞  
DAT: dative-locative 与位格  
EMP: emphasis 強調  
GEN: genitive 属格  
IND: indicative mood 直說法  
INF: infinitive 不定形

INS: instrumental case 具格  
NEG: negative 否定  
PASS: passive 受身  
PERF: perfect 完了  
PL: plural 複数  
PROG: progressive 繼續  
PROP: proprietive 恒常的所有  
PTCP: participle 形動詞  
REF: reflexive 再帰  
RECIP: reciprocal 相互  
SG: singular 单数  
SIM: simultaneous 同時 (副動詞)

## 参考文献

- 恩和巴图(1983)『达汉小辞典』呼和浩特: 内蒙古人民出版社 (DAOR NIAKAN BULKU BITEG)
- \_\_\_\_\_等编(1984)『达斡尔语词汇』蒙古语族语言方言研究丛书 005 呼和浩特市: 内蒙古人民出版社
- \_\_\_\_\_编(1988)『达斡尔语和蒙古语』蒙古语族语言方言研究丛书 004 呼和浩特: 内蒙古人民出版社
- 栗林均(1989)「ダグル語」亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典 第2巻 世界言語編(中)』pp597-603 東京: 三省堂
- 那顺达来编(2001)『汉达词典』呼和浩特: 内蒙古大学出版社 [NIAKAN DAOR BULKU BITEG]
- 山田洋平(2011)『ハイラル・ダグール語の文法記述— 述語人称, 所属人称, 再帰を中心として —』東京外国語大学修士論文

## ニヴフ語 (東サハリン方言)

蔡 熙鏡

ニヴフ語は、ロシアのアムール川下流域とサハリン島で話されており、系統関係は不明な言語である。2010年のロシア国勢調査によると、人口は4,652人であるが、その内ニヴフ語がわかると答えた人は198人であるという。本稿では、語研論集特集「他動性」に関するアンケートにより得られたニヴフ語東サハリン方言のデータを示す。

ニヴフ語の類型論的な特徴としては、SV/AOVの基本語順、膠着的・統合的な (agglutinating synthetic) 形態論を示すことなどがあげられる (Nedjalkov & Otaina 2013: 1)。特にニヴフ語における頭子音交替は、この言語のもっとも特徴的な現象である (Krejnovich 1937: 26)。以下に、子音交替の例を示す。

- (i) a. *ŋa+rəf*      [動物+家]      「動物の家」  
       b. *hemar+təf*    [老人+家]      「老人の家」  
       c. *qan+dəf*      [犬+家]        「犬の家」

- (ii) a. *imŋ    ŋa+ro-d̪*  
       彼ら    動物+助ける-IND  
       「彼らは動物を助けた。」  
       b. *imŋ    hemar+to-d̪*  
       彼ら    老人+助ける-IND  
       「彼らは老人を助けた。」  
       c. *imŋ    qan+do-d̪*  
       彼ら    犬+助ける-IND  
       「彼らは犬を助けた。」

(Nedjalkov &amp; Otaina 2013: 5)

ニヴフ語には主格・対格・属格がなく、これらの統語関係は主要部 (head) となる要素と統語的な複合体 (syntactic complexes; “+” 記号を用いて標示) を形成することによって示される (Nedjalkov & Otaina 2013: 5-12 を参照)。つまり、[修飾部—被修飾部] または [直接目的語—述語] の統語関係にある要素は統語的な複合体を形成し、上記の (i) と (ii) に見るように主要部の頭子音交替を引き起こすことがある。その際には、要素の間に休止を置くことはできない。一方、二つの要素が [主語—述語] の統語関係にある場合と [修飾部—被修飾部]、[直接目的語—述語] の間に別の要素が現れている場合は、統語的な複合体を形成することはなく、頭子音交替は起らない。



コンサルタントは, Аранова Таисия Васильевна 氏 (1942 年生まれ, チャイヴォ出身, 女性) である. 調査の際には, アンケートの日本語をロシア語に訳したもの (ロシア語母語話者のチェック済み) をコンサルタントに提示し, それをニヴフ語に訳してもらうという手法をとっている (使用したロシア語文を [] の中に示す).

以下のニヴフ語の例文は基本的に IPA をベースにした音素表記によるものであり, Nedjalkov & Otaina (2013) に倣い, 統語的な複合体を形成している場合は “+” 記号を用いて示すことにする.

- (1a) 彼はそのハエを殺した. [Он убил ту муху.]

*jaŋ hu+c<sup>h</sup>oŋi+xu-d.*  
 彼 その+ハエ+殺す-IND

- (1b) 彼はその箱を壊した. [Он сломал ту коробку.]

*jaŋ hu+vɑqi+zosqo-d.*  
 彼 その+箱+壊す-IND

- (1c) 彼はそのスープを温めた. [Он подогрел тот суп.]

*jaŋ hu+paŋχ+χavu-d.*  
 彼 その+スープ+熱する-IND

- (1d) 彼はそのハエを殺したが, 死ななかった.

[Он хотел убить ту муху, но она не умерла.]

*jaŋ hu+c<sup>h</sup>oŋi+za-ŋi, hu+c<sup>h</sup>oŋi mud<sup>i</sup>-qavr-d.*  
 彼 その+ハエ+叩く-CVB その+ハエ 死ぬ-NEG-IND

ニヴフ語において, 角田 (1991) のいう原型的な他動詞構文における対象が斜格をとっている例は, 筆者のデータからは確認できなかった. コンサルタントによると, 例 (1d) の「殺したが死ななかった」のような表現はできないらしく, 「叩いたが死ななかった」と答えている.

- (2a) 彼はそのボールを蹴った. [Он пнул тот мяч.]

*jaŋ hu+p<sup>h</sup>oχp<sup>h</sup>oχ i-skuv-d.*  
 彼 その+ボール 3SG-蹴る-IND

- (2b) 彼女は彼の足を蹴った. [Она пнула его ноги.]

*jaŋ e-rχ ŋaχ-kir<sup>h</sup> i-skuv-d.*  
 彼女 3SG-DAT 足-INS 3SG-蹴る-IND

- (2c) 彼はその人にぶつかった (故意に). [Он нарочно столкнулся с ним.]

*jaŋ aifciŋ hu+ŋi<sup>v</sup>vŋ+iχt-t.*  
 彼 わざと その+人+ぶつける-IND

- (2d) 彼はその人にぶつかった (うっかり). [Он нечаянно столкнулся с ним.]

*jaŋ hu+njɪvŋ+r<sup>h</sup>uz-d.*  
 彼 その+人+ぶつける-IND

(2c) と (2d) に見るように、「意志」の有無による格枠組みの変化はなく、被動者は両方とも他動詞の直接目的語として述語と統語的な複合体を形成している。(2c) と (2d) に異なる動詞を用いていることに関しては、コンサルタントの説明によると、うっかりしてぶつかった場合は、*r<sup>h</sup>uz-*の方を用いるという。

- (3a) あそこに人が数人見える。[Я вижу там нескольких людей.]

*ŋi awɪs-ux ŋivŋ-gun+r<sup>h</sup>ə-d.*  
 私 あそこ-LOC 人-PL+見る-IND

- (3b) 彼はその家を見た。[Он посмотрел на тот дом.]

*jaŋ hu+daf+r<sup>h</sup>ə-d.*  
 彼 その+家+見る-IND

- (3c) 誰かが叫んだのが聞こえた。[Я услышал, как кто-то крикнул.]

*nar<sup>h</sup>pə<sup>h</sup>k p<sup>h</sup>olav-d ŋi mə-d.*  
 誰か 叫ぶ-NMLZ 私 聞く-IND

- (3d) 彼はその音を聞いた。[Он услышал тот звук.]

*jaŋ hu+civ+mə-d.*  
 彼 その+音+聞く-IND

(3a, b) と (3c, d) の両方とも、それぞれ同じ他動詞を用いており、格枠組みに変化は見られない。

- (4a) 彼は (なくした) 鍵を見つけた。[Он нашел утерянный ключ.]

*jaŋ pəkz+kljuç i-də-d.*  
 彼 無くす+鍵 3SG-見つける-IND

- (4b) 彼は椅子を作った。[Он сделал стул.]

*jaŋ c<sup>h</sup>ifc<sup>h</sup>+aj-d.*  
 彼 椅子+作る-IND

- (5a) 彼はバスを待っている。[Он ждет автобус.]

*jaŋ naf aftobus+p<sup>h</sup>iy-d.*  
 彼 今 バス+待つ-IND

- (5b) 私は彼が来るのを待っていた。 [Я ждал его приезда.]  
*ni jaŋ pʰʲə-gu-jnə-f+pʰiy-d.*  
 私 彼 来る-CAUS-INT-NMLZ+待つ-IND
- (5c) 彼は財布を探している。 [Он ищет кошелек.]  
*jaŋ cʰyasirʰ+ŋaŋy-d.*  
 彼 財布+探す-IND
- (6a) 彼はいろいろなことをよく知っている。 [Он знает много разных вещей.]  
*jaŋ ur-gu-rʰ nudnud sik+hajmə-d.*  
 彼 よい-CAUS-CVB.3SG 何々 全部+知る-IND
- (6b) 私はあの人を知っている。 [Я знаю того человека.]  
*ni hu+nivŋ+hajmə-d.*  
 私 その+人+知る-IND
- (6c) 彼には英語がわかる。 [Он понимает английский язык.]  
*jaŋ angrijski+hajmə-d-ra.*  
 彼 英語+知る-IND-FOC

日本語の「知る」と「分かる」に対応する区別はないようである。

- (7a) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？  
 [Ты помнишь то, что я тебе вчера сказал?]  
*cʰi ni namrʰ it-t+hujvu-l?*  
 あなた 私 昨日 言う-NMLZ+覚える-Q
- (7b) 私はあなたの電話番号を忘れてしまった。 [Я забыл твой номер телефона.]  
*ni cʰ-telefon+nomer+tʰɕarʰp-t.*  
 私 2SG-電話+番号+忘れる-IND
- (8a) 母は子供たちを深く愛していた。 [Мать очень любила своих детей.]  
*n-əmk hekladoɕ pʰ-əvl-gun+smo-d.*  
 1SG-母 強く REFL-子供-PL+好む-IND
- (8b) 私はパンが好きだ。 [Мне нравится хлеб.]  
*ni lep+smo-d*  
 私 パン+好む-IND
- (8c) 私はあの人が好きだ。 [Мне не нравится этот человек.]  
*ni hu+nivŋ+raŋraŋ-d.*  
 私 その+人+憎む-IND

(9a) 私は靴が欲しい。 [Я хочу обувь.]

*ni ki+avni-d*

私 靴+欲する-IND

(9b) 今、彼にはお金が要る。 [Сейчас ему нужны деньги.]

*naf jaŋ cʰa+avni-d.*

今 彼 お金+欲する-IND

(10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

[Моя мать сердится на моего брата за то, что он обманул.]

*n-əmk n-asq calqa-gurʰ e-ɾχ um-d.*

1SG-母 1SG-弟 騙す-ADV.3SG 3SG-DAT 怒る-IND

(10b) 彼は犬が恐い。 [Он боится собаки.]

*jaŋ qanŋ-gun+xlu-d.*

彼 犬-PL+恐れる-IND

(10a) は自動詞文, (10b) は他動詞文で表している。(10a) を次のように言うことはできないという。

*\*n-əmk n-asq calqa-d +um-d.*

1SG-母 1SG-弟 騙す-NMLZ+ 怒る-IND

「母は弟が嘘をついたことを怒った」

(11a) 彼は父親に似ている。 [Он похож на отца.]

*jaŋ pʰ-ətk+voci-d.*

彼 REFL-父+似る-IND

(11b) 海水は塩分を含んでいる。 [Морская вода содержит соль.]

*kerʰq+cʰaχ hap-t.*

海+水 塩辛い-IND

(12a) 私の弟は医者だ。 [Мой брат врач.]

*n-asq doχtor.*

1SG-弟 医者

(12b) 私の弟は医者になった。 [Мой брат стал врачом.]

*n-asq doχtor mu-d*

1SG-弟 医者 なる-IND

(12b) において, *doχtor* 「医者」を斜格で表すことはできない。

(13a) 彼は車の運転ができる。 [Он умеет водить машину.]

*jaŋ mashina-yir<sup>h</sup> vi-ŋ-ur-d.*  
彼 車-INS 行く-PTCP-良い-IND

(13b) 彼女は書ける。 [Она умеет писать.]

*jaŋ raju-d+hajmə-d.*  
彼 書く-NMLZ+知る-IND

[補部+hajmə-] のような分析的な表現を用いて、可能の意味を表している。

(14a) 彼は歌うのが上手だ。 [Он хорошо поёт.]

*jaŋ ur-gu-r<sup>h</sup> lu-d.*  
彼 良い-CAUS-CVB.3SG 歌う-IND

(14b) 彼は走るのが苦手だ。 [Он плохо бегает.]

*jaŋ k<sup>h</sup>loj-d əki-d.*  
彼 走る-NMLZ 悪い-IND

(15a) 彼は学校に着いた。 [Он пришёл в школу.]

*jaŋ shkola-rox p<sup>h</sup>rə-d.*  
彼 学校-DAT 来る-IND

(15b) 彼は道を渡った／横切った。 [Он перешел через дорогу.]

*jaŋ cif+osqo-d.*  
彼 道+渡る-IND

(15c) 彼はあの道を通った。 [Он прошёл по той дороге.]

*jaŋ hu+zif+lasi-d.*  
彼 その+道+通る-IND  
*jaŋ hu+civ-ux vi-d.*  
彼 その+道-LOC 行く-IND

(16a) 彼はお腹を空かしている。 [Он голоден.]

*jaŋ k<sup>h</sup>ər-d.*  
彼 飢える-IND

(16b) 彼は喉が渇いている。 [Он чувствует жажду.]

*jaŋ c<sup>h</sup>ax+tor-d.*  
彼 水+欲する-IND

(17a) 私は寒い。 [Мне холодно.]

*ŋi hov-d.*  
私 寒い-IND

(17b) 今日は寒い。 [Сегодня холодно.]

*nawx hox-/uz-d*

今日 寒い/冷たい-IND

(18a) 私は彼を手伝った/助けた。 [Я помог ему.]

*ni e-rɕ ro-d*

私 3SG-DAT 手伝う-IND

(18b) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。 [Я помог ему понести это.]

*ni jaj hud+r<sup>h</sup>or<sup>h</sup>p<sup>h</sup>ə-d+ro-d.*

私 彼 それ+持って来る-NMLZ+手伝う-IND

(19a) 私はその理由を彼に訊いた。 [Я спросил его о той причине.]

*ni e-rɕ j-oto-d.*

私 3SG-DAT 3SG-尋ねる-IND

(19b) 私はそのことを彼に話した。 [Я рассказал ему об этом.]

*ni e-rɕ hud+it-t.*

私 3SG-DAT それ+言う-IND

(20) 私は彼に会った。 [Я встретила его.]

*ni j-or-d.*

私 3SG-会う-IND

#### 略号一覧

|       |  |      |              |      |                   |
|-------|--|------|--------------|------|-------------------|
| 1/2/3 | 1 <sup>st</sup> /2 <sup>nd</sup> /3 <sup>rd</sup> person | IND  | indicative   | PL   | plural            |
| ADV   | adverbial  | INS  | instrumental | PTCP | participle        |
| CAUS  | causative  | INT  | intentional  | Q    | question particle |
| CVB   | converb  | LOC  | locative     | REFL | reflexive         |
| DAT   | dative   | NEG  | negative     | SG   | singular          |
| FOC   | focus  | NMLZ | nominalizer  |      |                   |

#### 参考文献

- Krejnovich, E. A. (1937) *Fonetika nivkshskogo (giliackogo) iazyka* [Nivkh phonetics]. Moscow and Leningrad: Uchpedgiz.
- Nedjalkov, V. P. & G. A. Otaina (2013) *A Syntax of the Nivkh Language The Amur Dialect*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 角田太作 (1991) [改訂版 2009] 『世界の言語と日本語 言語類型論から見た日本語』 東京：くろしお出版



## マレーシア語と述語階層\*

野元 裕樹, ウン・シンティ

## 1. 概要

Tsunoda (1981, 1985), Malchukov (2005)は、項の格標示パターンの類型論的研究に基づき、述語の階層を提示している。これらの階層は、述語の表す意味により規定されたいくつかの類から構成されており、より他動詞的な類からより自動詞的な類へと並ぶようになっていく。本稿では、特集のアンケート項目に基づいて、マレーシア語をこれらの階層にあてはめてみる。それによりこれらの階層の妥当性を検討する。

マレーシア語の名詞は、形態的格変化を持たない。しかし、Tsunoda (1981, 1985)は、英語の分析において、前置詞による標示も一種の格として扱っている。そこで、本稿でもそれを踏襲する。従って、マレーシア語の格標示パターンとしては、二項述語の場合、「主格－主格」と「主格－前置詞」の2パターンがあることになる。その他、本稿では、他動詞形成に関わる接尾辞-kan および-i の生起についても着目する。

本稿で示すデータは、マレーシア国内の地域方言の差を超えて使われる、マレーシア語の標準方言のものである。標準方言においては、書き言葉と話し言葉があり、2つの変種の間には大きな差があり、ダイグロシヤ状況を生んでいる。本稿のデータは基本的に書き言葉のものである。例文は原則としてコンサルタントへの聞き取り調査によって得られたデータをそのまま掲載する。

Tsunoda (1981, 1985)を日本語で紹介した角田 (1991/2009)にある表を、第2節に示す例文に基いて改変したのが表1である。主格は $\emptyset$  (ゼロ)で示してある。角田 (1991)に従い、前置詞は具体的な前置詞を示した。角田によれば、この表で右に行くほど「他動性」が下がる。角田のいう「他動性」とは、動作が対象に及ぶことにより対象が変化を受けることを意味する、「原型的他動詞文」に意味的、形態統語的にどのくらい近いかの度合いのことである。表1からマレーシア語に関して分かるのは、以下の3点である。①「主格－主格 ( $\emptyset$ － $\emptyset$ )」は1類から6類まで連続して現れる。これは日本語の「主格－対格 (ガ－ヲ)」に対応する。②「主格－前置詞」は4類から7類まで連続して現れる。ただし、2類Aにも飛び地的に現れる。③接尾辞-iは4類から6類に連続して現れる。ただし、2類Aにも飛び地的に現れる。

表2は、Tsunoda (1981, 1985)の階層を修正した、Malchukov (2005)の述語階層にマレーシア語をあてはめたものである。Malchukovの階層は、Tsunodaの階層を2つの下位階層に分

\* 本稿の執筆にあたり、Hazrie Hamdan氏にコンサルタントとしてご協力いただいた。ここに感謝の意を記したい。



け、さらに一項述語まで視野に入れている。表2では、「直接影響」は双方の下位階層に共通で、上の下位階層（直接影響>接触>追及>移動）では他動詞目的語の「被動作主らしさ」が右へ行くほど下がり、下の下位階層（直接影響>知覚・認識>感情>感覚）では他動詞主語の「動作主らしさ」が右へ行くほど下がる。（「被動作主らしさ」、「動作主らしさ」の定義に関する議論は、Malchukov (2005)を参照。）この表でも、マレーシア語の「主格－主格」は連続して現れ、日本語の「主格－対格」に対応することが分かる。「主格－前置詞」と接尾辞-iは、階層の右側で、連続できる場合は連続して現れる<sup>1</sup>。Malchukovの階層では、Tsunodaの階層で生じた飛び地の問題が解消される。これはTsunodaの階層の2類のAとBが統合されている上、3類が2類および4類と別の下位階層に配置されていることによる。

以上のことより、Tsunoda, Malchukovの述語階層は、マレーシア語の格標示パターンや接尾辞-iの分布から見て、妥当なものであると言える。ただ、マレーシア語という個別言語の記述・分析においては、述語階層の果たす役割は小さい。これには主に2つの理由がある。まず、マレーシア語の名詞は形態的格変化をしないため、そもそも述語階層によって捉えられる格標示パターンの数が2つしかない。そして、何より重要なのは、述語階層から得られる一般化は当該の類に属するすべての述語に成り立つわけではないという点である。例えばTsunodaの階層では、5類には「主格－主格」と「主格－前置詞」の2パターンが存在することは言える。だが、これら2パターンが5類の述語で可能であるとは言えない。どちらのパターンが可能かは個々の述語によって異なる。そのような個々の述語の取るパターンの地道な研究の蓄積は、言語学のみならず、言語教育や自然言語処理にも利するのだが、マレーシア語ではほとんどなされておらず、今後の課題である。

---

<sup>1</sup> 「感覚」は、アンケート項目に関する限り、すべて一項述語なので除外できる。

表 1 Tsunoda の述語階層

| 類      | 1 直接影響   |  | 2 知覚   |  | 3 追及                       | 4 知識  | 5 感情  | 6 関係  | 7 能力   |
|--------|--|--|--|--|----------------------------|---|---|---|--|
| 例      | <b>1A</b> 殺す, 壊す, 温める ; membunuh, merosakan, mamana skan | <b>1B</b> 叩く, 蹴る, ぶつかめる ; menendang, menyepak, melanggar /terlanggar | <b>2A</b> see, hear, 見つける ; menjumpai/(ter)jumpa | <b>2B</b> look, listen ; melihat, menden gar | 待つ, 捜す ; menunggu, mencari | 知る, わかる, 覚える, 忘れる ; mengetahui/tahu, mengenali/kenal, memahami/faham, ingat/mengingati, (ter)lupa | 愛す, 惚れる, 好き, 嫌い, 欲しい, 要る, 怒る, 恐れる ; menyayangi/sayang, suka/ menyukai, (mem)benci/membencikan, (meng)inginkan/ ingin/mengingini, memerlukan/perlu, memarahi/ marah, takut | 持つ, ある, 似る, 欠ける, 成る, 含む, 対応する ; ada, mempunyai, memiliki, sama/ menyamai, mengandung, (men)jadi | できる, 得意, 強い, 苦手, good, capable ; proficient/berkebolehan, berupaya, mahir, lemah |
| 日本語    | ガーヲ  | ガーヲ<br>ガーニ   | ガーヲ  |  | ガーヲ                        | ガーヲ<br>ガーニ<br>ガーガ<br>ニーガ  | ガーヲ<br>ガーニ<br>ガーガ<br>ニーガ  | ガーヲ<br>ガーニ<br>ガーカラ<br>ニーガ   | ガーヲ<br>ガーガ<br>ニーガ  |
| マレーシア語 | Ø-Ø  | Ø-Ø  | Ø-Ø<br>Ø-dengan                                  | Ø-Ø  | Ø-Ø                        | Ø-Ø<br>Ø-dengan<br>Ø-akan<br>Ø-tentang  | Ø-Ø<br>Ø-akan<br>Ø-pada/kepada  | Ø-Ø<br>Ø-seperti  | Ø-dalam  |
|        | -kan   |  | -i   |  |                            | -i  | -kan, -i  | -i  |  |

表 2 Malchukov (2005) の述語階層

| 類<br>(Tsunoda) | 直接影響<br>(1A) | 接触<br>(1B)                                       | 追及<br>(3)                                       | 移動<br>(-)   |
|----------------|--------------|--|---|---|
| 例              | 殺す, 壊す, 温める  | 叩く, 蹴る, ぶつかる                                     | 待つ, 捜す  | 着く, 渡る, 横切る, 通る; sampai, menyeberangi/menyeberang, melalui/lalu                   |
| 日本語            | ガーヲ          | ガーヲ<br>ガーニ                                       | ガーヲ   | ガーヲ<br>ガーニ  |
| マレーシア語         | Ø-Ø<br>-kan  | Ø-Ø  | Ø-Ø   | Ø-Ø<br>Ø-di<br>Ø-ke<br>-i   |
| 類<br>(Tsunoda) | 直接影響<br>(1A) | 知覚・認識<br>(2, 4)                                  | 感情<br>(5)                                       | 感覚<br>(-)   |
| 例              | 殺す, 壊す, 温める  | see, hear, 見つける, look, listen, 知る, わかる, 覚える, 忘れる | 愛す, 惚れる, 好き, 嫌い, 欲しい, 要る, 怒る, 恐れる               | 寒い, (お腹を空かしている, 喉が渴いている); lapar/kelaparan, dahaga, kehausan/haus, sejuk/kesejukan |
| 日本語            | ガーヲ          | ガーヲ<br>ニーガ                                       | ガーヲ<br>ガーニ<br>ガーガ<br>ニーガ                        | ガ   |
| マレーシア語         | Ø-Ø<br>-kan  | Ø-Ø<br>Ø-dengan<br>Ø-akan<br>Ø-tentang<br>-i     | Ø-Ø<br>Ø-akan<br>Ø-pada<br>Ø-kepada<br>-kan, -i | Ø   |

## 2. データ

## (1) 【直接影響・変化】

- a. Dia telah mem-bunuh lalat itu.<sup>2,3</sup>  
 3SG PERF ACT-kill fly that  
 「彼はそのハエを殺した。」
- b. Dia telah me-rosak-kan kotak itu.  
 3SG PERF ACT-broken-CAUS box that  
 「彼はその箱を壊した。」
- c. Dia telah mem-[p]anas-kan sup itu.  
 3SG PERF ACT-warm-CAUS soup that  
 「彼はそのスープを温めた。」
- d. #Dia telah mem-bunuh lalat itu, namun tidak mati.  
 3SG PERF ACT-kill fly that however not dead  
 「#彼はそのハエを殺したが、死ななかった。」
- e. #Dia telah me-rosak-kan kotak itu, namun tidak rosak.  
 3SG PERF ACT-broken-CAUS box that however not broken  
 「#彼はその箱を壊したが、壊れなかった。」
- f. #Dia telah mem-[p]anas-kan sup itu, namun tidak panas.  
 3SG PERF ACT-warm-CAUS soup that however not warm  
 「彼はそのスープを温めたが、温まらなかった。」
- f'. #Dia telah mem-[p]anas-kan sup itu sehingga men-didih, namun  
 3SG PERF ACT-warm-CAUS soup that until ACT-boil however  
 tidak men-didih.  
 not ACT-boil  
 「#彼はそのスープを沸騰するまで温めたが、沸騰しなかった。」

(1a)では、動詞に接尾辞-kanを付けられない。一方、(1b-c)では動詞から-kanを省くことはできない。(1d-f')はいずれも文法的であるが、2つの節が意味的に矛盾する。(1d)が不適切であることから、動詞 membunuh「殺す」が mati「死んでいる」という結果を意味論的に含意(entail)することが分かる。(1e-f')が不適切なのは、形容詞を基体とする-kan使役動詞が形容詞の意味を意味論的に含意することによる。ちなみに、(1e)と(1f)の日本語訳で容

<sup>2</sup> Leipzig Glossing Rules にない略号：ACT: active; PERF: perfect.

<sup>3</sup> 能動態標識 meN-の N は鼻音要素を表し、語幹の最初の音に応じて変化する。なお、語幹が p, t, s, k で始まる場合、これらの音は脱落する。本稿では、これらの脱落する無声阻害音を[ ]に入れて表記することにする。

認度に差が出るのは、「壊す」は尺度を持たないのに対し、「温める」が尺度を持つことによる。つまり、対象のある一点について、「壊す」はその点が「壊れている」か「壊れていない」かのいずれかであるのに対し、「温める」はその点で「1, 2, …度温度が上昇した」というように、到達点が未指定の度合いが存在する。なお、到達点は必ずしも言語表現で表される必要はないので、話者が暗黙のうちに到達点を想定している場合、(1e)の日本語訳は不適格と判断されることになる。

(2) 【直接影響・無変化】

- a. Dia telah men-[t]endang bola itu.  
3SG PERF ACT-kick ball that  
「彼はそのボールを蹴った。」
- b. Perempuan itu telah meny-[s]epak kaki lelaki itu.  
woman that PERF ACT-kick leg man that  
「彼女はその男の足を蹴った。」
- c. Dia telah me-langgar orang itu.  
3SG PERF ACT-collide person that.  
「彼はその人にぶつかった (故意に).」
- d. Dia telah ter-langgar orang itu.  
3SG PERF TER-collide person that.  
「彼はその人にぶつかった (うっかり).」

非意図的行為は、(2d)のように接頭辞 *ter-*により表すことができる。なお、(2c)の接頭辞 *meN-*は意図的行為を表すわけではない。*dengan tidak sengaja*「意図せず」のように非意図性を明示的に表す表現を付ければ、問題なく非意図的行為を表すことができる。

(3) 【知覚】

- a. Ke-lihat-an beberapa orang (ada) di sana.  
KE-look-AN some person be at there
- a'. Beberapa orang ke-lihat-an (ada) di sana.  
some person KE-look-AN be at there
- a''. Di sana ke-lihat-an (ada) beberapa orang.  
at there KE-look-AN be some person
- a'''. \*Saya ke-lihat-an (ada) beberapa orang di sana.  
1SG KE-look-AN be some person at there  
「あそこに人が数人見える。」

- b. Dia telah me-lihat rumah itu.  
3SG PERF ACT-look house that  
「彼はその家を見た。」
- c. Ke-dengar-an jeritan dari(pada) seseorang  
KE-listen-AN shout from someone  
「誰かが叫んだのが聞こえた。」
- d. Dia telah men-dengar bunyi itu.  
3SG PERF ACT-listen sound that  
「彼はその音を聞いた。」

動詞 *kelihatan* 「見える」は、節（または名詞句）を補部に取り一項動詞である。(3a'')が非文となるのは、*saya* 「私」という余計な項が存在するためである。Kartini & Nomoto (予定) が指摘するように、*kelihatan* は典型的な繰上げ (raising) 動詞である。(3a')は、補文中の主語が主文の主語位置へと繰り上がったものである。同じく「見える」という意味の動詞 *nampak* は、*kelihatan* とは少し振舞いが異なる。(3a'')のパターンでは、節のみを補部に取り。つまり、動詞 *ada* 「いる」は義務的になる (\**Di sana saya nampak beberapa orang.*)。そして、(3a''')のパターンが可能である。つまり、名詞句と節を取る二項動詞の用法が存在する ([<sub>NP</sub> *Saya*] *nampak* [<sub>S</sub> *ada beberapa orang di sana.*])。 (3c)の *kedengaran* 「聞こえる」は、*kelihatan* 「見える」と同様、一項動詞である。Tsunoda (1981, 1985)の階層は、名詞句を2つ取る述語のみを対象とする。よって、*kelihatan*, *kedengaran*, *nampak* のように一項動詞や名詞句と節を項とする二項動詞は、上の表 1 に入れていない。一方、(3b), (3d)の *melihat* 「見る」、*mendengar* 「聞く」は、名詞句を2つ取る二項動詞なので、表 1 の 2B に入れてある<sup>4</sup>。

(4) 【知覚 (発見, 生産)】

- a. Dia telah men-jumpa\*(-i)/ter-jumpa\*(-i) kunci yang hilang.  
3SG PERF ACT-see-I/TER-see-I key REL lost

<sup>4</sup> 査読者によれば、インドネシア語では接尾辞-kan を伴う「mendengarkan が英語の listen to に対応し、かつ mendengar よりもはっきりとした他動性を見せる」という。マレーシア語にも mendengarkan という形式は存在する。mendengar と mendengarkan の間には、微妙な意味の違いが存在するようである。しかし、2 つの形式の間に、本稿で問題となっている角田 (1991) の他動性に関わる違いがあるのかは不明である。ちなみに、類似の概念である、Hopper & Thompson (1980) の他動性に関しては、インドネシア語の接尾辞-kan が高い他動性と関係することが具体的なデータに基づいて指摘されており、これはマレーシア語についても成り立つ。

- a.' Dia telah jumpa (dengan) kunci yang hilang. (口語)  
 3SG PERF see with key REL lost  
 「彼は(なくした)鍵を見つけた。」
- b. Dia telah mem-buat kerusi.  
 3SG PERF ACT-make chair  
 「彼は椅子を作った。」

(4a)において、接尾辞-iの生起は共起する接頭辞により異なる。共起する接頭辞が meN-の場合、-iが義務的である。一方、共起する接頭辞が ter-の場合、-iは生起できない。

(5) 【追及】

- a. Dia sedang men-[t]unggu bas.  
 3SG PROG ACT-wait bus  
 「彼はバスを待っている。」
- b. Saya sedang men-[t]unggu dia datang.  
 1SG PROG ACT-wait 3SG come  
 「私は彼が来るのを待っていた。」
- c. Dia sedang men-cari dompet.  
 3SG PROG ACT-look.for wallet  
 「彼は財布を探している。」

(6) 【知識】

- a. Dia serba meng-[k]e-tahu-i/tahu (tentang) bermacam-macam perkara.  
 3SG all ACT-KE-know-I/know about various matter  
 「彼はいろいろなことをよく知っている。」
- b. Saya meng-[k]enal-i (\*dengan) orang itu.  
 1SG ACT-know-I with person that  
 b'. Saya kenal (dengan) orang itu.  
 1SG know with person that  
 「私はあの人を知っている。」
- c. Dia mem-[f]aham-i/faham bahasa Kantonis.  
 3SG ACT-understand-I/understand language Cantonese  
 「彼には広東語がわかる。」

接尾辞-iは普通、適用標識であるとされる。しかし、-i動詞が名詞句だけでなく、前置詞

句を取ることもある。(3a)の *mengetahui* 「知っている」は前置詞句を取れるのに対し、(3b)の *mengenal* 「(面識があって) 知っている」は前置詞句を取れない。どのような場合に、*-i* 動詞が前置詞句を取ることができるかは不明である。また、生起する前置詞はたいいていの場合、語根形で生起する前置詞と同じであるが、異なる場合もある(例:(8))。 (6b)の *mengenal* と(6b')の *kenal* は、ともに「知っている」と訳せるものの、その意味は全く同じではない。コンサルタントによれば、前者がその人の性格などを含めてよく知っているの事を表すのに対し、後者は過去に会ったことはあっても顔を忘れてしまっている場合などでも使える。角田(1991: 98)は、このような区別は4類の下位分類につながる可能性があると述べている。*mengenal* と *kenal* の違いについては、Soh & Nomoto (予定) が前者に含まれる、接頭辞 *meN-*の役割の点から論じている。

## (7) 【知識】

- a. *Awak masih meng-ingat-i/ingat lagi (akan) perkara yang saya*  
 2SG still ACT-remember-I/remember yet of matter REL 1SG  
*katakan semalam?*  
*say yesterday*  
 「あなたは昨日私が言ったことを覚えていますか?」
- b. *Saya ter-lupa/lupa nombor telefon-nya.*  
 1SG TER-forget/forget number telephone-3SG  
 「私は彼の電話番号を忘れてしまった。」

## (8) 【感情】

- a. *Ibu meny-[s]ayang-i (\*pada/akan) anak-anak-nya dengan mendalam.*  
 mother ACT-love-I on/of child-PL-3SG with deep
- a'. *Ibu sayang (pada/akan) anak-anak-nya dengan mendalam.*  
 mother love on/of child-PL-3SG with deep  
 「母は子供たちを深く愛していた。」
- b. *Saya meny-[s]uka-i (\*pada/\*akan) pisang.*  
 1SG ACT-like-I on/of banana
- b'. *Saya suka (pada/akan) pisang.*  
 1SG like on/of banana  
 「私はバナナが好きだ。」
- c. *Saya mem-benci (pada/akan) orang itu.*  
 1SG ACT-hate on/of person that



- c'. Saya benci (pada/akan) orang itu.  
 1SG hate on/of person that
- c''. Saya mem-benci-kan orang itu.  
 1SG ACT-hate- KAN person that  
 「私はあの人が嫌いだ. 」

(8c)の membenci 「嫌う」は、実は-i 動詞である。これは、i で終わる基体の-i 動詞形では、音韻的理由から i を重ねることはせず、i が 1 つしか現れないためである。また、(8c'')の membencikan の接尾辞-kan は、(1b)や(1c)に見られる使役の-kan ではなく、前置詞 akan と関係するものである。この種の-kan のグロスは、単に-KAN としてある。

(9) 【感情】

- a. Saya (meng-)ingin-kan/ingin/meng-ingin-i (akan) kasut.  
 1SG ACT-want-KAN/want/ACT-want-I of shoe  
 「私は靴が欲しい. 」
- b. Sekarang, dia mem-[p]erlu-kan (akan) wang.  
 now 3SG ACT-need-KAN of money
- b' Sekarang dia perlu (\*akan) wang.  
 now 3SG need of money  
 「今、彼にはお金が要る. 」

(10) 【感情】

- a. Ibu saya me-marah-i (\*pada/\*akan) adik lelaki saya  
 mother 1SG ACT-angry-I on/of younger.sibling male 1SG  
 kerana berbohong.  
 because lie
- a'. Ibu saya marah (pada/akan) adik lelaki saya kerana berbohong.  
 mother 1SG angry on/of younger.sibling male 1SG because lie  
 「(私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている. 」
- b. Dia takut (pada/akan) anjing.  
 3SG afraid on/of dog  
 「彼は犬が怖い. 」

## (11) 【関係】

- a. Dia sama \*(seperti) ayah.  
3SG same like father  
「彼は父親に似ている。」
- a'. Dia meny-[s]ama-i (seperti) ayah.  
3SG ACT-same-I like father  
「彼は父親に似ている。」
- b. Air laut meng-[k]andung-i (\*dengan) garam.  
water water ACT-contain-I with salt  
「海水は塩分を含んでいる。」
- c. Di atas meja ada sudu.  
at top table be spoon  
「テーブルの上にスプーンがある。」
- d. Orang itu ada/mem-punya-i/me-milik-i tiga orang anak.  
person that have/ACT-own-I/ACT-possess-I three CLF child  
「あの人には3人子供がいる。」

存在を表す(11c)と所有を表す(11d)は、今回のアンケート項目にはなかったもので、野元、ウン&ファリダ (2013) の文を再掲した。

## (12) 【関係】

- a. Adik lelaki saya se-orang doktor.  
younger.sibling male 1SG one-CLF doctor  
「私の弟は医者だ。」
- b. Adik lelaki saya telah (men-)jadi se-orang doktor.  
younger.sibling male 1SG PERF ACT-become one-CLF doctor  
「私の弟は医者になった。」

(12a)では、コンピュータが現れていない。コンピュータの *adalah* を述語の名詞句の前に入れることもできる。

## (13) 【能力】

- a. Dia berkebolehan/berupaya \*(dalam) pemanduan kereta.  
3SG ahave.ability/have.capability in driving car  
「彼は車の運転ができる。」

- a'. Dia boleh mem-[p]andu kereta.  
 3SG can ACT-drive car  
 「彼は車が運転できる。」
- b. Dia boleh berenang.  
 3SG can swim  
 「彼は泳げる。」
- b' Dia berkebolehan/berupaya \*(dalam) renang.  
 3SG ahave.ability/have.capability in swimming  
 「??彼は泳ぎができる。」

(13a), (13b')は、動作を表す名詞「運転」、「泳ぎ」を用いた表現で、直訳すれば「運転／泳ぎにおいて能力がある」となる。この構文では前置詞 *dalam* 「において」は義務的である。ただ、このような表現よりは助動詞 *boleh* 「できる」を用いた、(13a'), (13b)のような表現の方が普通である。

(14) 【能力】

- a. Dia mahir (dalam) berkata-kata.  
 3SG skillful in talk  
 「彼は話をするのが上手だ。」
- b. Dia lemah (dalam) berlari.  
 3SG weak in run  
 「彼は走るのが苦手だ。」

前置詞 *dalam* 「において」の後には、(13)のように名詞が続く他、(14)のように動詞が続くことも可能である。

(15) 【移動】

- a. Dia telah sampai (di/ke) sekolah.  
 3SG PERF reach at/to school  
 「彼は学校に着いた。」
- b. Dia telah meny-[s]eberang-i (\*di/\*ke) jalan.  
 3SG PERF ACT-across-I at/to road
- b'. Dia telah meny-[s]eberang (\*di/\*ke) jalan.  
 3SG PERF ACT-across at/to road  
 「彼は道を渡った／横切った。」

- c. Dia me-lalu-i (\*di) jalan itu.  
 3SG ACT-pass-I at road that  
 c'. Dia lalu (di) jalan itu.  
 3SG pass at road that  
 「彼はあの道を通った。」

(15b-b')のように、「渡る／横切る」は、接尾辞-iの有無にかかわらず、名詞句しか取らない。それに対し、「通る」は(3c')のように前置詞句を取ることができる。

(16) 【感覚】

- a. Dia lapar/ke-lapar-an.  
 3SG hungry/KE-hungry-AN  
 「彼はお腹を空かしている。」  
 b. Dia dahaga/\*ke-dahaga-an.  
 3SG thirsty/KE-thirsty-AN  
 b'. Dia haus/ke-haus-an.  
 3SG thirsty/KE-thirsty-AN  
 「彼は喉が渴いている。」

周接辞 ke-...-an の付いた形は、被害を表す。ただし、マレーシア語ではこの接辞の付く語は限られている。例えば、(16b)の dahaga 「喉が渴いた」にこの接辞は付かない。

(17) 【感覚】

- a. Saya sejuk/ke-sejuk-an.  
 1SG cold/KE-cold-AN  
 「私は寒い。」  
 b. Hari ini sejuk/ke-sejuk-an.  
 day this cold/KE-cold-AN  
 「今日は寒い。」

被害を表す ke-...-an 形を含む文では、被害を被る人物が主語となる。(17a)では、当該の主語は音形を持つ名詞句 saya 「私」で実現されている。一方、(17b)では、主語は音形を持って実現されていない。文頭の hari ini 「今日」は kesejukan 「寒い」の主語ではなく、修飾要素である。周接辞 ke-...-an を伴わない sejuk 「寒い」は、(17a)のように、寒いという感覚を経験する人物を主語に取るだけでなく、「寒い (=温度が文脈上規定される基準に比べて低い)」という性質を満たす事物を主語に取ることもできる。これは英語の cold と同じであ

る (I'm cold./It's cold today.).

(18) 【(社会的) 相互行為】

- a. Saya telah men-[t]olong-nya/mem-bantu-nya.  
1SG PERF ACT-help-3SG/ACT-help-3SG  
「私は彼を手伝った／助けた。」
- b. Saya men-[t]olong/mem-bantu dia meng-angkat barang itu.  
1SG ACT-help/ACT-help 3SG ACT-carry stuff that  
「私は彼がそれを運ぶのを手伝った。」

(19) 【(社会的) 相互行為 (言語行動)】

- a. Saya (ber-)tanya (tentang) alasan itu kepada-nya.  
1SG BER-ask about reason that to-3SG
- a'. Saya (ber-)tanya dia (tentang) alasan itu.  
1SG BER-ask 3SG about reason that
- a''. \*Saya men-[t]anya-i (tentang) alasan itu kepada-nya.  
1SG ACT-ask-I about reason that to-3SG
- a'''. Saya men-[t]anya-i-nya (tentang) alasan itu.  
1SG ACT-ask-I-3SG about reason that
- a''''.\*Saya (ber-)tanya/men-[t]anya-i alasan itu dia.  
1SG BER-ask/ACT-ask-I reason that 3SG  
「私はその理由を彼に訊いた。」
- b. Saya mem-beritahu-nya (tentang) perkara itu.  
1SG ACT-tell-3SG about matter that
- b'. Saya mem-beritahu (tentang) perkara itu kepada-nya.  
1SG ACT-tell about matter that to-3SG
- b''. Saya ber-cerita \*(pada)-nya (tentang) perkara itu.  
1SG BER-story to-3SG about matter that
- b'''. Saya ber-cerita (tentang) perkara itu pada-nya.  
1SG BER-story about matter that to-3SG
- b''''.\*Saya mem-beritahu/ber-cerita perkara itu dia.  
1SG ACT-tell/BER-story matter that 3SG  
「私はそのことを彼に話した。」

(ber-)tanya, menyanyai 「尋ねる」, memberitahu 「伝える」は, それぞれ(19a'), (19a'''), (19b)

のように名詞句を2つ連続して取る、二重目的語構文が可能である。いずれも名詞句の語順は「終点 (goal) 対象 (theme)」である。逆の語順だと、(19a'''), (19b''')のように、非文となる。bercerita「話す」には二重目的語の用法がない。そのため、(19b'')で終点名詞句に付く前置詞 pada「に」は義務的である。

## (20) 【再帰・相互】

- a. Saya (ber-)jumpa (dengan)-nya.  
 1SG BER-see with-3SG  
 「私は彼に会った。」
- b. Saya men-jumpa-i (\*dengan)-nya.  
 1SG ACT-see-I with-3SG  
 「私は彼に会った。」

## 参考文献

- Hopper, Paul J. & Sandra A. Thompson. 1980. Transitivity in grammar and discourse. *Language* 56: 251–299.
- Kartini Abd. Wahab & Hiroki Nomoto. 予定. Konstruksi penaikan dan kawalan dalam bahasa Melayu [マレー語の繰上げ構文とコントロール構文]. Rogayah A. Razak & Radiah Yusoff (eds.) *Aspek Teori Sintaksis Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Malchukov, Andrej L. 2005. Case pattern splits, verb types and construction competition. In Mengistu Amberber and Helen de Hoop (eds.) *Competition and Variation in Natural Languages: The Case for Case*, 73–117. London and New York: Elsevier.
- 野元裕樹, ウン・シンティ, ファリダ・モハメッド. 2013. 「マレーシア語の所有表現 (データ)」『語学研究所論集 18』, 332–343. 東京外国語大学.
- Soh, Hooi Ling & Hiroki Nomoto. 予定. Degree achievements, telicity and the verbal prefix *meN-* in Malay. *Journal of Linguistics*.
- Tsunoda, Tasaku. 1981. Split case-marking in verb types and tense/aspect/mood. *Linguistics* 19: 389–438.
- Tsunoda, Tasaku. 1985. Remarks on transitivity. *Journal of Linguistics* 21: 385–396.
- 角田太作 (1991) [改訂版 2009] 『世界の言語と日本語』くろしお出版.



## ラオ語

鈴木 玲子

## 1. はじめに

アンケート例文に従って以下にラオ語データを示す。インフォーマントは、マライカム・ブアポン氏（女性）で、1971年シェンクワン県ポンサワン郡生まれである。氏は1986年ビエンチャン都に移住し、2012年より日本に在住している。ラオ語は個人差が非常に著しい言語である。本データは、インフォーマントが自然で最もよく話す形であるとした文を挙げる。例文中の「/」はどちらでもよい、( )はあってもなくてもよい、の意味である。その際、特にことわり書きがない限りはどちらの場合でも文の意味は同じ、ということである。

## 2. 例文

(1)a. 彼はそのヘビを殺した。

láaw khàa ɲúu nân

[彼][殺す][ヘビ][その]

b. 彼はそのドアを壊した。

láaw het patúu nân phée

[彼][する][ドア][その][壊れる]

c. 彼はそのスープを温めた。

láaw ʔun kěeɲ nân

[彼][温める][スープ][その]

d. 彼はそのヘビを殺したが、死ななかつた。

láaw khàa ɲúu nân tee bəə táay

[彼][殺す][ヘビ][その][しかし]&lt;否定辞&gt;[死ぬ]

ラオ語には動詞によって自動詞の前に「het (する)」を置いて他動表現にするものがある。Bがそれに相当し、自動詞「phée (壊れる)」の前に「het (する)」を置いて、「het+<補語>+phée」で「壊す」とする。他にも「tók (落ちる)」「het tók (落とす)」、「tèek (割れる)」「het tèek (割る)」などがある。cのʔunは「温める」と「温かい」の両方の意味がある。たとえば



cf. kǎɛŋ nân ʔun

[スープ][その][温かい]

そのスープは温かい.

d は逆接の接続詞「tɛɛ (しかし)」がなくても文として成立するが、ある方がよい。実は先の(1)a も文末に「tǎay (死ぬ)」を置くことが可能であるが、「殺す」と言えば「死ぬ」ということがわかるのであまり使わないということである。

(2) a. 彼はそのボールを蹴った.

láaw tɛʔ màakbǎan nân

[彼][蹴る][ボール][その]

b. 彼女は彼の足を蹴った.

láaw tɛʔ khǎa láaw

[彼女][蹴る][足][彼]

c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

láaw het tǎm phùu nân

[彼][する][ぶつかる][人][その]

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり).

láaw tǎm phùu nân

[彼][ぶつかる][人][その]

(2)c,d では「het (する)」を「tǎm (ぶつかる)」の前に置く c の方が故意の度合いが強くなり、d の場合は偶然の度合いが強くなるが、両者に明確な意志性の有無の違いがあるわけではない。

(3)a. あそこに友人が見える.

hǎn muu yuuphûn

[見える][友人][あそこ]

b. 彼はその家を見た.

láaw bəŋ húan nân

[彼][見る][家][その]

c. 友人が叫んだのが聞こえた.

dâypîŋ muu hôŋ

[聞こえる][友人][叫ぶ]

d. 彼はその音を聞いた.

láaw fǎŋ sǎŋ nân

[彼][聞く][音][その]

(4)a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた.

① láaw sǎk kacĕe hĕn (lĕw)

[彼][探す][鍵][見える]<完了>

② láaw hĕn kacĕe (lĕw)

[彼][見える][鍵]<完了>

b. 彼は椅子を作った.

láaw het taŋ

[彼][作る][椅子]

a①の文は「なくした鍵を捜していた結果、見つけた」という意味である。このとき「hĕn (見える)」の後ろに補語「kacĕe (鍵)」は要らない。一方、②の文は「偶然見つけた」の意味である。

(5)a. 彼はバスを待っている.

láaw thàa lotmĕe

[彼][待つ][バス]

b. 私は彼が来るのを待っていた.

khòy thàa láaw máa

[私][待つ][彼][来る]

c. 彼は財布を探している.

láaw sǎk kapǎwŋǎn

[彼][探す] [財布]

(6)a. 彼はいろいろなことをよく知っている.

láaw hĕu lǎay néw/lŭtaŋ

[彼][知っている][多い][種類/話]

b.私はその人を知っている

khòy hūu/hūucák phūu nân  
[彼][知っている][人][その]

c.彼には英語がわかる.

①láaw hūu/dây pháasáa?ǎŋkít  
[彼][知っている/得る][英語]

②láaw khàwcây pháasáa?ǎŋkít  
[彼] [わかる] [英語]

bの「hūu」は一般的な「知っている」, 「hūucák」は「性格や内容など, 内面をよく知っている」という違いがある.

cの「〇〇語がわかる」は, ①に見るように, 一般には a,bの「知っている」と同じ「hūu」を使う. ただし母語以外の場合には「dây (得る)」を使ってもよい. 一方, ②の「khàwcây (わかる・理解する)」を使用する場合は, 英語で話されたある特定の発話内容の意味がわかる場合に使う.

(7)a.あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

câw cuuu khám wâw khòy mŭtŭuwáannŭi bóo  
[あなた][覚えている][言葉][話す][私][昨日]<疑問>

b.私は彼の電話番号を忘れてしまった.

khòy lúttum bǎəthóolasáp (khǒŋ)láaw  
[私][忘れる] [電話番号] <所有>[彼]

(8)a.母は子供たちを深く愛していた.

mee hak lŭuk lăay  
[母][愛する][子供][多い]

b.私はバナナが好きだ.

khòy mak màakkŭay  
[私][好き][バナナ]

c.私はその人が嫌いだ.

khòy bóo mak phūu nân  
[私]<否定辞> [好きだ][人][その]

ラオ語では「好きだ」も「好む」も同じ「mak」を使う。また、「嫌い」はcのように「<否定辞>+好き」の形を使う。「嫌い」に近い語彙で「saŋ（憎い・忌み嫌う）」があるが、嫌悪感が非常に強く、ほとんど使わない。

(9)a. 私は靴が欲しい。

① khòy yàak dáy kə̀əp  
[私]<願望> [得る][靴]

② khòy si? ʔǎw kə̀əp  
[私]<未然>[要る][靴]

b. 今、彼にはお金が要る。

① láaw yàak dáy nən dǎawníi  
[彼]<願望> [得る][お金][今]

② láaw si? ʔǎw nən dǎawníi  
[彼]<未然>[要る][お金][今]

(9)a.b 共に②の方が「必要としている」度合いが強く、このときは①の文と異なり「si?」がある方がよい。

(10)a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

mɛɛ khíat nõŋsáay pho? túa?  
[母][怒る][弟][なぜなら][うそをつく]

b. 彼は犬が怖い。

láaw yāan mǎa  
[彼][怖い][犬]

a は「なぜなら」という理由を表す接続詞を介して複文にする。

(11)a. 彼は父親に似ている。

láaw khútu phoo  
[彼][似ている][父]

b.海水は塩分を含んでいる.

nânthalée míi kǔa

[海水] [ある][塩]

(12)a.私の弟は医者だ.

nôŋsáay khòy mɛɛn/pɛ̃n mǎo

[弟] [私] <コンピュータ>[医者]

b.私の弟は医者になった.

nôŋsáay khòy pɛ̃n mǎo (lɛ̃ɛw)

[弟] [私]<コンピュータ>[医者](完了)

(12)a,b はコンピュータを使用する. ラオ語のコンピュータはmɛɛnとpɛ̃nの2種類がある. 「mɛɛn」は「弟=医者」という等価値を表し, 「pɛ̃n」は「弟は医者に属する」という属性・状態を表すコンピュータである. また, b は文末に完了を表す「lɛ̃ɛw」を入れる方がよい. 「lɛ̃ɛw」がない場合, a の pɛ̃n文と同じ形になるが, 文脈によって b の意味になり得る.

(13)a.彼は車の運転ができる.

láaw kháp lot pɛ̃n/dây

[彼][運転する][車]<可能>

b.彼は泳げる.

láaw lóɔynâm pɛ̃n/dây

[彼] [泳ぐ] <可能>

(13)a,b の「pɛ̃n」は能力可能, 「dây」は条件可能である.

(14)a.彼は歌を歌うのが上手だ.

láaw hǎoŋ phéɛŋ keŋ

[彼][歌う][歌][上手だ]

b.彼は話すのが苦手だ.

láaw wâw/lóm bɔɔ keŋ

[彼][話す/喋る]<否定>[上手だ]

b の「苦手だ」は「<否定辞>+上手だ」の形を使う.

(15)a.彼は学校に着いた.

láaw pǎy/máa thǎn/hòt hóonhían  
[彼][行く/来る][到着する][学校]

b.彼は道を渡った／横切った.

láaw khàam thanǎn  
[彼][渡る][道]

c.彼はあの道を通った.

láaw phaam thanǎn nân  
[彼][通る][道][その]

a の「到着する」の前には移動動詞「行く」か「来る」を入れなければならない.

(16)a.彼はお腹を空かしている.

láaw hǐw khàw  
[彼][空腹だ][ご飯]

b.彼は喉が渴いている.

láaw hǐw nâm  
[彼][空腹だ][水]

(17)a.私は寒い.

khòy nǎaw  
[私][寒い]

b.今日は寒い.

mítumíi nǎaw  
[今日][寒い]

(18)a.私は彼を手伝った／助けた.

khòy suay/sòoy láaw  
[私][助ける][彼]

b.私は彼が荷物を運ぶのを手伝った.

khòy suay/sòoy láaw khǎn khuang  
[私][助ける][彼][運ぶ][荷物]

(19)a. 私はその理由を彼に訊いた.

khòy thǎam sǎayhèet nân nám láaw  
[私] [訊く] [理由] [その][～に][彼]

b. 私はそのことを彼に話した.

khòy wâw/bòok lư̄aŋ nân nám láaw  
[私] [話す] [こと][その][～に][彼]

「láaw(彼)」の前に前置詞「nám」を置く.

(20) 私は彼に会った.

khòy phop (nám) láaw  
[私] [会う][～に][彼]

前置詞「nám」がある方が働きかけ度が強い.

《執筆者一覧》

|         |                       |
|---------|-----------------------|
| 箕浦信勝    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院准教授 |
| 野元裕樹    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院講師  |
| 山下菜穂子   | 東京外国語大学外国語学部          |
| 小坂彩野    | 東京外国語大学外国語学部          |
| 風間伸次郎   | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院教授  |
| 山本真司    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院准教授 |
| 櫻井暎子    | 東京外国語大学非常勤講師          |
| 日高晋介    | 東京外国語大学大学院博士後期課程      |
| 山田洋平    | 東京外国語大学大学院博士後期課程      |
| 秋廣尚恵    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院講師  |
| 久保博     | パドヴァ大学大学院博士後期課程       |
| 高垣敏博    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院教授  |
| 黒澤直俊    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院教授  |
| 森田耕司    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院准教授 |
| 菅井健太    | 東京外国語大学大学院博士後期課程      |
| 萬宮健策    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院准教授 |
| 吉枝聡子    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院准教授 |
| 松尾愛     | 東京外国語大学大学院博士前期課程      |
| 三宅登之    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院教授  |
| 伊藤英人    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院准教授 |
| 蔡熙鏡     | 東京外国語大学大学院博士後期課程      |
| ウン・シンティ | 東京外国語大学大学院博士前期課程      |
| 鈴木玲子    | 東京外国語大学大学院総合国際学研究院教授  |

(掲載順)



# Journal of the Institute of Language Research

---

No. 19

2014

---

## Articles

- On S, A, P, T, and R alignment in Malagasy Sign Language (TTM)  
..... Nobukatsu MINOURA 1

## Research Notes

- Senarai komprehensif perbezaan ejaan Malaysia dan ejaan Indonesi  
..... Hiroki NOMOTO  
Nahoko YAMASHITA  
Ayano OSAKA 21

## Special Issue : “Transitivity”

- Foreword ..... Shinjiro KAZAMA 33

## Research Notes

- I verbi riflessivi (in senso stretto) sono transitivi in italiano?  
..... Shinji YAMAMOTO 71
- On transitivity in Malagasy ..... Nobukatsu MINOURA 85
- Case frames of Two-place Predicates and Transitivity in Lithuanian  
..... Eiko SAKURAI 109
- Transitivity in Uzbek ..... Shinsuke HIDAKA 153
- Transitivity of Mongolian ..... Yohei YAMADA 173

## Data

- French ..... Hisae AKIHIRO 189
- Italian ..... Hiroshi KUBO 203
- Spanish ..... Toshihiro TAKAGAKI 221
- Portuguese, Asturian ..... Naotoshi KUROSAWA 229
- Polish ..... Koji MORITA 245
- Bulgarian ..... Kenta SUGAI 253
- Urdu ..... Kensaku MAMIYA 265
- Persian ..... Satoko YOSHIE 277
- Arabic ..... Ai MATSUO 289
- Chinese ..... Takayuki MIYAKE 301

|                            |       |                               |     |
|----------------------------|-------|-------------------------------|-----|
| Korean                     | ..... | Hideto ITO                    | 315 |
| Nanay                      | ..... | Shinjiro KAZAMA               | 323 |
| Solon                      | ..... | Shinjiro KAZAMA               | 331 |
| Dagur                      | ..... | Shinjiro KAZAMA, Yohei YAMADA | 341 |
| Nivkh                      | ..... | Heekyung CHAE                 | 357 |
| Malay                      | ..... | Hiroki NOMOTO, Sin Ti WONG    | 365 |
| Lao                        | ..... | Reiko SUZUKI                  | 381 |
| <b>Research Activities</b> | ..... |                               | 389 |

Journal  
of  
the Institute of Language Research

19

2014

The Institute of Language Research  
Tokyo University of Foreign Studies